



**ABRIR TOMO I**

# EL *DE SOMNIIS* DE FILÓN DE ALEJANDRÍA

Memoria presentada para la obtención del  
grado de doctor por Sofía Torallas Tovar,  
dirigida por D. Luis Gil Fernández,  
Profesor Emérito de Filología Griega

Madrid, Junio 1995

**Tomo Segundo**

*De Somniis*

Texto, Traducción y Notas

## Advertencia previa

Para que el lector pueda compulsar con el original en todo momento nuestra traducción, hemos optado por presentar el texto griego de la edición más asequible (la francesa de Pierre Savinel) confrontado a doble página. Al pie del texto español se hace constar la procedencia de las lecciones elegidas cuando difieran del criterio de dicho editor. Para el gobierno del lector se exponen a continuación todos los pasajes en que hay divergencias en el texto adoptado. Para el problema de la transmisión textual remitimos al capítulo 3 del primer tomo.

## Aparato crítico

Savinel	Nosotros
Libro I	
[8] ἑατέρα	θήρα (Wendland)
[20] ἀντιπεριστάμειους	ἀντιπεριστάμενος (Wendland mss)
[75] παραδείγματος	παραδείγματος . παραδείματος . (Colson)
[129] χειροδοτεῖ	χειροδοτεῖ (mss)
[137] περιγείων	στοιχείων (Cohn)
[156] χρωμίη	χρωμίων (Wendland)
[186] ἐν τῷ χειροτονηθείτι κατὰ τὰς θείας χορηγίας (mss)	ἐν τῷ . αἰσθητῷ . χαραχθέντα κατὰ τὰς θείας χάριτας (Wendland)
[203] τοῦτομα	τὸν εὐρόντα (Mangey)

Libro II

[6] Laguna	después de κύκλου suplimos ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ λέγει γὰρ (Wendland)
[12] Laguna	αἱ οἰουδαί, ἀλλὰ πολεμοῦσιν ἀλλήλους (Colson)
[52] Laguna	τῷ δὲ θέρει ἀτασάχουσα (Hoeschel)
[57]	<κεκοσμημένοι> suple Wendland tras ἐνήλατα καὶ.
[65] ἄσκηταὶ τὲ	ἀσκηταὶ <τὸν> τὸ (Adler)
[65] εἶτα	εἶτα καὶ (Adler)
[69] Laguna	ὑφ' ἡγείται τῆμ. (Colson)
[77] ἑαυτοῖς	ἑαυτούς (Wendland)
[161] ἠττημέρος δὲ	ἠττημέρος δὲ ὕπνου (Wendland)
[162] Laguna	γειτητικοί (Mangey)
[189] οὔτε αἰθρώπος	οὔτε οὐν θεός οὔτε αἰθρώπος (Wendland)
[216] ἐν τῷ ἄχει	ἐν τῷ ὄχθῳ (Adler)
[231] ἀλλὰ λειτουργὸς θεοῦ	τί ἄλλο ἢ λειτουργὸς θεοῦ (Wendland)
[240] οὔτως	οὔτως (Wendland)
[240] εἰκάζεται ποταμῷ	εἰκάζεται λόγος ἢ ποταμῷ (Mangey)
[245] ὡς εἶπε τις	ὡς ἂν εἶποι τις (Mangey)
[247] Laguna	λαυπηρῶς (Colson)
[282] Laguna	ἄσκιον φῶς (Wendland)
[282] Laguna	νύκτα πεσεῖν (Cohn).
[287] ὀχλοκρατίας	ὀχλοκρατίας τῆς αἰτίας κακῶν μεγίστων (Wendland)

FILÓN DE ALEJANDRÍA

*DE SOMNIIS*

SOBRE EL HECHO DE SER ENVIADOS POR DIOS LOS  
ENSUEÑOS

## ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΥΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΥΣ ΟΝΕΙΡΟΥΣ

[1] Ἡ μὲν πρὸ ταύτης γραφὴ περιεῖχε τῶν θεοπέμπτων ὀνείρων τοὺς κατὰ τὸ πρῶτον εἶδος ταπτομένους, ἐφ' οὗ τὸ θεῖον ἐλέγομεν κατὰ τὴν ἰδίαν ἐπιβολὴν τὰς ἐν τοῖς ὕπνοις ἐπιπέμπειν φαντασίας. Ἐν ταύτῃ δ' ὡς ἂν οἶόν τε ἦ, δηλώσομεν τοὺς ἐφαρμόττοντας τῷ δευτέρῳ. [2] Δεύτερον δ' εἶδος, ἐν ᾧ ὁ ἡμέτερος νοῦς τῷ τῶν ὄλων συγκινούμενος ἐξ ἑαυτοῦ κατέχεσθαι τε καὶ θεοφορεῖσθαι δοκεῖ, ὡς ἰκανὸς εἶναι προλαμβάνειν καὶ προγινώσκειν τι τῶν μελλόντων. Ὅναρ δ' ἐστὶ πρῶτον οἰκείον εἶδει τῷ σημαινομένῳ τὸ φανὲν ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ κλίμακος τόδε · [3] « Καὶ ἐνυπνιάσθη · καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς · ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς · καὶ εἶπεν · Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ · μὴ φοβοῦ · ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου, καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνηθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἀνατολάς · καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ (ἐν) τῷ σπέρματί σου. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, ἧ ἂν

## SOBRE EL HECHO DE SER ENVIADOS POR DIOS LOS ENSUEÑOS.

### LIBRO I

[1] El libro precedente<sup>1</sup> contenía entre los ensueños enviados por Dios los de la primera clase<sup>2</sup>, por los que decíamos que la divinidad, por propia iniciativa envía las imágenes de los sueños. En este tratado, en la medida de lo posible, expondremos los ensueños que acomoda la segunda.

[2] La segunda clase es en la que nuestra mente, moviéndose juntamente con la del universo<sup>3</sup>, parece poseída e inspirada por Dios, de manera que es capaz de prever y pronosticar el futuro. Un primer sueño propio de la clase indicada es el que aparece en la escalera del cielo: [3] "Y tuvo un sueño: y he aquí una escalera apoyada firmemente en la tierra, cuya cúspide llegaba al cielo, y los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. El Señor estaba fijo en ella y decía: Yo soy el Dios de Abraham<sup>4</sup>, tu padre, y el Dios de Isaac. No temas. La tierra sobre la que duermes<sup>5</sup>, te la daré a ti y a tu descendencia, y será tu descendencia como la arena de la tierra<sup>6</sup>, y se extenderá sobre el mar y hacia el viento del Sur<sup>7</sup>, hacia el Bóreas y el Oriente. Y en ti serán bendecidas todas las tribus de la tierra y en tu descendencia. Y he aquí que

---

<sup>1</sup> cf. Orígenes in vol. I p. LXXXXVII.

<sup>2</sup> cf. Posidonio en Cicerón, *Div.* I 64. cf. parte V §§ 6-8, 14-15.

<sup>3</sup> Plato *Tim.* 42 C/47 B. cf. parte VI, cap. 19.

<sup>4</sup> LXX: Εγω ὁ θεος.

<sup>5</sup> LXX: ἐπ' αὐτῆς.

<sup>6</sup> LXX: Θαλασσης. Filón: γῆς, ya en algunos mss. ἢ ἄμμος MA, χοῦς. ceteri.

<sup>7</sup> LXX: repite ἐπὶ ante cada sustantivo.



πορευθῆς · καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι » (Gen. 28, 12-15). | [4] Προκατασκευὴ δ' ἐστὶ τῆς φαντασίας ἀναγκαία, ἣν ἀκριβώσαντες εὐμαρῶς ἴσως δυνησόμεθα καὶ τὰ δηλούμενα ὑπὸ τῆς φαντασίας καταλαβεῖν. Τίς οὖν ἡ προκατασκευὴ ; « Καὶ ἐξῆλθε » φησὶν « Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρρὰν, καὶ ἀπήντησε τόπῳ · ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος · καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ » (ibid. 10. 11) · κᾶπειτ' εὐθύς ἐστὶ τὸ ὄναρ. [5] Οὐκοῦν ἄξιον ἐν ἀρχῇ ταυτὶ τρία διαπορῆσαι · ἐν μὲν τί τὸ τοῦ ὄρκου φρέαρ καὶ διὰ τί οὕτως ὠνομάσθη, δεύτερον δὲ τίς ἡ Χαρρὰν καὶ διὰ τί ἀπὸ τοῦ λεχθέντος φρέατος ἐξελθὼν εἰς Χαρρὰν ἔρχεται εὐθύς, τρίτον τίς ὁ τόπος καὶ διὰ τί, ὅταν γένηται κατ' αὐτόν, ὁ μὲν ἥλιος δύεται, αὐτὸς δὲ κοιμᾶται.

[6] Σκοπῶμεν οὖν αὐτίκα τὸ πρῶτον. Ἐμοὶ τοίνυν δοκεῖ σύμβολον εἶναι τὸ φρέαρ ἐπιστήμης · οὐ γὰρ ἐστὶν ἐπιπόλαιος αὐτῆς ἡ φύσις, ἀλλὰ πάνυ βαθεῖα · οὐδ' ἐν φανερῷ πρόκειται, ἀλλ' ἐν ἀφανεῖ που κρύπτεσθαι φιλεῖ οὐδὲ ῥαδίως, ἀλλὰ μετὰ πολλῶν πόνων καὶ μόλις ἀνευρίσκεται. Καὶ ταῦτ' οὐ μόνον ἐπὶ τῶν μεγάλα καὶ ἀμύθητα ὅσα θεωρήματα ἔχουσῶν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν εὐτελεστάτων θεωρεῖται. [7] Ἦν γοῦν ἂν ἐθέλης ἐλοῦ τῶν τεχνῶν, μὴ μοι τὴν ἀρίστην, ἀλλὰ τὴν πασῶν ἀφανεστάτην, ἣν ἐλεύθερος μὲν ἴσως οὐδεὶς ἐν πόλει τραφεῖς ἐκὼν ἐπιτηδεύσειεν ἂν, ἐν ἀγρῷ δὲ μόλις ἄκων οἰκέτης δυσκόλῳ καὶ δυστρόπῳ παλαίων δεσπότη βιαζομένῳ πολλὰ

yo estoy contigo, custodiándote en todo camino por el vayas<sup>8</sup>. Y te devolveré a esta tierra, porque no te abandonaré<sup>9</sup> hasta que haya hecho todo cuanto te he dicho" (*Gen.* 28, 12-15). [4] Es necesario un preámbulo a esta visión, pues, precisándolo, tal vez podremos comprender fácilmente lo indicado por ella. ¿Cuál es, pues, ese preámbulo? "Y salió Jacob –dice– del pozo del Juramento y se dirigió a Jarán y encontró un lugar<sup>10</sup>. El sol se puso. Entonces tomó una de las piedras del lugar y apoyó sobre ella su cabeza y durmió en aquel lugar" (*Gén.* 28, 10-11). Y a continuación viene el ensueño. [5] Pues bien, al principio hay que enfrentarse con estas tres dificultades. En primer lugar, qué es el Pozo del Juramento y por qué se llamó así; en segundo lugar, qué es Jarán y por qué, saliendo de dicho pozo, fue directamente a Jarán<sup>11</sup>; y en tercer lugar, cuál es el lugar y por qué, cuando se encuentra en él, el sol se pone y él se echa a dormir.

[6] Veamos pues, acto seguido lo primero. Me parece que el pozo es símbolo de la ciencia, pues su naturaleza no es superficial, sino muy profunda. No se expone públicamente, sino que suele esconderse de algún modo y no se encuentra fácilmente sino a duras penas con muchos esfuerzos. Y esto se observa no sólo en las ciencias que contienen grandes e infinitos conocimientos, sino también en las más simples<sup>12</sup>. [7] Elige el oficio que quieras, no el más excelso, sino el más oscuro, al que ningún hombre libre educado en una ciudad se dedicaría voluntariamente, y que en el campo, un esclavo practicaría de mala gana, discutiendo con un amo difícil y de mal carácter, que le fuerza a hacer muchas cosas contra su

---

<sup>8</sup> LXX: οὐ ἐὰν πορευθῆς.

<sup>9</sup> LXX: ἐγκαταλείπω. Cohn-Wendland y Savinel dan lectura ἐγκαταλιπω, pero mss. G y L dan ἐγκαταλείπω. ¿Por qué no elegir esta lectura cuando es precisamente la que coincide con los LXX?

<sup>10</sup> LXX: καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

<sup>11</sup> Sobre el viaje a Jarán y su simbolismo, cf. parte II § 42.

<sup>12</sup> cf. Orígenes, *Contra Cels.* IV 44 p. 537 (Siegfried, *Philo von Alexandria als Ausleger des alten Testaments*, Iena, 1875, p. 356). Ambrosio, *De Isaac* IV 21.

δρᾶν τῶν ἀβουλήτων. [8] Εὐρεθήσεται γὰρ οὐχ ἀπλοῦν, ἀλλὰ ποικίλον τὸ πρῶγμα, οὐ θατέρα ληπτόν, δυσεύρετον δυσπεριγένητον, ἐχθρὸν μὲν ὄκνω καὶ ἀμελείᾳ καὶ ῥαθυμίᾳ, σπουδῆς δὲ καὶ φιλοτιμίας ἰδρώτων τε καὶ φροντίδων μεστόν. Οὗ χάριν οὐδ' ὕδωρ ἐν τῷ φρέατι τούτῳ φασὶν οἱ ὀρύττοντες εὐρεῖν (Gen. 26, 32), ἐπειδὴ τὰ τέλη τῶν ἐπιστημῶν οὐ δυσεύρετα μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνεύρετα παντελῶς εἶναι συμβέβηκε. [9] Γραμματικώτερος δὲ διὰ τοῦτο καὶ γεωμετρικώτερος ἕτερος ἑτέρου γίνεται τῷ τὰς ἐπιτάσεις καὶ παραυξήσεις ἀμήχανον εἶναι ὅροις περιγραφῆναι· πλείω γὰρ αἰ τῶν εἰς μάθησιν ἠκόντων τὰ ἀπολειπόμενα ἐκδέχεται καὶ ἐφειδρεύει, ὡς καὶ τὸν ἄπτεσθαι περάτων ἐπιστήμης ὑπολαμβάνόμενον ἡμιτελῆ παρ' ἑτέρῳ κριτῇ νομίζεσθαι, παρὰ δὲ ἀληθείᾳ δικαζούσῃ καὶ ἄρτι ἄρχεσθαι δοκεῖν. [10] Βραχύς μὲν γὰρ ὁ βίος, ἔφη τις, ἡ δὲ τέχνη μακρά, ἧς ἄριστα καταλαμβάνει τὸ μέγεθος ὁ ἀψευδῶς ἐμβαθύνων αὐτῇ καὶ ὡσπερ φρέαρ | αὐτὴν ὀρύττων. Διὸ καὶ τελευτῶντά τινα πολὺν ἤδη καὶ ὑπέργηρων λόγος ἔχει δακρύειν, οὐ δι' ἀνανδρίαν φόβῳ θανάτου, ἀλλὰ διὰ παιδείας ἱμερον ὡς νῦν πρῶτον εἰς αὐτὴν εἰσιόντα, ὅτε πανύστατ' ἔξουσιν. [11] Ἄνθει

voluntad<sup>13</sup>. [8] Se demostrará pues, que no es simple esa actividad, sino complicada, imposible de coger cazándola<sup>14</sup>, difícil de descubrir, difícil de hacerse con ella, enemiga de la pereza, la negligencia y la despreocupación, que requiere diligencia y ambición, esfuerzos y preocupaciones. Por esto dicen los que excavan que no han encontrado agua en este pozo (*Gen.* 26, 32<sup>15</sup>), puesto que acontece que los fines de las ciencias no sólo son difíciles de encontrar, sino totalmente inencontrables. [9] Y por esto se hace uno más gramático o geómetra que el otro, porque es imposible circunscribir con límites las extensiones y aumentos de ellas<sup>16</sup>. Pues siempre son más numerosas que las cosas que nos llegan al conocimiento las que sucesivamente se presentan y nos acechan, de manera que aquel que se considera que ha alcanzado los límites del saber, se ha quedado a medias, si se le juzga con otro criterio, y según el juicio de la verdad, parece que acaba de empezar. [10] Pues la vida es breve, dijo alguien<sup>17</sup>, y el arte es grande, y quien conoce mejor su dimensión, es el que profundiza en ella sin falsedad y excava en ella como en un pozo. Por esto se cuenta<sup>18</sup> de uno que estando a punto de morir, lleno ya de canas y de años, rompió a llorar, no por cobardía por temor a la muerte, sino por su deseo de educarse, porque apenas había entrado en los estudios cuando debía abandonarlos

---

<sup>13</sup> τῶν ἀβουλήτων = París: ce qui lui déplaît.

<sup>14</sup> Colson lee ἄτακτοι. Cohn-Wendland leen ἄτακτοι. GF ἄτακτοι. La traducción alemana sigue el texto con la conjetura de Wendland: οὐ τῇ ῥαστώνῃ y traduce: nicht mit Leichtigkeit erfäßbar. Nosotros leemos ἄτακτοι.

<sup>15</sup> Aquí Filón deforma el texto bíblico para adaptarlo a sus necesidades. En realidad, dicen que sí. Aquel mismo día vinieron sus siervos y le comunicaron lo del pozo que habían abierto; le dijeron "hemos encontrado agua".

<sup>16</sup> Wendland lee ἐπιδοσεις y no ἐπιτασεις. Traducción alemana sigue su conjetura y traduce: Fortschritt und Vermehrung. No seguimos su conjetura.

<sup>17</sup> Hipócrates, *Aphorismi* I 1. Sobre esto: H. Baumgartner, "Vitam brevem esse, longam artem. Das Poëmium der Schrift Senecas *De brevitae vitae*", *Gymn.* 77 (1970), pp. 299-323, esp. 320-323, dice que Séneca y Filón dependen probablemente de la diatriba estoica.

<sup>18</sup> cf. Aristo apud Stob. IV 202 Main (= SVF I, 399): πολλοὶ σοφοὶ γηραιοὶ φιλοζωοῦσι... ὅπε ἀρετῆς ἐπιπόλοι γενομενοὶ ἐφίενται αὐτὴν ἐκθρένει.

γάρ ἡ ψυχὴ πρὸς ἐπιστήμην, ὅποτε αἱ τοῦ σώματος ἄκμαι χρόνου μήκει μαραίνονται. Πρὶν οὖν ἠβῆσαι καὶ ἐννεάσαι τῇ τῶν πραγμάτων ἀκριβεστέρα καταλήψει, χαλεπὸν ὑποσκελισθῆναι. Τὸ δὲ πάθος τοῦτο κοινὸν ἀπάντων ἐστὶ τῶν φιλομαθῶν, οἷς νέα ἐπὶ παλαιοῖς ἀνίσχει καὶ ἀναλάμπει θεωρήματα, πολλὰ μὲν καὶ τῆς ψυχῆς, ὅποτε μὴ στείρα καὶ ἄγονος εἶη, τικτούσης, πολλὰ δὲ καὶ τῆς φύσεως ἀτεκμάρτως ἐκ ταῦτομάτου προφαινούσης τοῖς διάνοιαν ὀξύδοκοῦσι.

Τὸ μὲν οὖν ἐπιστήμης φρέαρ ὄρον καὶ τελευτὴν οὐκ ἔχον τοιοῦτον ἀπεδείχθη. [12] Διὰ τί δὲ ὄρκος ὠνομάσθη (Gen. 26, 33), λεκτέον· τὰ ἐνδοιαζόμενα τῶν πραγμάτων ὄρκω διακρίνεται καὶ τὰ ἀβέβαια βεβαιοῦται καὶ τὰ ἄπιστα λαμβάνει πίστιν· ἐξ ὧν ἐκεῖνο συνάγεται, ὅτι περὶ οὐδενὸς ἂν τις οὕτως βεβαιώσαιτο, ὡς περὶ τοῦ τὸ σοφίας ἀπερίγραφον καὶ ἀτελεύτητον εἶναι. [13] Καλὸν μὲν οὖν καὶ ἀνωμότῳ διεξιόντι περὶ τούτων συνεπιγράφεσθαι· ὁ δὲ μὴ λίαν εἰς συναινέσιν εὐχερῆς ἐνωμότῳ γενομένῳ συναινείτω. Μηδεὶς δὲ ὀμνύει τὸν τοιοῦτον ὄρκον ἀναδυέσθω σαφῶς εἰδῶς, ὅτι ἐν εὐόρκων γραφήσεται στήλαις.

[14] Ἄλις μὲν δὴ τούτων. Ἐπόμενον δ' ἂν εἶη σκέψασθαι, διὰ τί τεττάρων ὀρυττομένων φρεάτων ὑπὸ τῶν ἀμφὶ τὸν Ἄβραᾶμ καὶ Ἰσαὰκ (Gen. 21, 25; 26, 19-23) τὸ τέταρτον καὶ τελευταῖον «ὄρκος» προσερρήθη. [15] Μήποτ' οὖν δι' ὑπονοιῶν ἐκεῖνο βούλεται παραστήσαι, ὅτι κὰν τῷ παντὶ τεττάρων ὄντων, ἐξ ὧν συνέστηκεν ὁδε ὁ κόσμος, καὶ ἐν ἡμῖν αὐτοῖς ἰσαρίθμων, ἐξ ὧν διαπλασθέντες εἰς ἀνθρωπόμορφον εἶδος ἐτυπώθημεν, τὰ μὲν [οὖν] τρία πέφυκεν ἀμηγέπη καταλαμβάνεσθαι, τὸ δὲ τέταρτον ἀκατάληπτον πᾶσι τοῖς κριταῖς ἐστίν. [16] Ἐν μὲν οὖν τῷ κόσμῳ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ

definitivamente. [11] Pues florece el alma para el saber<sup>19</sup>, cuando la lozania del cuerpo se ha marchitado con el paso del tiempo. Pues es duro caer antes de alcanzar la adolescencia y la juventud para la más exacta comprensión de las cosas. Esto es algo común a todos los amantes del saber, para quienes, sumándose a los antiguos, surgen y brillan nuevos conocimientos, engendrando también muchos su alma, cuando no es estéril y sin descendencia, y mostrando también muchos espontánea e imprevisiblemente la naturaleza a los de perspicaz inteligencia.

Así pues, el pozo de la ciencia, que no tiene límite ni fin, es tal como se ha expuesto. [12] Se ha de decir ahora por qué se llama pozo del juramento (Gén. 26, 33). Las cosas dudosas son juzgadas por un juramento y las cosas inseguras se hacen seguras y las cosas faltas de crédito adquieren credibilidad; de esto se sigue que no hay nada de lo que se pueda estar tan seguro como de la naturaleza ilimitada e infinita del saber. [13] Es bueno, pues, asociarse a quien discurre sobre estas cosas sin haber prestado juramento. Pero el que no es muy inclinado a la aprobación, que consienta con alguien que ha prestado juramento. Que nadie rehuse a prestar este juramento<sup>20</sup> sabiendo de seguro que haciéndolo será inscrito en las estelas de la gente fiel a su juramento.

[14] Pero ya basta sobre esto. El siguiente punto sería examinar por qué de los cuatro pozos cavados por las gentes de Abraham e Isaac (*Gen.* 21, 25; 26, 19-23) el cuarto y último se llamó "Juramento". [15] Quizá quiere demostrar (*scil.* Moisés) explicando por alegoría aquello, que hay cuatro elementos de los que está compuesto este mundo, y también en nosotros mismos un número igual, de los que hemos sido creados y hemos sido modelados con forma humana. De ellos, tres son por naturaleza comprensibles en cierto modo, pero el cuarto es incomprensible para todos los juicios. [16] Pues acontece que todo en el mundo es estas cuatro cosas: la

---

<sup>19</sup> Floril. Par. (inter sententias Euagrii No. 8) Max. Ecl. cap. 41 Εὐαγρίου (praecedit in D<sup>v</sup> Euagrii sententia, sed Φιλωνος in margine adnotatum est): ἀπει προς ἐπιστήμην ψυχή, ὅποτε αἱ τοῦ σώματος ἀκμαὶ χρόνου μήκει μαραινούνται. cf. Elter, *Gnomica* I p. II .

<sup>20</sup> cf. *Decal.* 84.

ἀέρα καὶ οὐρανὸν τέτταρα τὰ πάντα εἶναι συμβέβηκεν ὧν  
τὰ μὲν ἄλλα κἄν δυσσευρέτου, ἀλλ' οὐκ εἰσάπαν ἀνευρέτου  
μοίρας ἡξίωται.

[17] Καὶ γὰρ γῆν, ὅτι ἐστὶ σῶμα βαρὺ καὶ ἀδιάλυτον καὶ  
στερέμνιον καὶ τεμνόμενον εἰς ὄρη καὶ πεδιάδας χώρας καὶ  
ποταμοῖς καὶ θαλάττῃ διαιρούμενον, ὡς τὰ μὲν νησιάζειν, τὰ  
δὲ ἡπειροῦσθαι, καὶ ὅτι τὸ μὲν αὐτῆς λεπτόγεων, τὸ δὲ  
βαθύγειον, καὶ τὸ μὲν τραχὺ καὶ στρυφνὸν καὶ λιθῶδες καὶ εἰσά-  
παν ἄγονον, τὸ δὲ λειὸν καὶ μαλακὸν καὶ γονιμώτατον, | καὶ  
μυρία πρὸς τούτοις ἕτερα καταλαμβάνομεν · [18] Καὶ πάλιν  
ὔδωρ ὅτι πολλά τε τῶν εἰρημένων ἔχει κοινὰ πρὸς γῆν καὶ  
ἐξάιρετα ἕτερα · τὸ μὲν γὰρ αὐτοῦ γλυκύ, τὸ δ' ἄλμυρόν, τὸ  
δ' ἄλλαις διακεκριμένον ἰδέαις · καὶ τὸ μὲν πότιμον, τὸ δ' οὐ  
πότιμον — καὶ ἐκάτερον οὐ πᾶσιν, ἀλλ' οἷς θάτερον, οὐ τὸ  
ἕτερον, καὶ οἷς μὴ θάτερον, πάντως τὸ ἕτερον —, καὶ τὸ μὲν  
φύσει ψυχρόν, τὸ δὲ φύσει θερμόν — [19] εἰσὶ γὰρ μυρίαί  
πολλαχόθι πηγαὶ ζέον ὔδωρ ἐκδιδοῦσαι, οὐ κατὰ γῆν μόνον  
ἀλλὰ καὶ κατὰ θάλατταν · ἤδη γοῦν ἐφάνησαν φλέβες  
ἀνομβροῦσαι ζέον ὔδωρ ἐν μέσοις πελάγεσιν, ἃς ἢ τοσαύτη  
τῶν ἐν κύκλῳ πελαγῶν ἀνάχυσις ἐξ αἰῶνος ἐπικλύζουσα οὐκ  
ἴσχυσε σβέσαι, ἀλλ' οὐδ' ἐπὶ ποσὸν ἀνεῖναι — · [20] καὶ  
πάλιν ὅτι ὁ ἀῆρ ἔχει φύσιν εἴκουσαν ἀντιπερισταμένοις τοῖς  
σώμασιν, ὄργανον ὦν ζωῆς, ἀναπνοῆς, ὀράσεως, ἀκοῆς, τῶν  
ἄλλων αἰσθήσεων, πυκνότητος καὶ μανότητος κινήσεις τε  
καὶ ἡρεμίας ἐνδεχόμενος, τροπὰς καὶ μεταβολὰς παντοίας  
τρεπόμενός τε καὶ μεταβάλλων, χειμῶνας καὶ θέρη γεννῶν  
καὶ τὰς μετοπωρινὰς καὶ ἔαρινὰς ὥρας, ἐξ ὧν ὁ ἐνιαυτοῦ  
κύκλος πέφυκε περατοῦσθαι. [21] Τούτων μὲν δὴ πάντων  
αἰσθανόμεθα, ὁ δ' οὐρανὸς ἀκατάληπτον ἔχει τὴν φύσιν,  
οὐδὲν ἑαυτοῦ σαφὲς γνῶρισμα πρὸς ἡμᾶς ἀποστείλας. Τί γὰρ  
ἂν εἴποιμεν ; Ὅτι πεπηγὼς ἐστὶ κρύσταλλος, ὡς ἡξίωσάν

tierra, el agua, el aire y el cielo, de las que unas han merecido la suerte de ser difíciles de indagar, pero no absolutamente imposibles de analizar.

[17] Pues de la tierra, sabemos que es un cuerpo pesado, indisoluble y sólido, cortado en montañas y tierras planas y dividido por los ríos y el mar en islas y continentes, y porque una parte es tierra pobre y otra, tierra fértil; hay tierra dura y áspera, pedregosa y totalmente estéril, mientras que también hay tierra lisa, blanda y de gran fertilidad. Estas características y miles de otras las comprendemos. [18] Por otro lado, el agua comprendemos que tiene en común con la tierra muchas de las susodichas cualidades, y otras que le son propias. Pues puede ser dulce, salada o caracterizarse por otras cualidades: ser potable o no serlo — y no una o la otra para todas las cosas, sino que para unas es potable y no lo contrario, y para otras no es potable, sino completamente al revés — puede ser por naturaleza fría o caliente. [19] Y hay en muchísimos sitios miles de fuentes de las que mana agua hirviente, y no sólo en tierra firme, sino también en el mar, pues ya se han visto corrientes subterráneas que manan agua hirviente en medio de los mares, que no ha podido extinguir el derrame tan grande de los mares circundantes que caían sobre ellas desde siglos, ni siquiera moderar en su caudal. [20] Por otra parte, sabemos que el aire tiene una naturaleza que deja lugar a los cuerpos a los que envuelve<sup>21</sup>, es el instrumento de la vida, la respiración, la vista, el oído y todos los demás sentidos, puede espesarse o perder densidad, estar en movimiento o en reposo, puede sufrir todo tipo de cambios y metamorfosis, engendrando el invierno y el verano y las estaciones otoñal y primaveral, cuyo ciclo natural delimita el año. [21] Todos estos elementos los percibimos con los sentidos, pero el cielo tiene una naturaleza incomprensible, pues no nos envía ningún signo claro de sí mismo<sup>22</sup>. ¿Qué podríamos decir?, ¿que es

---

<sup>21</sup> Leemos ἀπὸ περισταμένουσ with Wendland y los mss.

<sup>22</sup> Para las posibles fuentes de este pasaje (21-23), P. Wendland, "Eine doxographische Quelle Philons" en *Sitzungsberichte der Berliner Akademie*, XXIII, 1897, p. 1074ss, y G. H. Whitaker, *Philo* vol. VI, App. p. 594.



τινες ; Ἡ ὅτι πῦρ τὸ καθαρῶτατον ; Ἡ ὅτι πέμπτον κυκλοφορικὸν σῶμα, μηδενὸς τῶν τεττάρων στοιχείων μετέχον ; Τί δ' ; Ἡ ἀπλανῆς καὶ ἐξωτάτω σφαῖρα πρὸς τὸ ἄνω βάθος ἔχει ἢ αὐτὸ μόνον ἐστὶν ἐπιφάνεια βάθους ἐρήμη, τοῖς ἐπιπέδοις σχήμασιν ἔοικυῖα ; [22] Τί δ' ; Οἱ ἀστέρες πότερον γῆς εἰσιν ὄγκοι πυρὸς πλήρεις – ἄγκεα γὰρ καὶ νάπας καὶ μύδρους διαπύρους εἶπον αὐτοὺς εἶναί τινες, αὐτοὶ δεσμοτηρίου καὶ μύλωνος, ἐν οἷς τὰ τοιαῦτά ἐστιν ἐπὶ τιμωρίᾳ τῶν ἀσεβῶν, ὄντες ἐπάξιοι – ἢ συνεχῆς καί, ὡς εἶπέ τις, πυκνὴ ἁρμονία, πιλήματα ἀδιάλυτα αἰθέρος ; Ἐμψυχοὶ δὲ καὶ νοεροὶ ἢ νοῦ καὶ ψυχῆς ἀμέτοχοι ; Προαιρετικὰς δὲ ἢ κατηναγκασμένας αὐτὸ μόνον κινήσεις ἔχοντες ; [23] Τί δέ ; σελήνη πότερον γνήσιον ἢ νόθον ἐπιφέρεται φέγγος ἡλιακαῖς ἐπιλαμπόμενον ἀκτίσιν ἢ καθ' αὐτὸ μὲν ἰδίᾳ τούτων οὐδέτερον, | τὸ δ' ἐξ ἀμφοῖν ὡς ἂν ἐξ οἰκείου καὶ ἀλλοτρίου πυρὸς

como agua helada, como algunos han considerado<sup>23</sup>, ¿o que es el más puro fuego<sup>24</sup>, ¿o que es el quinto elemento<sup>25</sup> de movimiento circular, que no participa de los otros cuatro elementos? ¿Qué es, pues?, ¿la esfera fija más exterior tiene profundidad hacia arriba o esto es sólo una apariencia carente de profundidad, parecida a las figuras planas? [22] ¿Qué, pues?, ¿los astros son acaso masas de tierra llenas de fuego? Algunos dijeron que son valles y barrancos<sup>26</sup>, y masas de metal incandescente<sup>27</sup>, y estas personas son dignas de la prisión y la piedra de molino, en las que hay tales cosas para el castigo de los impíos<sup>28</sup>. O ¿acaso son, como dijo alguno, una armonía continua y sólida, condensaciones indisolubles del éter<sup>29</sup>, ¿tienen alma e inteligencia o carecen de ellas<sup>30</sup>, ¿tienen movimientos libres o son sus movimientos producto de la necesidad? [23] ¿Y acaso la luna emite una luz propia<sup>31</sup> o ajena, iluminada por los rayos del sol, o ninguna de estas dos por sí misma, sino la luz de ambos a la vez, como si

---

<sup>23</sup> Creencias arcaicas: Homero, *Il.* V 504; XVII 425; *Od.* III 2; XV 329; XVII 565. Anaxímenes, Diels 3 A 14 y Empédocles, 21 A 54. Empédocles, apud Aetius II 13, 11: Ἐμπεδοκλῆς τοὺς μὲν ἀπλανεῖς ἀστέρας συνῆδεσθαι τῷ κρυσταλλῷ τοὺς δὲ πλανήτας ἀνεῖσθαι. También en Stobeo *Ecl.* I 23, p. 500 H, Diels p. 339: στερεμνιον εἶναι τὸν οὐρανὸν ἐξ ἀερος παγεντος ὑπο πυρος κρυσταλλοειδῶς.

<sup>24</sup> Wolfson, *Philo*, "Creation and structure of the World", vol. I p. 306: "'Heaven' is explained by him as 'incorporeal heaven', by which he means the idea of fire, for elsewhere we find that in his enumeration of the four elements he uses the term heaven for the term fire (*Somm.* I 16; *Mos.* I 113; *Spec.* III 111; *Conf.* 136. Pero, compárese la interpretación de 'cielo' y 'tierra' en *Leg.* I 1 y 21. Parménides, Heráclito, Stratón, Zenón, apud Aetius II 11, 4 (-Diels 18 A 38), cf. Parménides, Heráclito, Estratón y Zenón: πυρινον εἶναι τὸν οὐρανὸν (Stobeo, *Ecl.* I 23, p. 500 H, Diels p. 339).

<sup>25</sup> cf. Aristóteles: ἐκ πεμπτου σωματος (Stobeo I 23, p. 502 H, Diels *ibid.*).

<sup>26</sup> Colson sugiere que Filón hace un contrasentido sobre un texto de Demócrito (Stobeo, I 26 p. 564 H) que supone que la luna tiene valles y no que sea un valle: ἀποσκίασμα τῶν ὑψηλῶν ἐν αὐτῇ μερῶν. ἄγκη γὰρ αὐτὴν ἔχειν καὶ ἰσπας. También ver Stobeo, I 26, p. 552 H: στερεωμα διαπυρον ἔχον ἐν ἑαυτῷ πεδία καὶ ὄρη καὶ φαραγγας.

<sup>27</sup> Anaxágoras de Clazomene dijo que el sol, la luna y los astros eran λιθοὺς ἐμπυροὺς (Hipólito Ref. I 8, 3-10: DK 59 A 42). Tales dijo γεωδη μὲν, ἐμπυρὰ δὲ τὰ ἀστέρα (Stobeo I 24, p. 506 H, DK p. 342).

<sup>28</sup> cf. *Aef.* 47.

<sup>29</sup> cf. Anaximandro, DK<sup>o</sup> I p. 86; Anaximandro, Hipólito Ref. I 6, 4-5.

<sup>30</sup> Zenón dijo que cada estrella es νοερὸν καὶ φρόνιμον (Stobeo I 25, p. 538, DK p. 467).

<sup>31</sup> Anaximandro de Mileto, Hipólito, Ref. I 6, 4-5.

κρᾶμα ; Πάντα γὰρ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα τοῦ ἀρίστου τε καὶ τετάρτου τῶν ἐν κόσμῳ σώματος ὄντα, οὐρανοῦ, ἄδηλα καὶ ἀκατάληπτα, στοχασμοῖς καὶ εἰκασίαις, οὐ παγίῳ λόγῳ τῆς ἀληθείας, ἐφορμοῦντα · [24] ὥστε κἂν ὁμόσαι τινὰ θαρρήσαντα, ὅτι θνητὸς οὐδεὶς πώποτε ἰσχύσει τούτων ἐναργῶς καταλαβεῖν οὐδέν. Ὁρκος διὰ τοῦτ' ὠνομάσθη τὸ τέταρτον καὶ ξηρὸν φρέαρ, ἢ τοῦ τετάρτου τῶν ἐν τῷ κόσμῳ ζήτησις ἀτελεύτητος καὶ πάντη δυσεύρετος, οὐρανοῦ.

[25] Ἰδωμεν δέ, ἅν τρόπον καὶ τὸ ἐν ἡμῖν αὐτοῖς τέταρτον διαφερόντως καὶ κατ' ἐξαιρετον λόγον ἀκατάληπτον εἶναι πέφυκεν. Οὐκοῦν τέτταρα τὰ ἀνωτάτω τῶν περὶ ἡμᾶς ἐστι, σῶμα, αἴσθησις, λόγος, νοῦς · τούτων μὲν δὴ τὰ τρία οὐ κατὰ πάσας ἄδηλα τὰς ιδέας ἐστίν, ἀλλ' ἔχει τινὰ δείγματα ἐν ἑαυτοῖς τοῦ καταλαμβάνεσθαι. [26] Τί δ' ἔσθ' ὃ φημι ; Ὅτι τὸ σῶμα καὶ τριχῆ διαστατὸν καὶ ἑξαχῆ κινητόν, ἴσμεν, διαστάσεις μὲν τρεῖς ἔχον, μῆκος, βάθος, πλάτος, κινήσεις δὲ τὰς διπλασίας ἕξ, τὴν ἄνω, τὴν κάτω, τὴν ἐπὶ δεξιὰ, τὴν ἐπὶ εὐώνυμα, τὴν πρόσω, τὴν εἰς τὸ κατόπιν · ἀλλὰ καὶ ὅτι ψυχῆς ἐστὶν ἀγγεῖον, οὐκ ἀγνοοῦμεν · ἀλλὰ καὶ ὅτι ἡβᾶ, φθίνει, γηράσκει, τελευτᾶ, διαλύεται, σαφῶς ἴσμεν. [27] Καὶ πρὸς αἴσθησιν μέντοι γε οὐ παντάπασιν ἀμβλεῖς καὶ πηροὶ γεγόναμεν, ἀλλ' ἔχομεν εἰπεῖν, ὅτι καὶ πενταχῆ σχίζεται καὶ ὄργανα ἐκάστης ἐστὶν ὑπὸ φύσεως δημιουργηθέντα οἰκεῖα, ὄρασεως μὲν ὀφθαλμοί, ἀκοῆς δὲ ὠτα, ῥίνες δὲ ὀσφρήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ οἷς ἐναρμόζεται, καὶ ὅτι ἄγγελοι διανοίας εἰσὶ διαγγέλλουσαι χρώματα, σχήματα, φωνάς, ἀτμῶν καὶ χυλῶν ιδιότητας, συνόλως σώματα καὶ ὅσαι ποιότητες ἐν τούτοις, καὶ ὅτι δορυφόροι ψυχῆς εἰσιν, ὅσα ἂν ἴδωσιν ἢ

fuera la unión del fuego propio y el ajeno<sup>32</sup>? Todas estas cosas y otras tales del cuarto elemento supremo de los que hay en el mundo, del cielo, nos resultan oscuras e incomprensibles, y se apoyan sobre conjeturas e hipótesis, y no sobre la razón firme de la verdad. [24] De manera que se podría afirmar con confianza que ningún mortal podrá jamás comprender claramente nada de todo esto. Por eso fue llamado 'Juramento' el cuarto pozo, seco de agua, [símbolo de] la búsqueda sin fin, y a todas luces difícil de alcanzar, del cuarto elemento del mundo, el cielo.

[25] Veamos, pues, de qué manera es por naturaleza en nosotros mismos el cuarto elemento especial y extraordinariamente incomprensible. En nosotros son cuatro las partes esenciales: cuerpo, sentidos, razón y espíritu. De estos, en efecto, tres no son oscuros en todos los aspectos, sino que tienen algunas indicaciones por las que se pueden comprender. [26] ¿Qué es lo que quiero decir? Que el cuerpo es en dimensiones triple y en movimientos séxtuple, lo sabemos; y que tiene tres dimensiones: longitud, profundidad y anchura, y el doble en número de movimientos, seis: hacia arriba, hacia abajo, a la derecha, a la izquierda, hacia delante y hacia atrás. Tampoco ignoramos que es el recipiente del alma. Sabemos claramente también que tiene su juventud, que madura, envejece, muere y se descompone. [27] Sobre los sentidos no somos en absoluto obtusos ni ciegos, sino que podemos decir que se divide en cinco partes<sup>33</sup> y que cada una tiene órganos propios creados por la naturaleza: de la vista, los ojos, del oído, las orejas, la nariz del olfato y de los otros sentidos los órganos que se adaptan a ellos; que estos son los mensajeros de la mente y le dan noticia de los colores, las formas, los sonidos, las propiedades de los olores y los sabores, en resumen, de los cuerpos y cuantas cualidades hay en ellos; y que son protectores del alma, pues le comunican cuantas cosas ven u

---

<sup>32</sup> Eudemo, después de 78 (DK 13 A 16), le atribuye a Anaxímenes el descubrimiento de que la luna brilla porque recibe luz refleja. Esta afirmación es incompatible con su creencia de que es ígnea y es probablemente producto de otra proyección tardía, común a Parménides (DK 28 A 42), Empédocles ([Plutarco] Strom. ap. Eusebium PE I 8, 10 (DK 31 A 30)) y Anaxágoras (Fr. 18, Plutarco, *de fac. in orb. lun.* 16, 929 B).

<sup>33</sup> *Opif.* 117 y 119 cuenta a veces cinco, a veces siete sentidos.

ἀκούσῃσι δηλοῦσαι κἄν εἴ τι βλαβερὸν ἕξωθεν ἐπίοι προορώ-  
μεναί τε καὶ φυλαττόμεναι, ὡς μὴ λάθρα παρειαυρῶν αἴτιον  
ζημίας ἀνηκέστου τῇ δεσποίνῃ γένηται. [28] Καὶ φωνὴ δ'  
οὐκ εἰσάπαν ἀποδιδράσκει τὴν ἡμετέραν κρίσιν, ἀλλ' ἴσμεν  
ὅτι ἡ μὲν ὀξεῖα, ἡ δὲ βαρεῖα, καὶ ἡ μὲν ἐμμελής καὶ ἐναρμόνιος,  
ἡ δὲ ἀπῶδος καὶ λίαν ἀνάρμοστος, καὶ πάλιν ἡ μὲν μείζων,  
ἡ δὲ ἐλάττων · διαφέρουσι καὶ ἄλλοις μυρίοις, γένεσι, χρώμασι,  
διαστήμασι, συνημμέναις τάσεσι καὶ διεζευγμέναις, ταῖς διὰ  
τεττάρων, ταῖς διὰ πέντε, ταῖς διὰ πασῶν συμφωνίαις.  
[29] Καὶ μὲν δὴ καὶ τῆς ἐνάρθρου φωνῆς, ἣν μόνος ἐκ πάντων  
ζῶων ἔλαχεν ἄνθρωπος, ἔστιν ἃ γνωρίζομεν · οἷον ὅτι ἀπὸ  
διανοίας ἀναπέμπεται, ὅτι ἐν τῷ στόματι ἀρθροῦται, ὅτι ἡ  
γλῶσσα πλήττουσα τῇ τῆς φωνῆς τάσει τὸ ἐναρθρον ἐνσφρα-  
γίζεται καὶ λόγον, ἀλλ' οὐ ψιλήν | αὐτὸ μόνον φωνὴν ἀργὴν  
καὶ ἀδιατύπωτον ἤχον ἀπεργάζεται, ὅτι κήρυκος ἢ ἐρμηνέως  
ἔχει τάξιν πρὸς τὸν ὑποβάλλοντα νοῦν.

[30] Ἄρ' οὖν καὶ τὸ τέταρτον τῶν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς, ὁ ἡγεμὼν  
νοῦς, καταληπτὸς ἐστίν ; οὐ δήπου. Τί γὰρ αὐτὸν οἰόμεθα  
κατὰ τὴν οὐσίαν εἶναι ; Πνεῦμα ἢ αἷμα ἢ σῶμα συνόλως  
– ἀλλ' οὐ σῶμα, ἀσώματον δὲ λεκτέον – ἢ πέρασ ἢ εἶδος ἢ  
ἀριθμὸν ἢ ἐνδελέχειαν ἢ ἀρμονίαν ἢ τί τῶν ὄντων ; [31] Γεν-

oyen, y si sobreviene algo perjudicial, de lejos lo avistan y se ponen en guardia, de manera que no se infiltre furtivamente ninguna causa de daño irreparable en su dueña. [28] Y el sonido no escapa completamente a nuestro discernimiento, pues sabemos que puede ser agudo o grave, que puede ser melodioso y armonioso o disonante y muy inarmónico, y también puede ser fuerte o débil. Se diferencian unos de otros por miles de cualidades: el origen<sup>34</sup>, la modulación, los intervalos, los tonos unidos y separados<sup>35</sup>, los acordes de cuarta, de quinta o de octava. [29] Y también conocemos ciertas cualidades del sonido articulado, que sólo al hombre de todos los animales le ha tocado en suerte: por ejemplo que lo emite el pensamiento, que se articula en la boca, que la lengua, golpeando con la tensión<sup>36</sup> del sonido imprime la articulación y la palabra, pero no produce únicamente una mera voz y una resonancia sin efecto e informe, sino que ocupa el puesto de un heraldo o de un intérprete con respecto a la mente que lo emite.

[30] Pero ¿es acaso el cuarto elemento que hay en nosotros, la mente rectora, incomprensible? Ciertamente no. ¿Qué creemos que es en su esencia? ¿Un soplo de viento, sangre<sup>37</sup> o un cuerpo entero — no es un cuerpo, ha de decirse que es incorpórea — es un límite, una forma o un

---

<sup>34</sup> cf. *Opif.* 48, *Poster.* 103. Los griegos llamaban συμφωνία a la consonancia de dos tonos, διαστημα al intervalo entre dos tonos diferentes. Estos intervalos pueden ser de cuatro tipos: 1) δια τετταρον, una cuarta, 2) δια πέντε, una quinta, 3) δια παυσον, una octava, 4) δις δια παυσον, una doble octava (cf. Filolao, DK 32 B 6). Los pitagóricos diferenciaban tres escalas: armónica, diatónica y cromática. La tradición atribuye a Pitágoras el descubrimiento - mediante la medición de las apropiadas longitudes de la cuerda en un monocordio - de que los principales intervalos musicales podían expresarse en simples relaciones numéricas entre los cuatro primeros números enteros: una octava = 2:1, una quinta = 3:2 y una cuarta = 4:3. Algunos autores tardíos (p.e. Jámblico VP 115ss, Boecio, *De mus.* I 10) relatan, lo que parece una sutilización, que Pitágoras llegó al descubrimiento mediante la observación de que los martillos de los herreros producían estos intervalos.

<sup>35</sup> Asonantes y consonantes.

<sup>36</sup> cf. *Deus* 84, cf. Plutarco, *plac. phil* IV, 21 (Aet. DK 411): ἀκοή δε πνεῦμα διατείνον ἀπὸ τοῦ ἡγεμονικοῦ μέχρι ὤτων.

<sup>37</sup> Empédocles y Critias (Cicerón, *Somn. Scip.* I 14, 19).

νωμένων δ' εὐθύς ἢ ἔξωθεν εἰσκρίνεται ἢ ὑπὸ τοῦ περιέχοντος  
ἀέρος ἢ ἔνθερος ἐν ἡμῖν φύσις οἷα σίδηρος ἐν χαλκῶς  
πεπυρωμένος ὕδατι ψυχρῶ πρὸς τὸ κραταιότατον στομοῦται ;  
Διότι καὶ παρὰ τὴν ψῦξιν ὠνομάσθαι ψυχὴ δοκεῖ. Τί δέ ;  
Τελευτώντων σβέννυται καὶ συμφθείρεται τοῖς σώμασιν ἢ  
πλεῖστον ἐπιβιοῖ χρόνον ἢ κατὰ τὸ παντελὲς ἄφθαρτόν ἐστι ;  
[32] Ποῦ δ' ἐμπεφώλευκεν ὁ νοῦς αὐτῶ ; ἄρα οἶκον κεκλή-  
ρωται ; Οἱ μὲν γὰρ τὴν ἀκρόπολιν ἐν ἡμῖν ἀνιέρωσαν αὐτῶ  
κεφαλὴν, περὶ ἣν καὶ αἱ αἰσθήσεις λοχῶσιν, εἰκὸς εἶναι  
νομίσαντες ἐγγὺς οἷα μεγάλου βασιλέως ἐφεδρεύειν τοὺς  
δορυφόρους · οἱ δ' ὑπὸ καρδίας αὐτὸν ἀγαματοφορεῖσθαι  
διανοηθέντες γνωσιμαχοῦσιν. [33] Ἄει δὴ τὸ τέταρτον  
ἀκατάληπτον, οὐρανὸς μὲν ἐν κόσμῳ παρὰ τὴν ἀέρος καὶ  
γῆς καὶ ὕδατος φύσιν, νοῦς δὲ ἐν ἀνθρώπῳ παρὰ σῶμα καὶ  
αἰσθησιν καὶ τὸν ἐρμηνέα λόγον. Μήποτε μέντοι καὶ τὸ  
τέταρτον ἔτος « ἅγιον καὶ αἰνετὸν » ταύτης ἕνεκα τῆς αἰτίας  
ἐν ταῖς ἱεραῖς ἀναγραφαῖς δηλοῦται (Lev. 19, 24) · [34] τὸ  
γὰρ ἐν τοῖς γεγονόσιν ἅγιον οὐρανὸς μὲν ἐστὶν ἐν κόσμῳ,  
καθ' ὃν αἱ ἄφθαρτοι καὶ μακραίωνες φύσεις περιπολοῦσιν,  
ἐν ἀνθρώπῳ δὲ νοῦς, ἀπόσπασμα θεῖον ὢν, καὶ μάλιστα κατὰ  
Μωυσέα λέγοντα · « Ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν »  
(Gen. 2, 7). [35] Καὶ ἐκάτερον δὲ αἰνετὸν οὐκ ἀπὸ σκοποῦ  
μοι δοκεῖ προσειρῆσθαι · τὰ γὰρ δυνάμενα τοὺς ἐπαίνους καὶ  
ὕμνους καὶ εὐδαιμονισμοὺς ἐκτραγωδεῖν τοῦ γεννήσαντος  
πατρὸς ταῦτ' ἐστίν, οὐρανὸς τε καὶ νοῦς. Ἄνθρωπος μὲν γὰρ  
ἐξαιρέτου παρὰ τὰ ἄλλα ζῶα γέρως ἔλαχε, θεραπεύειν τὸ ὄν,  
ὁ δὲ οὐρανὸς αἰεὶ μελωδεῖ, κατὰ τὰς κινήσεις τῶν ἐν ἑαυτῶ  
τὴν πάμμουσον ἀρμονίαν ἀποτελῶν · [36] ἧς εἰ συνέβαινε

número, una continuidad<sup>35</sup>, una armonía o qué si no? [31] ¿Está en nosotros al punto de nacer o penetra del exterior, o la naturaleza caliente que hay en nosotros se templá fortaleciéndose por el aire que nos rodea, como el hierro candente en la forja del herrero con el agua fría<sup>39</sup>? Por esto parece que el alma (ψυχή) recibe su nombre del frío (ψύξις)<sup>40</sup>. ¿Qué pues? ¿Cuando morimos se apaga y destruye con los cuerpos o sobrevive mucho tiempo o es completamente incorruptible?. [32] ¿Y dónde se oculta la mente en el cuerpo? ¿Acaso le ha tocado en suerte una morada? Unos le han consagrado la acrópolis que hay en nosotros, la cabeza, en torno a la cual también están apostados los sentidos, y piensan que es natural que estén cerca, como vigilan los protectores de un rey. Otros, pensando que su santuario es el corazón, combaten esta opinión. [33] El cuarto elemento es siempre incomprendible, es el cielo en el mundo, frente la naturaleza del aire, la tierra, y el agua, y lo es en el hombre, junto al cuerpo y la percepción sensible, la mente y a su intérprete, la palabra. Pues quizá por esta razón aparece el cuarto año en las Sagradas Escrituras como "santo y loable" (*Lev.* 19, 24)<sup>41</sup>, [34] pues lo que es santo entre las cosas creadas es el cielo en el cosmos, en el que giran las criaturas incorruptibles e inmortales, y en el hombre, la mente, siendo una emanación divina, sobre todo según Moisés, que dice: "insufló en su cara un soplo de vida y se hizo el hombre un alma viviente" (*Gen.* 2, 7). [35] Y me parece que 'loable' no expresa de manera desafortunada cada una de ellas; pues los que pueden expresar las alabanzas, los himnos y bienaventuranzas en honor del Padre creador son el cielo y la mente. Pues el hombre recibió frente a los demás animales el especial privilegio de adorar al Ser, y el cielo por su parte, siempre crea música, por los movimientos de los cuerpos celestes llevando a cabo una

---

<sup>35</sup> Todos los mss. dan ἐνδελεχεια = continuidad, perpetuidad. Mangey corrige ἐντελεχεια = perfección absoluta. Colson acepta mss. 'with great doubt'. Nosotros leemos los manuscritos.

<sup>39</sup> Esta teoría es estoica. cf. Plutarco, *Stoic. rep. cap.* 41, 1053 Hippol. I 21.

<sup>40</sup> Esta etimología la tomó de los estoicos, pero proviene de Platón *Crat.* 399e.

<sup>41</sup> cf. *Plant.* 117.



τὴν ἠχὴν εἰς τὰς ἡμετέρας φθάνει ἀκοάς, ἔρωτες ἄν ἀκάθεκτοι καὶ λελυττηκότες ἡμεροὶ καὶ ἄπαιστοι καὶ μανιώδεις | ἐγίνοντο οἰστροὶ, ὡς καὶ τῶν ἀναγκαίων ἀπέχεσθαι τρεφομένους μηκέθ' ὡς θνητοὶ σιτίοις καὶ ποτοῖς διὰ φάρυγγος, ἀλλ' ὡς οἱ μέλλοντες ἀπαθανατίζεσθαι δι' ὧτων μουσικῆς τελείας ἐνθέοις ᾠδαῖς · ὧν ἀκροατὴν Μωυσὴν ἀσώματον γενόμενον λόγος ἔχει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας μήτε ἄρτου μήτε ὕδατος ψαῦσαι τὸ παράπαν (Exod. 24, 18). [37] Ὁ τοίνυν οὐρανός, τὸ μουσικῆς ἀρχέτυπον ὄργανον, ἄκρως ἡρμόσθαι δοκεῖ δι' οὐδὲν ἕτερον ἢ ἵνα οἱ ἐπὶ τιμῇ τοῦ τῶν ὄλων πατρὸς ἀδόμενοι ὕμνοι μουσικῶς ἐπιψάλλωνται. Καὶ τὴν ἀρετὴν μέντοι Λεῖαν ἀκούομεν ἐπὶ τῆς τοῦ τετάρτου γενέσεως υἱοῦ μηκέτι τίκτειν δυναμένην, ἀλλ' ἐπέχουσαν ἢ ἐπεχομένην τὰς γονάς · εὕρισκε γάρ, οἶμαι, πᾶσαν τὴν γένεσιν ἐξ αὐτῆς ξηράν τε καὶ στεῖραν, ἠνίκα Ἰούδαν, τὴν ἐξομολόγησιν, τὸν τέλειον καρπὸν, ἤνθησε. [38] Διαφέρει δ' οὐδὲν τὸ λέγειν « ἴστασθαι τίκτουσαν » (Gen. 29, 35) τοῦ μὴ εὐρίσκειν ἐν τῷ τετάρτῳ φρέατι τοὺς παῖδας Ἰσαὰκ ὕδωρ (Gen. 26, 32), ἐπειδήπερ ἐξ ἑκατέρου τῶν συμβόλων ἐμφαίνεται τὸ πάντα διψῆν θεοῦ, παρ' ὧν αἱ γενέσεις καὶ τροφαὶ τοῖς γεγονόσιν ἄρδονται. [39] Μικροπολῖται μὲν οὖν τινες ἴσως ὑπολήψονται περὶ φρεάτων διορυχῆς τὸν τοσοῦτον εἶναι λόγον τῷ νομοθέτῃ, οἱ δὲ δὴ μείζονι ἐγγραφέντες πατρίδι, τῷδε τῷ κόσμῳ, τελειότερων φρονημάτων ὄντες, εἴσονται σαφῶς, ὅτι περὶ τεττάρων ἐστίν, οὐ φρεάτων, ἀλλὰ τῶν τοῦ παντὸς μερῶν ἢ ζήτησις τοῖς ὄρατικοῖς καὶ φιλοθεάμοσι, γῆς, ὕδατος, ἀέρος, οὐρανοῦ. [40] Ὡν ἕκαστον ἐπινοίας εἰς ἄκρον πεποιημέναις διεξελθόντες ἐν μὲν τοῖς τρισὶν εὐρόν

perfecta armonía<sup>42</sup>, [36] de la cual, si sucediera que su sonido llegase a nuestros oídos, produciría amores incontenibles, deseos frenéticos y locas pasiones incesantes, de manera que nos abstendríamos de lo necesario, no alimentándonos de comida y bebida por la garganta como seres mortales, sino de los sonos divinos de una música perfecta a través de los oídos, como seres que van a ser inmortales. Se dice que Moisés, habiendo oído estos sonos, se hizo incorpóreo y estuvo cuarenta días y el mismo número de noches sin tocar ni pan ni agua en absoluto (*Ex. 24, 18*)<sup>43</sup>. [37] Pues bien, el cielo, instrumento arquetipo de la música, parece que ha sido afinado con precisión para ninguna otra cosa que para elevar musicalmente los himnos cantados en honor del Padre del Universo. Y sabemos que la virtud, Lía, después del nacimiento de su cuarto hijo no pudo dar a luz más, sino que previno las concepciones o fue impedida de concebir. Pues creo que ella descubrió que toda su capacidad de procreación quedó seca y estéril desde que concibió al fruto perfecto, Judá, 'la alabanza'<sup>44</sup>. [38] No hay ninguna diferencia entre decir 'dejó de parir' (*Gen. 29, 35*) y decir que los servidores de Isaac no encontraron agua en el cuarto pozo (*Gen. 26, 32*), puesto que en ambos casos se ha demostrado con símbolos que todos los seres tienen sed de Dios, por el que las criaturas y el alimento para ellas son regados. [39] La gente de pequeñas ciudades<sup>45</sup> quizás piensa que el discurso del Legislador sólo trata de la excavación de pozos, pero los que están adscritos a una patria mayor, a este mundo, que tienen más perfectos pensamientos, estos sabrán claramente que la investigación para los capaces de ver y amantes de la contemplación no trata de cuatro pozos, sino de las partes del Universo: tierra, agua, aire, cielo. [40] Habiendo discurrido con la máxima atención<sup>46</sup> sobre cada una de ellas, encontraron

---

<sup>42</sup> Sobre la armonía de las esferas pitagórica en Filón, cf. el Index de Leisegang: ἁρμονία Nr. 1 y Zeller, I 1, p. 432.

<sup>43</sup> Mos. II 69.

<sup>44</sup> cf. Leg. I 82. Para la etimología, cf. cap. 5 § 47.

<sup>45</sup> Los μικροπολίται son los exegetas literalistas que tratamos en el capítulo 4 § 12.

<sup>46</sup> ἐπινοίας πεπονημέναις mss y Wendland. Mangey propone πεπονημέναις.

τινα καταληπτά – διὸ καὶ τρία ὀνόματα ἐπεφήμισαν τοῖς εὐρεθεῖσιν, ἀδικίαν, ἔχθραν, εὐρυχωρίαν (Gen. 26, 20.21. 22) –, ἐν δὲ τῷ τετάρτῳ τὸ παράπαν οὐδέν, οὐρανῷ, καθάπερ ὀλίγῳ πρότερον ἐδηλώσαμεν· τὸ γὰρ τέταρτον φρέαρ ἄνυδρον καὶ ξηρὸν εὐρίσκεται καὶ ὄρκος διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν προσαγορεύεται.

[41] Τὰ δὲ ἐπόμενα ζητήσωμεν ἐρευνῶντες, τίς ἡ Χαρρὰν καὶ διὰ τί ὁ ἀπὸ τοῦ φρέατος ἐξελθὼν εἰς αὐτὴν ἔρχεται (Gen. 28, 10). Ἔστι τοίνυν, ὡς ἔμοιγε φαίνεται, Χαρρὰν μητρόπολις τις αἰσθήσεων. Ἐρμηνεύεται γὰρ τοτὲ μὲν ὀρυκτὴ, τοτὲ δὲ τρῶγλαι, δι' ἀμφοτέρων τῶν ὀνομάτων ἐνὸς δηλουμένου πράγματος. [42] Τὸ γὰρ σῶμα ἡμῶν εἰς τὰ τῶν αἰσθήσεων ὄργανα τρόπον τινὰ ἐξορώρκεται, καὶ γέγονεν ἕκαστον τῶν ὀργάνων ἐκάστης ὁπῆ τις αἰσθήσεως, ἐν ἣ πέφυκε φωλεύειν. | Ὄταν οὖν τις ἀπὸ τοῦ φρέατος, δὲ καλεῖται ὄρκος, ὥσπερ ἀπὸ λιμένος ἐξαναχθῆ, παραγίνεται εὐθὺς εἰς Χαρρὰν ἀναγκαίως· τὸν γὰρ ἀποδημίαν στελλόμενον ἀπὸ τοῦ ἀρίστου καὶ ἀπειρομεγέθους ἐπιστήμης χωρίου κατ' ἀναγκαῖον αἰσθήσεις ἄνευ ξεναγῶν ὑποδέχονται. [43] Κινεῖται γὰρ ἡμῶν ἡ ψυχὴ πολλάκις μὲν ἐφ' ἑαυτῆς, ὅλον τὸν σωματικὸν ὄγκον ἐκδύσα καὶ τὸν τῶν αἰσθήσεων ὄχλον ἀποδράσα, πολλάκις δὲ καὶ ταῦτα ἐπαμπισχομένη. Τὴν μὲν οὖν γυμνὴν κίνησιν αὐτῆς τὰ νοήσει μόνῃ καταληπτά ἔλαχε, τὴν δὲ μετὰ σώματος τὰ αἰσθητά. [44] Εἴ τις οὖν ὀμιλεῖν εἰσάπαν ἀδυνατεῖ

en tres de ellos algo comprensible, y a sus hallazgos les dieron tres nombres: injusticia, enemistad y amplio espacio<sup>47</sup>. En el cuarto, el cielo, como hemos demostrado un poco antes, no encontraron nada en absoluto; pues resulta que el cuarto pozo carece de agua y está seco, y se le denomina "Juramento" por la razón ya mencionada.

[41] Examinemos lo siguiente, e investiguemos qué es Jarán y por qué el que sale del pozo va allí (*Gen.* 28, 10). Pues bien, como a mí me parece, Jarán es la metrópolis de los sentidos. Unas veces se interpreta como "excavado", otras como "cavernas", indicándose por los dos nombres una sola cosa<sup>48</sup>. [42] Pues nuestro cuerpo ha sido excavado de alguna manera para recibir los órganos de los sentidos y cada uno de ellos ha resultado ser una apertura de cada sentido, en la que por naturaleza está asentado. Pues cuando alguien se aleja del pozo que se llama del Juramento, como si fuera de un puerto, directamente se presenta en Jarán necesariamente. Pues al que es enviado a un viaje al extranjero desde el lugar de la ciencia, lugar excelente e ilimitado en su espacio<sup>49</sup>, por fuerza le reciben los sentidos, sin necesidad de guía. [43] Pues nuestra alma se mueve muchas veces por sí misma y habiendo abandonado todo el volumen corporal y habiendo escapado a la multitud de los sentidos, también muchas veces es envuelta en estos mismos. Pues al movimiento de ella cuando está desnuda es al que le ha tocado en suerte captar las cosas que sólo son comprensibles con el pensamiento, al que realiza con el cuerpo le corresponde captar las cosas sensibles. [44] Si se es completamente incapaz de tener trato con la sola mente, se encuentra un

---

<sup>47</sup> Génesis 26, 20-22: Riña entre los pastores de Gerar y los de Isaac por un pozo al que llamaron "Eseq". En el siguiente, "sitná", también hubo riña. En el tercero, "Rejobot", el Señor nos ha dado campo libre. Colson piensa que estos tres nombres han de tener un cierto sentido alegórico: los dos primeros evocan el mar y la tierra, escenario de las batallas de los hombres. El amplio espacio coincide sin problema con el aire. Los nombres significan: Eseq = "altercado"; Sitná = "acusación, denuncia, enemistad, ἐχθρῆ" y Rejobot = "espacio amplio, εὐρυχωρία" (Ludwig Köhler/ Walter Baumgartner, *Hebräisches und aramäisches Lexicon zum Alten Testament*, Leiden, 1990).

<sup>48</sup> Para esta etimología, cf. cap. 5 § 48.

<sup>49</sup> Así Mangey: ἄριστον. Mss. y Wendland: ἀρίστον. Leemos la última opción.

διανοία μόνη, δευτέραν καταφυγήν αἰσθησιν εὐρίσκεται, καὶ ὅστις ἂν σφαλῆ τῶν νοητῶν, αὐτίκα πρὸς τὰ αἰσθητὰ κατασύρεται· δεύτερος γὰρ αἰεὶ πλοῦς ὁ πρὸς αἰσθησιν τοῖς μὴ δυνηθεῖσι πρὸς τὸν ἡγεμόνα νοῦν εὐπλοῆσαι. [45] Καλὸν δὲ κὰν τούτῳ γενομένου μὴ καταγηράσαι καὶ διαιωνίσει, ἀλλ' ὡς ἐν ξένη διατρίβοντας παροίκων τρόπον αἰεὶ μετανάστασιν ζητεῖν καὶ ἐπάνοδον εἰς τὴν πατρῶαν γῆν. Λάβαν μὲν γὰρ οὐκ εἶδος, οὐ γένος, οὐκ ἰδέαν, οὐκ ἐννόημα, οὐκ ἄλλο τῶν νοήσει μόνη καταλαμβανομένων οὐδὲν ἀπλῶς εἰδώς, ἠρτημένος δὲ τῶν ἐμφανῶν, ἅπερ εἰς ὄψεις καὶ ἀκοὰς καὶ τὰς συγγενεῖς δυνάμεις ἔρχεται, πατρίδος ἠξίωται Χαρρὰν, ἦν ὡς ξένην ὁ φιλάρετος Ἰακώβ πρὸς ὀλίγον οἰκεῖ χρόνον, τῆς οἴκαδε ἐπανόδου διαμεμνημένος. [46] Φησὶ γοῦν ἡ μήτηρ, ἡ ὑπομονή, Ῥεβέκκα πρὸς αὐτόν· « Ἀναστὰς ἀπόδραθι πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρρὰν, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς » (Gen. 27, 43.44). Ἄρα οὖν κατανοεῖς, ὅτι οὐχ ὑπομένει ὁ ἀσκητὴς ἐν τῇ χώρᾳ τῶν αἰσθήσεων καταβιώναι, ἀλλ' ἡμέρας ὀλίγας καὶ βραχύν τινα χρόνον διὰ τὰς τοῦ συνδέτου σώματος ἀνάγκας, ὁ δὲ μακρὸς αἰὼν αὐτῷ καὶ βίος ἐν τῇ νοητῇ πόλει ταμιεύεται ;

[47] Παρό μοι δοκεῖ καὶ ὁ πάππος αὐτοῦ τῆς ἐπιστήμης, Ἀβραὰμ ὄνομα, μὴ πολὺν χρόνον ὑπομεῖναι τῇ Χαρρὰν ἐνδιατρίψαι. Λέγεται γὰρ ὅτι « Ἀβραὰμ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρρὰν » (Gen. 12, 4), καίτοι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Θάρρα, δς ἐρμηνεύεται κατασκοπὴ ὁσμῆς, μέχρι τελευτῆς ἐν αὐτῇ βιώσαντος. [48] Ῥητῶς γοῦν ἐν ταῖς ἱεραῖς ἀναγραφαῖς | δηλοῦται, ὅτι « ἀπέθανε Θάρρα ἐν Χαρρὰν » (Gen. 11, 32)· κατάσκοπος γὰρ ἦν ἀρετῆς, οὐ

segundo refugio en los sentidos y aquel que fracasa en las cosas inteligibles, inmediatamente es arrastrado a las cosas sensibles; pues siempre hay un segundo viaje hacia los sentidos para los que no son capaces de viajar hacia la mente rectora. [45] Pero es bueno que los que forman parte de este segundo viaje no envejecan ni se eternicen, sino que, como pasando el tiempo en tierra extranjera como residentes, intenten emigrar y retornar a la tierra patria. Labán no conocía simplemente clase, ni género, ni idea, ni reflexión, ni ninguna otra cosa de las que se aprehenden con la sola mente, suspendido por las manifestaciones que van a los ojos, los oídos y otras facultades análogas a estas, consideró Jarán su patria, la cual Jacob, amigo de la virtud, habitó como tierra extranjera durante poco tiempo, teniendo presente en la memoria el retorno al hogar. [46] Pues le dijo su madre Rebeca, o Paciencia<sup>50</sup>, "Levántate y huye a la casa de Labán, mi hermano, a Jarán, y vive con él algunos días" (*Gen. 27, 43-44*) ¿Te das cuenta de que el asceta no soporta vivir en la tierra de los sentidos, sino pocos días y un tiempo breve por las necesidades<sup>51</sup> del cuerpo que le ata, y que una larga vida le espera en la ciudad del Pensamiento<sup>52</sup>?

[47] Por esto, me parece, tampoco el abuelo de su sabiduría<sup>53</sup>, Abraham de nombre, pudo permanecer mucho tiempo en Jarán. Pues se dice que Abraham tenía setenta y cinco años cuando se fue de Jarán (*Gen. 12, 4*) y sin embargo, su padre Teraj, cuyo nombre se interpreta como reconocimiento del olor<sup>54</sup>, vivió allí hasta el fin de sus días. [48] Literalmente se expresa en las Sagradas escrituras que "Teraj murió en Jarán" (*Gen. 11, 32*). Porque era explorador de la virtud, mas no ciudadano

---

<sup>50</sup> Sobre esta etimología cf. cap. 5 § 49.

<sup>51</sup> Wendland sugiere añadir παροικεῖ, pero βιώνει se puede entender de καταβιώνει.

<sup>52</sup> cf. *Opif.*, 24. Se trata del mundo inteligible.

<sup>53</sup> En *Sac.* 43 aparece una frase paralela a esta, también refiriéndose a Abraham y Jacob: παππῷ τῆς ἑαυτοῦ παιδείας, por lo cual parece ser correcto 'el abuelo de su sabiduría. Sin embargo, se ha de buscar alguna explicación a la sugerencia de W.G. Waddell, en *Études de Papyrologie*, tom. I, Cairo, 1932, al papiro *Oxy.* IX 1173; XI 1356, que contiene un fragmento de *Sac* 43. Entre μεμαθηκε δὲ ταῦτα y ἑαυτοῦ παιδείας hay sitio para siete letras más que en las otras autoridades. Por eso sugiere: παρὰ τῷ πάππῳ < τῷ πατρὶ > τῆς etc.

<sup>54</sup> Sobre esta etimología, cf. cap. 5 § 50.

πολίτης, καὶ ὄσμαῖς ἀλλ' οὐ τροφῶν ἀπολαύσειν ἐχρήτο, μήπω ἰκανὸς ὧν ἐμπίπλασθαι φρονήσεως, ἀλλὰ μηδὲ γεύεσθαι, τοῦτο δ' αὐτὸ μόνον ὀσφραίνεσθαι. [49] Καθάπερ γὰρ τοὺς θηρατικούς τῶν σκυλάκων λόγος ἔχει καὶ τὰ πορρωτάτω τῶν θηρίων πτώματα ῥινηλατοῦντας ἀνευρίσκειν ἤκονημένους ὑπὸ φύσεως διαφερόντως τὴν περὶ τὰς ὀσμάς αἰσθησιν, τὸν αὐτὸν τρόπον τὴν ἀπὸ δικαιοσύνης καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς ἀναδιδομένην ἡδέϊαν αὔραν ὁ παιδείας ἐραστῆς ἰχνηλατεῖ καὶ ποθεῖ μὲν ἐκείναις ἐντυχεῖν, ἐξ ὧν ἀναδίδοται τὸ θαυμασιώτατον γάνωμα τοῦτο, μὴ δυνάμενος δ' ἐν κύκλῳ κενὴν περιάγει τὴν κεφαλὴν, ὀσφραϊνόμενος αὐτὸ μόνον καλοκάγαθίας καὶ σιτίων ἱερωτάτης κνίσσης· οὐ γὰρ ἀρνεῖται λίχνος ἐπιστήμης καὶ φρονήσεως εἶναι. [50] Μακάριοι μὲν οὖν οἷς ἐξεγένετο τῶν σοφίας φίλτρων ἀπόνασθαι καὶ τῶν θεωρημάτων καὶ δογμάτων αὐτῆς ἐστιαθῆναι καὶ ἐνευφρανθεῖσιν ἔτι διψῆν, ἄπληστον καὶ ἀκόρεστον ἐπιφερομένοις ἡμερον ἐπιστήμης. [51] Δεύτερα δ' οἷσονται, οἷς ἀπολαῦσαι μὲν οὐκ ἐξεγένετο τῆς ἱερᾶς τραπέζης, κνισσοῦν δὲ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς· αὔραις γὰρ ἀρετῆς οὗτοι ζωπυρηθήσονται, καθάπερ τῶν καμνόντων οἱ παρειμένοι διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τροφῇ χρῆσθαι τὰς εἰς ἀνάληψιν προσφέρονται ὀσμάς, ὡς ἰατρῶν παῖδες λιποθυμίας ἄκη σωτήρια προευτρεπίζονται.

[52] Καταλιπὼν μέντοι τὴν Χαλδαίαν γῆν εἰς Χαρρὰν λέγεται μετανίστασθαι Θάρρα, τὸν τε υἱὸν Ἀβραὰμ καὶ τοὺς ὁμογνίους τῆς οἰκίας ἐπαγόμενος, οὐχ ἴν' ὡς παρὰ συγγραφέως ἱστορικοῦ μάθωμεν, ὅτι μετανάσται τινὲς ἐγένοντο, τὴν μὲν πατρῶαν γῆν καταλιπόντες, τὴν δὲ ξένην ὡς πατρίδα οἰκήσαντες, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ μᾶθημα βιωφελέστατον καὶ ἀρμόττον ἀνθρώπῳ μὴ ἀμεληθῆναι. [53] Τί δὲ τοῦτό ἐστι; Χαλδαῖοι μὲν ἀστρονομοῦσιν, οἱ δὲ τῆς Χαρρὰν πολῖται περὶ τὸν τῶν αἰσθήσεων τόπον πραγματεύονται. Φησὶν οὖν ὁ ἱερὸς λόγος τῷ κατασκόπῳ τῶν τῆς φύσεως πραγμάτων· τί περὶ ἡλίου ζητεῖς, εἰ ποδιαῖός ἐστιν, εἰ τῆς γῆς μείζων

de ella, llegó a aspirar su aroma, pero no probó la sustancia nutritiva, y nunca fue capaz de saciarse con el pensamiento ni de probarla, sino que sólo fue capaz de olerla. [49] De igual manera, se dice que los perros de caza, dotados de un finísimo olfato por naturaleza, pueden encontrar, olfateando, las piezas abatidas a gran distancia, y de la misma manera, el amante de la cultura rastrea la dulce aura despedida por la justicia y otras virtudes y desea vehementemente encontrarse con ellas, de las que se despiden este maravilloso brillo, y al no poder, gira su vacía cabeza olfateando, sólo esto, la sagrada exhalación del alimento de la nobleza, pues no niega que está deseoso de sabiduría y pensamiento. [50] Bienaventurados son aquellos a los que es lícito disfrutar del hechizo de la sabiduría y recibir los manjares de sus enseñanzas y dogmas y después de haberlos gozado, seguir teniendo sed, por tener una ansia insaciable e incesante de sabiduría. [51] Tendrán el segundo premio aquellos a los que no es lícito disfrutar del sagrado banquete, sino que llenan sus almas con el olor de las viandas. Pues con la brisa de la virtud será avivada su llama, como los enfermos, debilitados por no poder comer alimentos, que son revigorizados al aspirar el olor de la medicina que los hijos de los médicos preparan como remedio para los desmayos.

[52] Se dice que Teraj, habiendo dejado la tierra Caldea, emigró a Jarán, llevando consigo a su hijo Abraham y sus parientes de casa, y no para que aprendamos como en los tratados de historia, que hubo migraciones de pueblos que dejaron su tierra, habitando como patria una tierra extranjera, sino para que no se pase por alto una enseñanza de vital utilidad y concerniente al hombre. [53] ¿De qué se trata? Los caldeos son astrónomos, mientras que los ciudadanos de Jarán se ocupan del lugar donde residen los sentidos. Así, dice el Logos divino al observador de las cosas de la naturaleza: "¿Por qué investigas sobre el sol, si mide un pie de



ἀπάσης; εἰ πολλαπλάσιος αὐτῆς; Τί δὲ περὶ φωτισμῶν  
σελήνης, εἰ νόθον ἔχει φέγγος, εἰ γνησίῳ μόνῳ χρῆται;  
Τί δὲ περὶ τῆς τῶν ἄλλων ἀστέρων φύσεως ἢ περιφορᾶς ἢ  
συμπαθείας πρὸς τε ἀλλήλους καὶ τὰπίγεια; [54] Τί δὲ  
βαίνων ἐπὶ γῆς ὑπὲρ νεφέλας πηδᾶς; Τί δ' ἄπτεσθαι τῶν ἐν  
αἰθέρι φῆς δύνασθαι προσερριζωμένος χέρσῳ; Τί δὲ περὶ  
τῶν ἀτεκμάρτων τεκμαίρεσθαι τολμᾶς; Τί δὲ πολυπραγμονεῖς  
ἂ μή σε δεῖ, τὰ μετέωρα; Τί δὲ τὴν ἐν τοῖς μαθήμασιν  
εὐρεσιλογίαν ἄχρις οὐρανοῦ τείνεις; Τί δ' ἀστρονομεῖς  
μετεωρολεσχῶν; | Μὴ τὰ ὑπὲρ σέ καὶ ἄνω, ὧ οὗτος, ἀλλὰ  
τὰ ἐγγύς σου κατανόησον, μᾶλλον δὲ σουτὸν ἀκολακεύτως  
ἐρευνήσον. [55] Πῶς οὖν ἐρευνήσεις; Ἴθι νοερῶς εἰς Χαρρὰν  
τὴν ὀρυκτὴν, τὰς τρώγλας καὶ ὅπας τοῦ σώματος, καὶ  
ἐπίσκεψαι ὀφθαλμούς, ὦτα, ῥίνας, τὰ ἄλλα ὅσα καὶ αἰσθή-  
σεως ὄργανα, καὶ φιλοσόφησον ἀναγκαιοτάτην καὶ πρεπω-  
δεστάτην φιλοσοφίαν ἀνθρώπῳ, ζητῶν τί ὄρασις, τί ἀκοή, τί  
γεῦσις, τί ὄσφρησις, τί ἀφή, τί καὶ συνόλως αἴσθησις· κἄπειτα  
τί τὸ ὁρᾶν καὶ πῶς ὁρᾶς, τί τὸ ἀκούειν καὶ πῶς ἀκούεις, τί  
τὸ ὄσφραίνεσθαι ἢ γεύεσθαι ἢ ἄπτεσθαι καὶ πῶς ἕκαστον  
αὐτῶν εἶωθε γίγνεσθαι. [56] Πρὶν δὲ τὸν ἴδιον οἶκον καλῶς  
ἐπεσκέφθαι, τὸν τοῦ παντὸς ἐξετάζειν οὐχ ὑπερβολὴ μανίας;  
Καὶ οὐπω σοι μείζον ἐπίταγμα ἐπιτάττω, τὴν σουτὸν ψυχὴν

ancho<sup>55</sup>, si es mayor que toda la tierra, si es muchas veces mayor que ésta<sup>56</sup>? ¿Por qué sobre las iluminaciones de la luna, si tiene luz ajena<sup>57</sup> o si emplea luz propia? ¿Por qué sobre la naturaleza de los otros cuerpos celestes o sus órbitas o las interrelaciones con los otros cuerpos y con la tierra? [54] ¿Por qué andando sobre la tierra, saltas sobre las nubes? ¿Por qué enraizado en tierra pretendes que puedes tocar las regiones del éter? ¿Por qué osas determinar lo indeterminado? ¿Por qué tienes esa curiosidad por cosas que no son de tu incumbencia, los fenómenos celestes? ¿Por qué extiendes hasta el cielo la locuacidad de tus investigaciones? ¿Por qué te haces astrónomo observando los fenómenos celestes? ¡Pero, hombre!, deja de observar las cosas de allí arriba, que están por encima de ti y presta atención a las cosas que están cerca de ti, o mejor, invéstigate a ti mismo de manera imparcial<sup>58</sup>. [55] ¿Cómo investigarás, pues? Ve en espíritu a Jarán, la tierra excavada, es decir, a las cavernas y las cavidades del cuerpo; inspecciona los ojos, los oídos, la nariz y todo cuanto sea órgano de los sentidos, y entrégate a la filosofía más necesaria y conveniente para el hombre, trata de hallar qué es la vista, qué es el oído, qué es el gusto, qué es el olfato, qué el tacto, qué es la percepción sensorial. Después qué es ver y cómo ves, qué es oír y cómo oyes, qué es oler o degustar o tocar y cómo cada una de estas funciones se suele producir. [56] ¿No es acaso una exageración de la locura investigar el Universo, antes de examinar cuidadosamente la propia morada? Y aún no te ordeno un

---

<sup>55</sup> Heráclito: εἶπος ποδός ἀνθρώπου (Stobeo, I 25, p. 526 H, DK p. 351). Cf. Cumont, *Mémoires prés. à l'Acad. des inscr.*, Paris, 1913, p. 450.

<sup>56</sup> Quizá se refiera a la opinión de Anaximandro de que el círculo del sol es 28 veces mayor que la tierra, aunque su parte visible es igual a ésta (Stobeo I 25, p. 524, DK *ibid.*) cf. Cicerón, *Acad.* II 82: *quem mathematici amplius duodeviginti (¿duodetriginta?) partibus confirmant maiorem esse quam terram. Mihi quidem pedalis videtur.*

<sup>57</sup> Heráclito, DK 12 B 3.

<sup>58</sup> Wendland compara este pasaje con Tertuliano y Epicuro (Usener, *Epicurea*, p. 229). Otros atribuyen esto a Sócrates.

ἰδεῖν καὶ τὸν νοῦν, ἐφ' ᾧ μέγα φρονεῖς· καταλαβεῖν γὰρ αὐτὸν οὐποτε δυνήση. [57] Ἀνάβαινε νῦν εἰς οὐρανὸν καὶ καταλαζονεῦου περὶ τῶν ἐκεῖ, μήπω δεδυνημένος γνῶναι κατὰ τὸ ποιητικὸν γράμμα

ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται, καταγαγὼν δ' ἀπ' οὐρανοῦ τὸν κατάσκοπον καὶ ἀντισπάσας ἀπὸ τῆς ἐκεῖ ζητήσεως γνῶθι σαυτὸν, εἶτα καὶ τοῦτ' ἐπιμελῶς ἐκπόνησον, ἵνα τῆς ἀνθρωπίνης εὐδαιμονίας ἐπιλάβῃς. [58] Τὸν τρόπον τοῦτον Θάρρα μὲν Ἑβραῖοι, Σωκράτην δὲ Ἕλληνας ὀνομάζουσι· καὶ γὰρ ἐκείνον ἐγγηράσαι φασὶν τῇ περὶ τοῦ γνῶθι σαυτὸν ἀκριβεστάτῃ σκέψει, μηδὲν ἕξω τῶν καθ' ἑαυτὸν φιλοσοφοῦντα. Ἄλλ' ὁ μὲν ἄνθρωπος ἦν, Θάρρα δ' αὐτὸς ὁ λόγος ὁ περὶ τοῦ γνῶναί τινα ἑαυτὸν προκείμενος οἷα δένδρον εὐερέστατον, ἵν' ἔχοιεν εὐμαρῶς οἱ φιλάρετοι τὸν περὶ ἠθοποιίαν δρεπόμενοι καρπὸν σωτηρίου καὶ ἡδίστης ἐμπίπλασθαι τροφῆς. [59] Τοιοῦτοι μὲν ἡμῖν οἱ φρονήσεως κατάσκοποι, τῶν δὲ ἀθλητῶν καὶ ἀγωνιστῶν αὐτῆς αἱ φύσεις τελειότεραι· δικαιοῦσι γὰρ οὗτοι τὸν περὶ τῶν αἰσθήσεων σύμπαντα λόγον ἀκριβῶς καταμαθόντες ἐπιτιμῆζον ἕτερον χωρεῖν θεώρημα, καταλιπόντες τὰς αἰσθήσεως ὁπᾶς, αἱ Χαρρὰν ὀνομάζονται. [60] Τούτων ἐστὶν ὁ ἐπιδόσεις καὶ βελτιώσεις πρὸς ἐπιστήμης ἄκρας ἀνάληψιν ἐσχηκῶς Ἀβραάμ· ὅτε γὰρ μάλιστα ἔγνω, τότε μάλιστα ἀπέγνω

mandato mayor<sup>59</sup>: examinar tu alma y tu mente, por las que eres tan engreído, pues aún no podrías entenderlo. [57] Sube pues al cielo y fanfarronea sobre lo que allí has visto, aunque no puedas saber, como dice el verso "todo lo que existe bueno y malo en las salas de tu hogar"<sup>60</sup>. Baja al observador del cielo y alejándolo de aquellas investigaciones "conócete a ti mismo"<sup>61</sup> y dedícate cuidadosamente a esto, para conseguir la felicidad reservada al hombre<sup>62</sup>. [58] Esto es lo que los hebreos llaman Teraj y los griegos Sócrates. Los griegos dicen que este Sócrates había envejecido en la más esmerada búsqueda del 'conócete a ti mismo'<sup>63</sup>, no teniendo otra filosofía que la referente a sí mismo. Pero él era un hombre, mientras que Teraj es la misma idea de conocerse a sí mismo, presentándose ante nosotros como un árbol bien crecido para que los amantes de la virtud puedan fácilmente, después de recolectar el fruto del conocimiento, saciarse con el alimento de la salvación y el placer. [59] Tales son por un lado para nosotros los observadores del pensamiento, y por otro, las naturalezas más perfectas de sus atletas y sus campeones. Pues es justo que estos, habiendo llevado a cabo un estudio exhaustivo sobre el conocimiento sensible, se dirijan a un objeto de contemplación superior, dejando atrás las cavidades de los sentidos, llamados Jarán. [60] Entre estos se encuentra Abraham, quien alcanzó muchos progresos y mejoras en consecución del más alto saber. Pues cuanto más se conocía, tanto más de

---

<sup>59</sup> La vida en Jarán es primariamente exploración de los sentidos y no incluye la exploración de la mente (Teraj o Socrates) en oposición a la práctica (Abraham) que lleva al más alto conocimiento espiritual. Es un escalón mucho más alto y esto es expresado por οὐρα. cf. *Migr.* 185. cf. cap. 5 § 42.

<sup>60</sup> *Odisea* IV, 392. cf. *Migr.* 195. Se dice que Sócrates lo aplicaba a sus propias investigaciones (*DL* II, 21).

<sup>61</sup> Colson lee το γινῶθι. como objeto de ἀντισπασας. cf. Juvenal XI 27: *e caelo descendit γινῶθι σεαυτον*. Sugiere que puede ser un proverbio del que también hace uso Filón. Si γινῶθι es el verbo principal y ἀντισπασας rige τον κατασκοπον, es necesario omitir εἶτα, como hace Mangey y casi todos los mss (GFHPL).

<sup>62</sup> Filón parece olvidar que todo el discurso está dirigido al κατασκοπος. cf. 53.

<sup>63</sup> cf. *Spec.* I 263 y *Plant.* 80, en que Filón utiliza el dicho de Sócrates, 'sólo sé que no sé nada' (Platón, *Apologia* 21 D), cf. Platón, *Phaedo* 83 A: para salvar el alma hay que reconocer que el conocimiento sensible es un engaño y que ésta debe recogerse en sí misma.

ἑαυτὸν, ἵνα τοῦ πρὸς ἀλήθειαν ὄντος εἰς ἀκριβῆ γινῶσιν ἔλθῃ. Καὶ πέφυκεν οὕτως ἔχειν ὁ λίαν καταλαβὼν ἑαυτὸν λίαν ἀπέγνωκε τὴν ἐν πᾶσι τοῦ | γενητοῦ σαφῶς προλαβὼν οὐδένειαν, ὁ δ' ἀπογνοὺς ἑαυτὸν γινώσκει τὸν ὄντα.

[61] Τίς μὲν οὖν ἐστὶν ἡ Χαρρὰν καὶ διὰ τί ὁ ἀπολείπων τὸ τοῦ ὄρκου φρέαρ εἰς αὐτὴν ἔρχεται, δεδήλωται ὁ σκεπτέον δὲ τὸ τρίτον καὶ ἀκόλουθον, τίς ὁ τόπος, ᾧ ὑπαντᾷ ὁ λέγεται γάρ, ὅτι « ἀπήντησε τόπῳ » (Gen. 28, 11). [62] Τριχῶς δὲ ἐπινοεῖται τόπος, ἅπαξ μὲν χώρα ὑπὸ σώματος πεπληρωμένη, κατὰ δεύτερον δὲ τρόπον ὁ θεῖος λόγος, ὃν ἐκπεπλήρωκεν ὄλον δι' ὄλων ἀσωμάτοις δυνάμεσιν αὐτὸς ὁ θεός. « Εἶδον » γάρ φησι « τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ὁ θεός τοῦ Ἰσραήλ » (Exod. 24, 10), ἐν ᾧ μόνῳ καὶ ἱερουργεῖν ἐφήκεν ἀλλαχόθι κωλύσας ὁ διείρηται γὰρ ἀναβαίνειν « εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός » (Deut. 12, 5), κάκει θύειν « τὰ ὀλοκαυτώματα » (Ex. 20, 24) καὶ τὰ σωτήρια καὶ τὰς ἄλλας ἀμώμους θυσίας ἀνάγειν. [63] Κατὰ δὲ τρίτον σημαινόμενον αὐτὸς ὁ θεός καλεῖται τόπος τῷ περιέχειν μὲν τὰ ὅλα, περιέχεσθαι δὲ πρὸς μηδενὸς ἀπλῶς, καὶ τῷ καταφυγῆν τῶν συμπάντων αὐτὸν εἶναι, καὶ ἐπειδήπερ αὐτὸς ἐστὶ χώρα ἑαυτοῦ, κεχωρηκῶς ἑαυτὸν καὶ ἐμφερόμενος μόνῳ ἑαυτῷ. [64] Ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ εἶμι τόπος, ἀλλ' ἐν τόπῳ, καὶ ἕκαστον τῶν ὄντων ὁμοίως ὁ γὰρ περιεχόμενον διαφέρει τοῦ περιέχοντος, τὸ δὲ θεῖον ὑπ' οὐδενὸς περιεχόμενον ἀναγκαίως ἐστὶν αὐτὸ τόπος ἑαυτοῦ. Μαρτυρεῖ δέ μοι λόγιον τὸ χρησθὲν ἐπὶ Ἀβραάμ τότε ὁ « ἦλθεν εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός ὁ καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν » (Gen. 22, 3.4). [65] Ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν τόπον, εἶπέ μοι, μακρόθεν αὐτὸν εἶδεν ; Ἀλλὰ μήποτε δευεῖν πραγμάτων ἐστὶν ὁμωνυμία διαφερόντων, ὧν τὸ μὲν

sí mismo desistía<sup>64</sup>, para de esta manera llegar al exacto conocimiento del que es la verdad. Y así es por naturaleza: el que más se comprende, más renuncia a sí mismo, previendo claramente la Nada absoluta en todo lo terrestre: y el que renuncia a sí mismo, conoce al que Es.

[61] Qué es, pues, Jarán y por qué el que deja el pozo del Juramento va a ella ha quedado claro. Pero ahora ha de observarse el tercero que sigue: ¿cuál es el lugar en el que se encuentra?, pues dicen la Sagradas Escrituras que "se encontró en un lugar" (*Gen.* 28, 11). [62] Tres cosas puede significar 'lugar'. Primeramente, el espacio que llena el cuerpo<sup>65</sup>. Un segundo significado puede ser el Logos Divino, que el propio Dios ha llenado completamente de potencias incorpóreas<sup>66</sup>. Pues dice Moisés: "Vieron el lugar en que se erguía el Dios de Israel" (*Ex.* 24, 10)<sup>67</sup>, en el único en el que les permitía sacrificar, prohibiéndolo en otros lugares. Pues les explicó claramente que subieran "al lugar que el Señor eligiera" (*Deut.* 12, 5) y allí ofrecieran los holocaustos y los sacrificios de acción de gracias y todos los demás sin tacha. [63] Hay un tercer significado y es que el propio Dios se llama 'lugar', en el que todo se contiene, sin ser contenido por nada absolutamente, y él es el refugio del todo y puesto que él es su propio 'espacio', está contenido en sí mismo y rodeado únicamente por sí mismo<sup>68</sup>. [64] Pues yo no soy un lugar, estoy en un lugar, y así ocurre con cada una de las cosas que existen. El contenido es diferente del continente y la Divinidad no está contenida por nada, sino que es necesariamente su propio espacio. Tengo como testimonio el oráculo comunicado a Abraham: "fue al lugar que le había dicho Dios y, levantando la vista, vio el lugar a lo lejos" (*Gen.* 22, 3-4)<sup>69</sup>. [65] Y dime, el que fue al lugar ¿lo vio de lejos? No, la misma palabra se usa para dos cosas diferentes. Una es el

---

<sup>64</sup> Juego de palabras intraducible: ἐγνώ / ἀνεγνώ.

<sup>65</sup> Es una definición estoica: *Aetius Plac.* I 20, 1, *SVF* II 504 ~ Sextus, *Adv. Physicos* II 3.

<sup>66</sup> El texto de la Biblia sugiere a Filón la noción platónica de τόπος νοητός.

<sup>67</sup> cf. *Confus.* 96.

<sup>68</sup> cf. Clemente, *Strom.* V 74, p. 690 P.

<sup>69</sup> cf. *Poster.* 17s.

ἕτερον θεῖός ἐστι λόγος, τὸ δὲ ἕτερον ὁ πρὸ τοῦ λόγου θεός.  
[66] Ὁ δὴ ξεναγηθεὶς ὑπὸ σοφίας εἰς τὸν πρότερον ἀφικνεῖται  
τόπον, εὐράμενος τῆς ἀρεσκείας κεφαλὴν καὶ τέλος τὸν  
θεῖον λόγον, ἐν ᾧ γενόμενος οὐ φθάνει πρὸς τὸν κατὰ τὸ  
εἶναι θεὸν ἐλθεῖν, ἀλλ' αὐτὸν ὀρᾷ μακρόθεν· μᾶλλον δὲ οὐδὲ  
πόρρωθεν αὐτὸν ἐκείνον θεωρεῖν ἰκανός ἐστιν, ἀλλὰ τὸ  
μακρὰν τὸν θεὸν εἶναι πάσης γενέσεως αὐτὸ μόνον ὀρᾷ καὶ  
τὸ πορρωτάτω τὴν κατάληψιν αὐτοῦ πάσης ἀνθρωπίνης  
διανοίας διωκίσθαι. [67] Μήποτε μέντοι γε οὐδὲ τόπον νῦν  
ἀλληγορῶν ἐπὶ τοῦ αἰτίου παρείληφεν, ἀλλ' ἔστι τὸ δηλούμε-  
νον τοιοῦτον· « Ἦλθεν εἰς τὸν τόπον, καὶ ἀναβλέψας τοῖς  
ὀφθαλμοῖς εἶδεν » αὐτὸν τὸν τόπον, εἰς ὃν ἦλθε, μακρὰν  
ὄντα τοῦ ἀκατονομάστου καὶ ἀρρήτου καὶ κατὰ πάσας  
ιδέας ἀκαταλήπτου θεοῦ. [68] Τούτων προδιωρισμένων,  
ὅταν εἰς Χαρρὰν, τὴν αἴσθησιν, ἔλθῃ ὁ ἀσκητής, « ὑπαντᾷ  
τόπῳ » (Gen. 28, 11), οὔτε τῷ ἐκπεπληρωμένῳ ὑπὸ σώματος  
θνητοῦ – μετέχουσι γὰρ αὐτοῦ πάντες οἱ γηγενεῖς ἐκπεπληρω-  
κότες χώραν καὶ τόπον τινὰ κατὰ τὰναγκαῖον ἐπέχοντες –  
οὔτε τῷ τρίτῳ καὶ ἀρίστῳ, οὐ μόνις ἔννοιαν λαβεῖν ἦν ἂν ἐπὶ  
τοῦ φρέατος ποιούμενον τὰς διατριβάς, δὲ προσηγορεύετο  
ὄρκος, ᾧ τὸ αὐτομαθὲς γένος, Ἰσαάκ, ἐνδιδαιτᾶται μηδέποτε  
τῆς πρὸς θεὸν πίστεως καὶ ἀφανοῦς ὑπολήψεως ἀφιστάμενον,  
ἀλλὰ τῷ μέσῳ λόγῳ θεῷ, τὰ ἄριστα ὑφηγουμένῳ καὶ ὅσα  
πρόσφορα τοῖς καιροῖς ἀναδιδάσκοντι. [69] Οὐ γὰρ ἀξιῶν  
ὁ θεὸς εἰς αἴσθησιν ἔρχεσθαι τοὺς ἑαυτοῦ λόγους ἐπικουρίας  
ἕνεκα τῶν φιλαρέτων ἀποστέλλει· οἱ δ' ἰατρούουσι καὶ  
ἐκνοσηλεύουσι τὰ ψυχῆς ἀρρωστήματα, παραινέσεις ἱεράς  
ὥσπερ νόμους ἀκινήτους τιθέντες καὶ ἐπὶ τὰ τούτων γυμνάσια  
καλοῦντες καὶ τρόπον ἀλειπτῶν ἰσχὺν καὶ δύναμιν καὶ  
ῥώμην ἀνανταγώνιστον ἐμφύοντες. [70] Δεόντως οὖν εἰς  
αἴσθησιν ἐλθὼν οὐκέτι θεῷ, λόγῳ δ' ὑπαντᾷ θεοῦ, καθὰ καὶ  
ὁ πάππος αὐτοῦ τῆς σοφίας Ἀβραάμ. Λέγεται γάρ· « Ἀπῆλθε

Logos Divino, y la otra es Dios, que está antes del Logos. [66] El guiado por la sabiduría, llega al primer lugar, habiendo encontrado el Logos Divino, la cumbre y la perfección de la Gracia, pero habiendo llegado allí, no alcanza a llegar a Dios en su esencia, sino que lo ve de lejos. Aún más, ni siquiera es capaz de verlo de lejos, sólo ve que Dios está lejos de toda la creación, y que la comprensión del mismo se encuentra en el punto más lejano de todo pensamiento humano. [67] Puede ser que no tomara este 'lugar' como símbolo de la causa primera, sino que quiere expresar lo siguiente: "se encontró en un lugar" y levantando la vista vio que el mismo lugar, al que había ido estaba lejos del Dios innombrable, inefable e incomprensible en todas sus formas. [68] Habiendo determinado estas cosas, cuando el asceta va a Jarán, o la percepción sensorial, se encuentra un lugar no ocupado por ningún cuerpo mortal —pues participan de él todas las criaturas terrestres, que han llenado un espacio y ocupado un lugar por necesidad—; no se trata pues del tercer sentido, el más importante, por el que sería difícil hacerse una idea habitando en el pozo llamado del Juramento, en donde reside la generación autodidacta<sup>70</sup>, Isaac, que jamás se aparta de la fe hacia Dios, y su invisible concepción<sup>71</sup>. Se trata del sentido medio, el del Logos Divino, que nos guía hacia las cosas mejores y nos enseña en cada situación, las ventajas. [69] Pues Dios, no considerando digno<sup>72</sup> recurrir a los sentidos, envía sus Logoi para que socorran a los amantes de la virtud. Estos medican y curan por completo las enfermedades del alma, estableciendo como si fueran leyes inamovibles sagradas exhortaciones, convocando al ejercicio de estas e infundiendo, a la manera de masajistas, fuerza, energía y vigor sin rival posible. [70] Pues necesariamente, Jacob, habiendo llegado a la Percepción, no encontró a Dios, sino al Logos Divino, como Abraham<sup>73</sup>, el abuelo de su sabiduría. Se

---

<sup>70</sup> cf. *Abr.* 52.

<sup>71</sup> Wendland lee: και τοῦ ἀφανοῦς ὑποληψῆως.

<sup>72</sup> mss: ἀπαξιῶν; corr. Mangey: ἀξιῶν. Leemos esta corrección.

<sup>73</sup> cf. supra punto 47.



κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραάμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ » (Gen. 18, 33) · δι' οὗ συνάγεται τὸ λόγοις τοιούτοις ἐντυγχάνειν ἱεροῖς, ὧν ὁ πρὸ τῶν ὄλων θεὸς ἀπήλλακται, μηκέτι τὰς ἀφ' αὐτοῦ τείνων φαντασίας, ἀλλὰ τὰς ἀπὸ τῶν μεθ' αὐτὸν δυνάμεων. [71] Ὑπερφυέστατα δ' ἔχει τὸ μὴ φάναι ἐλθεῖν εἰς τὸν τόπον, ἀλλ' ἀπαντῆσαι τόπῳ · ἐκούσιον μὲν γὰρ τὸ ἔρχεσθαι, τὸ δ' ἀπαντᾶν πολλάκις ἀκούσιον, ἔν' ἑξαπιναιῶς ὁ θεῖος λόγος ἐπιφαινόμενος ἀπροσδόκητον χαρὰν ἐλπίδος μείζονα ἐρήμη ψυχῇ συνοδοιπορεῖν μέλλων προτείνει. Καὶ γὰρ Μωυσῆς « ἐξάγει τὸν λαὸν εἰς τὴν συνάντησιν τοῦ θεοῦ » (Exod. 19, 17), σαφῶς εἰδῶς ἐρχόμενον αὐτὸν ἀοράτως πρὸς τὰς ποθούσας ψυχὰς ἐντυχεῖν αὐτῷ.

[72] Τὴν δ' αἰτίαν ἐπιφέρει, δι' ἣν τὸπῳ ὑπήντησεν · « Ἔδου » γὰρ φησὶν « ὁ ἥλιος » (Gen. 28, 11), οὐχ ὁ φαινόμενος οὗτος, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἀοράτου καὶ μεγίστου θεοῦ περιφεγγέστατον καὶ περιαιυγέστατον φῶς. Τοῦθ' ὅταν μὲν ἐπιλάμψη διανοία, τὰ δεύτερα λόγων δύεται φέγγη, πολὺ δὲ μᾶλλον οἱ αἰσθητοὶ τόποι πάντες ἐπισκιάζονται · ὅταν δ' ἐτέρωσε χωρήσῃ, πάντ' εὐθύς ἀνίσχει καὶ ἀνατέλλει. [73] Μὴ θαυμάσῃς δέ, εἰ ὁ ἥλιος κατὰ τοὺς τῆς ἀλληγορίας κανόνας ἐξομοιοῦται τῷ πατρὶ καὶ ἡγεμόνι τῶν συμπάντων · θεῷ γὰρ ὁμοιον πρὸς ἀλήθειαν μὲν οὐδέν, ἃ δὲ δόξη νενόμισται, δύο μόνον ἐστίν, ἀοράτον τε καὶ ὀρατόν, ψυχὴ μὲν ἀοράτον, ὀρατόν δὲ ἥλιος. [74] Τὴν | μὲν οὖν ψυχῆς ἐμφέρειαν δεδήλωκεν ἐν ἑτέροις εἰπὼν · « Ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν » (Gen. 1, 27), καὶ ἐν τῷ κατὰ ἀνδροφόνων τεθέντι νόμῳ πάλιν · « Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον » (Gen. 9, 6), τὴν δὲ ἡλίου διὰ συμβόλων μεμήνυκε. [75] Ῥάδιον δὲ καὶ ἄλλως ἐξ ἐπιλογισμοῦ τοῦτο κατιδεῖν, ἐπειδὴ πρῶτον μὲν ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ – « Κύριος γὰρ φωτισμὸς μου καὶ σωτὴρ μου » ἐν ὕμνοις ᾄδεται (Psalm. 26, 1) – καὶ οὐ μόνον φῶς, ἀλλὰ καὶ παντὸς ἑτέρου φωτὸς

dice en las Sagradas Escrituras que "el Señor se fue cuando acabó de hablar con Abraham y Abraham se volvió a su lugar" (*Gen.* 18, 33). Y esto conduce a encontrarse con estos Logoi, de los que Dios, Padre<sup>74</sup> de todas las cosas, se alejó, no enviando más visiones directamente de sí, sino las de las potencias inferiores a Él. [71] Es extraordinariamente correcto el no manifestar que "había llegado a un lugar", sino que "se encontró un lugar"; pues llegar es voluntario, mientras que encontrarse es involuntario muchas veces, de manera que el Logos Divino, apareciendo repentinamente como compañero de viaje, ofrece al alma solitaria una inesperada alegría que supera toda su esperanza. Así también Moisés "dirige al pueblo al encuentro con Dios" (*Ex.* 19, 17), sabiendo claramente que Él viene invisible a las almas que ansían encontrarse con Él.

[72] Moisés da la causa por la cual Jacob encontró el lugar: "Se puso el sol" dice. No es el sol que aparece ante nuestros ojos, sino la luz mucho más brillante y radiante del Dios invisible y supremo. Pero cuando éste ilumina la inteligencia, se desvanece la luz secundaria de las palabras, y se ensombrecen aún más los lugares sensibles. Cuando cambia de lugar, todas estas inmediatamente se fortalecen y resurgen. [73] No te asombres si el sol es comparado con el Padre Rector del Universo, según los cánones de la alegoría. Pues nada en verdad es comparable con Dios, pero sólo dos realidades han resultado tales al juicio del hombre, una invisible y otra visible: el alma, invisible y el sol, visible. [74] La semejanza del alma, por un lado, ha sido demostrada de la siguiente manera, diciendo: "Dios creó al hombre, y lo hizo a su imagen y semejanza" (*Gen.* 1, 27) y otra vez en la ley creada contra los asesinos: "Aquel que derrame la sangre del hombre, en compensación verá derramada la suya, porque a imagen de Dios creé al hombre" (*Gen.* 9, 6). La semejanza del sol, por otro lado, la ha declarado por medio de símbolos. [75] De otra manera, es fácil darse cuenta por la reflexión, pues en primer lugar, Dios es luz — "Dios es mi luz y mi salvador" se canta en los himnos (*Psalms.* 26, 1) — y no sólo luz, sino el

---

<sup>74</sup> Conjetura de Cohn: ὁ πατήρ των ὄλων θεός. Los mss: ὁ προ.

ἀρχέτυπον, μᾶλλον δὲ παντὸς ἀρχετύπου πρεσβύτερον καὶ ἀνώτερον, λόγον ἔχον παραδείγματος. Τὸ μὲν γὰρ παράδειγμα ὁ πληρέστατος ἦν αὐτοῦ λόγος, φῶς – «Εἶπε» γὰρ φησὶν «ὁ θεὸς· γενέσθω φῶς» (Gen. 1, 3) –, αὐτὸς δὲ οὐδενὶ τῶν γεγονότων ὅμοιος. [76] Ἐπειθ' ὡς ἥλιος ἡμέραν καὶ νύκτα διακρίνει, οὕτως φησὶ Μωυσῆς τὸν θεὸν φῶς καὶ σκότος διατειχίσαι· «Διεχώρισε γὰρ ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους» (Gen. 1, 4)· ἄλλως τε ὡς ἥλιος ἀνατείλας τὰ κεκρυμμένα τῶν σωμάτων ἐπιδείκνυται, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τὰ πάντα γεννήσας οὐ μόνον εἰς τοῦμφανὲς ἤγαγεν, ἀλλὰ καὶ ἅ πρότερον οὐκ ἦν, ἐποίησεν, οὐ δημιουργὸς μόνον ἀλλὰ καὶ κτίστης αὐτὸς ὢν.

[77] Λέγεται δὲ πολλαχῶς κατὰ τὸν ἱερὸν λόγον ἐν ὑπονοίαις ἥλιος, ἅπαξ μὲν ὁ ἀνθρώπινος νοῦς, ὃν οἰκοδομοῦσιν ὡς πόλιν καὶ κατασκευάζουσιν οἱ γένησιν πρὸ τοῦ ἀγενήτου θεραπεύειν ἀναγκαζόμενοι, ἐφ' ὧν εἴρηται ὅτι «Ἐκοδόμησαν πόλεις ὄχυράς τῷ Φαραῷ, τὴν τε Πειθῶ», τὸν λόγον ᾧ τὸ πείθειν ἀνάκειται, «καὶ Ῥαμεσσή», τὴν αἴσθησιν, ὑφ' ἧς ὥσπερ ὑπὸ σέων ἡ ψυχὴ διεσθίεται – ἐρμηνεύεται γὰρ σεισμὸς σητός –, «καὶ τὴν Ἦν», τὸν νοῦν, ἦν Ἡλίου πόλιν ὠνόμασεν (Exod. 1, 11), ἐπειδὴ καθάπερ ἥλιος τοῦ παντὸς ἡμῶν ὄγκου τὴν ἡγεμονίαν ἀνήπτει καὶ τὰς αὐτοῦ δυνάμεις ὥσπερ ἀκτῖνας εἰς ὅλον τείνει. [78] Τὸν δὲ ἱερέα καὶ θεραπευτὴν τοῦ νοῦ πενθερὸν ἐπιγράφεται πᾶς ὁ τὴν τοῦ σώματος πολιτείαν ἀναψάμενος, ὄνομα Ἰωσήφ. «Ἐδωκε» γὰρ φησὶν «αὐτῷ τὴν Ἀσενέθ θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλίου πόλεως» (Gen. 41, 45).

arquetipo de toda luz, o aún más, anterior y superior a todo arquetipo, teniendo la condición de ser el modelo del modelo<sup>75</sup>. Pues el modelo era la palabra más llena de su esencia, Luz<sup>76</sup>, pues "dijo Dios: hágase la luz" (*Gen. 1, 3*), pero Él no se asemeja a ninguna de las criaturas. [76] A continuación, como el sol diferencia el día y la noche, así Moisés dice que Dios separó la luz y la oscuridad: "Pues Dios separó la luz de la oscuridad" (*Gen. 1, 4*). De otra manera, como el sol al levantarse hace visibles las cosas que habían estado escondidas, así también Dios, creando todas las cosas, no sólo las hizo visibles, sino que las cosas que antes no existían, las creó, no como un simple artesano, sino como el Creador.

[77] En la Sagrada Escritura se menciona el sol muchas veces en el sentido alegórico. Primero como la mente humana, la cual construyen como ciudad y preparan los que se ven obligados a rendir culto a la creación en vez de al Ser No Creado. De ellos se dice que "construyeron ciudades fortificadas para el Faraón, Peitho<sup>77</sup>", palabra que viene del verbo πειθεῖν, 'persuadir', "y Ramsés<sup>78</sup>", percepción sensorial, por la que el alma es como devorada por las polillas — pues significa 'la conmoción de la polilla', "y On" (*Ex. 1, 11*) la mente<sup>79</sup>, que se llama Heliópolis, puesto que, como el sol, ha tomado la soberanía de todo nuestro cuerpo y extiende sus poderes sobre todo como rayos de sol. [78] Todo el que ha aceptado la ciudadanía del cuerpo<sup>80</sup>, de nombre José, toma como suegro al sacerdote y servidor de la mente<sup>81</sup>. Pues dice Moisés que "el Faraón dio a José como

---

<sup>75</sup> Colson inserta un παράδειγματος para dar sentido, pues si el Logos también es un παράδειγμα, no tiene sentido. Dios ha de ser el modelo del modelo. cf. *Leg. III 96: ὡπερ γὰρ ὁ θεὸς παράδειγμα τῆς εἰκόνος*, y *Opif. 25: εἰκὼν εἰκόνος*. Leemos esta propuesta.

<sup>76</sup> Mangey sugiere la omisión de φῶς, lo que quitaría sentido al texto.

<sup>77</sup> Sobre este nombre y su etimología, cf. cap. 5 § 51.

<sup>78</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 52.

<sup>79</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 53.

<sup>80</sup> José, ὁ πολιτικός (*Leg. III, 179*), ὁ πολιτευόμενος τρόπος (*Mígr. 159*), gobernó como administrador en Egipto, que simbólicamente representa al cuerpo. Por esto también es llamado ὁ ἐν σώματι νοῦς (*Her. 256*). Sobre José cf. cap. 10 §§ 42-44 y cap. 21 § 29.

<sup>81</sup> Porque los sentidos son hijas de la razón. cf. supra 88.

| [79] Δεύτερον δὲ ἥλιον καλεῖ συμβολικῶς τὴν αἴσθησιν, ἐπειδὴ τὰ αἰσθητὰ πάντα δείκνυσι διανοία. Περὶ ἧς λελάληκεν ὧδε· « Ἀνάτειλεν ὁ ἥλιος αὐτῷ, ἠνίκα παρήλθε τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ » (Gen. 32, 32)· τῷ γὰρ ὄντι ταῖς ἱερωτάταις ιδέαις καὶ ὡς ἂν εἰκόσιν ἄσωμάτοις ὅταν μηκέτι δυνώμεθα συνδιατρίβειν, ἀλλ' ἐτέρωσε τρεπόμενοι μεταχωρήσωμεν, ἄλλω φωτὶ τῷ κατὰ αἴσθησιν χρώμεθα σκότους πρὸς τὸν ὑγιῆ λόγον οὐδὲν ἀπλῶς διαφέροντι· [80] ὅπερ ἀνάτειλαν ὄρασιν μὲν καὶ ἀκοήν, ἔτι δὲ γεῦσιν καὶ ὄσφρησιν καὶ ἀφὴν ὡςπερ κοιμώμενας ἀνήγειρε, φρόνησιν δὲ καὶ δικαιοσύνην ἐπιστήμην τε καὶ σοφίαν ἐγρηγορίας εἰς ὕπνον ἔτρεψεν. [81] Οὐ χάριν ἀγνεύειν οὐδένα πρὸ ἐσπέρας φησὶν ὁ ἱερός λόγος (Lev. 11, 24 al.) δύνασθαι, τῆς διανοίας ὑπὸ τῶν κατ' αἴσθησιν κινήσεων ἔτι παρευημερουμένης. Ἄφυκτον δὲ καὶ τοῖς ἱερεῦσι νόμον ἐν ταύτῳ καὶ γνώμην ἀποφαινόμενος τίθησιν, ἐπειδὴν λέγει· « Οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσῃται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ γένηται καθαρὸς » (Lev. 22, 6.7). [82] Δηλοῖ γὰρ σαφέστατα διὰ τούτων, ὅτι εὐαγῆς εἰσάπαν οὐδεὶς ἐστίν, ὡς ταῖς ἁγίαις καὶ ἱεροπρεπέσι χρῆσθαι τελεταῖς, ᾧ τὰς αἰσθητὰς τοῦ θνητοῦ βίου λαμπρότητας ἔτι τετιμῆσθαι συμβέβηκεν. Εἰ δὲ τις αὐτὰς οὐκ ἀποδέχεται, κατὰ τὸ ἀκόλουθον τῷ φρονήσεως ἐπιλάμπεται φέγγει, δι' οὗ δυνήσεται τὰς τῶν κενῶν δοξῶν ἐκνίπτεσθαι καὶ ἀπολούεσθαι κηλίδας. [83] Ἦ τὸν ἥλιον αὐτὸν οὐχ ὀρᾶς, ὅτι τάναντία καὶ ἀνατέλλων καὶ δυόμενος ἐργάζεται; Ἐπειδὴν γὰρ ἀνίσχη, τὰ μὲν κατὰ γῆν ἅπαντα περιλάμπεται, τὰ δὲ κατ' οὐρανὸν ἀποκρύπτεται· δύντος δ' ἔμπαλιν οἱ μὲν ἀστέρες προφαίνονται, τὰ δὲ περίγεια συσκιάζεται. [84] Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἐν ἡμῖν, ὅταν μὲν τὸ τῶν αἰσθήσεων φέγγος ὡς ἥλιος ἀνατείλῃ, τὰς ὀλυμπίους καὶ οὐρανίους ὡς ἀληθῶς ἐπιστήμας κρύπτεσθαι συμβέβηκεν·

mujer a Aseneth, hija de Putifar, el sacerdote de Heliópolis" (Gen. 41, 45). [79] En segundo lugar, se llama sol simbólicamente a la percepción, pues los sentidos muestran<sup>52</sup> todas las cosas a la inteligencia. Sobre esta habló así Moisés: "Salía el sol sobre él, cuando pasó por la 'aparición de Dios'<sup>53</sup>" (Gen. 32, 31). Cuando no podemos permanecer en compañía de las sagradas ideas, que son como imágenes incorpóreas, sino que volviéndonos en otra dirección emigramos, utilizamos otra luz, la de la percepción, que en nada se diferencia de la oscuridad, en comparación con la verdadera Razón. [80] Cuando esta luz surge, la vista, el oído, así como el gusto, el olfato y el tacto, que estaban como dormidos, se despiertan y en cambio, la razón, la justicia, el conocimiento y la sabiduría, que estaban despiertos, se vuelven al sueño. [81] Por esta causa, la Sagrada Escritura dice que nadie puede ser puro antes del atardecer (*Lev. 11, 24 passim*), estando la inteligencia a merced de los movimientos de los sentidos. Y también para los sacerdotes establece una ley inquebrantable, en la que expresa su opinión, diciendo: "No comerá de lo que está consagrado, a no ser que se haya lavado el cuerpo con agua, el sol se haya puesto y él se haya purificado" (*Lev. 22, 6-7*). [82] Pues queda perfectamente en evidencia por estas palabras que nadie es completamente puro como para celebrar los ritos sagrados y venerables, pues sucede que valora aún el esplendor de los sentidos de su vida mortal. Cuando un hombre lo desprecia, en consecuencia, es iluminado por la luz de la inteligencia, por la que podrá lavar y purificar la mancha de las vanas opiniones. [83] O, ¿no ves el sol mismo, que actúa de diferente manera, poniéndose y saliendo? Pues cuando sale, todas las cosas de la tierra se iluminan y las del cielo se esconden. Cuando se pone, los astros aparecen otra vez y se oscurecen las cosas terrestres. [84] De la misma manera ocurre en nosotros. Cuando la luz de los sentidos, como el sol, sale, ocurre que quedan escondidas las ciencias verdaderamente olímpicas y celestes, cuando se ha puesto,

---

<sup>52</sup> Leemos con los mss. GFHP δείκνυσι, frente al δείκνυται de la edición de Cohn-Wendland.

<sup>53</sup> Jacob llamó a aquel lugar Penuel, 'la aparición de Dios', diciendo "He visto a Dios cara a cara y he quedado con vida" (Gen. 32, 31).

ὅταν δὲ πρὸς δυσμὰς γένηται, τὰς ἀστεροειδεστάτας καὶ θειοτάτας ἀναφαίνεσθαι ἀρετῶν αὐγὰς, ὅτε καὶ καθαρὸς ὁ νοῦς ὑπὸ μηδενὸς κρυπτόμενος αἰσθητοῦ γίνεται. [85] Κατὰ δὲ τὸ τρίτον σημαινόμενον ἥλιον καλεῖ τὸν θεῖον, τὸ τοῦ κατ' οὐρανὸν περιπολοῦντος, ὡς πρότερον ἐλέχθη, παράδειγμα, ἐφ' οὗ λέγεται · « Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ, καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ » (Gen. 19, 23.24). [86] Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ λόγος, ὅταν ἐπὶ τὸ γεῶδες ἡμῶν σύστημα ἀφίκηται, τοῖς μὲν ἀρετῆς συγγενέσι καὶ πρὸς αὐτὴν ἀποκλίνουσιν ἀρήγει καὶ βοηθεῖ, ὡς καταφυγὴν καὶ σωτηρίαν αὐτοῖς πορίζει παντελῆ, τοῖς δὲ ἀντιπάλοις ὄλεθρον καὶ φθορὰν ἀνίατον ἐπιπέμπει. [87] Λέγεται δὲ κατὰ τέταρτον σημαινόμενον ἥλιος μὲν αὐτὸς ὁ τῶν ὄλων ἡγεμῶν, ὡς εἶπον ἤδη, δι' οὗ τὰ ἀνίατα τῶν ἀμαρτημάτων ἀνακαλύπτεται συσκιάζεσθαι δοκοῦντα · | πάντα γὰρ ὡς δυνατά, οὕτως καὶ γνώριμα θεῷ. [88] Παρὸ καὶ τοὺς καταλυθέντας τῶν τόνων τῶν ψυχικῶν, ἀκολάστως καὶ λαγνίστερον ὀμιλοῦντας ταῖς νοῦ θυγατράσιν, αἰσθήσεσιν, ὡς χαμαιτύπαις καὶ πόρναις, ἐνδειχθησομένους πρὸς ἥλιον ἄγει. [89] Φησὶ γὰρ · « Καὶ κατέλυσεν ὁ λαὸς ἐν Σαττὶν » – ἄκανθαι δ' ἐρμηνεύεται, παθῶν κεντούντων καὶ τιτρωσκόντων ψυχὴν σύμβολον –, « καὶ ἐβεβηλώθη » φησὶν « ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ » – αἱ δὲ εἰσιν αἱ αἰσθήσεις, κεκλημέναι νοῦ θυγατέρες · Μωάβ γὰρ ἐκ πατρὸς ἐρμηνεύεται –, καὶ προστίθησι · « Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ κυρίου ἀπὸ Ἰσραὴλ » (Num. 25, 1-4). [90] Οὐ γὰρ μόνον τὰ κεκρυμμένα τῶν ἀδικημάτων ἐμφανῆ γενέσθαι βουλόμενος ταῖς ἡλιακαῖς περιέλαμψεν ἀκτίσιν, ἀλλὰ καὶ διὰ συμβόλων ἥλιον τὸν πατέρα τῶν ὄλων ἐκάλεσεν, ᾧ πάντα προὔπτα καὶ ὅσα ἐν μυχοῖς τῆς διανοίας ἀοράτως ἐπιτελεῖται · γενομένων δ' ἐμφανῶν ἰλεῷ φησὶν ἔσεσθαι τὸν μόνον ἰλεῷ. [91] Διὰ τί ;

aparecen los rayos más estelares y divinos de las virtudes y entonces la mente se vuelve pura, no oscurecida por ningún sentido. [85] Según el tercer sentido llama sol al Logos Divino, el modelo, como se ha dicho antes, del que gira en torno al cielo. De él se dice "el sol salió sobre la tierra y Lot entró en Soar y el Señor hizo llover azufre y fuego sobre Sodoma y Gomorra" (*Gen.* 19, 23-24). [86] Pues el Logos Divino, cuando llega a nuestra naturaleza terrestre, a los que son parientes de la Virtud y se inclinan<sup>54</sup> ante ella, los defiende y ayuda, proporcionándoles un refugio y perfecta salvación, pero en cambio, a los que son adversarios, les envía destrucción e irremediable ruina. [87] Por el cuarto significado se dice que el sol es el mismo Rector del Universo, como ya dije, que hace aparecer todos los pecados irremediables, que parecían estar escondidos en la sombra. Pues todas las cosas son posibles para Dios, y también todas son conocidas. [88] Por esto, castigándolas, expone al sol a las energías del alma, destruidas por convivir desenfrenadamente con las hijas de la mente, los sentidos, como si fueran vulgares prostitutas. [89] Pues dice Moisés: "el pueblo acampó en Sitín" — este nombre significa 'cardos'<sup>55</sup>, símbolo de las pasiones que pinchan y hieren el alma — "y se entregó a la fornicación con las hijas de Moab" — pues estos son los sentidos, llamados hijas de la mente, pues Moab significa 'del padre'<sup>56</sup> — y añade "toma a todos los jefes del pueblo e impónles un castigo ejemplar para el Señor ante el sol, y se apartará de Israel la cólera del Señor" (*Num.* 25, 1-4). [90] Pues no sólo queriendo hacer evidentes las injusticias ocultas, las ha iluminado con sus rayos solares, sino que simbólicamente ha llamado 'Sol' al Padre del Universo, a cuyos ojos nada escapa, ni siquiera lo que se realiza invisiblemente en lo más oculto del pensamiento. Pero cuando estas acciones aparecen ante la luz, él dice que mostrará su clemencia el único que es clemente. [91] ¿Por qué? Porque si la inteligencia, suponiendo que

---

<sup>54</sup> Alusión a la posible interpretación del nombre Lot como ἀποκλισις en *Migr.* 148. Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 54.

<sup>55</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 55.

<sup>56</sup> Sobre esta etimología, cf. cap. 5 § 56.



ὅτι, ἐὰν ὑπολαβοῦσα διάνοια λήσεσθαι τὸ θεῖον ἀδικούσα, ὡς μὴ πάντα καθορᾶν δυνάμενον, κρύφα καὶ ἐν μυχοῖς διαμαρτάνη καὶ μετὰ ταῦτα εἴτ' ἐξ αὐτῆς εἴτε καὶ ὑψηγησαμένου τινὸς ἐννοήσῃ, ὅτι ἀμήχανον ἄδηλον εἶναι τι τῷ θεῷ, καὶ ἑαυτὴν καὶ τὰς ἑαυτῆς πράξεις ἀπάσας ἀναπτύξῃ καὶ εἰς μέσον προενεγκοῦσα καθάπερ εἰς ἡλιακὸν φῶς ἐπιδείξῃται τῷ τῶν ὄλων ἐπισκόπῳ φήσασα μετανοεῖν ἐφ' οἷς πρότερον ἀγνώμονι γνώμη χρωμένη κακῶς ἐδόξαζε — μηδὲν γὰρ ἄδηλον, γνώριμα δὲ καὶ δῆλα πάντα, οὐ τὰ πραχθέντα μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐλπιζόμενα κατὰ πολλὴν περιουσίαν ὑπάρχειν αὐτῷ —, κεκάθαρται καὶ ὠφέληται καὶ τὸν ἐφεστῶτα κολαστὴν ἔλεγχον ἡμέρωκεν ὀργῇ δικαία χρώμενον, εἰ τὸ μετανοεῖν ἀδελφὸν νεώτερον ὄν τοῦ μηδ' ὄλως ἀμαρτεῖν ἀποδέχεται.

[92] Φαίνεται μέντοι καὶ ἐτέρωθι κατὰ σύμβολον ἐπὶ τοῦ αἰτίου τὸν ἥλιον παραλαμβάνων, ὡς ἐν τῷ γραφέντι νόμῳ περὶ τῶν ἐπ' ἐνεχύροις δανειζόντων · λέγει τὸν νόμον · « Ἐὰν ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ · ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτῷ μόνον, τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ · ἐν τίνι κοιμηθήσεται ; ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς μέ, εἰσακούσομαι αὐτοῦ · ἐλεήμων γάρ εἰμι » (Exod. 22, 26. 27). [93] Ἄρ' οὐκ ἄξιον τοὺς οἰμένους τὴν τοσαύτην σπουδὴν εἶναι τῷ νομοθέτῃ περὶ ἀμπεχόνης, εἰ καὶ μὴ ὄνειδίζουσιν, ἀλλὰ τοί γε ὑπομιμνήσκουσιν φάσκοντας · τί λέγετε, ὦ γενναῖοι ; Ὁ τῶν ὄλων κτίστης καὶ ἡγεμῶν ἐλεήμονα ἑαυτὸν ἐφ' οὕτως εὐτελοῦς πράγματος, ἱματίου μὴ ἀποδοθέντος χρεώσῃ | πρὸς δανειστοῦ, καλεῖ ; [94] Τὸ μέγεθος καθάπαξ τῆς ἀρετῆς τοῦ πάντα μεγάλου θεοῦ μὴ συνεωρακότων τοιαῦτ' ἐστὶν ὑπολαμβάνειν καὶ τὴν ἀνθρωπίνην μικρολογίαν τῇ ἀγενήτῳ καὶ ἀφθάρτῳ καὶ πλήρῃ μακαριότητος καὶ εὐδαιμονίας φύσει παρὰ θέμιν καὶ δίκην προσνέμοντων. [95] Τί γὰρ ἄτοπον ποιοῦσιν οἱ τὰ ῥύσια κατέχοντες δανεισταὶ παρ' αὐτοῖς, ἄχρις ἂν τὰ ἴδια ἀναπράξωνται ; Πένητες οἱ χρεῶσται, φήσῃ τις ἴσως, καὶ ἄξιον

su injusticia puede quedar escondida de los ojos de la divinidad, como si esta no pudiera verlo todo, comete una falta a escondidas y en secreto y si después de esto, ya por sí misma, ya por sugerencia de otra, piensa que es imposible que algo escape a la vista de Dios y se descubre a sí misma y a todas sus acciones y las lleva, como exponiéndolas a la luz del sol, ante el Inspector del Universo, diciendo que se arrepiente de todos sus juicios erróneos del pasado, producto de la falta de reflexión — pues nada es invisible para Dios, todo es conocido y evidente y no sólo los hechos, sino todos los proyectos a largo plazo en el futuro — se halla purificada y beneficiada y ha amansado la justa ira del Sancionador que se erguía como una acusación. Pero ha de recibir al arrepentimiento, hermano menor de la completa inocencia.

[92] Pues parece que en otros lugares se toma 'sol' como símbolo de la causa, como se lee en la ley escrita sobre los que prestan dinero en fianza. Lee esta ley: "Si recibes en fianza el manto de tu prójimo, se lo devolverás antes de que se ponga el sol. Pues ese manto es para él la única cubierta de su vergüenza. Si no, ¿con qué dormirá? Si recurre a mí yo le atenderé, porque soy misericordioso" (*Ex. 22, 26*). [93] Y los que piensan que tanta preocupación tiene el Legislador por un vestido ¿no merecen, si no un reproche, al menos una advertencia, diciéndoles "pero, ¿qué dicen, señores?" ¿Acaso el Creador y Rector del Universo se llama a sí mismo misericordioso por un hecho tan vil como un manto no devuelto por el acreedor al deudor? [94] Esta idea es propia de los que no han comprendido la grandeza de la Virtud del Gran Dios de una vez por todas y atribuyen la mezquindad humana, contra toda ley divina y humana, al Ser No Creado, indestructible y lleno de bienaventuranza y felicidad. [95] ¿Qué tiene de raro lo que hacen los prestamistas al conservar las garantías en su poder, hasta que hayan recuperado el dinero que les pertenece? Quizá alguno diría que los deudores son pobres y que merecen misericordia. En tal caso,

ἐλεεῖν αὐτούς. Εἴτ' οὐκ ἄμεινον ἦν γράψαι νόμον, δι' οὗ  
τούτους ἐρανιοῦσι μᾶλλον ἢ χρεώστας ἀποφανοῦσιν ἢ ἐπ'  
ἐνεχύροις τοῦ δανείζειν κωλύσαι ; Ὁ δὲ ἐφείς οὐκ ἂν  
εἰκότως ἐπὶ τοῖς ἅ ἔλαβον πρὸ καιροῦ μὴ προιεμένοις δυσχε-  
ραῖνοι ὡς ἀσεβοῦσι. [96] Πενίας δ' εἰς αὐτά τις ἐλθὼν, ὡς  
ἔπος εἰπεῖν, τὰ πέρατα καὶ ῥάκιον ἐν ἀμπεχόμενος δανειστὰς  
καινοὺς ἐπάγεται τὸν ἀπὸ τῶν ὀρώντων παρεῖς ἔλεον, ὃς τοῖς  
κεχρημένοις ταῖς τοιαύταις κακοπραγίαις κατ' οἰκίαν καὶ  
παρ' ἱεροῖς καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ πανταχοῦ προκέχυται ; [97] Νυνὶ  
δὲ καὶ ὁ μόνον εἶχε προκάλυμμα αἰδοῦς, ᾧ τὰ τῆς φύσεως  
ἀπόρρητα συνεσκίαζε, τοῦτο φέρων προὔτεινε ἰρύσιον ὑπὲρ  
τίνος, εἰπέ μοι ; Ἡ ὑπὲρ ἐτέρας ἀμείνονος ἐσθῆτος ; Τροφῆς  
μὲν γὰρ ἀναγκαίας ἄπορος οὐδεὶς, ἄχρισ ἂν πηγαὶ μὲν  
ἀναβλύζωσι, ποταμοὶ δὲ χεῖμαρροι πλημμυρῶσι, γῆ δὲ τοὺς  
ἐτησίους ἀναδιδῶ καρπούς. [98] Οὕτω δὲ ἡ βαθύπλουτός τις  
ἢ λίαν ὠμὸς ὁ δανειστής, ὡς μὴ τετράδραχμον, τάχα δὲ καὶ  
ἔλαττον ἐθέλειν τῷ συμβαλεῖν ἢ οὕτω πενιχρῶ δανείζειν ἀλλὰ  
μὴ χαρίζεσθαι ἢ ὁ μόνον ἦν ἱμάτιον ἐκείνῳ λαμβάνειν ἐνέχυρον,  
ὅπερ ἐτέρῳ ὀνόματι λωποδυτεῖν εἰκότως ἂν λέγοιτο ; Καὶ γὰρ  
λωποδύταις ἔθος ἀπαμπίσχουσι τὰς μὲν ἐσθῆτας ἀφαιρεῖσθαι,  
γυμνοὺς δὲ τοὺς ἔχοντας ἀποφαίνειν. [99] Διὰ τί δὲ νυκτὸς  
μὲν καὶ τοῦ μὴ ἀνειμονά τινα κοιμηθῆναι προὔνοιεν, ἡμέρας

¿no sería mejor escribir una ley para atenderlos por colecta<sup>87</sup> que no declararlos deudores o prohibir<sup>88</sup> el préstamo con fianza? Pero el Legislador que ha permitido esto no podría enfadarse con los que no han devuelto a tiempo lo que habían tomado en préstamo, como si fueran impíos. [96] Un hombre que ha llegado, por decirlo de alguna manera, al límite de la pobreza, vestido con un simple harapo, ¿se mete en tratos con nuevos prestamistas y no presta atención a la piedad de los que le ven, la piedad por los que se encuentran en tal necesidad, que surge abundantísima en las casas, en los templos, en el mercado y por todos los sitios? [97] Pero ahora lo único que tiene, la cubierta de su vergüenza, con la que esconde las partes secretas de su naturaleza, lo trae y ofrece como fianza. Ese harapo, ¿por qué? ¿por otra vestidura mejor? Pues nadie es incapaz de conseguir el alimento necesario, en tanto que las fuentes surgen a borbotón, los ríos invernales fluyen<sup>89</sup> y la tierra da<sup>90</sup> sus frutos anuales. [98] Y el prestamista, ¿está tan profundamente inmerso en la riqueza o en la crueldad como para negar<sup>91</sup> un tetradracma o menos aún a alguien, o hacer un préstamo a un pobre en vez de una donación, o tomar en fianza el manto, que es lo único que tiene aquél, lo que yo llamaría con otras palabras, robo de vestidos? Pues esa es la costumbre de los ladrones de vestidos, desvestir y llevarse las vestiduras, dejando desnudos a los que las tenían. [99] ¿Por qué el Legislador reflexionó de antemano sobre la noche y sobre que nadie durmiera sin vestidos<sup>92</sup> y no consideró

---

<sup>87</sup> τοιούτους ἐρασιουσι aparece en los manuscritos. Mangey y ediciones anteriores presentan τοιούτους. El acusativo aparece sólo aquí y en Antífonte una vez. cf. diccionario de Liddell & Scott.

<sup>88</sup> κωλύσαι, en Mangey y un mss (el H). Wendland y los otros mss. (MAGFP) leen κωλυουσι, que para Colson no es gramatical, y sugiere κωλυθησονται ο κωλυουονται.

<sup>89</sup> ποταμοι δε χειμαρροι πλημμυρωσι. Así Wendland. Los mss. tienen ποταμων χειμαρροι δε πλημ. (GFHP) o ποταμοι δε πλημ. (MAP2).

<sup>90</sup> Wendland: ἀναιδω. mss: ἀναιδωσι.

<sup>91</sup> Mangey corrige μη ἐθελειν τῷ συμβαλειν. Wendland rechaza la corrección, entendiendo "contentándose con tirarle una simple moneda".

<sup>92</sup> ἀνειμονα aparece sólo en la *Odisea* III 348. Encontramos otra reminiscencia homérica en el párrafo 98 en la palabra πειρωθῶ, también en el mismo verso homérico.

δὲ καὶ τοῦ μὴ ἐγρηγορότα γυμνὸν ἀσχημονεῖν οὐκέθ' ὁμοίως ἐφρόντισεν ; Ἡ οὐ νυκτὶ μὲν καὶ σκότῳ κρύπτεται πάντα, ὡς ἦττον ἢ μηδ' ὄλως αἰδεῖσθαι, ἡμέρα δὲ καὶ φωτὶ ἀνακαλύπτεται, ὡς τότε μᾶλλον ἐρυθριᾶν ἀναγκάζεσθαι ; [100] Διὰ τί δ' οὐ διδόναι τὸ ἱμάτιον, ἀλλ' ἀποδιδόναι προσέταξεν ; Ἀπόδοσις γὰρ ἐπ' ἀλλοτρίοις γίνεται, τὰ δ' ἐνέχυρα τῶν δεδανεικότην μᾶλλον ἢ τῶν δεδανεισμένων ἐστίν. Ἐκεῖνο δὲ οὐκ ἐννοεῖς, ὅτι λαβόντι τῷ χρεώστῃ πρόσκοιτον τὸ ἱμάτιον οὐ προσέταξε μεθ' ἡμέραν περιελεῖν ἀναστάντι καὶ κομίσει τῷ δανειστῇ ; [101] Καὶ μὴν τῷ γε τῆς ἐρμηνείας ἰδιοτρόπῳ καὶ ὁ βραδύτατος ἕτερόν τι τοῦ ῥητοῦ κατανοεῖν ἂν | προαχθεῖη · μᾶλλον γὰρ ἀφορισμῷ ἢ παραινέσει ἔοικε τὸ διάταγμα. Παραινῶν μὲν γὰρ εἶπεν ἂν τις · τὸ ἐνεχυρασθὲν ἱμάτιον, ἐὰν τοῦτ' ἢ μόνον τῷ χρεώστῃ, πρὸ ἐσπέρας ἀπόδος, ἵν' ἔχη νύκτωρ ἀμπέχεσθαι, ἀφοριζόμενος δὲ οὕτως, ὡς νῦν ἔχει · « Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτῷ μόνον, τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ · ἐν τίνι κοιμηθήσεται ; » (Exod. 22, 27).

[102] Ταῦτα μὲν δὴ καὶ τὰ τοιαῦτα πρὸς τοὺς τῆς ῥητῆς πραγματείας σοφιστὰς καὶ λίαν τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακότας εἰρήσθω, λέγωμεν δὲ ἡμεῖς ἐπόμενοι τοῖς ἀλληγορίας νόμοις τὰ πρέποντα περὶ τούτων. Φαμὲν τοίνυν λόγου σύμβολον ἱμάτιον εἶναι. Τὰς τε γὰρ ἀπὸ κρυμοῦ καὶ θάλπους εἰωθυίας τῷ σώματι κατασκήπτειν βλάβας ἐσθῆς ἀπωθεῖται καὶ ἐπισκιάζει τὰ τῆς φύσεως ἀπόρρητα καὶ ἔστιν ἀρμόττων σώματι κόσμος ἢ ἀμπεχόνη. [103] Κατὰ τὸ παραπλήσιον μέντοι καὶ ἀνθρώπῳ λόγος δώρημα κάλλιστον ἐδόθη παρὰ θεοῦ, πρῶτον μὲν κατὰ τῶν νεωτεριζόντων εἰς αὐτὸν ὄπλον ἀμυντήριον — ὡς γὰρ τῶν ἄλλων ἕκαστον ζῶων ἢ φύσις οἰκείοις ἔρκεσιν ὠχύρωσε, δι' ὧν τοὺς ἐπιχειροῦντας ἀδικεῖν ἀποκρούσεται, καὶ ἀνθρώπῳ μέγιστον ἔρυμα καὶ φρουρὰν ἀκαθαίρετον λόγον δέδωκεν, οὐ κραταιῶς οἶα πανοπλίας ἐνει-

igualmente el día y el hecho de que un hombre no cayera en vergüenza amaneciendo desnudo? ¿O no se esconde todo en la noche y la oscuridad, de manera que la desnudez produce menos o nada de vergüenza y por el día y con la luz todo aparece de manera que uno se ve obligado a enrojecer? [100] ¿Por qué ha instituido que no se ha de dar el manto, sino que se ha de devolver? Pues la devolución se hace con bienes ajenos y las fianzas son más de los prestamistas que de los deudores. Y ¿no te has dado cuenta de que no instituyó que el deudor, que ha utilizado el manto como cobertura de su lecho, por la mañana se lo quite y lo devuelva al acreedor? [101] En efecto, la peculiaridad de la expresión llevaría al lector más lerdo a entender otra cosa que el significado literal del texto. Pues la disposición más semeja definición que exhortación. Si fuera un consejo diría así: "el manto tomado como fianza, si es lo único que posee el deudor, que le sea devuelto al anochecer, para que tenga con qué cubrirse durante la noche". Pero si fuera definición, sería como ahora es, pues este manto es para él la única cubierta cubierta de su vergüenza. Si no, ¿con qué dormirá? (*Ex.* 22, 26).

[102] Sean dichas estas y otras cosas tales contra los sofistas<sup>93</sup> que se atienen al sentido literal y levantan la ceja orgullosamente, y digamos, siguiendo las leyes de la alegoría, lo conveniente en cuanto a este tema. Afirmamos pues que el símbolo del Logos es el manto. Pues la vestimenta evita los daños que causan a nuestro cuerpo el frío y el calor, y esconde las vergüenzas de la naturaleza. El vestido es un adorno que está perfectamente en armonía con el cuerpo. [103] Del mismo modo, el Logos es el mejor don que le ha sido dado por Dios; primero, es un arma defensiva contra los que emplean la violencia — pues de igual manera la naturaleza ha armado a cada especie animal con las armas apropiadas, con las cuales rechazan a los que intentan hacerles daño, y al hombre le ha dado esta gran muralla y fortaleza inexpugnable que es la palabra.

---

<sup>93</sup> Esta es una alusión a los exegetas literalistas. Dentro de ellos hay una categoría que practica de manera inteligente la exégesis literal, de los que hemos hablado en el capítulo 4 § 12.

λημμένος οἰκεῖον καὶ προσφυέστατον ἔξει δορυφόρον· τούτῳ δὲ προαγωνιστῇ χρώμενος δυνήσεται τὰς ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐπιφερομένας ἀπωθεῖσθαι ζημίας —, [104] δεύτερον δὲ καὶ αἰσχύνῃς καὶ ὀνειδῶν ἀναγκαιότατον περίβλημα — δεινὸς γὰρ συγκρῦψαι καὶ συσκιάσαι τὰς ἀμαρτίας τῶν ἀνθρώπων λόγος —, τρίτον δὲ πρὸς ὄλου τοῦ βίου κόσμον· ὁ γὰρ βελτιῶν ἕκαστον καὶ πάντα ἄγων ἐπὶ τὸ κρεῖττον οὗτός ἐστιν. [105] Ἄλλὰ γὰρ εἰσι λῶβαί τινες καὶ κῆρες ἀνθρώπων, οἳ καὶ τὸν λόγον ἐνεχυράζουσιν ἀφαιρούμενοι τοὺς ἔχοντας καί, συναυξῆσαι δέον, ὄλον ὑποτέμνονται, καθάπερ οἱ τὰ τῶν πολεμίων δηοῦντες χωρία καὶ τὸν τε σῖτον καὶ τὸν ἄλλον καρπὸν φθείρουν ἐπιχειροῦντες, ὃς ἀφειδὸς μεγάλη τοῖς χρησαμένοις ἂν ὄνησις ἦν. [106] Πόλεμος οὖν ἐστὶν ἐνίοις ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος πρὸς τὴν λογικὴν φύσιν, οἷτινες τὰς βλάστας αὐτῆς ἀποκείρουσιν ἐν χρῶ καὶ τὰς πρώτας ἐπιφύσεις ἐκθλίβουσιν, ἄγονον καὶ στεῖραν, ὡς ἔπος εἰπεῖν, καλῶν ἐπιτηδευμάτων ἀπεργαζόμενοι. [107] Ὁρῶσαν γὰρ ἔστιν ὅτε πρὸς παιδείαν ἀκατασχέτῳ ρύμη καὶ πληχθεῖσαν ἔρωτι τῶν φιλοσοφίας θεωρημάτων ὑπὸ βασκανίας καὶ φθόνου δείσαντες, μὴ μεγάλα πνεύσασα καὶ ἐπὶ μήκιστον ἀρθεῖσα τὰς γλισχρολογίας αὐτῶν καὶ πιθανὰς κατὰ τῆς ἀληθείας εὐρέσεις ἐπικλύση χειμάρρου τρόπον, ἐτέρωσε ταῖς ἑαυτῶν κακοτεχνίαις τὴν φορὰν ἔτρεψαν, εἰς βαναύσους καὶ | ἀνελευθέρους τέχνας μετοχετευσάμενοι· πολλάκις δὲ καὶ ἀμβλώσαντες καὶ ἐπιφράξαντες ἀργὸν τὸ μεγαλοφυῆς κατέλιπον, ὥσπερ βαθύγειον καὶ εὐδαίμονα γῆν ὀρφανῶν παίδων ἐπίτροποι κακοὶ χέρσον, καὶ οὐκ ἠδέσθησαν οἱ πάντων ἀνηλεέστατοι τὸ μόνον ἱμάτιον ἀνθρώπου περισυλῶντες, λόγον· « Ἔστι » γὰρ φησι « τοῦτο περιβόλαιον αὐτῷ μόνον » (Exod. 22, 27). [108] Τί πλὴν ὁ λόγος; Ὡσπερ γὰρ ἵππου τὸ χρεμετίζειν ἴδιον καὶ τὸ ὑλακτεῖν κυνὸς καὶ βοῦς τὸ μυκᾶσθαι καὶ τὸ ὠρύεσθαι λέοντος, οὕτω καὶ ἀνθρώπου τὸ

Aferrándose fuertemente a ella como un soldado a su panoplia, tendrá un guardia de corps adherido a él en toda necesidad. Teniéndola para luchar ante él, podrá rechazar todos los ataques que le dirijan sus enemigos. [104] En segundo lugar, es la cubierta de nuestra vergüenza y nuestros oprobios — pues la palabra es muy hábil para esconder y ensombrecer los pecados de los hombres. En tercer lugar, es ornamento para toda nuestra vida — pues es la que corrige a cada uno y lleva a todos a lo Mejor. [105] Pero hay entre los hombres algunos — perversión y peste son — que toman como fianza la palabra, despojando<sup>94</sup> de ella a los que la tenían y siendo necesario ayudarla a crecer, la cortan de raíz, de la misma manera que los que saquean pueblos en la guerra e intentan destruir el trigo y todos los demás cultivos, que intactos serían de gran provecho para los que los consumieran. [106] Pues algunos hombres mantienen una implacable guerra sin tregua contra la naturaleza racional, hombres que rapan al ras sus primeros brotes y exprimen la vida de sus primeros frutos, dejándola, por así decirlo, infecunda y estéril de buenas acciones. [107] Pues hay veces en que, viéndola inclinarse con incontenible entusiasmo hacia la cultura y arrebatarse de pasión por las verdades de la filosofía, por malignidad y envidia temen que, inspirada grandemente y bien decidida, fluya cual torrente de invierno sobre sus charlatanerías y sofismas contra las invenciones verdaderas, y, con sus malas artes, vuelven la corriente hacia otro lugar y la dirigen hacia artes innobles y de mal gusto. Muchas veces, la embotan y bloquean, dejando improductiva a esa noble naturaleza, como dejan yerma los malos tutores la tierra feraz y fértil de los niños huérfanos, y no se avergüenzan, en el extremo de su inmisericordia, de despojar al pobre del manto, lo único que le queda, la palabra. Pues Moisés dice: "Es lo único que tiene para cubrirse" (*Ex. 22, 27*). [108] ¿Qué hay aparte de la palabra? De la misma manera que relinchar es propio del caballo, ladrar del perro, mugir de la vaca y rugir del león, así también del hombre

---

<sup>94</sup> οἱ ... ἀφαιρούμενοι. Algunos manuscritos leen αὐ ... ἀφαιρούμεναι. En el primer caso, los enemigos del logos serían personas que ejercitan una influencia perversa sobre otras. En el segundo caso, serían fuerzas internas, lo cual es sugerido por 106-7.



λέγειν καὶ αὐτὸς ὁ λόγος. Τοῦτον γὰρ ἔρυμα, περίβλημα, πανοπλίαν, τεῖχος τὸ ζῶον τὸ θεοφιλέστατον, ὁ ἄνθρωπος, ἐκ πάντων ἴδιον κεκάρπεται.

[109] Διὸ καὶ ἐπιφέρει· « Τοῦτο τὸ ἱμάτιον αὐτὸ μόνον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ » (Exod. 22, 27). Τίς ἄλλος γὰρ οὕτως τὰ ὀνειδή καὶ τὰ αἴσχη τοῦ βίου συσκιάζει καὶ συγκρύπτει, ὡς λόγος ; Ἀμαθία μὲν γὰρ ἀλόγου φύσεως συγγενὲς αἴσχος, παιδεία δὲ ἀδελφὸν λόγου, κόσμος οἰκεῖος. [110] « Ἐν τίνι οὖν κοιμηθήσεται » τουτέστιν ἡρεμήσει καὶ διαναπαύσεται ἄνθρωπος, πλὴν ἐν λόγῳ ; Λόγος γὰρ τὸ βαρυποτμότατον ἡμῶν γένος ἐπικουφίζει. Ὡσπερ οὖν τοὺς λύπαις ἢ φόβοις ἢ τισιν ἄλλοις κακοῖς πιεσθέντας εὐμένεια καὶ συνήθεια καὶ δεξιότης φίλων πολλάκις ἐθεράπευσεν, οὕτως οὐ πολλάκις ἀλλ' αἰεὶ τὸ βαρύτατον ἄχθος, ὅπερ ἐπιτιθέασιν ἡμῖν αἱ τε τοῦ συνδέτου σώματος ἀνάγκαι καὶ αἱ τῶν ἕξωθεν κατασκηπτόντων ἀπροόρατοι συντυχίαι, μόνος ὁ ἀλεξίκακος λόγος ἀπωθεῖται. [111] Φίλος γὰρ καὶ γνώριμος καὶ συνήθης καὶ ἐταῖρος ἡμῖν ἐστίν, ἐνδεδεμένος, μᾶλλον δὲ ἡρμοσμένος καὶ ἡνωμένος κόλλη τινὶ φύσεως ἀλύτῳ καὶ ἀοράτῳ. Διὰ τοῦτο καὶ προλέγει τὰ συνοίσοντα καὶ συμβάντος τινὸς ἀβουλήτου πάρεστιν αὐτοκέλευστος βοηθήσων, οὐ τὴν ἑτέραν φέρων μόνον ὠφέλειαν, ἣν ὁ μὴ δρῶν σύμβουλος ἢ ὁ συναγωνιστὴς ἥσυχος, ἀλλ' ἀμφοτέρας. [112] Οὐ γὰρ ἡμίεργον ἐπιτετήδευκε δύναμιν, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς μέρεσιν ὀλόκληρον· ὅς γε, κἄν σφαλῆ πείρας ἐν οἷς διανοεῖται ἢ ἔργῳ ἐπεξέρχεται, [ἢ] ἐπὶ τὸ τρίτον ἀφικνεῖται βοήθημα, παρηγορίαν. Φάρμακον γὰρ ὡς τραυμάτων, καὶ ψυχῆς παθῶν ὁ λόγος ἐστὶ σωτήριον, ὃν « πρὸ δυσμῶν ἡλίου » φησὶ δεῖν ὁ νομοθέτης ἀποδοῦναι (Exod. 22, 26), τουτέστι πρὶν τὰς τοῦ μεγίστου καὶ ἐπιφανεστάτου θεοῦ καταδῦναι περιλαμπεστάτας αὐγὰς, ἃς δι' ἔλεον τοῦ γένους ἡμῶν εἰς νοῦν τὸν ἀνθρώπινον οὐρανόθεν

es propio hablar y la propia palabra<sup>95</sup>. Y esto es lo que el hombre, la criatura más querida para Dios de todas ha recibido como propio esta defensa, cubierta, armamento y muralla.

[109] Y por esto añade: "Este es el único abrigo de su vergüenza" (*Ex.* 22, 27). ¿Qué otra<sup>96</sup> cosa que la razón ensombrece y esconde las cosas reprochables y las vergüenzas de la vida? Pues la ignorancia, pariente de la naturaleza insensata, es una vergüenza, mientras que la cultura, hermana de la palabra, es su adorno propio. [110] ¿Con qué dormirá?, es decir, ¿dónde encontrará el hombre reposo y calma, si no es en la palabra? Pues la palabra alivia a los más infortunados de nuestro género humano. De la misma manera, a menudo la bondad, la compañía y cortesía de los amigos ha atendido a los atormentados por dolores, temores y otros males. Así, no a menudo, sino siempre, la palabra salvadora es la única que nos libera del yugo de las necesidades de nuestro inseparable cuerpo, que pesan sobre nosotros, y las desgracias impredecibles que nos acechan del exterior. [111] Pues la palabra es para nosotros un amigo íntimo, un socio, un familiar, un camarada unido a nosotros, o aún más, armónicamente pegado con una cola invisible. Por esto nos predice las cosas que nos serán útiles, en caso de que ocurra algo no deseado, espontáneamente nos ofrece ayuda, y no prestándonos sólo un tipo de ayuda, como el consejero que no actúa o el combatiente que no habla, sino ambas a la vez. [112] Pues no utiliza la fuerza a medias, sino que pone toda su energía en todos los puntos a la vez. Y si falla, en los planes que había trazado o en la ejecución de los mismos, recurre al tercer tipo de ayuda, el consuelo. Pues la palabra, como el medicamento es para las heridas, es una liberación de los sufrimientos del alma, y de ella dice el legislador que ha de ser devuelta "antes de que se ponga el sol" (*Ex.* 22, 26), es decir, antes de que se pongan los rayos que todo lo iluminan de Dios, sublime y omnipresente, que los envía por misericordia a nuestra especie desde el cielo hasta la mente humana. [113]

---

<sup>95</sup> Aquí se juega con el doble significado del griego *λογος*, 'razón' y 'palabra', intraducible al castellano.

<sup>96</sup> Los mss. dan *καλις*, pero Mangey corrige *ἄλλος*.

ἀποστέλλει. [113] Παραμένοντος γὰρ ἐν ψυχῇ τοῦ θεοειδιστάτου καὶ ἀσωμάτου φωτὸς ἀποδώσομεν τὸν ἐνεχυρασθέντα λόγον, ὡς ἱμάτιον, ἵν' ἐγγένηται τῷ λαβόντι τὸ ἴδιον ἀνθρώπου κτῆμα τὴν τε αἰσχύνην τοῦ βίου περιστεῖλαι καὶ τῆς θείας ἀπόνασθαι δωρεᾶς καὶ μετ' ἡρεμίας ἀναπαύσασθαι παρουσίᾳ τοιοῦτου συμβούλου | καὶ προασπιστοῦ τάξιν ἦν ἐτάχθη μηδέποτε λείψοντος. [114] Ἔως οὖν ἔτι σοι τὸ ἱερὸν φέγγος ὁ θεὸς ἀκτινοβολεῖ, σπούδασον ἐν ἡμέρᾳ τὸ ρύσιον ἀποδοῦναι τῷ κυρίῳ· δύντος γάρ, ὡς πᾶσα Αἴγυπτος (Exod. 10, 21), ψηλαφητὸν ἔξεις σκότος τὸν αἰῶνα καὶ πληχθεὶς ἀορασίᾳ καὶ ἀγνοίᾳ, ὧν ἐδόκεις ἐπικρατεῖν πάντων ἀφαιρεθήσῃ, πρὸς τοῦ βλέποντος Ἰσραὴλ, ὃν ἐρρυσίαζες ἀδούλωτον ὄντα φύσει, δουλούμενος ἀνάγκῃ.

[115] Τοῦτον δὴ τὸν δόλιχον ἀπεμηκύναμεν οὐκ ἄλλου του χάριν ἢ τοῦ διδάξαι, ὅτι ἡ ἀσκητικὴ διάνοια κινήσειν ἀνωμάλοις πρὸς τε εὐφορίαν καὶ τούναντίον χρωμένῃ καὶ τρόπον τινὰ ἀνιούσα καὶ κατιοῦσα συνεχῶς, ὅταν μὲν εὐφορῇ καὶ πρὸς τὸ ὕψος αἴρηται, ταῖς ἀρχετύποις καὶ ἀσωμάτοις ἀκτίσει τῆς λογικῆς πηγῆς τοῦ τελεσφόρου θεοῦ περιλάμπεται, ὅταν δὲ καταβαίνει καὶ ἀφορῇ, ταῖς ἐκείνων εἰκόσιν, ἀθανάτοις λόγοις, οὓς καλεῖν ἔθος ἀγγέλους. [116] Διὸ καὶ νῦν φησιν· « Ἀπήντησε τόπῳ· ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος » (Gen. 28, 11). Ὅταν γὰρ τὴν ψυχὴν ἀπολίπωσιν αἱ τοῦ θεοῦ αὐγαί, δι' ὧν σαφέσταται αἱ τῶν πραγμάτων γίνονται καταλήψεις, ἀνατέλλει τὸ δεύτερον καὶ ἀσθενέστερον λόγων, οὐκέτι πραγμάτων, φέγγος, καθάπερ καὶ ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ· σελήνη γὰρ τὰ δευτερεῖα ἡλίου φερομένη καταδύντος ἐκείνου φῶς ἀμυδρότερον ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλει. [117] Καὶ τὸ ὑπαντᾶν μέντοι τόπῳ ἢ

Mientras permanece en el alma esa luz divina e incorpórea, devolveremos la palabra tomada en fianza, como el manto, para que sea posible al que recibe esta propiedad del hombre, recubrir la vergüenza de la vida y disfrutar del don divino, y con toda tranquilidad descansar en la presencia de tal consejero y defensor, que no abandona el puesto que ocupa en ninguna circunstancia. [114] Pues mientras que Dios aún envíe los rayos de luz sagrada, apresúrate durante el día a devolver la fianza a su propietario, ya que, una vez puesto el sol, como todo Egipto (*Ex. 10, 21*<sup>97</sup>), pasarás tus días en profunda oscuridad herido de ceguera e ignorancia, y serás desposeído de todo aquello que creías poseer y esclavizado violentamente por Israel, el que Ve, al que mantenías como rehén, al que era inesclavizable por naturaleza.

[115] No nos hemos extendido en este largo excursus por otra razón que por enseñar cómo la inteligencia que practica, con los movimientos anómalos se transporta hacia la abundancia o hacia todo lo contrario, y de esta forma, continuamente sube y baja; por un lado, cuando se conduce felizmente y se dirige a las alturas, es iluminada por rayos incorpóreos y arquetipos de la fuente del Logos de Dios que todo lleva a su cumplimiento. Pero cuando decae y lleva un camino desdichado, es iluminada por las imágenes de estos rayos, los Logos inmortales a los que es costumbre llamar ángeles. [116] Y por esto ahora se dice: "Se encontró un lugar, pues el sol se había puesto" (*Gen. 28, 11*). Cuando abandonan nuestra alma los rayos de Dios, por los que tenemos una comprensión perfectamente clara de la realidad, y sale una segunda luz, más débil, la de las palabras<sup>98</sup> y no la de las realidades, de igual manera que en este universo material, la luna, que tiene un segundo puesto después del sol, una vez que este se ha puesto, envía a la tierra una luz débil y oscurecida. [117] Y el hecho de encontrar un lugar o una palabra, para los que no

---

<sup>97</sup> Es la novena plaga: "El Señor dijo a Moisés: "Alza tu mano hacia el cielo para que vengan sobre Egipto tinieblas tan espesas que se las pueda palpar". Moisés alzó su mano hacia el cielo y hubo espesas tinieblas tres días y tres noches por todo Egipto".

<sup>98</sup> Aquí la palabra *λογος* tiene un significado más bajo, el de 'simple palabra'.

λόγω τοῖς μὴ δυναμένοις τὸν πρὸ τόπου καὶ λόγου θεὸν ἰδεῖν αὐταρκεστάτη δωρεά, διότι τὴν ψυχὴν ἀφώτιστον εἰσάπαν οὐκ ἔσχον, ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ ἄκρατον ἐκεῖνο φέγγος ἀπ' αὐτῶν ἔδου, τὸ κεκραμένον ἐκαρπώσαντο. « Τοῖς γὰρ υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο », φησὶν ἐν Ἐξαγωγῇ (10, 23), ὡς νύκτα καὶ σκότος αἰεὶ πεφυγαδεῦσθαι, μεθ' ὧν οἱ τὰ ψυχῆς ὄμματα πρὸ τῶν σώματος πεπηρωμένοι ζῶσιν, ἀρετῆς αὐγὰς οὐκ εἰδότες. [118] Ἐνιοὶ δὲ ἥλιον μὲν ὑποτοπήσαντες εἰρήσθαι νυνὶ συμβολικῶς αἰσθησίν τε καὶ νοῦν, τὰ νενομισμένα καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς εἶναι κριτήρια, τόπον δὲ τὸν θεῖον λόγον, οὕτως ἐξεδέξαντο ἡγήνησεν ὁ ἀσκητῆς λόγῳ θεῷ δύντος τοῦ θνητοῦ καὶ ἀνθρωπίνου φέγγους. [119] Ἄχρι μὲν γὰρ ὁ νοῦς τὰ νοητὰ καὶ τὰ αἰσθητὰ αἰσθησις οἴεται παγίως καταλαμβάνειν καὶ ἄνω περιπολεῖν, μακρὰν ὁ θεῖος λόγος ἀφέστηκεν ἡγεῖται δ' ἐκάτερον ἀσθένειαν ὁμολογήσῃ τὴν ἑαυτοῦ καὶ τρόπον τινὰ καταδύσει χρησάμενον ἀποκρυφθῆ, προὔπαντᾷ δεξιούμενος εὐθύς ὁ ἔφεδρος ἀσκητικῆς ψυχῆς ὀρθὸς λόγος ἑαυτὴν | μὲν ἀπογινωσκούσης, τὸν δὲ ἐπιφοιτῶντα ἔξωθεν ἀφανῶς ἀναμενούσης.

[120] Φησὶ τοίνυν ἐξῆς ὅτι « ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ » (Gen. 28, 11). Θαυμάσαι ἂν τις οὐ μόνον τὴν ἐν ὑπονοίαις πραγματείαν καὶ φυσιολογίαν αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τὴν ῥητὴν πρὸς πόνου καὶ καρτερίας μελέτην ὑφήγησιν. [121] Οὐ γὰρ ἀξιοῖ τὸν ἀρετῆς ἐπιμελούμενον ἀβροδιαίτῳ βίῳ χρῆσθαι καὶ τρυφᾶν ζηλοῦντα τὰς τῶν λεγομένων μὲν

pueden ver a Dios que está por encima de todo lugar o palabra, es un don suficiente, puesto que no tenían el alma absolutamente privada de luz, pero después de que aquella luz pura se haya apartado de ellos, reciben una luz mezclada. Dice en el *Éxodo* (10, 23) "para los hijos de Israel había una luz allí donde vivían", de manera que siempre huían de la noche y la oscuridad, con los que viven los que están cegados no de los ojos del cuerpo, sino de los del alma, y no ven los rayos de la virtud. [118] Unos, suponiendo que el sol significa aquí simbólicamente la percepción y la mente, cosas que son, según nuestro modo de ver, criterios básicos, y que el lugar es el Logos Divino, así interpretan: el asceta encontró el Logos Divino, una vez se puso la luz del sol mortal y humano. [119] Mientras que la mente cree comprender firmemente lo comprensible y la percepción lo perceptible y creen subir a las alturas, el Logos Divino se encuentra lejos. Pero si cada una de ellas reconoce su debilidad propia y en cierto modo se oculta, como si se sumergiera, al punto sale a su encuentro a acogerla la recta razón del alma ascética que la vigila cuando desconfía de sí misma y espera que venga aquella a visitarla desde fuera de una manera invisible.

[120] Y dice a continuación Moisés: "Tomó una de las piedras del lugar y la colocó a su cabeza y durmió en aquel lugar" (*Gen.* 28, 11). Se podría admirar uno no sólo de las realidades presentadas simbólicamente y de la fisiología<sup>99</sup>, sino también su exhortación indicada como ejercicio contra el dolor y la fatiga. [121] Pues considero indigno que un cultivador de la virtud lleve una vida muelle y voluptuosa, queriendo compartir las

---

<sup>99</sup> Filón descubre dos sentidos principales en las Escrituras: el sentido físico, la fisiología - la interpretación que permite descubrir en ella una enseñanza sobre el mundo y sobre Dios -, y el sentido moral, la *ἠθικότητα* (cf. *Agric.* 16 y *Plant.* 120). Para el sentido amplio de *ουσιολογία*, cf. *Somn.* I 184. En el sentido alegórico el presente pasaje, *Leg.* I 60, *Cher.* 121, *Fug.* 179, *Mutat.* 60-62. Esta palabra proviene de la alegoría estoica. La definición la da Plutarco (*de Daedalis Plataeensibus* I, en Eusebio *PE* III 1, 3): *ἡ παλαιὰ φυσιολογία καὶ γὰρ Ἑλλῆσι καὶ βαρβάροις λόγος ἦν φυσικὸς ἐγκεκρυμμένος μῦθος, τὰ πολλὰ δὲ αἰνιγμάτων καὶ ὑπονοιῶν ἐπικρυφὸς καὶ μυστηριώδης θεολογία κτλ.* Ya en la literatura órfica, el *φυσικός λόγος* contenía conocimientos místéricos sobre los dioses. Filón emplea fisiología como conocimiento del mundo y Dios enseñado alegóricamente por las Escrituras. *Φυσις* y *ἀλληγορία* son para él sinónimos, cf. *Fug.* 15, *Poster.* 7.

εὐδαιμόνων πρὸς ἀλήθειαν δὲ κακοδαιμονίας γεμόντων σπουδὰς τε καὶ φιλοτιμίας, οἷς πᾶς ὁ βίος ὕπνος καὶ ἐνύπνιον ἐστὶ κατὰ τὸν ἱερώτατον νομοθέτην. [122] Οὗτοι μεθ' ἡμέραν, ὅταν τὰ ἐν δικαστηρίοις καὶ βουλευτηρίοις καὶ θεάτροις καὶ πανταχοῦ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀδικήματα διεξέλθωσιν, οἵκαδε ἀφικνοῦνται τὸν ἑαυτῶν οἶκον, οἱ δυστυχεῖς, καταστρέφοντες, οὐ τὸν τῶν οἰκοδομημάτων, ἀλλὰ τὸν συμφυᾶ τῆς ψυχῆς οἶκον, τὸ σῶμα, τροφὰς ἀμέτρους καὶ ἐπαλλήλους εἰσφέροντες καὶ πολὺν ἄκρατον ἄρδοντες, ἕως <ἄν> βύθιος μὲν ὁ λογισμὸς οἴχηται, τὰ δ' ὑπὸ γαστέρα πλησμονῆς ἔκγονα πάθη διαναστάντα, λύττη χρώμενα ἀκαθέκτω, προσπεσόντα καὶ ἐμπλακέντα τοῖς ἐπιτυχοῦσι, τὸν πολὺν οἴστρον ἀπερυγόντα λωφήση. [123] Νύκτωρ δέ, ὅποτε καιρὸς εἴη πρὸς κοῖτον τραπέσθαι, πολυτελεῖς κλίνας καὶ εὐανθεστάτας στρωμνὰς εὐτρεπισάμενοι μαλακῶς σφόδρα κατακλίνονται, τὴν γυναικῶν ἐκμιμούμενοι τρυφήν, αἷς ἢ φύσις ἐπέτρεψεν ἀνειμένη χρῆσθαι διαίτη, παρὸ καὶ τὸ σῶμα τοῦ μαλθακωτέρου κόμματος ὁ τεχνίτης καὶ ποιητὴς αὐταῖς εἰργάζετο. [124] Τοιοῦτος οὐδεὶς γνῶριμος τοῦ ἱεροῦ λόγου, ἀλλ' οἱ πρὸς ἀλήθειαν ἄνδρες, σωφροσύνης καὶ κοσμιότητος καὶ αἰδοῦς ἐρασταί, ἐγκράτειαν, ὀλιγοδείαν, καρτερίαν ὥσπερ κρηπίδᾶς τινὰς ὄλου τοῦ βίου καταβεβλημένοι, ψυχῆς ἀσφαλεῖς ὑποδρόμους, οἷς ἀκινδύνως καὶ βεβαίως ἐνορμιεῖται, χρημάτων καὶ ἡδονῆς καὶ δόξης κρείττους, σιτίων καὶ ποτῶν πλὴν αὐτὸ μόνον τῶν ἀναγκαίων, ἐφ' ὅσον μὴ νεωτερίζειν ἄρχεται λιμὸς, ὑπερόπται, πείναν δέχεσθαι καὶ δίψαν θάλπος τε καὶ κρύος καὶ ὅσα ἄλλα δυσκαρτέρητα ὑπὲρ ἀρετῆς κτήσεως ἐτοιμότατοι, ζηλωταὶ τῶν εὐποριστοτάτων, ὡς μηδ' ἐπ' εὐτελεῖ χλαίνῃ ποτὲ δυσωπηθῆναι, τούναντίον δὲ τὰς πολυτελεῖς ὄνειδος καὶ μεγάλην τοῦ βίου ζημίαν νομίσαι. [125] Τούτοις πολυτελής μὲν ἐστι

pretensiones y presunciones de los llamados bienaventurados, que en realidad están llenos de desgracia, para los que la vida es sueño y ensueño, según el sacratísimo Legislador<sup>100</sup>. [122] Pues estos, después de haber cometido durante el día injusticias contra los demás en los tribunales y consejos, en los teatros y en todos los sitios, vuelven a casa, los desgraciados, arruinando también su propio hogar, pero no la construcción, sino el hogar al que está unida el alma, el cuerpo, ingiriendo comidas desmesuradas una tras otra, regándolas con abundante vino, hasta que desaparece la reflexión sumergida, y las pasiones despiertan irrefrenables por el exceso, llevadas por un furor incontenible, se lanzan sobre ellos y consiguen envolverlos, para desaparecer después, apartando de ellos el exceso de ardor. [123] Por la noche, cuando es el momento de retirarse a la cama, se tumban muy suavemente en los lechos lujosos de muy adornadas cubiertas que les han sido preparados, imitando exactamente la vida regalada de las mujeres, a las que la naturaleza permite hacer uso de un modo de vida muelle, y por eso, el Artesano y Creador les ha hecho un cuerpo de tipo más blando. [124] Ninguno de estos es conocido por el Logos Divino, sino que sólo los hombres auténticos, amantes de la prudencia, la decencia y el pudor, que han establecido como fundamento de toda su vida la abstinencia, la sobriedad y la fortaleza, seguras protectoras del alma, a las que se puede recurrir sin peligro y de manera segura, más poderosas que es dinero, el placer y la gloria; son los hombres que desprecian el alimento y la bebida, salvo lo estrictamente necesario<sup>101</sup>, mientras el hambre no empiece a debilitarles, están preparados para soportar el hambre, la sed, el calor, el frío y cuantas cosas se han de aguantar para alcanzar la virtud. Sólo desean lo más simple, de manera que no se avergüenzan de usar un manto barato, sino que, al contrario, consideran los lujosos como una vergüenza y un gran perjuicio para la vida. [125] Para estos el blando suelo es un lujoso lecho,

---

<sup>100</sup> cf. *Ios.* 126: ὁ δὲ ὄνειρος οὗτος, αἷς ἀφευδέστατα φαναι, ὁ τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ βίος.

<sup>101</sup> Conjetura de Wendland: πλὴν αὐτοῦ μόνον. Los mss.: καὶ αὐτοῦ μόνον.



κλίνη μαλακὸν ἔδαφος, στρωμνὴ δὲ θάμνοι, πόαι, βοτάναι, φύλλων πολλή χύσις, τὰ δὲ πρὸς κεφαλῆς λίθοι τινὲς ἢ βραχεῖς γεώλοφοι τοῦ ἰσοπέδου | μικρὸν ἀνέχοντες. Τὸν βίον τοῦτον οἱ μὲν τρυφῶντες σκληροδίαιτον καλοῦσιν, οἱ δὲ πρὸς καλοκάγαθίαν ζῶντες ἡδιστον ὀνομάζουσιν · ἀνδράσι γὰρ οὐ λεγομένοις ἀλλ' οὖσιν ὄντως ἐφαρμόζει. [126] Οὐχ ὄρας, ὅτι καὶ νῦν βασιλικαῖς ὕλαις καὶ παρασκευαῖς περιουσιάζοντα τὸν ἀθλητὴν τῶν καλῶν ἐπιτηδευμάτων εἰσάγει χαμευνοῦντα καὶ λίθῳ προσκεφαλαίῳ χρώμενον καὶ μικρὸν ὕστερον ἐν ταῖς εὐχαῖς ἄρτον καὶ ἱμάτιον, τὸν φύσεως πλοῦτον, αἰτούμενον (Gen. 28, 20), ἐπειδὴ τὸν ἐν ταῖς κεναῖς δόξαις ἐχλεύαζεν ἀεὶ καὶ τοὺς θαυμαστικῶς ἔχοντας αὐτοῦ κατεκερτόμει ; Οὗτός ἐστι παράδειγμα ἀρχέτυπον ἀσκητικῆς ψυχῆς, ἐκτεθηλυσμένῳ καὶ ἀνδρογύνῳ παντὶ πολέμιος.

[127] Ὁ μὲν οὖν <τοῦ> φιλοπόνου καὶ φιλαρέτου πρόχειρος ἔπαινος εἴρηται, τὸ δὲ κατὰ σύμβολον μηνυόμενον ἐρευνητέον. Εἰδέναί δὲ νῦν προσήκει, ὅτι ὁ θεῖος τόπος καὶ ἡ ἱερὰ χώρα πλήρης ἀσωμάτων ἐστὶ λόγων · ψυχαὶ δ' εἰσὶν ἀθάνατοι οἱ λόγοι οὗτοι. [128] Τούτων δὴ τῶν λόγων ἓνα λαβὼν, ἀριστίνδην ἐπιλεγόμενος τὸν ἀνωτάτω καὶ ὡσανεὶ σώματος ἠνωμένου κεφαλὴν πλησίον ἰδρύεται διανοίας τῆς ἑαυτοῦ (Gen. 28, 11) · καὶ γὰρ αὕτη τρόπον τινὰ τῆς ψυχῆς ἐστὶ κεφαλή. Ποιεῖ δὲ τοῦτο πρόφασιν μὲν ὡς κοιμησόμενος, τὸ δ' ἀληθὲς ὡς ἀναπαυσόμενος ἐπὶ λόγῳ θεῷ καὶ σύμπαντα ἑαυτοῦ τὸν βίον κουφότατον ἄχθος ἐπαναθήσων ἐκείνῳ. [129] Ὁ δὲ ἄσμενος ἐπακούει καὶ δέχεται τὸν ἀθλητὴν ὡς φοιτητὴν ἐσόμενον τὸ πρῶτον, εἰθ' ὅταν αὐτοῦ τὴν ἐπιτηδειότητα τῆς φύσεως ἀποδέξηται, χειροδετεῖ τρόπον ἀλείπτου καὶ πρὸς τὰ γυμνάσια καλεῖ, καὶ διερειδόμενος παλαίειν ἀναγκάζει, μέχρις ἂν ἀνανταγώνιστον αὐτῷ ῥώμην ἐγκατασκευάσῃ, τὰ ὦτα θείαις ἐπιπνοαῖς μεταβαλὼν εἰς ὄμματα καὶ καλέσας αὐτὸν

sus coberturas, las matas, las hierbas, las plantas, un buen montón de hojas; las almohadas, unas cuantas piedras o pequeños montículos que sobresalgan un poco del llano. Este género de vida lo llaman los exquisitos "vida dura", pero cuantos viven para la hombría de bien le dan el nombre de "vida muy placentera". Les cuadra a esos que no se les llama hombres solo son en realidad<sup>102</sup>. [126] ¿No ves que se presenta al practicante de las buenas costumbres como bien provisto de bienes y preparativos regios, tumbado con una piedra a su cabeza y un poco más adelante, pidiendo en sus plegarias pan y vestido, riquezas naturales (*Gen.* 28, 20), y después se burla de los que quedan asombrados ante los vanos bienes y les llena de injurias? Este es el modelo arquetípico del alma ascética, enemigo atroz de sibaritas y andróginos<sup>103</sup>.

[127] Este ha sido el sencillo elogio del amante del trabajo y la virtud, pero ha de ser investigado en su sentido alegórico. Ahora conviene saber que el lugar divino y la tierra sagrada están llenos de Logoi incorpóreos. Estos Logoi son almas inmortales<sup>104</sup>. [128] Tomando uno de estos logos, escogiendo el más alto en excelencia, como la cabeza está unida al cuerpo, lo establece cerca de su inteligencia (*Gen.* 28, 11). Esto es en cierto modo, la cabeza del alma. Y hace esto con la excusa de que va a dormir, y la verdad es que va a reposar sobre el Logos Divino y apoyar sobre él toda su vida, la más ligera carga. [129] Y éste escucha con gusto y acoge al atleta primero como discípulo, y después, cuando ha demostrado la aptitud de su naturaleza, le golpea con sus manos<sup>105</sup> al modo de un masajista y le convoca al gimnasio y le llamará al gimnasio, atacándole le obligará a luchar, hasta que logre desarrollar en él una fuerza imbatible; y transformando sus oídos en ojos por inspiración divina, tras haberle dado

---

<sup>102</sup> Los párrafos 122-125 tienen el estilo de una diatriba cínica, pese a que Filón no estaba en la línea de los cínicos.

<sup>103</sup> cf. 123: τὴν γυναικῶν ἐμφοῦμενοι.

<sup>104</sup> Sobre los Logoi como almas en el aire cf. *Gig.* 7ss.

<sup>105</sup> Los mss. dan χειροδοτεῖ, pero Wyttenbach lo corrige χειροδοτεῖ ad *Plut. Mor.* p. 585. Nosotros leemos los manuscritos.

μεταχαραχθέντα καινόν τύπον Ἰσραήλ, ὀρώντα. [130] Τότε καὶ τὸν νικητήριον ἐπιτίθησιν αὐτῷ στέφανον. Ὁ δὲ στέφανος ἔκτοπον ἔχει καὶ ξένον καὶ ἴσως οὐκ εὐφημον ὄνομα· καλεῖται γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀγνωσθέντος νάρκα. Λέγεται γὰρ ὅτι « ἐνάρκησε τὸ πλάτος » (Gen. 32, 25), βραβείων καὶ κηρυγμάτων καὶ τῶν ἐν τιμαῖς ἀπάντων θαυμασιώτατον ἀριστεῖον· [131] εἰ γὰρ ἡ δυνάμει ἀκαθαιρέτου ψυχῆ μεταλαβοῦσα καὶ τελειωθείσα ἐν ἄθλοις ἀρετῶν καὶ ἐπὶ τὸν ὄρον αὐτὸν ἀφικομένη τοῦ καλοῦ μὴ πρὸς ὕψος ὑπὸ μεγαλαυχίας ἀρθείη μηδ' ἀκροβατοῦσα ἐπικομπάζει, ὡς ἀρτίοις ποσὶ μακρὰ βαίνειν δυναμένη, ναρκήσειε δὲ καὶ | σταλείη τὸ εὐρυθὲν οἴησει πλάτος, εἴθ' ἐκουσίως ὑποσκελίσασα ἑαυτὴν χωλεύει, τῶν ἀσωμάτων ὅπως ὑστερίζοι φύσεων, ἠττάσθαι δοκοῦσα νικηφορήσει. [132] Τὸ γὰρ πρεσβεῖων ἐξίστασθαι γνώμη μᾶλλον <ἦ> ἀνάγκη τοῖς ἀμείνοσιν λυσιτελέστατον νενόμισται, ἐπεὶ καὶ τὰ δευτερεῖα τῶν ἐν τῷδε τῷ ἀγῶνι τιθεμένων ἄθλων τὰ πρῶτα τῶν ἐν ἑτέροις ἀξιώματος μεγέθει πλείστον ὅσον ὑπερβάλλει.

[133] Τὸ μὲν δὴ προοίμιον τῆς θεοπέμπτου φαντασίας ὧδ' ἔχει, τρέπεσθαι δ' ἐπ' αὐτὴν καιρὸς ἤδη καὶ τῶν ἐμφορομένων ἀκριβοῦν ἕκαστον. « Ἐνυπνιάσθη » φησὶ « καὶ ἰδοὺ κλιμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς· ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς » (Gen. 28, 12. 13). [134] Κλιμαξ τοίνυν ἐν μὲν τῷ κόσμῳ συμβολικῶς λέγεται ὁ ἀήρ, οὐ βάσις μὲν ἐστὶ γῆ, κορυφὴ δ' οὐρανός·

una nueva impronta, le llama Israel<sup>106</sup>, el Vidente. [130] Entonces le coloca la corona de vencedor. Pero esta corona tiene un nombre curioso, extraño y quizá no muy bien sonante: el presidente de los juegos la llama "adormecimiento", pues se dice que "le adormeció lo ancho" (*Gen.* 32, 25<sup>107</sup>), la más maravillosa recompensa de todos los premios, proclamaciones y honores<sup>108</sup>. [131] Pues si el alma, partícipe ya de una fuerza irresistible, alcanzada la perfección en los certámenes de las virtudes, llegada al confín del bien, no se deja exaltar por la arrogancia, ni se ajusta a sus acrobacias, como si fuera capaz de dar grandes zancadas con ajustados pies, sino que adormeciera y redujera el alto concepto de sí misma ampliado en su opinión, y se lisiara voluntariamente con una zancadilla para quedar detrás de las razas incorpóreas, alcanzaría, pese a parecer derrotada, el premio de la victoria. [132] Pues el ceder a los mejores los privilegios, no por obligación, sino por convencimiento, es considerado muy conveniente, pues el segundo premio otorgado en este tipo de competición supera mucho en grado de honor al primero en otros tipos.

[133] Esta ha sido la introducción de esta visión venida de Dios. Ya es hora de volvernos sobre ella y examinar cada uno de sus puntos. Y dice Moisés: "Tuvo un sueño. Y he aquí que una escalera apoyada firmemente en la tierra, cuya cúspide llegaba al cielo, y los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. El Señor estaba fijo sobre la escalera" (*Gen.* 28, 12-13)<sup>109</sup>. [134] La escalera significa simbólicamente el aire en el Universo, cuya base es la tierra y cuya cúspide es el cielo. El aire se extiende en todas las

---

<sup>106</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 57.

<sup>107</sup> El texto bíblico es ἐνάγκησε το πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακωβ, que Filón recoge incompleto. Cuando Jacob retorna a Palestina, después de pasar el vado de Yaboc, luchó con un hombre hasta despuntar el alba. Éste le dio un golpe en el muslo y se lo descoyuntó. Este hombre era Dios, que le bendijo y le cambió el nombre. Todo este pasaje de la lucha con Dios es objeto de alegoresis en los puntos 128-132.

<sup>108</sup> cf. Ambrosio, *De fuga saeculi* 4, 22: *unde et iactantiam carnis eius recidit, quod significat femoris stupor salva sacri interpretatione mysterii.*

<sup>109</sup> cf. Orígenes, *Contra Celsum* VI.21.

ἀπὸ γὰρ τῆς σεληνιακῆς σφαίρας, ἣν ἐσχάτην μὲν τῶν κατ' οὐρανὸν κύκλων, πρώτην δὲ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἀναγράφουσιν οἱ φροντισταὶ τῶν μετεώρων, ἄχρι γῆς ἐσχάτης ὁ ἀήρ πάντη ταθεὶς ἔφθακεν. [135] Οὗτος δ' ἐστὶ ψυχῶν ἀσωμάτων οἶκος, ἐπειδὴ πάντα τῷ ποιητῇ τὰ τοῦ κόσμου μέρη καλὸν ἔδοξεν εἶναι ζῶων ἀναπληρῶσαι. Διὰ τοῦτο γῆ μὲν τὰ χερσαῖα ἐγκατεσκεύαζε, θαλάτταις δὲ καὶ ποταμοῖς τὰ ἔνυδρα, οὐρανῷ δὲ τοὺς ἀστέρας – καὶ γὰρ ἕκαστος τούτων οὐ μόνον ζῶον, ἀλλὰ καὶ νοῦς ὅλος δι' ὅλων ὁ καθαρῶτατος εἶναι λέγεται – ὥστε καὶ ἐν τῷ λοιπῷ τμήματι τοῦ παντός, ἀέρι, ζῶα γέγονεν. Εἰ δὲ μὴ αἰσθήσει καταληπτὰ, τί τοῦτο ; καὶ ψυχὴ γὰρ ἀόρατον. [136] Καὶ μὴν εἰκός γε ἀέρα γῆς μᾶλλον καὶ ὕδατος ζωοτροφεῖν, διότι καὶ τὰ ἐν ἐκείνοις οὗτος ἐψύχωσεν ἑποίει γὰρ αὐτὸν ὁ τεχνίτης ἀκινήτων μὲν σωμάτων ἕξιν, κινουμένων δὲ ἀφαντάστως φύσιν, ἤδη δὲ ὀρμῇ καὶ φαντασίᾳ χρῆσθαι δυναμένων ψυχῆν. [137] Οὐκ ἄτοπον οὖν, δι' οὗ τὰ ἄλλα ἐψυχώθη, ψυχῶν ἀμοιρεῖν ; Διὸ μηδεὶς τὴν ἀρίστην φύσιν ζῶων τοῦ ἀρίστου τῶν περιγείων, ἀέρος, ἀφαιρείσθω ὅτι οὐ γὰρ μόνος ἐκ πάντων ἔρημος οὗτος, ἀλλ' οἷα πόλις εὐανδρεῖ πολίτας ἀφθάρτους καὶ ἀθανάτους ψυχὰς ἔχων ἰσαρίθμους ἄστρους. [138] Τούτων τῶν ψυχῶν αἱ μὲν κατίασιν ἐνδεθησόμεναι σώμασι θνητοῖς, ὅσαι προσγειότατοι καὶ φιλοσώματοι, αἱ δ' ἀνέρχονται, διακριθεῖσαι πάλιν κατὰ τοὺς ὑπὸ φύσεως ὀρισθέντας ἀριθμοὺς καὶ χρόνους. [139] Τούτων αἱ μὲν τὰ σύντροφα καὶ συνήθη τοῦ θνητοῦ βίου ποθοῦσαι παλινδρομοῦσιν αὐθις, αἱ δὲ πολλὴν φλυαρίαν αὐτοῦ καταγνοῦσαι δεσμωτήριον μὲν καὶ τύμβον ἐκάλεσαν τὸ σῶμα, φυγοῦσαι δ' ὥσπερ ἐξ εἰρκτῆς ἢ μνήματος ἄνω κούφοις πτεροῖς πρὸς αἰθέρα ἐξαρθεῖσαι μετεωροπολοῦσι

direcciones hasta los confines de la tierra desde la esfera lunar, de la cual escriben los especialistas en fenómenos celestes que es el último círculo del cielo y el primero de la tierra<sup>110</sup>. [135] El aire es la morada de las almas incorpóreas, pues le pareció al Creador que era bueno llenar todas las partes del Universo de seres vivos. Por esto dispuso que sobre la tierra hubiera animales terrestres, en los mares y los ríos, animales acuáticos y en el cielo los astros — y cada uno de ellos se dice que es no sólo un animal, sino una mente completamente pura —. Así, en la otra parte del Universo, el aire, también hubo seres vivientes<sup>111</sup>. Si no son comprensibles por los sentidos, ¿qué son? El alma también es invisible. [136] En efecto, es natural que el aire pueda alimentar seres más que la tierra o el agua, puesto que éste dio la vida a los seres que viven en aquellas. Pues el artífice le hizo contenedor de los cuerpos inmóviles, fuerza de crecimiento de los cuerpos que se mueven sin tener imagen y el alma de los que pueden moverse utilizando un impulso y una imagen<sup>112</sup>. [137] ¿No sería raro pues que estuviera privada de almas vivientes el elemento que da la vida a todos los demás? Por esto nadie puede privar de la mejor naturaleza de los seres vivos al más excelente elemento<sup>113</sup>, el aire. [138] De estas almas, unas, atraídas por la tierra y los cuerpos, caen y se unen a cuerpos mortales, pero otras ascienden, habiendo sido distinguidas para retornar según los números y tiempos fijados por la naturaleza<sup>114</sup>. [139] De estas hay algunas que vuelven otra vez, añorando los hábitos y costumbres de la vida mortal, otras, habiendo reconocido su gran frivolidad, llaman al cuerpo prisión y tumba<sup>115</sup>, huyendo como de un encierro o un sepulcro, ascienden hacia el éter con sus alas ligeras, donde

---

<sup>110</sup> cf. *Gig.* 6, *Conf.* 174-6, *Sacrif.* 5.

<sup>111</sup> cf. *Gig.* 7-8.

<sup>112</sup> cf. *Deus* 35 y *Leg.* II 22.

<sup>113</sup> Los mss. dan περιγειων. Cohn conjetura στοιχειων, y nosotros leemos esto último.

<sup>114</sup> Alusión a los περιοδοι χιλιετις del *Phaedrus* 248 E ss. cf. también *Rep.* X 617.

<sup>115</sup> El cuerpo como tumba y prisión del alma, cf. *Deus* 150, *Leg.* I 108. La salida del alma de sí misma, cf. *Her.* 68-9, presentado en términos platónicos.

τὸν αἰῶνα. [140] Ἄλλαι δ' εἰσὶ καθαρῶταται καὶ ἄρισαι, μειζόνων φρονημάτων καὶ θειοτέρων ἐπιλαχοῦσαι, μηδενὸς μὲν τῶν περιγείων ποτὲ ὀρεχθεῖσαι τὸ παράπαν, ὕπαρχοι δὲ τοῦ πανηγεμόνος, ὥσπερ μεγάλου βασιλέως ἀκοαὶ καὶ ὄψεις, ἐφορῶσαι πάντα καὶ ἀκούουσαι. [141] Ταύτας δαίμονας μὲν οἱ ἄλλοι φιλόσοφοι, ὁ δὲ ἱερὸς λόγος ἀγγέλου εἶωθε καλεῖν προσφυστέρῳ χρώμενος ὀνόματι· καὶ γὰρ τὰς τοῦ πατρὸς ἐπικελεύσεις τοῖς ἐγγόνις καὶ τὰς τῶν ἐγγόνων χρείας τῷ πατρὶ διαγγέλλουσι. [142] Παρὸ καὶ ἀνερχομένους αὐτοὺς καὶ κατιόντας εἰσήγαγεν, οὐκ ἐπειδὴ τῶν μνηυσόντων ὁ πάντῃ ἐφθακῶς θεὸς δεῖται, ἀλλ' ὅτι τοῖς ἐπικήροις ἡμῖν συνέφερε μεσίταις καὶ διαιτηταῖς λόγοις χρῆσθαι διὰ τὸ τεθιπέναι καὶ πεφρικέναι τὸν παμπρύτανιν καὶ τὸ μέγιστον ἀρχῆς αὐτοῦ κράτος. [143] Οὐ λαβόντες ἔννοιαν ἐδεήθημὲν ποτέ τινος τῶν μεσιτῶν λέγοντες· « Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μὴ ποτε ἀποθάνωμεν » (Εξοδ. 20, 19). Οὐ γὰρ ὅτι κολάσεις, ἀλλ' οὐδ' ὑπερβαλλούσας καὶ ἀκράτους εὐεργεσίας χωρῆσαι δυνάμεθα, ὡς ἂν αὐτὸς προτείνῃ δι' ἑαυτοῦ μὴ χρώμενος ὑπηρέταις ἄλλοις. [144] Παγκάλως δὲ ἐστηριγμένον ἐν τῇ γῆ διὰ συμβόλου κλίμακος φαντασιούται τὸν ἀέρα· τὰς γὰρ ἀναδιδομένας ἐκ γῆς ἀναθυμιάσεις λεπτυνομένας ἐξαεροῦσθαι συμβέβηκεν, ὥστε βάσιν μὲν καὶ ρίζαν ἀέρος εἶναι γῆν, κεφαλὴν δὲ οὐρανόν. [145] Λέγεται γοῦν, ὅτι σελήνη πῖλημα μὲν ἄκρατον αἰθέρος οὐκ ἔστιν, ὡς ἕκαστος τῶν ἄλλων ἀστέρων, κρᾶμα δὲ ἐκ τε αἰθερώδους οὐσίας καὶ αερώδους· καὶ τό γε ἐμφαινόμενον

recorren los astros toda la eternidad. [140] Unas son completamente puras y nobles, dotadas de pensamientos superiores y divinos, que nunca han tenido el más mínimo deseo por las cosas terrestres y son gobernadores del Gran Soberano, como los oídos y los ojos de un gran rey<sup>116</sup>, ven y escuchan todo. [141] Algunos filósofos llaman a estas almas 'démones', y las Sagradas Escrituras, utilizando un nombre más apropiado, 'ángeles', pues 'anuncian' las órdenes del padre a sus hijos y las necesidades de los hijos al padre<sup>117</sup>. [142] Por esto se han representado subiendo y bajando, no porque Dios, que a todo se adelanta, necesite informadores, sino porque a nosotros, los hombres mortales, nos conviene utilizar a los Logoi como intermediarios y árbitros por la admiración y el terror que nos produce la presencia del Gran Soberano y el inmenso tamaño de su poder. [143] Tomando conciencia de esta fuerza, utilizamos a uno de los mediadores diciendo: "Habla con nosotros y que no nos hable Dios, para que no muramos" (Ex. 20, 19). Y no porque no podamos recibir los castigos, sino tampoco los beneficios inmensos y puros, que Éste nos dispensa sin hacer uso de sus servidores<sup>118</sup>. [144] Es completamente correcto representar simbólicamente el aire con una escalera apoyada en tierra, pues las emanaciones que surgen de la tierra, al perder condensación se convierten en aire, pues la base y raíz del aire es la tierra y la cumbre es el cielo. [145] Se dice en efecto que la luna no es una acumulación de éter puro, como cada uno de los otros astros, sino que es una mezcla de sustancia etérea y

---

<sup>116</sup> Expresión semejante en Jenofonte, *Cyrop.* VIII 2, 10: τους βασιλεως καλουμενους οσκαλρους και τα βασιλεως οτα.

<sup>117</sup> cf. Platón, *Symp.* 202 E: και γαρ πάν τὸ δαιμονιον μεταξύ ἐστὶ θεοῦ τε καὶ ἀνητου... ἐρμενευον και διαπορθεμειον θεοῖς τα ἀνθρώπων και ἀνθρώποις τα παρα θεωῖ. Sobre la demonología filoniana cf. cap. 19 §§ 11, 16-19.

<sup>118</sup> Este pasaje, junto con *Conf.* 170-182, *Gig.* 6-18, *Plant.* 1-27, comparan la demonología pagana con la doctrina de los ángeles de las Sagradas Escrituras. Arthur Rathke (*De Apulei quem scripsit de deo Socratis libello*, Diss inaug, Berlin, 1911, pp. 32-33 y 35) opina que Filón y Apuleyo de Madaura heredaron un sistema común de tradición helenística. La clasificación de las almas recoge y resume un pasaje de Fedro 248 c - 249 b. cf. William Lameere, "Sur un passage de Philon d'Alexandrie (*De plantatione* 1-6)", *Mnem.* IV 4, (1951), p. 73-80. Cf. cap. 19.



αὐτῇ μέλαν, ὃ καλοῦσί τινες πρόσωπον, οὐδὲν ἄλλο εἶναι ἢ τὸν ἀναμεμιγμένον ἀέρα, ὃς κατὰ φύσιν μέλας ὢν ἄχρις οὐρανοῦ τείνεται.

[146] Ἡ μὲν οὖν ἐν κόσμῳ λεγομένη συμβολικῶς κλίμαξ τοιαύτη ἐστί, τὴν δ' ἐν ἀνθρώποις σκοποῦντες εὐρήσομεν τὴν ψυχὴν, ἧς βάσις μὲν τὸ ὡσανεὶ γεῶδές ἐστιν, αἰσθησις, κεφαλὴ δ' ὡς ἂν τὸ οὐράνιον, ὁ καθαρῶτατος νοῦς. [147] Ἄνω δὲ καὶ κάτω διὰ πάσης | αὐτῆς οἱ τοῦ θεοῦ λόγοι χωροῦσιν ἀδιαστάτως, ὁπότε μὲν ἀνέρχονται, συνανασπῶντες αὐτὴν καὶ τοῦ θνητοῦ διαζευγνύντες καὶ τὴν θέαν ὢν ἄξιον ὄραν μόνων ἐπιδεικνύμενοι, ὁπότε δὲ κατέρχονται, οὐ καταβάλλοντες – οὔτε γὰρ θεὸς οὔτε λόγος θεῖος ζημίας αἴτιος –, ἀλλὰ συγκαταβαίνοντες διὰ φιλανθρωπίαν καὶ ἔλεον τοῦ γένους ἡμῶν, ἐπικουρίας ἕνεκα καὶ συμμαχίας, ἵνα καὶ τὴν ἔτι ὡσπερ ἐν ποταμῷ, τῷ σώματι, φορουμένην ψυχὴν σωτήριον πνέοντες ἀναζῶσι. [148] Ταῖς μὲν δὴ τῶν ἄκρως κεκαθαρμένων διανοίαις ἀψοφητὶ μόνος ἀοράτως ὁ τῶν ὅλων ἡγεμῶν ἐμπεριπατεῖ – καὶ γὰρ ἐστὶ χρησθὲν τῷ σοφῷ θεοπρόπιον, ἐν ᾧ λέγεται· « Περὶπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός » (Lev. 26, 12) –, ταῖς δὲ τῶν ἔτι ἀπολουομένων, μήπω δὲ κατὰ τὸ παντελὲς ἐκνιψαμένων τὴν ῥυπῶσαν καὶ κεκηλιδωμένην (ἐν) σώμασι βαρέσι ζωὴν ἄγγελοι, λόγοι θεῖοι, φαιδρύνοντες αὐτὰς τοῖς καλοκάγαθίας δόγμασιν. [149] Ὅσα δὲ ἐξοικίζεται κακῶν οἰκητόρων στίφη, ἵνα εἰς ὁ ἀγαθὸς εἰσοικίσηται, δηλὸν ἐστὶ. Σπούδαζε οὖν, ὦ ψυχὴ, θεοῦ οἶκος γενέσθαι, ἱερὸν ἅγιον, ἐνδιαίτημα κάλλιστον· ἴσως γάρ, ἴσως ὃν ὁ κόσμος ἅπας, καὶ σὺ οἰκοδεσπότην σχήσεις ἐπιμελούμενον τῆς ἰδίας οἰκίας, ὡς εὐερκεστάτη καὶ ἀπήμων

aérea<sup>119</sup>. Y lo negro que aparece sobre ella, lo que algunos llaman 'cara', no es otra cosa que una mezcla de aire, que es negro por naturaleza y que ha ascendido hasta el cielo.

[146] Esta es la llamada simbólicamente escalera en el Universo, y mirándola en los hombres, encontraremos el alma, cuya base es el conocimiento sensible, lo que tiene de terrestre en cierto modo, y cuya cúspide es la mente más pura, que es como el elemento celeste. [147] A lo largo de esta escalera suben y bajan los Logoi de Dios ininterrumpidamente. Cuando suben, llevan consigo a lo alto al alma, separándola de todo lo mortal y ofreciéndole la contemplación de lo único que es digno de ser contemplado. Por otro lado, cuando bajan, no la dejan caer — pues ni Dios ni el Logos Divino pueden ser causa de daño —, sino que por filantropía y misericordia por nuestra especie, bajan en nuestra ayuda y auxilio para revivir, insuflándole una exhalación salvadora, al alma, que mora en el cuerpo como si fuera llevada por un río<sup>120</sup>. [148] El Rector del Universo pasea invisible, sin ruido y solo en las inteligencias absolutamente purificadas — pues hay un oráculo pronunciado a un sabio, que dice: "Pasearé entre vosotros y seré vuestro Dios" (*Lev.* 26, 12), pero en estas inteligencias de los que están purificándose, que todavía no han lavado completamente la mancha y suciedad en sus pesados cuerpos, los ángeles, Logoi divinos, son los que pasean, iluminándolas con los dogmas de la Virtud. [149] Es evidente cuántos batallones de malos ocupantes son expulsados para que uno, el Legítimo, se establezca. Esfuérzate, oh alma, en convertirte en morada de Dios, en templo sagrado, en el más bello habitáculo. Pues quizá tengas tú como guardián de tu casa al guardián del Universo, que te guarde como a su propia casa, que para

---

<sup>119</sup> Empédocles (*DK* 21 A 30) y Parménides (*DK* 18 A 37) hablan de la luna como una mezcla de éter, fuego y aire. Aristóteles como ἐν μεθοριῶν ἀέρος τεταγμένην καὶ τῆς πέμπτης οὐσίας μετεχούσαν (*Stobaeo* I 26, p. 564 H, *DK* p. 356). También μη εἶναι αὐτῆς ἀκρηκτον τὸ συγκριμα διὰ τὰ προσγεια ἀερώματα τοῦ αἰθέρος, ὅν προσαγορευεὶ σῶμα πεμπτον (*Stobaeo*, I 16, *DK* p. 361). cf. opinión estoica: τοῦ ἀέρος διαμελαινόντος ἔμφασιν γίνεσθαι μορφοειδῆ / προσώπου ( *SVF* II 673).

<sup>120</sup> cf. Platón, *Tim.* 43a y Filón, *Gig.* 13.

είσαεὶ διαφυλάττοιο. [150] Ἴσως δὲ καὶ τὸν ἑαυτοῦ βίον ὁ ἀσκητῆς φαντασιούται κλίμακι ἐοικότα· φύσει γὰρ ἀνώμαλον πρᾶγμα ἄσκησις, τοτὲ μὲν προϊούσα εἰς ὕψος, τοτὲ δ' ὑποστρέφουσα πρὸς τούναντίον, καὶ τοτὲ μὲν καθάπερ ναῦς εὐπλοία τῇ τοῦ βίου, τοτὲ δὲ δυσπλοία χρωμένη. Ἐτερήμερος γάρ, ὡς ἔφη τις, τῶν ἀσκητῶν ὁ βίος, ἄλλοτε μὲν ζῶν καὶ ἐγρηγορῶς, ἄλλοτε δὲ τεθνεῶς ἢ κοιμώμενος. [151] Καὶ τάχα οὐκ ἀπὸ σκοποῦ τοῦτο λέγεται· σοφοὶ μὲν γὰρ τὸν ὀλύμπιον καὶ οὐράνιον χῶρον ἔλαχον οἰκεῖν, ἄνω φοιτᾶν αἰεὶ μεμαθηκότες, κακοὶ δὲ τοὺς ἐν Ἄιδου μυχοῦς, ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τέλους ἀποθνήσκουσιν ἐπιτετηδευκότες καὶ εἰς γῆρας ἐκ σπαργάνων φθορᾶς ἐθάδες ὄντες. [152] Οἱ δ' ἀσκηταὶ – μεθόριοι γὰρ τῶν ἄκρων εἰσὶν – ἄνω καὶ κάτω πολλάκις ὡς ἐπὶ κλίμακος βαδίζουσιν, ἢ ὑπὸ τῆς κρείττονος μοίρας ἀνελκόμενοι ἢ ὑπὸ τῆς χείρονος ἀντισπώμενοι, μέχρις ἂν ὁ τῆς ἀμίλλης καὶ διαμάχης ταύτης βραβευτῆς θεὸς ἀναδῶ τὰ βραβεῖα τάξει τῇ βελτίονι, τὴν ἐναντίαν εἰσάπαν καθελών.

[153] Ἐμφαίνεται δ' ἔτι καὶ τοιοῦτον εἶδωλον, ὅπερ οὐκ ἄξιον ἡσυχασθῆναι. Τὰ ἀνθρώπων πρᾶγματα κλίμακι πέφυκεν ἐξομοιοῦσθαι διὰ τὴν ἀνώμαλον | αὐτῶν φορὰν. [154] Ἡ μία γάρ, ὡς ἔφη τις, ἡμέρα τὸν μὲν καθεῖλεν ὑψόθεν, τὸν δὲ ἤρεν ἄνω, μηδενὸς ἐν ὁμοίῳ πεφυκόςτος μένειν τῶν παρ' ἡμῖν, ἀλλὰ παντοίας μεταβαλλόντων τροπᾶς. [155] Ἡ οὐκ ἄρχοντες μὲν ἐξ ἰδιωτῶν, ἰδιῶται δ' ἐξ ἀρχόντων, πένητες δ' ἐκ πλουσιῶν καὶ ἐκ πενήτων πολυχρήματοι καὶ ἔνδοξοι μὲν ἐξ ἡμελημένων, ἐπιφανέστατοι δὲ ἐξ ἀδόξων αἰεὶ γίνονται καὶ ἰσχυροὶ μὲν ἐξ ἀσθενῶν, ἐκ δὲ ἀδυνάτων δυνατοὶ καὶ συνετοὶ μὲν ἐξ ἀφραινόντων, εὐλογιστότατοι δὲ ἐκ παραπαιόντων·

siempre la mantenga bien guardada e indemne. [150] Pero quizá también el asceta se imagine su propia vida parecida a una escalera. Pues por naturaleza es la práctica espiritual un asunto irregular, unas veces sube a las alturas y otras vuelve en dirección contraria, siendo como un barco que navega con viento favorable o con viento desfavorable. La vida de los ascetas es, como alguien dijo<sup>121</sup>, cambiante, a veces viva y despierta, a veces muerta y dormida. [151] Y quizá no se diga esto fuera de lugar, ya que los sabios tienen el privilegio de habitar la región olímpica y celeste, habiendo siempre sido ejercitados para alcanzar las alturas, y los malos se ven confinados a las profundidades del Hades, aquellos que sólo se han dedicado desde el principio al fin a morir y que desde los pañales hasta la vejez han estado acostumbrados a la podredumbre. [152] Y los ascetas —pues ocupan un lugar intermedio entre los dos extremos— suben y bajan muchas veces como por una escalera, levantados por una suerte superior o arrastrados hacia abajo por una peor, hasta que el árbitro de esta competición y pugna, Dios, entregue los premios al mejor equipo, destruyendo completamente al contrario.

[153] Aparece en esta visión otra imagen que no merece ser omitida. Los asuntos humanos por naturaleza se asemejan a una escalera, por su tendencia a la irregularidad. [154] Así, un día, como alguien dijo, cae uno desde arriba y queda destruido, mientras que otro asciende a las alturas, no pudiendo permanecer nada de lo que nos concierne en su misma situación estable, pues todo se transforma de todas las maneras<sup>122</sup>. [155] ¿O no se transforman continuamente los ciudadanos en arcontes y los arcontes en ciudadanos, los ricos en pobres y los pobres en millonarios, los negligentes en gente célebre y los anónimos en archifamosos, los débiles en fuertes y los incapaces en poderosos, los insensatos en sensatos y los delirantes en hombres razonabilísimos? [156] Es este un camino que sube y

---

<sup>121</sup> Homero *Od.* XI 303s. dice de Cástor y Polideuces: ἄλλοτε μὲν ζῶουσ' ἑτερημεροί, ἄλλοτε δ' αὖτε τεθνήσκειν. cf. Píndaro, *Nem.* X 55, Sextus Emp. *Adv. Mathem.* IX 37 y *Decal.* 56.

<sup>122</sup> Eurípides fr. 420 Nauck. cf. *Mos.* I 31.

[156] καὶ ὁδὸς τις ἢ δ' ἐστὶν ἄνω καὶ κάτω τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων, ἀστάτοις καὶ ἀνιδρύτοις χρωμένη συντυχίαις, ὧν τὸ ἀνώμαλον οὐκ ἀδήλοισ ἀλλὰ σαφέσι τεκμηρίοις ὁ ἀψευδέστατος ἐλέγχει χρόνος.

[157] Ἐμήνυε δὲ τὸ ὄναρ ἐστηριγμένον ἐπὶ τῆς κλίμακος τὸν ἀρχάγγελον, κύριον· ὑπεράνω γὰρ ὡς ἄρματος ἠνίοχον ἢ ὡς νεῶς κυβερνήτην ὑποληπτέον ἴστασθαι τὸ ὄν ἐπὶ σωματῶν, ἐπὶ ψυχῶν, ἐπὶ πραγμάτων, ἐπὶ λόγων, ἐπὶ ἀγγέλων, ἐπὶ γῆς, ἐπ' ἀέρος, ἐπ' οὐρανοῦ, ἐπ' αἰσθητῶν δυνάμεων, ἐπ' ἀοράτων φύσεων, ὅσαπερ θεατὰ καὶ ἀθέατα· τὸν γὰρ κόσμον ἅπαντα ἐξάψας ἑαυτοῦ καὶ ἀναρτήσας τὴν τοσαύτην ἠνιοχεῖ φύσιν. [158] Μηδεὶς δ' ἀκούων ὅτι ἐπεστήρικτο νομισάτω τι συνεργεῖν θεῷ πρὸς τὸ παγίως στήναι, ἀλλ' ἐκεῖνο λογισάσθω, ὅτι τὸ δηλούμενον ἴσον ἐστὶ τῷ στήριγμα καὶ ἔρεισμα καὶ ὀχυρότης καὶ βεβαιότης ἀπάντων ἐστὶν ὁ ἀσφαλῆς θεός, ἐνσφραγιζόμενος οἷς ἂν ἐθέλη τὸ ἀσάλευτον· ἐπερείδοντος γὰρ καὶ συστηρίζοντος αὐτοῦ μένει τὰ συσταθέντα ἀνώλεθρα κραταιῶς. [159] Ὁ τοίνυν ἐπιβεβηκὼς τῇ οὐρανοῦ κλίμακι λέγει τῷ φαντασιουμένῳ τὸ ὄναρ· « Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ· μὴ φοβοῦ » (Gen. 28, 13). Ὁ χρησμὸς οὗτος τὸ τέρμα τῆς ἀσκητικῆς ψυχῆς καὶ βεβαιότατον ἔρεισμα ἦν, ὃς αὐτὴν ἀνεδίδασκεν, ὅτι ὁ τῶν ὄλων κύριος καὶ θεὸς ἀμφότερα ταῦτα τοῦ γένους ἐστὶν αὐτῷ, πατέρων καὶ πάππων ἐπιγραφεὶς καὶ ἐπικληθεὶς ἐκάτερον, ἵνα τὸν αὐτὸν ὃ τε κόσμος ἅπας καὶ ὁ φιλάρετος ἔχη κλῆρον· ἐπεὶ καὶ λέλεκται· « Κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτῷ » (Deut. 10, 9).

[160] Μὴ νομίσης δὲ παρέργως τοῦ μὲν Ἀβραὰμ νυνὶ λέγεσθαι κύριον καὶ θεόν, τοῦ δὲ Ἰσαὰκ θεὸν αὐτὸ μόνον.

baja<sup>123</sup>, el de los asuntos humanos que se basan<sup>124</sup> en circunstancias sinuosas e inestables, cuyo tiempo verídico demuestra la irregularidad, no con pruebas oscuras, sino bien claras.

[157] El ensueño mostraba firmemente establecido en lo alto de la escalera al arconte de los ángeles, el Señor<sup>125</sup>. Se le ha de imaginar en las alturas como auriga de un carro o capitán de una nave, el que está por encima de los cuerpos, de las almas, de las cosas, de las palabras, de los ángeles, de la tierra, del aire, del cielo, de las potencias sensibles, de las naturalezas invisibles, cuantas cosas sean visibles o invisibles. Pues habiéndose atado todo el Universo a sí mismo y habiéndoselo atado a sí mismo y habiéndolo hecho depender de sí, lleva las riendas del Universo entero. [158] Y que nadie piense, al oír que Dios está firmemente establecido, que algo colabora con Él para que se mantenga con firmeza, sino que comprenda que aquella imagen significa que la firmeza y el apoyo, la fortaleza y la seguridad de todos es el Dios incommovible, sellando a los que así lo quieren con el sello de la constancia. Siendo su apoyo y sostén, permanecen las cosas aliadas a Él fuertemente e incorruptas. [159] Éste, pues, establecido sobre la escalera del cielo dice al que tiene una visión de ensueño: "Yo soy el Señor, el Dios de Abraham, tu padre y el Dios de Isaac. No temas" (*Gen.* 28, 13). Este oráculo fue la meta del alma practicante y su más firme apoyo, pues le enseñó que el Señor y Dios del Universo es también estas dos cosas — Señor y Dios — de su raza, y que está inscrito y así llamado con cada uno de estos nombres por sus padres y sus abuelos, para que todo el Universo y el amante de la virtud lo tengan como herencia, pues se ha dicho también "El Señor es la herencia para él" (*Deut.* 10, 9).

[160] No pienses que se ha dicho a la ligera Señor y Dios de Abraham y de Isaac sólo Dios. Pues éste, Isaac, es símbolo de una sabiduría que se

---

<sup>123</sup> cf. Heráclito 12 B 60 Diels.

<sup>124</sup> Según conjetura de Wendland: *χρωμένων*.

<sup>125</sup> Dios en la figura de un ángel, cf. *infra* 228ss.

Ὁ μὲν γὰρ | αὐτηκόου καὶ αὐτοδιδάκτου καὶ αὐτομαθοῦς φύσει περιγινομένης σύμβολον ἐπιστήμης ἐστίν, ὁ δὲ Ἄβραάμ διδασκομένης ἄ καὶ τῷ μὲν αὐτόχθονι καὶ αὐθιγενεὶ συμβέβηκεν εἶναι, τῷ δὲ μετανάστη καὶ ἐπηλύτῳ. [161] Τὴν γὰρ χαλδαῖζουσιν ἀλλογενῆ καὶ ἀλλόφυλον γλώτταν τῶν περὶ ἀστρονομίαν μετεωρολεσχῶν ἀπολιπῶν ἐπὶ τὴν ἀρμόττουσαν λογικῶ ζῶῳ παρεγένετο, τὴν τοῦ πάντων αἰτίου θεραπείαν. [162] Οὗτος μὲν δὴ ὁ τρόπος δυεῖν δυνάμεων τῶν ἐπιμελησομένων ἐστὶ χρεῖος, ἡγεμονίας καὶ εὐεργεσίας, ἵνα τῷ μὲν κράτει τοῦ ἡγεμόνος ὑπακούῃ τῶν νομοθετουμένων, τῷ δὲ χαριστικῶ μεγάλα ὠφελῆται, ὁ δ' ἕτερος τῆς κατὰ τὸ χαρίζεσθαι μόνης ἄ οὐ γὰρ ὑπὸ νοουθετοῦσης ἀρχῆς ἐβελτιώθη, φύσει περιπεποιημένος τὸ καλόν, ἀλλὰ διὰ τὰς ὀμβρηθείσας ἄνωθεν δωρεὰς ἀγαθὸς καὶ τέλειος ἐξ ἀρχῆς ἐγένετο. [163] Χαριστικῆς μὲν οὖν δυνάμεως θεός, βασιλικῆς δὲ κύριος ὄνομα. Τί οὖν ἄν τις εἴποι πρεσβύτερον ἀγαθὸν ἢ τὸ τυχεῖν ἀκράτου καὶ ἀμιγοῦς εὐεργεσίας, τί δὲ νεώτερον ἢ τὸ κεκραμένης ἔκ τε ἡγεμονίας καὶ δωρεὰς ; Ὁ μοι δοκεῖ συνιδῶν ὁ ἀσκητῆς εὐξασθαι θαυμασιωτάτην εὐχήν, ἵνα αὐτῷ γένηται κύριος εἰς θεόν (Gen. 28, 21) ἄ ἐβούλετο γὰρ μηκέτι ὡς ἄρχοντα εὐλαβεῖσθαι, ἀλλ' ὡς εὐεργέτην ἀγαπητικῶς τιμᾶν. [164] Ἄρ' οὐχὶ τούτοις καὶ τοῖς παραπλησίοις εἰκὸς ἦν καὶ τοὺς τυφλοὺς διάνοιαν ὀξυδορκήσειν, πρὸς τῶν ἱερωτάτων ἐνομματουμένους λογίων, ὡς φυσιογνωμονεῖν καὶ μὴ μόνον τοῖς ῥητοῖς ἐφορμεῖν ; Ἄλλὰ κἄν ἡμεῖς καμύσαντες τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα μὴ σπουδάζωμεν ἢ μὴ δυνώμεθα ἀναβλέπειν, αὐτός, ὃ ἱεροφάντα, ὑπήχει καὶ ἐπιστάτει καὶ ἐγχρίων μὴ ποτε ἀπείπησεν, ἕως ἐπὶ τὸ κεκρυμμένον ἱερῶν λόγων φέγγος ἡμᾶς μυσταγωγῶν ἐπιδείξῃς τὰ κατάκλειστα καὶ ἀτελέστοις ἀόρατα κάλλη. [165] Σοὶ μὲν δὴ ταῦτα ποιεῖν ἐμπρεπές ἄ

escucha sólo a sí misma, que no tiene otro maestro que ella misma ni otras enseñanzas que las que lleva dentro<sup>126</sup>, una sapiencia adquirida por naturaleza; sin embargo, Abraham es símbolo de una sabiduría aprendida. Isaac resulta ser autóctono, de una raza nacida en el país, mientras que Abraham es un emigrante, un forastero. [161] Habiendo abandonado la lengua caldea<sup>127</sup>, de otra raza, de otra tribu, lengua de los que parlotean de astronomía<sup>128</sup>, se aplicó a la que se adapta a un ser racional, la adoración de la Causa del Todo. [162] Este carácter necesita dos potencias protectoras: autoridad y buena acción, para que por el poder soberano obedezca a las leyes establecidas y por su gracia reciba gran provecho, el otro sólo necesita gracia. Pues no se perfecciona por un jefe que le amonesta, estando por naturaleza dirigido al bien, sino que por dones llovidos del cielo, ha llegado a ser perfectamente virtuoso. [163] Pues Dios es el nombre de la potencia que concede la gracia, mientras que el Señor es de la potencia hegemónica. ¿Quién podría citar un bien más venerable que encontrarse con la bondad pura y sin mezcla, o más extraordinario que una mezcla de autoridad y don? Habiendo visto esto, me parece que el asceta ha elevado una maravillosa plegaria, para que el Señor se convierta en su Dios (*Gen.* 28, 21), pues él no quería sólo alabarle como a un gobernador, sino honrarle amorosamente como a su benefactor. [164] ¿No es natural que por estas cosas y otras semejantes los que tienen una inteligencia ciega vean agudamente, recibiendo ojos para las Sagradas revelaciones, juzgando por la naturaleza de las cosas y no ajustándose sólo al sentido literal? Pero nosotros, si cerrando los ojos del alma, no nos esforzamos o no podemos recobrar la visión, oh hierofante, tú mismo manténnos, cuídanos, ungiéndonos no nos abandones jamás, hasta que iniciándonos en los misterios de la luz secreta de los sagrados Logoi, nos muestres las bellezas encerradas e invisibles para los no iniciados. [165] Conviene que

---

<sup>126</sup> cf. *Leg.* III 135.

<sup>127</sup> cf. *Abr.* 69ss.

<sup>128</sup> El verbo *μετεωρολογῶν* aquí tiene un doble sentido peyorativo, pues significa 'hablar de astronomía' y también 'estar en las nubes' o 'ser un charlatán'.



ψυχαὶ δ' ὅσαι θείων ἐρώτων ἐγεύσασθε, καθάπερ ἐκ βαθέος ὕπνου διαναστάσαι καὶ τὴν ἀχλὺν ἀποσκεδάσασαι πρὸς τὴν περίβλεπτον θεάν ἐπείχθητε μεθέμεναι τὸν βραδὺν καὶ μελλητὴν ὄκνον, ἵν' ὅσα θεάματα καὶ ἀκούσματα τῆς ὑμετέρας ἔνεκα ὠφελείας ὁ ἀγωνοθέτης εὐτρέπισε κατανοήσητε.

[166] Μυρία μὲν οὖν ἐστὶν αἰδίμα τῶν πρὸς ἐπίδειξιν, ἔν δ' οὖν καὶ τὸ λεχθὲν πρὸ μικροῦ · τὸν μὲν γὰρ γένει πάππον τοῦ ἀσκητοῦ πατέρα εἶπε τὸ λόγιον, τῷ δ' ὡς | ἀληθῶς πατρὶ τὸ τοῦ γεννήσαντος οὐκ ἐπέφήμισεν ὄνομα. Λέγει γάρ · « Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου » — καίτοι πάππος οὗτος ἦν — καὶ πάλιν « ὁ θεὸς Ἰσαάκ » (Gen. 28, 13), εἴτ' οὐ προστίθησι « τοῦ πατρός σου ». [167] Οὐκ οὐκ ἄξιον τὴν τούτων αἰτίαν ἐρευνῆσαι ; πάνυ γε. Τίς οὖν ἐστι, μὴ παρέργως σκοπήσωμεν. Τὴν ἀρετὴν ἢ φύσει ἢ ἀσκήσει ἢ μαθήσει περιγίνεσθαι φησι, διὸ καὶ τρεῖς τοὺς γενάρχας τοῦ ἔθνους σοφοὺς πάντας ἀνέγραφεν, ἀπὸ μὲν τῆς αὐτῆς οὐκ ὀρμηθέντας ἰδέας, πρὸς δὲ τὸ αὐτὸ τέλος ἐπειχθέντας. [168] Ὁ μὲν γὰρ πρεσβύτατος αὐτῶν Ἀβραὰμ ἠγεμόνι ὁδοῦ τῆς πρὸς τὸ καλὸν ἀγούσης ἐχρήσατο διδασκαλία, ὡς ἐν ἑτέροις, ὡς ἂν οἶόν τε ἦ, δείξομεν, ὁ δὲ μέσος Ἰσαάκ αὐτηκόω καὶ αὐτομαθεῖ τῇ φύσει, ὁ δὲ τρίτος Ἰακώβ ἀσκητικαῖς μελέταις, καθ' ἃς οἱ ἔναθλοι καὶ ἐναγώνιοι πόνοι. [169] Τριῶν οὖν τρόπων ὑπαρχόντων, ἐξ ὧν σοφία περιγίνεται, τοὺς ἄκρους μάλιστα συμβέβηκεν ἠνώσθαι · τὸ γὰρ ἀσκήσει ἔγγονον τοῦ μαθήσει, τὸ δὲ φύσει συγγενὲς μὲν — ὑποβέβληται γὰρ ὡς ρίζα πᾶσιν —, ἀνανταγωνίστου δὲ καὶ ἐτοιμοῦ γέρως ἔλαχεν. [170] Ὡστε εἰκότως Ἀβραὰμ ὁ βελτιωθεὶς διδασκαλία πατὴρ Ἰακώβ λέγεται, τοῦ μελέτη συγκροτηθέντος, οὐκ ἄνθρωπος ἀνθρώπου μᾶλλον ἢ δύναμις ἀκουστικὴ πρὸς μάθησιν ἐτοιμοτάτη δυνάμει ἀσκητικῆς καὶ ἐπιτηδείου πρὸς ἄθλησιν. [171] Ἐὰν μέντοι ὁ ἀσκητὴς

hagas esto. Las almas que habéis probado el amor divino, como si emergierais de un sueño profundo y dispersarais la bruma, volveos hacia el espectáculo que ha de observarse, dejando la lentitud y la pereza vacilante, para comprender detalladamente cuantas visiones y audiciones que para vuestro provecho ha emprendido el organizador de los juegos.

[166] Miles de ejemplos son dignos de ser mencionados para la demostración de esto, pero también es uno el texto citado en detalle. Pues la revelación llamó padre del asceta al que en su genealogía era abuelo, y al que en realidad era su padre no le concede el nombre de pariente. En efecto, dice la Escritura Sagrada "Yo soy el Señor Dios de tu padre Abraham" — y en realidad éste era su abuelo — y sigue "el Dios de Isaac" (*Gen. 28, 13*), y no añade "que es tu padre". [167] ¿Acaso no merece la pena examinar la causa de esto? Claro que sí. Examinemos pues, y no superficialmente, de quién se trata. El legislador dice que la virtud se adquiere bien por naturaleza, bien por la práctica o bien por el aprendizaje. Por esto señaló a los tres patriarcas sabios del pueblo de Israel, no partiendo de la misma idea, pero dirigiéndose a la misma meta. [168] El más anciano de ellos, Abraham, tuvo como guía en su camino hacia el bien a la enseñanza, como lo mostraremos en otro tratado, siempre que sea posible. El de en medio, Isaac, tuvo como guía una naturaleza que se escuchaba a sí misma y tenía propias enseñanzas, y el tercero, Jacob, el ejercicio espiritual, que dispone para los esfuerzos del deporte y la lucha. [169] Habiendo estas tres maneras de adquirir la sabiduría, las dos de los extremos resultan estar íntimamente unidas. El método del ejercicio espiritual es como si fuera hijo del estudio, mientras que el método natural, siendo pariente de los otros dos — pues es como la raíz de todos — le ha tocado el privilegio de no tener adversarios ni origen. [170] Así, es natural llamar a Abraham, el mejorado por la enseñanza, padre de Jacob, el forjado por el ejercicio, y no es la filiación de un hombre con un hombre, sino más bien de una capacidad de escuchar muy dispuesta a aprender con una capacidad ascética y apta para entrenarse. [171] Pues si este asceta corre con toda su fuerza

οὗτος εὐτόνως δράμη πρὸς τὸ τέλος καὶ τηλαυγῶς ἴδη ἔ-  
πρότερον ἀμυδρῶς ὠνειροπόλει, μετατυπωθεὶς τῷ κρείττονι  
χαρακτῆρι καὶ προσαγορευθεὶς Ἰσραήλ, ὁ θεὸν ὄρων, ἀντὶ  
τοῦ πτερινίζοντος Ἰακώβ πατέρα οὐκέτι τὸν μαθόντα Ἀβραάμ,  
ἀλλὰ τὸν φύσει γεννηθέντα ἀστείον Ἰσαὰκ ἐπιγράφεται.  
[172] Ταῦτα δὲ οὐκ ἐμός ἐστι μῦθος, ἀλλὰ χρησμός ἐν ταῖς  
ἱεραῖς ἀναγεγραμμένος στήλαις. « Ἀπάρας » γάρ φησιν  
« Ἰσραήλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ  
τοῦ ὄρκου, καὶ ἔθυσσε θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
Ἰσαὰκ » (Gen. 46, 1). Ἄρ' ἤδη κατανοεῖς, ὅτι οὐ περὶ  
φθαρτῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ὡς ἐλέχθη περὶ φύσεως πραγμάτων  
ἐστὶν ὁ παρῶν λόγος ; Ἰδοὺ γὰρ τὸ αὐτὸ ὑποκείμενον τοτὲ  
μὲν Ἰακώβ ὀνομάζεται πατὴρ Ἀβραάμ, τοτὲ δὲ, Ἰσραήλ  
πατὴρ Ἰσαὰκ καλεῖται διὰ τὴν ἠκριβωμένην αἰτίαν.

[173] Εἰπὼν τοίνυν « Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ  
πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ », ἐπιφέρει · « μὴ φοβοῦ »  
(Gen. 28, 13), κατὰ τὸ ἀκόλουθον · πῶς γὰρ ἔτι φοβηθη-  
σόμεθα, τὸ φόβου καὶ παντὸς πάθους λυτήριον σὲ τὸν  
ὑπερασπιστὴν ὄπλον ἔχοντες ; Ὅς καὶ | τοὺς ἀρχετύπους  
τῆς παιδείας ἡμῶν τύπους ἀδηλουμένους ἐμόρφωσας, ἵν'  
ἐμφανεῖς ὦσιν, Ἀβραάμ μὲν διδάξας, Ἰσαὰκ δὲ γεννήσας ·  
τοῦ μὲν γὰρ ὑφηγητῆς, τοῦ δὲ πατὴρ ὑπέμεινας ὀνομασθῆναι,  
τῷ μὲν τὴν γνωρίμου τάξιν, τῷ δὲ τὴν υἱοῦ παρασχών. [174]  
Διὰ τοῦτο καὶ τὴν γῆν, λέγω δὲ τὴν παμφορωτάτην καὶ  
εὐκαρποτάτην ἀρετὴν, ἐφ' ἧς καθεύδει ὁ ἀσκητῆς ἀναπαυό-  
μενος τῷ τὸν μὲν αἰσθήσεως κοιμᾶσθαι βίον, τὸν δὲ ψυχῆς  
ἐγρηγορέναι, δώσειν ὁμολογεῖς (Gen. 28, 13), ἀποδεξάμενος  
αὐτοῦ τὴν εἰρηνικὴν ἀνάπαυσιν, ἣν οὐκ ἄνευ πολέμου καὶ  
τῶν ἐν πολέμῳ ταλαιπωριῶν εἴλετο, οὐχ ὄπλα βαστάζων  
καὶ ἀνθρώπους ἀναιρῶν, ἄπαγε, ἀλλὰ τὸ ἀντίπαλον ἀρετῆς

hacia la meta y ve claramente lo que antes había visto confusamente como en un sueño, imprimido con un sello más poderoso y rebautizado 'Israel', el que ve a Dios, en lugar de Jacob, 'el suplantador'<sup>129</sup>, e inscribe como su padre no a Abraham el estudioso, sino a Isaac, el que por naturaleza nació inteligente. [172] Y esto no es una historia de mi invención<sup>130</sup>, sino una revelación inscrita sobre las tablas sagradas. Pues dice: "Partiendo de Israel con todo lo que tenía, llegó al Pozo del Juramento, y ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac" (*Gen.* 46, 1). ¿Comprendes ya que no trata la presente obra de hombres mortales, sino de asuntos naturales? Pues he aquí que el mismo sujeto es llamado Jacob con Abraham como padre e Israel, con Isaac como padre por la razón que ya hemos detallado.

[173] Pues habiendo dicho "Yo soy el Señor, Dios de tu padre Abraham y Dios de Isaac" añade "no temas" (*Gen.* 28, 13), según consecuencia lógica. Pues, ¿cómo podemos temer teniéndote como arma de guerra, liberadora de todo miedo o sufrimiento? Tú, que has formado los caracteres indescifrables, modelos arquetípicos de nuestra educación, y para que fueran evidentes, has instruido a Abraham y has engendrado a Isaac. De uno has sido llamado el consejero, mientras que del otro padre<sup>131</sup>, dándole a uno el título de discípulo y al otro de hijo. [174] Por eso precisamente, esa tierra, me refiero a la virtud fertilísima y feracísima, sobre la que duerme el asceta, cuando reposa con el sueño de la vida de los sentidos, y la vigilia de la vida del alma, prometes que se la darás (*Gen.* 28, 13), aceptando con agrado su pacífico reposo, que no tomó sin guerra ni las penalidades de la guerra, pero no portando las armas ni matando hombres, no, ¡quita de ahí!, sino destruyendo el tropel de las pasiones y

---

<sup>129</sup> cf. *Leg.* I 01. El verbo *πτεριζειν*, engañar. Se llama así a Jacob en relación a *Gen.* 25, 26: *καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτερίνης* 'Houū (Vulg. *Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu*) 27, 36: *καὶ εἶπε δίκαιως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτερινκε γὰρ με ἰδοὺ δευτερον τοῦτο* (Vulg. *At ille subiunxit: iuste vocatum est nomen eius iacob, supplantavit enim me in altera vice*). Para la eimología del nombre ver capítulo 5 § 58.

<sup>130</sup> Como en *Mutat.* 152, cita Filón una frase de Eurípides, fr. 484 N.

<sup>131</sup> cf. *Leg.* III 219.

παθῶν καὶ κακιῶν στίφος καθαιρῶν. [175] Τὸ δὲ σοφίας γένος ἄμμω γῆς (ibid. 14) ἐξομοιοῦται διὰ τε πληθὺν ἀπερίγραφον, καὶ διότι τὰς μὲν τῆς θαλάττης ἐπιδρομὰς ἡ ὑποταίνιος ἄμμος ἀνακρούεται, τὰς δὲ τῶν ἀμαρτημάτων καὶ ἀδικημάτων ὁ παιδείας λόγος. Οὗτος δὲ κατὰ τὰς θείας ὑποσχέσεις ἄχρι τῶν περάτων τοῦ παντὸς εὐρύνεται καὶ τὸν ἔχοντα ἀποφαίνει τῶν τοῦ κόσμου κληρονόμον μερῶν, φθάνοντα πάντη, πρὸς τὰ ἑῶα, πρὸς τὰ ἑσπέρια, τὰ κατὰ μεσημβρίαν, τὰ προσάρκτια· λέγεται γάρ, ὅτι « πλατυνηθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἀνατολὰς » (ibid. 14). [176] Ἔστι δ' ὁ ἀστεῖος οὐκ ἴδιον μόνον ἀλλὰ καὶ κοινὸν ἀγαθὸν ἅπασιν, ἐξ ἐτοίμου τὴν ἀφ' ἑαυτοῦ προτείνων ὠφέλειαν. Ὡς γὰρ ἥλιος ἀπάντων ἐστὶ φῶς τῶν ὄψεις ἔχόντων, οὕτω καὶ ὁ σοφὸς τῶν ὅσοι λογικῆς κεκοινωνήκασιν φύσεως.

« Ἐνευλογηθήσονται γὰρ ἐν σοί » φησί « πᾶσαι αἱ φυλαί » (ibid. 14). [177] Ὁ δὲ χρησμὸς οὗτος ἐφαρμόττει καὶ αὐτῷ τινι πρὸς ἑαυτὸν καὶ ἐτέρῳ πρὸς ἕτερον. Ἐάν τε γὰρ ὁ ἐν ἐμοὶ νοῦς ἀρετῇ τελείᾳ καθαρθῇ, καὶ αἱ τοῦ περὶ ἐμέ γεώδους φυλαὶ συγκαθαίρονται, ὡς ἔλαχον αἱ αἰσθήσεις καὶ ἡ μεγίστη δεξαμενὴ, τὸ σῶμα· ἐάν τε τις κατ' οἰκίαν ἢ πόλιν ἢ χώραν ἢ ἔθνος γένηται φρονήσεως ἐραστής, ἀνάγκη τὴν οἰκίαν ἐκείνην καὶ τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν καὶ τὸ ἔθνος ἀμείνονι βίῳ χρῆσθαι. [178] Καθάπερ γὰρ τὰ ἐκθυμώμενα τῶν ἀρωμάτων εὐωδίας τοὺς πλησιάζοντας ἀναπύμπλησι, τὸν αὐτὸν τρόπον ὅσοι γείτονες καὶ ὄμοροι σοφοῦ, τῆς ἀπ' αὐτοῦ σπῶντες αὔρας ἐπὶ μήκιστον χεομένης βελτιοῦνται τὰ ἦθη.

[179] Μεγίστη δὲ ἐστὶν εὐεργεσία ψυχῇ πονούσῃ καὶ διαθλούσῃ συνοδοιπόρον ἔχειν τὸν ἐφθακότα πάντη θεόν· « Ἴδου » γὰρ φησὶν « ἐγὼ μετὰ σοῦ » (ibid. 15). Τίνος οὖν ἂν ἔτι χρεῖοι γενοίμεθα πλοῦτου, σὲ τὸν ἀληθείᾳ πλοῦτον ἔχοντες μόνον « διαφυλάσσοντα ἐν ὁδῷ » (ibid.) τῇ πρὸς ἀρετὴν ἀγούσῃ κατὰ πάσας αὐτῆς τὰς τομὰς ; Οὐ γὰρ ἐν

maldades, enemigo de la virtud. [175] Y el linaje de la sabiduría es comparada con la arena de la tierra (*ibid.* 14), porque su abundancia es incontable y porque el borde arenoso de la playa rechaza los embates del mar, y las enseñanzas de la educación los de los pecados e injusticias. Y esta razón, según las promesas divinas, se extiende hasta los límites del Universo y hace a su poseedor heredero de todas las partes del cosmos, pudiendo alcanzar cualquier punto, hacia Oriente, hacia Poniente, a Mediodía y al Norte. Pues dicen las Sagradas Escrituras: "se extenderá sobre el mar y el viento del Sur, sobre el Norte y el Oriente" (*ibid.* 14). [176] Pues el hombre inteligente no es un bien valioso sólo para sí mismo, sino que es un bien común para todos, estando siempre dispuesto a entregar el provecho que de sí mismo emana. Como el sol es la luz de todos los que tienen ojos, así también el hombre sabio es la luz de los que participan de la naturaleza lógica.

Pues dicen las Escrituras: "Serán bendecidas en ti todas las tribus" (*ibid.* 14). [177] Esta revelación se refiere al hombre con respecto a sí mismo y con respecto a otro hombre. Pues si la mente que hay en mí es purificada por una perfecta virtud, y las tribus de lo terrenal que hay en mí serán a su vez también purificadas, las que corresponden a los sentidos y al gran contenedor, el cuerpo. Si alguien en una casa o ciudad o tierra o pueblo resulta hacerse amigo de la razón, por necesidad esa casa, ciudad, tierra y pueblo disfrutarán de una mejor vida. [178] Igual que los efluvios impregnados de perfumes impregnan a todo el que se acerca, de la misma manera los vecinos y limítrofes de un sabio, aspirando el aura que él despide al máximo de su capacidad, mejoran en calidad moral.

[179] Pues es una gran ventaja para el alma que sufre y se esfuerza el tener como compañero de viaje a Dios omnipresente, pues dice "He aquí que estoy junto a ti" (*ibid.* 15). ¿De qué riqueza podríamos disponer, teniéndote a ti, la única y verdadera riqueza "vigilándonos en el camino"<sup>132</sup> (*ibid.* 15), que lleva a la virtud en todas sus secciones? Pues no

---

<sup>132</sup> Filón recoge las palabras bíblicas: ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὐ ἕαν πορευθῆς.

μέρος ἐστὶ τοῦ λογικοῦ | βίου τὸ πρὸς δικαιοσύνην καὶ τὴν ἄλλην τείνον ἀρετὴν, ἀλλὰ μυρία ὄσα, ἐξ ὧν ἔστιν ὀρμωμένους φρονήσεως ἐφικνεῖσθαι.

[180] Παγκάλως δὲ εἴρηται καὶ τὸ « ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην » (ibid.). Καλὸν μὲν γὰρ ἦν, τὸν λογισμὸν ἐφ' ἑαυτοῦ μείναντα μὴ ἀποδημῆσαι πρὸς αἰσθησιν · δεύτερος δὲ πλοῦς, ἐφ' ἑαυτὸν ὑποστρέψαι πάλιν. [181] Ἴσως δὲ καὶ τὸ περὶ ἀφθαρσίας ψυχῆς ὑπαινίττεται δόγμα διὰ τούτου · ἀπολιποῦσα μὲν γὰρ τὸν οὐράνιον τόπον, ὡς καὶ μικρῶ πρότερον ἐλέχθη, καθάπερ εἰς ξένην χώραν ἦλθε τὸ σῶμα. Φησὶ δ' οὐ μέχρι τοῦ παντὸς καθειργμένην αὐτὴν ὁ γεννήσας περιόψεσθαι πατήρ, ἀλλ' οἶκτον λαβὼν λύσειν τὰ δεσμὰ καὶ ἐλευθέραν ἄχρι τῆς μητροπόλεως ἀσφαλῶς παραπέμψειν καὶ μὴ πρότερον ἀνήσειν ἢ τὰς διὰ λόγων ὑποσχέσεις ἀληθείας ἔργοις βεβαιωθῆναι · θεοῦ γὰρ ἴδιον λέγειν πάντως τὰ γενησόμενα. [182] Καίτοι τί τοῦτό φαμεν ; Ἔργων γὰρ ἀδιαφοροῦσιν αὐτοῦ οἱ λόγοι. Διακινηθεῖσα οὖν καὶ διαναστᾶσα πρὸς τὰς περὶ τοῦ ὄντος ζητήσεις ἢ ἀσκητικὴ ψυχὴ τὸ μὲν πρῶτον ὑπετόπησεν εἶναι τὸ ὄν ἐν τόπῳ, μικρὸν δὲ ἐπισχοῦσα τῷ δυστοπᾶσθαι τῆς σκέψεως περιδεῆς γίνεται καὶ μετανοεῖν ἄρχεται.

[183] « Ἐξηγέρθη » γὰρ φησιν « Ἰακώβ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν » (ibid. 16). Καὶ ἄμεινον ἦν, εἶποιμ' ἄν, ἀγνοεῖν ἢ ἔν τινι θεὸν ὑπολαμβάνειν εἶναι, τὸν περιέχοντα αὐτὸν ἐν κύκλῳ τὰ πάντα. [184] Δικαίως οὖν ἐφοβήθη καὶ εἶπε θαυμαστικῶς · « Ὡς φοβερός ὁ τόπος οὗτος » (ibid. 17). Ὅντως γὰρ τῶν ἐν φυσιολογίᾳ τόπος ἀργαλεώτατος, ἐν ᾧ ζητεῖται ποῦ καὶ εἰ συνόλως ἔν τινι τὸ ὄν, τῶν μὲν λεγόντων ὅτι πᾶν τὸ ὑφεστῶς χώραν τινὰ κατείληφε, καὶ ἄλλων ἄλλην ἀπονεμόντων, ἢ

hay una parte de la vida gobernada por la razón que lleve hacia la justicia y a las otras virtudes, sino que hay miles desde las que es posible lanzarse hacia la razón.

[180] De excelente manera se ha dicho también: "Te devolveré a esta tierra" (*ibid.*). Habría sido lo mejor que la reflexión autosuficiente no se pusiera en camino hacia el conocimiento sensible. El segundo viaje mejor es que vuelva hacia sí misma. [181] Quizá se aluda con esto al dogma de la inmortalidad del alma. Pues como hemos mencionado más arriba, el alma, habiendo abandonado el espacio celeste, llegó al cuerpo como a una tierra extranjera<sup>133</sup>. Pero el padre que ha engendrado dice que no la abandonará para siempre en una cárcel semejante, sino que sintiendo piedad, soltará sus cadenas y la enviará libre con toda seguridad a su metrópolis y no descansará hasta que las promesas contenidas en sus palabras se confirmen en actos. Pues es propio de Dios decir todo lo que va a ocurrir en el futuro. [182] Entonces, ¿por qué decimos esto? Porque las palabras de Dios se confunden con sus actos. El alma practicante poniéndose en movimiento y elevándose hacia las investigaciones en torno a Él, supone primero que Él está en un lugar, pero poco después, cayendo en la cuenta que la dificultad y profundidad del estudio y atemorizada, empieza a cambiar su opinión.

[183] Así, dicen las Escrituras: "Jacob se levantó y dijo: el Señor está en este lugar y yo no lo sabía" (*ibid.* 16). Yo diría que habría sido mejor desconocer que concebir a Dios como si estuviera en algún sitio, cuando Él es el que contiene y rodea todo lo que hay. [184] Justamente se asustó Jacob y dijo sorprendido: "¡qué terrible es este lugar!" (*ibid.* 17). Verdaderamente uno de los lugares más penosos en el estudio de la naturaleza es en el que se investiga dónde está o si acaso está el Ser en algún lugar. Algunos dicen que todo lo que existe ocupa algún lugar, asignando unos un lugar y otros

---

<sup>133</sup> El amigo de la virtud se encuentra en el cuerpo como en una tierra extranjera, cf. *Her.* 267-274, *Quaest. Gen.* III 10. cf. cap. 5 § 42.



ἐντὸς τοῦ κόσμου ἢ ἐκτὸς αὐτοῦ μετακόσμιόν τινα, τῶν δὲ φασκόντων ὅτι οὐδενὶ τῶν ἐν γενέσει τὸ ἀγένητον ὁμοιον, ἀλλὰ τοῖς ὅλοις ὑπερβάλλον, ὡς καὶ τὴν ὠκυδρομωτάτην διάνοιαν ὑστερίζουσιν μακρῶ τῆς καταλήψεως ὁμολογεῖν ἠττᾶσθαι. [185] Διόπερ εὐθύς ἀνέκραγεν · « Οὐκ ἔστι τοῦτο » (ibid.), ὃ ἐδόξασα, « ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ » (ibid. 16) · περιέχει γάρ, ἀλλ' οὐ περιέχεται κατὰ τὸν ἀληθῆ λόγον. Τοῦτο δὲ τὸ δεικνύμενον καὶ ὄρατόν, ὁ αἰσθητὸς οὐτοσί κόσμος, οὐδὲν ἄρα ἄλλο ἐστὶν ἢ οἶκος θεοῦ (ibid.), μιᾶς τῶν τοῦ ὄντος δυνάμεων, καθ' ἣν ἀγαθὸς ἦν.

[186] Τὸν δὲ κόσμον οἶκον ὠνόμασε καὶ πύλην τοῦ πρὸς ἀλήθειαν οὐρανοῦ (ibid. 17) προσεῖπε. Τί δὲ τοῦτ' ἐστὶ ; Τὸν ἐκ τῶν ιδεῶν συσταθέντα, ἐν τῷ χειροτονηθέντι κατὰ τὰς θείας χορηγίας, κόσμον νοητὸν | οὐκ ἔνεστιν ἄλλως καταλαβεῖν ὅτι μὴ κατὰ τὴν τοῦ αἰσθητοῦ καὶ ὄρωμένου τούτου μετάβασιν. [187] Οὐδὲ γὰρ ἄλλο τῶν ὄντων οὐδὲν ἀσώματον ἐννοῆσαι δυνατόν ὅτι μὴ τὴν ἀρχὴν λαβόντας ἀπὸ σωμάτων · ἡρεμούντων μὲν γὰρ ἐνοήθη τόπος χρόνος δὲ κινουμένων, σημεῖα δὲ καὶ γραμμαὶ καὶ ἐπιφάνειαι καὶ συνόλως πέρατα ἀπὸ τῆς ἐξωτάτῳ περικειμένης οἷον ἀμπεχόνης. [188] Κατὰ τὸ ἀνάλογον οὖν καὶ ὁ νοητὸς ἀπὸ τοῦ αἰσθητοῦ κόσμος ἐνοήθη, πύλη τις ὧν ἐκείνου. Ὡς γὰρ οἱ βουλόμενοι τὰς πόλεις θεάσασθαι διὰ πυλῶν εἰσίσσιν, οὕτως ὅσοι τὸν αἰετὶν κόσμον καταλαβεῖν ἐθέλουσιν, ὑπὸ τῆς τοῦ ὄρατοῦ φαντασίας ξεναγοῦνται. [Ὁ δὲ νοητῆς ὑποστάσεως κόσμος ἄνευ ἡστυνοσοῦν σχημάτων ὄψεως, μόνης δὲ διὰ τῆς ἀρχετύπου ιδέας τῆς ἐν τῷ διαχαραχθέντι πρὸς τὸ θεαθὲν αὐτῷ εἶδος ἄνευ σκιᾶς μετακληθήσεται, πάντων αὐτῷ τειχῶν καὶ πάσης πύλης ἀπαρθέντων εἰς τὸ μὴ ἀπὸ τινος ἀθρῆσαι, ἀλλ' αὐτὸ καθ'

otro, ya sea dentro del cosmos o fuera de éste, en algún intermundio<sup>134</sup>. Otros contestan que el No-Creado no tiene nada parecido a los otros seres creados, sino que a todos los supera de tal manera que la más rápida inteligencia queda rezagada muy lejos de su comprensión y conviene en rendirse. [185] Por esto directamente gritó: "No es posible", lo que yo entendí como "que el Señor esté en cualquier lugar", pues contiene, pero no es contenido, según la recta razón. Y aquello que se muestra y es visible, este mundo sensible, no es otra cosa que la casa de Dios, una de las potencias del Ser, por la cual se manifiesta su bondad<sup>135</sup>.

[186] Al mundo que Jacob llamó casa, también lo nombró puerta verdadera del cielo. ¿Qué quiere decir esto? El mundo inteligible, compuesto por las ideas, que ha sido caracterizado en la percepción según las gracias<sup>136</sup>, no puede ser conocido de otra manera que por el cambio de este mundo sensible y visible. [187] Pues no es posible imaginar a ningún otro de los seres incorpóreos más que partiendo de los cuerpos. Estando en reposo se ha concebido la idea de lugar, en movimiento la de tiempo y la de punto, línea, superficie y límite se concibe por la capa exterior que la rodea como un vestido. [188] Analógicamente, el mundo inteligible es también concebible a partir de la percepción, que es la puerta del mismo. Pues así como los que quieren ver las ciudades entran por sus puertas, cuantos quieren comprender el mundo invisible, son conducidos por el espectáculo del mundo visible. [El mundo cuya sustancia es inteligible, sin percepción visual de formas y sólo por el arquetipo ideal que está en él, que ha sido caracterizado según el modelo contemplado por él mismo, sin que sombra alguna lo oscurezca, y suprimidos todos sus muros y puertas,

---

<sup>134</sup> μετακόσμιον. Los epicureos creían que los dioses se encontraban en los intermundios, espacios entre los mundos. cf. Usener, *Epicurea*, 240, 33: Ἐπικούρου φησὶ καθήσθαι τὸν θεὸν ἐν τοῖς μετακόσμοις οὕτω καλουμένοις ὑπὸ αὐτοῦ. cf. Cicero, *Div.* II 40: *deus induxit Epicurus...habitantes tamquam inter duos lucos sic inter duos mundos propter metum ruinarum.*

<sup>135</sup> cf. supra 163.

<sup>136</sup> Los mss. nos dan un texto: ἐν τῷ χειροποιηθέντι κατὰ τὰς θείας χορηγίας. Wendland corrige: ἐν τῷ αἰσθητῷ χαραχθέντα κατὰ τὰς θείας χάριτας.

αὐτὸ ἀλέκτω τινὶ καὶ δυσερμηνεύτῳ θεῶ διδεῖν κάλλος ἀναλλοιώτων.]

[189] Περί μὲν δὴ τούτων ἄλις. Ἐφαρμόζει δὲ τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ ἕτερος ὄνειρος, ὁ περὶ τῆς ποικίλης ἀγέλης, ὃν περιαναστὰς ὁ φαντασιωθεὶς διηγεῖται φάσκων· « Εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· τί ἐστι; Καὶ εἶπεν· ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλευκοὺς καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς. Ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ. Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεὶς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι στήλην καὶ ἠϋξω μοι εὐχήν. Νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ » (Gen. 31, 11-13). [190] Ὅρᾳς ὅτι θεοπέμπτους ὀνειρούς ἀναγράφει ὁ θεῖος λόγος οὐ μόνον τοὺς κατὰ τὸ πρεσβύτατον τῶν αἰτίων προφαινομένους, ἀλλὰ καὶ τοὺς διὰ τῶν ὑποφητῶν αὐτοῦ καὶ ὀπαδῶν ἀγγέλων, οἱ θείας καὶ εὐδαίμονος μοίρας πρὸς τοῦ γεννήσαντος ἠξίωται πατρός. [191] Σκόπει μέντοι καὶ τὸ ἀκόλουθον. Ὁ ἱερὸς λόγος τοῖς μὲν ὡς βασιλεὺς ἃ χρὴ πράττειν ἐξ ἐπιτάγματος παραγγέλλει, τοῖς δὲ ὡς γνωρίμοις διδάσκαλος τὰ πρὸς ὠφέλειαν ὑφηγεῖται, τοῖς δὲ ὡς σύμβουλος γνώμας εἰσηγούμενος τὰς ἀρίστας τὸ συμφέρον ἐξ ἑαυτῶν οὐκ εἰδότας μεγάλα ὠφελεῖ, τοῖς δὲ ὡς φίλος ἐπιεικῶς καὶ μετὰ πειθοῦς πολλὰ καὶ τῶν ἀρρήτων ἀναφέρει, ὧν οὐδένα τῶν ἀτελέστων ἐπακοῦσαι θέμις. [192] Ἔστι | δ' ὅτε καὶ πυνθάνεται τινῶν, ὡσπερ τοῦ Ἀδάμ· « Ποῦ εἶ; » (Gen. 3, 9). Πρὸς δ' ἀποκρίναιτ' ἂν τις οἰκείως « οὐδαμοῦ », τῷ τάνθρώπεια πάντα ἐν ὁμοίῳ μὴ μένειν, ἀλλὰ κινεῖσθαι καὶ ψυχῇ καὶ σώματι καὶ τοῖς ἐκτός. Ἀνίδρυτοι μὲν γὰρ οἱ λογισμοί, φαντασίας ἀπὸ τῶν αὐτῶν πραγμάτων

para que no pueda ser contemplado desde algún punto, sino que por un espectáculo inefable e indescriptible se vea su inmutable belleza<sup>137</sup>.

[189] Ya ha sido suficiente sobre este tema. Corresponde también a esta clase otro ensueño, el del rebaño variopinto. El que había tenido ese ensueño, levantándose pronunció estas palabras: "Me dijo el ángel de Dios en el sueño: Jacob. Yo le respondí: ¿qué pasa? Y él dijo: alza tus ojos y mira, todos los machos cabríos y los carneros que cubren a las ovejas y cabras son blanquísimos, moteados y de salpicaduras cenicientas. He visto lo que te hace Labán. Yo soy el Dios que se te apareció en el lugar de Dios<sup>138</sup>, en donde me ungiste una estela y elevaste una plegaria. Ahora levántate y sal de esta tierra y torna a la tierra de tu familia, pues yo estaré junto a ti" (*Gen.* 31, 12-13). [190] Se ve que el Divino Logos inscribe como sueños enviados por la divinidad no sólo a los que aparecen por la más excelente de las causas, sino también a los que vienen por sus intérpretes y sirvientes, los ángeles, los cuales son considerados dignos de una porción de divinidad y bienaventuranza por el Padre que los ha creado. [191] Hay que examinar lo siguiente también. El Divino Logos se dirige a unos como un rey que ordena lo que hay que hacer, y a otros como un maestro que explica a sus alumnos lo que es conveniente, a otros como un consejero que, dirigiendo las mejores propuestas a los que no saben reconocer lo que les conviene, les aportan un gran beneficio, a otros como un amigo que con suaves artimañas persuasivas, revela muchos secretos que a ningún profano es lícito escuchar. [192] A veces pregunta a algunos, como Adán: "¿Dónde estás?" (*Gen.* 3, 9), a lo que se tendría que contestar correctamente: "en ningún sitio"<sup>139</sup>, puesto que las cosas humanas no permanecen en la misma situación, sino que se mueven en cuanto al alma, al cuerpo y a las cosas del exterior. Son inestables los razonamientos,

---

<sup>137</sup> Este pasaje entre corchetes lo considera Wendland una interpolación cristiana.

<sup>138</sup> Traducción del nombre Betel, 'lugar de Dios'.

<sup>139</sup> cf. *Leg.* III, 53.

οὐχὶ τὰς αὐτὰς ἀλλ' ἐναντίας ἔχοντες, ἀνίδρυτον δὲ καὶ τὸ σῶμα, ὡς μηνύουσιν αἱ ἐκ βρέφους ἄχρι γήρως τῶν ἡλικιῶν ἀπασῶν τροπαί, ἀνίδρυτα δὲ καὶ τὰ ἐκτὸς ἐπηρωρημένα φορᾶ τύχης αἰεὶ σαλευούσης.

[193] Ἐπειδὴν μέντοι πρὸς τὸ τῶν φίλων ἔλθη συνέδριον, οὐ πρότερον ἄρχεται λέγειν ἢ ἕκαστον αὐτῶν ἀνακαλέσαι καὶ ὀνομαστὶ προσεπειν, ἵνα τὰ ὦτα ἀνορθιάσαντες, ἡσυχία καὶ προσοχῇ χρώμενοι, τῶν θεσμοϋδουμένων εἰς ἄληστον μνήμην ἀκούωσιν· ἐπεὶ καὶ ἐτέρωθι λέγεται· « Σιώπα καὶ ἄκουε » (Deut. 27, 9). [194] Τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ μὲν τοῦ βάτου Μωϋσῆς ἀνακαλεῖται – « Ὡς γὰρ εἶδε » φησὶν « ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων· Μωυσῆ, Μωυσῆ. Ὁ δὲ εἶπε· τί ἐστίν; » (Exod. 3, 4) –, Ἀβραὰμ δὲ ἐπὶ τῆς τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ μόνου παιδὸς ὀλοκαυτώσεως, ἠνίκα τε ἱερουργεῖν ἤρχετο καὶ ὁπότε δούς ἀπόπειραν εὐσεβείας ἐξ ἀνθρώπων ἀφανίσαι τὸ αὐτομαθὲς γένος, ἐπὶ κλησὶν Ἰσαάκ, ἐκωλύθη· [195] ἀρχομένου μὲν γὰρ φησὶν, ὅτι « ὁ θεὸς ἐπείραζε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ εἶπε· λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἀνένεγκε », ἤδη δὲ τὸ ἱερεῖον ἐπὶ τὸν βωμὸν ἀνενηνοχότος, τότε « Ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ εἶπε· μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν » (Gen. 22, 1. 2. 9-12). [196] Εἰς δὲ δὴ τοῦ φιλικοῦ θιάσου καὶ ὁ ἀσκητῆς ὧν εἰκότως προνομίας τῆς αὐτῆς ἀξιωθείς ἀνακαλεῖται· « Εἶπε γὰρ μοι » φησὶν « ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· τί ἐστίν; » (Gen. 31, 11). [197] Ἀνακληθεὶς δὲ προσοχῇ χρῆται, τὰ φανέντα σημεῖα πειρώμενος ἀκριβοῦν, ἔστι δὲ τὰ σημεῖα τῶν λόγων οἷα θρεμμάτων ὀχεῖαί τε καὶ γενέσεις· « Ἀναβλέψας » γὰρ φησὶ « τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγας » (Gen. 31, 12). [198] Αἰπολίου μὲν δὴ τράγος, ποιίμνης δὲ

que a partir de cosas iguales reciben imágenes no semejantes sino opuestas. También es inestable el cuerpo, como revelan todos los cambios que produce la edad desde la infancia hasta la senectud. Inestables son, por último, las cosas del exterior, que vacilan en la marcha de la suerte siempre cambiante.

[193] Ciertamente, cuando se dirige a la reunión de amigos, no empieza a hablar antes de llamar a cada uno de ellos por su nombre, para que aguzando el oído, guardando silencio y poniendo atención escuchen los oráculos de recuerdo imperecedero. Pues en otra parte se dice "cállate y escucha" (*Deut.* 27, 9). [194] De esta manera es llamado Moisés desde la zarza: "Cuando vio el Señor que se acercaba para mirar le llamó desde la zarza diciendo: Moisés, Moisés. Y éste le contestó: ¿qué pasa?" (*Ex.* 3, 4). A Abraham, en cuanto al holocausto de su querido hijo único, cuando empezaba a hacer el sacrificio y habiendo dado prueba de su piedad, le fue impedido destruir la raza autodidacta de los hombres, llamada Isaac<sup>140</sup>. [195] Pues al principio dice la Sagrada Escritura: "Dios quería poner a prueba a Abraham y le dijo: Abraham, Abraham. Este contestó: Heme aquí. Y Dios le dijo: toma a tu hijo querido, al que amas, Isaac, y ofrécelo" y cuando había colocado a la víctima sobre el altar entonces "un ángel del Señor le llamó desde el cielo diciendo: Abraham, Abraham. Este dijo: Heme aquí. Y el ángel le dijo: No pongas tu mano sobre el niño ni le hagas nada malo" (*Gen.* 22, 1-2; 9-12). [196] Siendo efectivamente uno del cortejo de amigos de Dios, naturalmente el asceta, siendo juzgado digno de este privilegio, es llamado por su nombre. Pues está escrito: "Me dijo el ángel de Dios en el sueño: Jacob. Y yo contesté: ¿qué pasa?" (*Gen.* 31, 11). [197] Habiendo sido llamado, presta atención, intentando entender exactamente los signos que aparecen, los signos de los Logoi son apareamientos y nacimientos como si fuera de animales. Pues dicen las Escrituras: "alza los ojos y mira a los machos cabríos y carneros que cubren a las ovejas y las cabras" (*Gen.* 31, 12). [198] El macho cabrío es el jefe del

---

<sup>140</sup> cf. supra 68.

κριὸς ἡγεμῶν ἐστὶ· τὰ δὲ ζῶα ταῦτα δεῦν λόγων σύμβολα τελείων, ὧν ὁ μὲν ἕτερος καθαίρει καὶ κενοῖ ψυχὴν ἀμαρτημάτων, ὁ δὲ ἕτερος τρέφει καὶ πλήρη κατορθωμάτων ἐργάζεται. Τοιοῦτοι μὲν οἱ ἡγεμόνες ἐν ἡμῖν ἀγελάρχαι λόγοι· αἱ δὲ ἀγέλαι προβάτοις καὶ αἰξὶ φερωνύμως διατεθεῖσαι ἔττουσι καὶ προβαίνουσι μετὰ σπουδῆς πρὸς δικαιοσύνην. [199] Ἐναβλέψας | οὖν τὸ τέως μεμυκὸς ὄμμα τῆς διανοίας εἶδε τοὺς ἀναλογοῦντας τράγοις καὶ κριοῖς τελείους λόγους ἡκονημένους πρὸς τε μείωσιν ἀδικημάτων καὶ ὧν χρῆ πράττειν συναύξησιν, πῶς ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγας, τὰς ἔτι νέας καὶ ἀπαλὰς ψυχὰς ἄρτι ἠβώσας καὶ ἄνθει τῷ τῆς ἀκμῆς ὠραῖζομένας, ἀναβαίνουσιν οὐκ ἄλογον ἡδονὴν διώκοντες, ἀλλ' ἀοράτῳ σπορῶ φρονήσεως χρώμενοι δογμάτων. [200] Εὐπαις γὰρ ὁ γάμος οὗτος οὐ σώματα συμπλέκων, ἀλλ' εὐφύεσι ψυχαῖς τελείας ἀρετὰς ἀρμοζόμενος. Ἐπιβαίνετε οὖν οἱ σοφίας ὀρθοὶ λόγοι πάντες, ὀχεύετε, σπείρετε, καὶ ἦν ἂν ἴδητε ψυχὴν βαθεῖαν, εὐγειον, παρθένον, μὴ παρέλθητε, καλέσαντες δ' εἰς τὴν ὀμιλίαν καὶ συνουσίαν ἑαυτῶν τελειώσατε καὶ ἐγκύμονα ἀπεργάσασθε· τέξεται γὰρ πάντα ἀστεῖα, γενεὰν ἄρρενα « διαλεύκων, ποικίλων, σποδοειδῶν ῥαντῶν » (Gen. 31, 10).

[201] Ἦν δ' ἔχει τῶν γεννημάτων τούτων ἕκαστον δύναμιν, ἐρευνητέον. Διάλευκοι μὲν τοίνυν εἰσὶν οἱ τηλαυγέστατοι καὶ ἀριδηλότατοι, τοῦ « διὰ » πολλάκις ἐπὶ τοῦ μεγάλου τιθεμένου, ἀφ' οὗ διάδηλον καὶ διάσημον τὸ μέγας δῆλον καὶ μέγας ἐπίσημον ἔθος ὀνομάζειν ἐστὶ. [202] Βούλεται οὖν τῆς τὸν ἱερὸν σπῶρον παραδεξαμένης ψυχῆς τὰ πρωτότοκα γεννήματα διάλευκα εἶναι, φωτὶ εἰκότα οὐκ ἀμυδρῶ, φέγγει δὲ τηλαυγεστάτῳ, οἷα γένοιτ' ἂν ἀφ' ἡλιακῶν ἀκτίνων

rebaño de cabras, el carnero del de ovejas. Estos animales son el símbolo de dos Logoi perfectos, de los que uno purifica y vacía el alma de los pecados<sup>141</sup> y el otro la nutre y llena de perfecciones. Tales son los Logoi dirigentes que en nosotros van a la cabeza de los rebaños del espíritu. Los rebaños que son nombrados por las palabras 'oveja' y 'cabra', se lanzan y avanzan hacia la justicia con empeño<sup>142</sup>. [199] Habiendo abierto el ojo, hasta entonces cerrado, de la inteligencia, vio a los machos cabríos y los carneros que corresponden a Logoi perfectos, excitados por llevar a cabo la disminución de las injusticias y el aumento de las buenas acciones, vio como sobre las ovejas y las cabras, que son almas nuevas y tiernas justo entradas en la adolescencia y en la flor de la edad, montan no siguiendo un deseo irracional, sino esparciendo la semilla invisible de los dogmas de la razón<sup>143</sup>. [200] Es rico en hijos este matrimonio que no enlaza cuerpos, sino que une virtudes perfectas a almas bien nacidas. Montad, pues, todos los rectos Logoi de la sabiduría, apareaos y fecundad, y si veis un alma rica, fértil, virgen, no la dejéis de lado, invitándola a unirse y aparearse con vosotros, perfeccionadla y dejadla embarazada, que dará a luz una camada de inteligentes machos "blanquísimos, moteados y de salpicaduras cenicientas" (*Gen.* 31, 10).

[201] Hay que examinar ahora cuál es el poder que tiene cada una de estas criaturas. Los blanquísimos son los más resplandecientes y brillantes, pues el sufijo '-ísimo' muchas veces se añade para formar superlativos, por lo que es costumbre llamar 'clarísimo' y 'evidentísimo' a lo que está muy claro y muy evidente. [202] Quiere que las primeras criaturas que nazcan del alma fecundada por la sagrada semilla sean blanquísimas, semejantes a la luz, no a la penumbra, a una luz resplandeciente, como un brillo sin sombra que sale de los rayos del sol en un cielo despejado a

---

<sup>141</sup> cf. *Lev.* 16, 8, el macho cabrío del rito de expiación de Aarón. cf. también *Leg.* 11, 52.

<sup>142</sup> Filón usa los verbos ἀρτεῖν, 'lanzarse' y προβαίνειν, 'avanzar', para la interpretación etimológica de αἰξ, 'cabra' y πρόβατον, 'oveja'.

<sup>143</sup> cf. Ambrosio, *De fuga saeculi* 4, 22: variarum ovium sibi instituit gregem, sed illum rationabilem, virtutum plurimarum diversitate fulgentem. cf. *De Iacob* II 4, 19.



ἄσκιος ἐν αἰθρία κατὰ μεσημβρίαν αὐγή· βούλεται δὲ καὶ ποικίλα οὐ πολυμόρφου καὶ πολυτρόπου λέπρας ἀκαθάρτου τρόπου, διὰ γνώμης ἀβεβαιότητα χρησόμενα ἀστάτῳ καὶ φορουμένῳ βίῳ, ἀλλὰ γράμμασιν ἐγκεκολαμμένα καὶ σφραγίσιν διαφόροις, δοκίμοις δὲ πάσαις τετυπωμένα, ὧν αἱ ιδιότητες ἀναμιχθεῖσαι καὶ ἀνακραθεῖσαι μουσικὴν συμφωνίαν ἐργάζονται.

[203] Τὴν γὰρ ποικιλτικὴν τέχνην ἐνόμισαν μὲν τινες οὕτως ἡμελημένον καὶ ἀφανὲς εἶναι πρᾶγμα, ὥστε ὑφάνταις αὐτὴν ἀνέθεσαν. Ἐγὼ δ' οὐ μόνον αὐτὴν, ἀλλὰ καὶ τοῦνομα τέθηπα, καὶ μάλισθ' ὅταν εἰς τὰ γῆς τμήματα καὶ τὰς ἐν οὐρανῷ σφαίρας καὶ ζώων καὶ φυτῶν διαφορὰς καὶ τὸ παμποικίλον ὕφασμα, τουτονὶ τὸν κόσμον, ἀπίδω.

[204] Τὸν γὰρ τοῦ πλέγματος παντὸς τούτου δημιουργὸν εὐρετὴν τῆς ποικιλτικῆς ἐπινοεῖν εὐθύς ἐπιστήμης ἀναγκάζομαι, καὶ σέβομαι μὲν τὸν εὐρόντα, τιμῶ δὲ τὴν εὐρεθεῖσαν, τὸ δ' ἔργον καταπέπληγμαί, καίτοι μηδὲ πολλοστὸν μέρος αὐτοῦ δυνηθεὶς ἰδεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ φανέντος μοι μέρους, εἰ δὴ καὶ πέφηνεν, ἀκριβῶς τὸ ὅλον εἰκάζων ἀναλογίας ἐλπίδι.

[205] Θαυμάζω μὲντοι καὶ τὸν σοφίας ἐραστὴν, ὅτι τὴν αὐτὴν τέχνην ἐπιτετήδευκε, πολλὰ καὶ διαφέροντα ἐκ διαφερόντων εἰς ταῦτ' ἀνάγειν καὶ συνυφαίνειν ἀξιῶν. Λαβὼν γὰρ ἀπὸ μὲν τῆς παιδικῆς γραμματικῆς δύο τὰ πρῶτα, τότε γράφειν καὶ τὸ ἀναγινώσκειν, ἀπὸ δὲ τῆς τελειότερας τὴν τε παρὰ ποιηταῖς ἐμπειρίαν καὶ τὴν ἀρχαίας ἱστορίας ἀνάληψιν, παρὰ δὲ ἀριθμητικῆς καὶ γεωμετρίας τὸ ἀνεξαπάτητον ἐν οἷς ἀναλογίας καὶ λογισμῶν ἐστὶ χρεία, παρὰ δὲ μουσικῆς ῥυθμούς καὶ μέτρα, τὰ τε ἐναρμόνια καὶ χρωματικὰ καὶ διατονικὰ συνημμένα τε αὐτὰ καὶ διεζευγμένα μέλη, παρὰ δὲ ῥητορικῆς εὐρεσιν, φράσιν, τάξιν, οἰκονομίαν, μνήμην, ὑπόκρισιν,

mediodía. Quiere también que haya criaturas moteadas, no a la manera de una lepra impura que cambia de forma y estado<sup>144</sup>, llevando una vida inestable y cambiante por una opinión insegura, sino que están cubiertas de inscripciones y marcadas con sellos diferentes pero todos auténticos, de los cuales, las cualidades propias, mezcladas y unidas, crean una música armónica.

[203] El arte de bordar la consideran algunos como una actividad tan insignificante y oscura que la dejan para los tejedores; yo, sin embargo, me admiro no sólo ante ella misma, sino ante su inventor<sup>145</sup> y sobre todo cuando dirijo la vista a las partes de la tierra, las esferas del cielo, las diferentes clases de animales y plantas y la tela completamente bordada. [204] Me veo obligado inmediatamente a considerar al artesano que ha creado este trenzado como al inventor de la ciencia del bordado, y respeto a este inventor y alabo su invención y quedo atónito ante su obra; y, sin embargo, no soy capaz de ver más que una parte insignificante de ésta, y por el fragmento que ante mí aparece, si es que se me aparece, reconstruyo exactamente el todo, fiándome de la analogía. [205] También admiro al amante de la sabiduría, porque ha practicado este arte, siendo juzgado digno de unir las diversas disciplinas en un sólo tejido. Habiendo tomado las dos primeras disciplinas de la gramática elemental: la escritura y la lectura; de la gramática superior, la práctica de los poetas y el estudio de la historia antigua; de la aritmética y la geometría, la exactitud en las disciplinas en que son necesarios la analogía y el cálculo; de la música, el ritmo y los metros<sup>146</sup>, las melodías en escalas armónicas, cromáticas, diatónicas, ya sea en gamas continuas o discontinuas; de la retórica, la invención, la expresión, la composición, la disposición, la memoria y la

---

<sup>144</sup> cf. *Poster.* 47.

<sup>145</sup> Leemos con *Mangey* τὸν ἐυρόντα. Los mss. dan τοῦνομα.

<sup>146</sup> cf. *supra* 28, *Cher* 105, *Sobr.* 36 y *Agr.* 137. Leemos coma después de μέτρα.

παρὰ δὲ φιλοσοφίας ὅσα τε ἐν ταύταις παραλέλειπται καὶ ἄλλα ἐξ ὧν ἅπας ὁ ἀνθρώπων βίος συνέστηκεν, ἐν ἔργον εὐανθέστατον ἡρμόσατο, εὐμάθειαν πολυμαθείᾳ μίξας. [206] Καὶ τὸν τούτου τοῦ πλέγματος δημιουργὸν ὁ ἱερός λόγος Βεσελεὴλ ἐκάλεσεν (Exod. 31, 2), ὃς ἐρμηνευθεὶς ἐστὶν ἐν σκιᾷ θεοῦ. Τὰ γὰρ μιμήματα οὗτος, τὰ δὲ παραδείγματα ἀρχιτεκτονεῖ Μωυσῆς· διὰ τοῦθ' ὁ μὲν οἶα σκιάς ὑπεγράφετο, ὁ δ' οὐ σκιάς, αὐτὰς δὲ τὰς ἀρχετύπους ἐδημιούργει φύσεις. [207] Εἰ δὴ καὶ τὰ ἄγχα ποικιλικῆ τέχνῃ κατεσκευάσται καὶ ὁ σοφὸς ποικιλιτῆς μόνος ἐν τοῖς ἱεροφαντηθεῖσι χρησιμοῖς ἀνείρηται καὶ τὸ τοῦ θεοῦ καλὸν ποίκιλμα, ὅδε ὁ κόσμος, ἐπιστήμη πανσόφῳ τετελεσιούργηται, πῶς οὐκ ἄξιον ὡς ἐργαλεῖον τῆς ἐπιστήμης ἀποδέχεσθαι ποικιλικὴν; [208] Ἡς ἀφίδρυμα ἱερώτατον πᾶς ὁ σοφίας οἶκος ἀγαματοφορήσει καὶ κατ' οὐρανὸν καὶ ἐπὶ γῆς, ἀφ' ἧς ποικίλων λόγων ἰδέας ὁ ἀσκητῆς ἐκπονεῖ· μετὰ γὰρ τοὺς διαλεύκους εὐθύς τοὺς ποικίλους εἶδε, παιδείας κόμματι χαραχθέντας.

[209] Τρίτοι δ' εἰσὶν οἱ σποδοειδεῖς ῥαντοί. Καίτοι τίς οὐκ ἂν εὖ φρονῶν εἶποι τῷ γένει καὶ τούτους εἶναι ποικίλους; Ἄλλα γὰρ οὐκ ἔστιν αὐτῷ περὶ θρεμμάτων διαφορᾶς ἡ τοσαύτη σπουδή, περὶ μέντοι τῆς πρὸς καλοκάγαθίαν ἀγούσης ὁδοῦ. [210] Βούλεται γὰρ τὸν ἐπὶ ταύτην ἰόντα σποδῶ καὶ ὕδατι περιρραίνεσθαι, διότι γῆν καὶ ὕδωρ λόγος ἔχει φυραθέντα καὶ μορφωθέντα πρὸς τοῦ ἀνθρωποπλάστου εἰς τὸ ἡμέτερον ἀποκριθῆναι σῶμα, οὐ χειρόκμητον, ἀλλὰ φύσεως ἔργον ἀοράτου. [211] Σοφίας οὖν ἐστὶν ἀρχὴ μὴ ἐπιλανθάνεσθαι ἑαυτοῦ, τὰ δ' ἐξ ὧν συνεκρίθη πρὸ ὀφθαλμῶν αἰ λαμβάνειν· οὕτως γὰρ μεγαλαυχίαν, τὸ κακῶν | θεομισέστατον, ἐκνίψαιτ' ἄν. Τίς γὰρ εἰς νοῦν βαλλόμενος, ὅτι τέφρα καὶ ὕδωρ εἰσὶν αὐτῷ τῆς γενέσεως αἱ ἀρχαί, φυσηθεὶς ὑπ' οἰήσεως μετέωρος ἀρθήσεται; [212] Διὰ τοῦτο καὶ τοὺς μέλλοντας ἱεουργεῖν

declamación<sup>147</sup>; de la filosofía, todas las restantes disciplinas y las demás cosas de las que se compone la vida del hombre: con todo esto construye una obra bien florida, combinando la erudición con el talento. [206] Las Sagradas Escrituras llamaron al artesano de este tejido Besalel (*Ex.* 31, 2), cuyo nombre quiere decir 'en la sombra de Dios'<sup>148</sup>. Él es el arquitecto de las imitaciones y Moisés de los modelos. Por esto uno esbozaba como sombras, mientras el otro creaba no las sombras sino las naturalezas modelo de las mismas. [207] Si también el santuario ha sido construido por el arte del bordado y el sabio es llamado bordador sólo en los oráculos de revelación, y si el bello bordado de Dios, este mundo, ha sido perfeccionado por una ciencia llena de saber, ¿cómo no va a ser el arte del bordado digno de ser reconocido como instrumento<sup>149</sup> de la ciencia? [208] Toda la morada de la sabiduría contendrá su modelo sagrado, en el cielo y la tierra, de cuyos variados Logoi el asceta elabora las ideas. Justo después de los blanquísimos, vio a los moteados, marcados por el sello del estudio.

[209] En tercer lugar están los 'de salpicaduras cenicientas'. Sin embargo, ¿quién no diría, pensándolo bien, que son de la misma raza que los moteados? Pero tal esfuerzo en el estudio no se debe a la diferencia entre estos animales, sino más bien sobre el camino que lleva a la perfección moral. [210] Pues quiere que aquel que llega a esta perfección se rocíe de ceniza y agua, puesto que se dice que la tierra y el agua han sido mezcladas y modeladas por el modelador del hombre, para formar nuestro cuerpo, una obra no manual, sino de una naturaleza invisible. [211] Pues el principio de la sabiduría es no olvidarse a sí mismo y tener ante los ojos siempre los elementos de los que se está compuesto, pues así queda uno lavado del orgullo, el más odiado por Dios de los defectos. Porque ¿quién, planteándose que la ceniza y el agua son los principios de su existencia, inflándose de pretensión se alzaría hacia las alturas? [212] Por esto ordenó

---

<sup>147</sup> Salvo la repetición de una de ellas, con los sinónimos *ταξίς / οικονομία*, Filón nos da las cinco partes de la retórica.

<sup>148</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 59.

<sup>149</sup> Los mss. presentan *μεγαλείον*. Leemos la conjetura de Cohn *ἐργαλείον*.

περιρραίνεσθαι τοῖς λεχθεῖσιν ἐδικαίωσεν, οὐδένα θυσῶν ἄξιον νομίσας, ὃς μὴ πρότερον ἑαυτὸν ἔγνωκε καὶ τὴν ἀνθρωπίνην οὐδένειαν κατείληφεν, ἐξ ὧν συνεκρίθη στοιχείων τὸ μηδενὸς ἄξιος εἶναι τεκμηράμενος.

[213] Τὰ τρία ταῦτα σημεῖα, τὸ διάλευκον, τὸ ποικίλον, τὸ σποδοειδὲς ῥαντόν, περὶ μὲν τὸν ἀσκητὴν ὅτε μήπω τέλειον ἀτελή, περὶ δὲ τὸν τέλειον φαίνεται καὶ αὐτὰ τέλεια.

[214] Ὅν δὲ τρόπον, θεασώμεθα · τὸν μέγαν ἀρχιερέα, ὅποτε μέλλοι τὰς νόμῳ προστεταγμένας ἐπιτελεῖν λειτουργίας, ὁ ἱερός ἐδικαίωσε λόγος ὕδατι καὶ τέφρᾳ περιρραίνεσθαι τὸ πρῶτον (Exod. 29, 4) εἰς ὑπόμνησιν ἑαυτοῦ — καὶ γὰρ ὁ σοφὸς Ἀβραάμ, ὅτε ἐντευξόμενος ἦι τῷ θεῷ, γῆν καὶ σποδὸν εἶπεν ἑαυτὸν (Gen. 18, 27) — ἔπειτ' ἐνδύεσθαι τὸν ποδήρη χιτῶνα καὶ τὸ ποικίλον ὃ κέκληκεν ἐπ' αὐτῷ περιστήθιον (Exod. 28, 4), τῶν κατ' οὐρανὸν φωσφόρων ἀστρῶν ἀπεικόνισμα καὶ μίμημα. [215] Δύο γάρ, ὡς ἔοικεν, ἱερὰ θεοῦ, ἐν μὲν ὅδε ὁ κόσμος, ἐν ᾧ καὶ ἀρχιερεὺς ὁ πρωτόγονος αὐτοῦ θεῖος λόγος, ἕτερον δὲ λογικὴ ψυχὴ, ἧς ἱερεὺς ὁ πρὸς ἀλήθειαν ἄνθρωπος, οὗ μίμημα αἰσθητὸν ὁ τὰς πατρίους εὐχὰς καὶ θυσίας ἐπιτελῶν ἐστίν, ᾧ τὸν εἰρημένον ἐπιτέτραπται χιτῶνα

el Legislador asperjarse con lo mencionado a los que van a sacrificar, estimando que no es digno de ofrecer un sacrificio quien antes no se conozca a sí mismo y haya comprendido la insignificancia<sup>150</sup> del hombre, demostrando que de los elementos de los que está compuesto, ninguno tiene valor alguno.

[213] Estos tres signos, el blanquísimo, el moteado y el de salpicaduras cenicientas, aparecen imperfectos en el asceta, pues él aún no es perfecto, pero en el perfecto aparecen perfectos. [214] Examinemos esta cuestión. Cuando el sumo sacerdote se disponía a llevar a cabo los rituales que prescribe la ley, el Logos Divino determinaba que previamente se tenía que asperjar con agua y ceniza (*Ex. 29, 4*)<sup>151</sup>, para recordar su propio origen — pues el sabio Abraham, cuando iba a encontrarse con Dios, dijo de sí mismo que era tierra y ceniza (*Gen. 18, 27*)<sup>152</sup> —, después, que se pusiera la túnica talar<sup>153</sup> y el pectoral bordado, como lo llamó (*Ex. 28, 4*)<sup>154</sup>, imagen e imitación de los astros que brillan en el firmamento. [215] Pues, según parece, hay dos santuarios de Dios, uno es este mundo, en el que el sumo sacerdote es el primogénito de Dios, el Logos Divino<sup>155</sup>; el otro es el alma racional, de la que el sacerdote es el hombre de verdad, cuya imitación sensible es la que pronuncia las plegarias y cumple los sacrificios transmitidos por sus padres, al que ha sido impuesta la obligación de

---

<sup>150</sup> Filón emplea οὐδένεια para expresar la insignificancia de la criatura. Aparece en Platón, *Fedro*, 235 a, cuando Sócrates ironiza sobre su 'nulidad', pero el contenido es típicamente judío: sin la ayuda de Dios, la criatura es sólo polvo y ceniza (*Gen. 18, 17*, cf. *Her. 29, Deus 160-1*). El punto más importante de la doctrina espiritual de Filón es la toma de conciencia del hombre de su insignificancia original, que tendrá como consecuencia el conocimiento de Dios, cf. *Somm.* I 60 y 119.

<sup>151</sup> Se refiere al pasaje en que Moisés lava a Aarón con agua. En *Num. 19, 5ss.* se explica el rito para la preparación de las aguas lustrales, con las cenizas de una novilla roja. cf. *Spec.* I 264.

<sup>152</sup> cf. *Deus 161, Her. 29, Spec.* I 263. Al rendir culto a Dios hay que acordarse de quiénes somos y nuestra naturaleza, vid. supra puntos 57-60.

<sup>153</sup> Significado simbólico, cf. *Leg.* II 56.

<sup>154</sup> cf. *Spec.* I 94.

<sup>155</sup> Sobre el Logos como sacerdote, cf. *Cher. 17, Poster. 132*, como sumo sacerdote en *Gig. 52, Fug. 108, 117*; como sacerdote, hijo de Dios, *Mos.* II 134.

ένδύεσθαι, τοῦ παντός ἀντίμιμον ὄντα οὐρανοῦ, ἵνα συνιερουργῇ καὶ ὁ κόσμος ἀνθρώπῳ καὶ τῷ παντὶ ἄνθρωπος. [216] Δύο μὲν οὖν ἤδη, τὸν τε ῥαντὸν καὶ τὸν ποικίλον τύπον, ἔχων ἐπιδέδεικται· τὸν δὲ τρίτον καὶ τελειότατον, ὃς ὀνομάζεται διάλευκος, αὐτίκα σηματοῦμεν. Ὅταν εἰς τὰ ἐσωτάτω τῶν ἀγίων ὁ αὐτὸς οὗτος ἀρχιερεὺς εἰσῆ, τὴν μὲν ποικίλην ἐσθῆτα ἀπαμπύσχηται, λινῆν δὲ ἐτέραν, βύσσου τῆς καθαρωτάτης πεποιημένην, ἀναλαμβάνει (Lev. 16, 4). [217] Ἡ δ' ἐστὶ σύμβολον εὐτονίας, ἀφθαρσίας, αὐγοειδεστάτου φέγγους· ἀρραγῆς τε γὰρ ἡ ὀθόνη καὶ ἐξ οὐδενὸς τῶν ἀποθνησκόντων γίνεται καὶ ἔτι λαμπρότατον καὶ φωτοειδέστατον ἔχει μὴ ἀμελῶς καθαρθεῖσα χρῶμα. [218] Διὰ δὲ τούτων ἐκεῖνο αἰνίττεται, ὅτι τῶν ἀδόλως καὶ καθαρῶς θεραπευόντων τὸ ὄν οὐδεὶς ἐστὶν ὃς μὴ πρῶτον μὲν ἰσχυρογνωμοσύνην κέχρηται καταφρονήσας τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων, ἀδελεάζοντα κηραίνει καὶ ἀσθένειαν ἐργάζεται, | ἔπειτα ἀφθαρσίας ἐφίεται γελάσας ὅσα οἱ θνητοὶ τυφοπλαστοῦσι, τελευταῖον δὲ ἀληθείας ἀσκίῳ φέγγει καὶ περιαιγεῖ καταλάμπεται, μηδὲν ἔτι τῶν τῆς ψευδοῦς δόξης, ἀσκοτῶ φίλα εἶναι συμβέβηκε, προσιέμενος.

[219] Ὁ μὲν δὴ μέγας ἀρχιερεὺς τρισὶ ταῖς εἰρημέναις τυπωθεῖς σφραγῖσι, τῇ διαλεύκῳ, τῇ ποικίλῃ, τῇ σποδοειδεῖ ῥαντῇ, τοιοῦτος ἡμῖν ἀναγεγράφθω· τὸν δὲ τῆς ἀνθρωπίνης πολιτείας ἐφιέμενον, Ἰωσήφ ὄνομα, τῶν μὲν ἄκρων ἰδεῖν ἐστὶ μὴ μεταποιούμενον χαρακτήρων, μόνου δὲ τοῦ μέσου καὶ ποικίλου. [220] Λέγεται γὰρ ὅτι χιτῶνα ποικίλον ἔσχευ (Gen. 37, 3), οὔτε καθαρσίοις περιρρανάμενος ἱεροῖς, ἀφ'

revestir la túnica, que es una imitación de todo el cielo, para que el Universo participe con el hombre en el ritual, y el hombre con el Universo. [216] Hemos demostrado ya que el sumo sacerdote tiene dos signos, el de la ceniza y el moteado. El tercero y más perfecto, que hemos llamado 'blanquísimo', al punto estudiaremos. Cuando este mismo sacerdote entra en el interior del santuario, se quita el vestido bordado y se pone otra túnica, hecha con el más fino lino<sup>156</sup> (*Lev. 16, 4*). [217] Así pues, es ésta el símbolo del vigor, la inmortalidad y la luz resplandeciente. El lino fino no se desgarran, no proviene de ningún animal muerto<sup>157</sup> y, cuando ha sido purificado con primor, tiene un color blanquísimo y luminoso. [218] Por estas cosas, se alude a la cuestión de que entre los que sirven en la honradez y la pureza al Ser, no hay nadie que primero no compruebe que tiene un espíritu firme, habiendo despreciado los asuntos humanos, que, seduciéndonos, nos conducen a la destrucción y nos debilitan; que después no aspire a la inmortalidad, riéndose de cuantas cosas inventan los mortales en su vanidad, y por fin, que no sea iluminado por la luz sin sombra y reluciente de la verdad, no teniendo ninguna opinión falsa de las que existen en la oscuridad.

[219] Ciertamente el sumo sacerdote, imprimido por los tres sellos, el blanquísimo, el moteado y el de salpicaduras cenicientas, tal es descrito por nosotros. El que se ocupa de la condición de la ciudad humana, cuyo nombre es José, no puede participar de los caracteres primero y tercero, sino sólo del intermedio, el moteado. [220] Pues se dice que tenía la túnica bordada (*Gen. 37, 3*)<sup>158</sup>, no habiéndose asperjado con las aguas lustrales,

---

<sup>156</sup> W. Schwarz, "A Study in pre-Christian symbolism: Philo, *De Somniis* I 216-218 and Plutarch, *De Iside et osiride* 4 and 77" *BICS* 20 (1973), pp. 104-117. Ambos autores, Filón y Plutarco, consideran el lino superior a la lana. Debieron de tener una fuente común para esta idea, que cronológicamente se puede situar ente Aristóteles y Filón.

<sup>157</sup> cf. Ebr. 86.

<sup>158</sup> El manto de José se llama en la escrituras 'manto de *pasim*', propia de sangre real (cf. II *Sam. 13, 18-19*). *Pasim* es el plural de *pas*, que significa 'longitud, extensión'. Literalmente sería 'manto de extensiones'. La Septuaginta griega lo tomó como 'manto de diferentes longitudes y materiales' (ποικίλος χιτών) y de ahí que se considere 'túnica multicolor' y Filón vea en ella una túnica 'bordada'.



ὧν ἑαυτὸν ἄν ἔγνω τέφρας καὶ ὕδατος συμφόρημα, οὔτε τῆς πανλεύκου καὶ φωτοειδεστάτης ἐσθήτος, ἀρετῆς, ψαῦσαι δυνηθεῖς, ἀλλὰ τὸ τῆς πολιτείας ἐπαμπισχόμενος ὕφασμα παμποίκιον, ᾧ βραχύτατον μέρος ἀληθείας ἐγκαταμέμικται, πολλαὶ δὲ καὶ μεγάλαι μοῖραι ψευδῶν εὐλόγων πιθανῶν εἰκότων, ἐξ ὧν οἱ Αἰγύπτου πάντες ἀνέβλαστον σοφισταί, οἰωνομάντεις, ἐγγαστρίμυθοι, τερατοσκόποι, δεινοὶ παλεῦσαι καὶ κατεπαῖσαι καὶ γοητεῦσαι, ὧν τὰς ἐπιβούλους τέχνας μέγα ἔργον διεκδῦναι. [221] Διὸ καὶ τὸν χιτῶνα τοῦτον εἰσάγει Μωυσῆς φυσικῶς αἵματι πεφυρμένον (Gen. 37, 31), ἐπειδὴ πᾶς ὁ τοῦ πολιτευομένου βίος πέφυρται, πολεμῶν τε καὶ πολεμούμενος καὶ ὑπὸ τῶν προσπιπτουσῶν ἀβουλήτων συντυχιῶν βαλλόμενος καὶ τοξευόμενος. [222] Ἐρεῦνησον οὖν τὸν λίαν δημοτικόν, ᾧ τὰ πόλεως πράγματα ἐφορμεῖ, μὴ καταπλαγείς τοὺς θαυμαστικῶς ἔχοντας αὐτοῦ, καὶ πολλὰς μὲν ἐμφωλευούσας νόσους εὐρήσεις, πολλὰς δ' ἐξημμένον κήρας καὶ βιαίως ἐκάστην τὴν ψυχὴν αὐχενίζουσαν καὶ ἀφανῶς αὐτῇ προσπαλαίουσαν καὶ ζητοῦσαν ἀνατρέψαι καὶ καταβαλεῖν, ἣ τοῦ πλήθους τῇ προστασίᾳ δυσχεράναντος ἦ κατὰ ἀντεπίθεσιν δυνατωτέρου ἀνδρός. [223] Ἔστι δὲ καὶ ὁ φθόνος βαρὺς καὶ δυσαπότριπτος ἐχθρὸς, ἐπιφυόμενος αἰεταῖς λεγομέναις εὐπραγίαις, ὧν οὐ ράδιον ἐκφυγεῖν.

[224] Τί οὖν ὡς ἐσθήτα πολυτελῆ τὴν ἐπηνθισμένην πολιτείαν ἀναψάμενοι γαυριῶμεν, τῷ εὐπρεπεῖ τῆς φανερᾶς ὄψεως ἀπατώμενοι, τὸ δ' ἀφανὲς καὶ κεκρυμμένον ἐπίβουλον καὶ σφαλερὸν αἰσχος αὐτῆς οὐ κατανοοῦντες ; [225] Ἀποδυσάμενοι δὲ τὸν ἀνθηρὸν τοῦτον χιτῶνα τὸν ἱερὸν ἐνδύμεθα ἀρετῶν ποικίλμασιν ἐνυφασμένον ὁ οὕτως γὰρ καὶ τὰς ἐνέδρας ἀποδρασόμεθα, ἃς ἀτεχνία καὶ ἀνεπιστημοσύνη καὶ ἀπαιδευσία καθ' ἡμῶν τιθέασιν, ὧν ὁ Λάβαν ἐστὶ θιασώτης. [226] Ἐπειδὴ γὰρ ἐκάστηρεν ἡμᾶς ὁ ἱερὸς λόγος τοῖς εἰς ἀγιοστείαν | εὐτρεπισθεῖσι περιρραντηρίοις καὶ τοῖς ἀπορρητοῖς φιλοσοφίας ἀληθοῦς κατεποίκιλε λόγοις ἀγαγῶν εἰς τὸ δοκίμιον καὶ διασήμους καὶ ἐπιφανεῖς καὶ λαμπροὺς

por las cuales habría reconocido su composición de cenizas y agua, no podía tocar la túnica blanquísima y resplandeciente, la virtud, sino que llevaba la vestimenta completamente cubierta de bordados de la política, que tiene entremezclada sólo una mínima parte de verdad, y hay muchas y grandes partes de mentira, de verosimilitud, de persuasión, de imágenes, por las que florecieron todos los sofistas egipcios<sup>159</sup>, augures, ventrílocuos, adivinos, hábiles en engañar, intrigar y embaucar, de cuyas artes insidiosas es difícil sustraerse. [221] Por esto, simbólicamente Moisés introduce el motivo de la túnica manchada de sangre (*Gen. 37, 31*), pues toda la vida del hombre metido en política está manchada de sangre: hace la guerra, le es declarada la guerra, y es golpeado y herido por las casualidades indeseadas e imprevisibles. [222] Investiga a continuación al hombre muy politizado, del que dependen los asuntos de la ciudad, no te dejes impresionar por los que le admiran y encontrarás que está invadido por muchas enfermedades, inmerso en calamidades, de las cuales cada una le sofoca el alma violentamente, lucha con él invisiblemente e intenta derribarla y destruirla, ya sea porque el pueblo se irrite con su gobierno o porque un hombre poderoso le ofrezca oposición. [223] La envidia es un enemigo grave y difícil de rechazar, que siempre prospera con los éxitos sonados y del que es difícil huir.

[224] ¿Por qué nos jactamos cuando nos ponemos el manto bordado de la política como si fuera una preciosa vestimenta, engañados por la hermosura de la apariencia, sin reflexionar sobre la fealdad invisible y escondida, insidiosa y engañosa? [225] Quitándonos esa túnica florida, pongámonos la sagrada, cuya tela está bordada de virtudes. Así, huyamos también de las trampas que la incapacidad, la ignorancia y la incultura nos tienden, de las cuales Labán es cofrade. [226] Porque el Logos Divino nos ha purificado con las abluciones dispuestas para la santificación y nos ha adornado con las inefables palabras de la verdadera filosofía, sometiéndonos a prueba y nos ha dado la distinción, haciéndonos ilustres,

---

<sup>159</sup> Sobre los sofistas egipcios, cf. *Migr.* 76.

ἐποίησεν, αἰτιᾶται τὸ ἐπίβουλον ἦθος, πρὸς τὴν τῶν λεχθέντων ἀνηρεθισμένον λώβην. [227] Φησὶ γάρ· « Ἐώρακα ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ » (Gen. 31, 12), τάναντία δήπουθεν οἷς ἐδωρησάμην ἐγώ, τὸ δυσκάθαρτον καὶ τὸ ἀδόκιμον, τὸ πάντη σκοταῖον.

Ἄλλὰ γὰρ οὐ χρή κατεπτηχέναι τὸν ἐλπίδι θείας συμμαχίας ἐφορμούντα, ᾧ καὶ λέγεται· « Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ » (Gen. 31, 13). [228] Πάγκαλόν γε αὔχημα ψυχῆ, τὸ ἀξιοῦν θεὸν ἐπιφαίνεσθαι καὶ ἐνομιλεῖν αὐτῇ. Μὴ παρέλθῃς δὲ τὸ εἰρημένον, ἀλλὰ ἀκριβῶς ἐξέτασον, εἰ τῷ ὄντι δύο εἰσὶ θεοί· λέγεται γὰρ ὅτι « ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι », οὐκ ἐν τόπῳ ἐμῷ, ἀλλ' « ἐν τόπῳ θεοῦ, » ὡς ἂν ἐτέρου. [229] Τί οὖν χρή λέγειν ; Ὁ μὲν ἀληθεῖα θεὸς εἰς ἔστιν, οἱ δ' ἐν καταχρήσει λεγόμενοι πλείους. Διὸ καὶ ὁ ἱερὸς λόγος ἐν τῷ παρόντι τὸν μὲν ἀληθεῖα διὰ τοῦ ἄρθρου μεμήνυκεν εἰπὼν· « Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός », τὸν δ' ἐν καταχρήσει χωρὶς ἄρθρου φάσκων· « ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ », οὐ τοῦ θεοῦ, ἀλλ' αὐτὸ μόνον « θεοῦ ». [230] Καλεῖ δὲ θεὸν τὸν πρεσβύτατον αὐτοῦ νυνὶ λόγον, οὐ δεισιδαιμονῶν περὶ τὴν θέσιν τῶν ὀνομάτων, ἀλλ' ἐν τέλος προτεθειμένος, πραγματολογήσαι. Καὶ γὰρ ἐν ἐτέροις σκεψάμενος, εἰ ἔστι τι τοῦ ὄντος ὄνομα, σαφῶς ἔγνω ὅτι κύριον μὲν οὐδέν (Exod. 6, 3), ὃ δ' ἂν εἶπη τις, καταχρῶμενος ἐρεῖ· λέγεσθαι γὰρ οὐ πέφυκεν, ἀλλὰ μόνον εἶναι τὸ ὄν. [231] Μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὸ θεσπισθὲν λόγιον τῷ πυνθανομένῳ, εἰ ἔστιν ὄνομα αὐτῷ, ὅτι « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν » (Exod. 3, 14), ἔν' ὧν δυνατὸν ἀνθρώπῳ καταλαβεῖν

esclarecidos, acusa el carácter insidioso, que siente provocado a la destrucción de lo dicho. [227] Pues dice el ángel: "He visto lo que te ha hecho Labán" (*Gen. 31, 12*), lo contrario indudablemente de los dones que yo te he concedido, lo impuro, lo innoble, lo completamente oscuro.

Pero no es necesario que se encoja de miedo aquel que tiene confianza en la alianza divina, por la que se dijo "Yo soy el Dios que se te apareció en el lugar de Dios" (*Gen. 31, 13*). [228] Pues el mayor orgullo para el alma es ser digna de que Dios se le aparezca y hable con ella. Y no pases por alto esto que se ha dicho, sino examina a fondo si existen dos Dioses en el Ser. Pues se dice: "Yo soy el Dios que se te apareció" y no "en mi lugar", sino "en el lugar de Dios", como si fuera otro<sup>160</sup>. [229] ¿Qué hay que decir entonces? Dios verdadero hay sólo uno, pero muchos son así llamados impropriamente. Por esto también la Sagrada Escritura en el presente caso designa al Dios verdadero por el artículo, diciendo "Yo soy el Dios", y al que se llama así impropriamente se le designa sin artículo, diciendo: "el que se te apareció en el lugar no del Dios, sino de un Dios<sup>161</sup>". [230] Está llamando 'Dios' al más venerable de sus Logoi<sup>162</sup>, no siendo escrupuloso con el uso de las palabras, sino teniendo claro un propósito, expresar la apariencia<sup>163</sup>. Pensando en otras circunstancias, si hay algún nombre para El que Es, claramente reconoce el Legislador que no hay ninguno apropiado (*Ex. 6, 3*), y si alguien le diera alguno, estará hablando impropriamente. Pues por naturaleza el Ser no puede recibir nombre, sino que sólo Es. [231] Testimonio de esto es el oráculo pronunciado a Moisés, que trataba de descubrir si Dios tenía un nombre: "Yo no soy el que Es" (*Ex.*

---

<sup>160</sup> El problema está en la traducción etimológica de Betel en los LXX como ἐν τοῦθ' Θεοῦ.

<sup>161</sup> Orígenes en *Commentarium in Iohannem*, II 2, 13, recoge la distinción filoniana entre ὁ θεός (con artículo) y θεός (sin artículo).

<sup>162</sup> Principio del Evangelio de Juan. También aparece el uso de θεός sin artículo: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεός ἦν ὁ λόγος.

<sup>163</sup> El verbo πραγματολογεῖω es raro y de significado incierto. Aparece otra vez en *Fug. 54*. También lo encontramos en *DL IX 52*, con el significado de 'discutir' y en *Anaxímenes, Rhet. ad Alex. 32 (31)* con el sentido de 'hablar clara y sencillamente'.

μη ὄντων περὶ θεόν, ἐπιγνῶ τὴν ὕπαρξιν. [232] Ταῖς μὲν οὖν ἀσωμάτοις καὶ θεραπευτρίσιν αὐτοῦ ψυχαῖς εἰκὸς αὐτὸν οἶός ἐστιν ἐπιφαίνεσθαι διαλεγόμενον ὡς φίλον φίλαις, ταῖς δὲ ἔτι ἐν σώματι ἀγγέλοις εἰκαζόμενον, οὐ μεταβάλλοντα τὴν ἑαυτοῦ φύσιν – ἄτρεπτος γάρ –, ἀλλὰ δόξαν ἐντιθέντα ταῖς φαντασιουμέναις ἑτερόμορφον, ὡς τὴν εἰκόνα οὐ μίμημα, ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἀρχέτυπον ἐκεῖνο εἶδος ὑπολαμβάνειν εἶναι. [233] Παλαιὸς μὲν οὖν ᾄδεται λόγος, ὅτι τὸ θεῖον ἀνθρώποις εἰκαζόμενον ἄλλοτε ἄλλοις περινοστεῖ τὰς πόλεις ἐν κύκλῳ, τὰς τε ἀδικίας καὶ παρανομίας ἐξετάζον· καὶ τάχα μὲν οὐκ ἀληθῶς, πάντως δὲ λυσιτελῶς καὶ συμφερόντως ᾄδεται. [234] Ὁ δὲ λόγος σεμνότερον καὶ ἀγώτερον ταῖς περὶ τοῦ ὄντος ἐννοίαις ἀεὶ χρώμενος, ἅμα δὲ καὶ τὸν τῶν ἀφρόνων βίον | παιδεῦσαι γλιχόμενος ἀνθρώπῳ μὲν εἵκασεν, οὐ μέντοι τῶν ἐπὶ μέρους οὐδενί· [235] πρόσωπον διὰ τοῦτο καὶ χεῖρας καὶ βάσεις καὶ στόμα καὶ φωνὴν ὀργὰς τε καὶ θυμούς, ἔτι δὲ ἀμυντήρια ὄπλα καὶ εἰσόδους μέντοι καὶ ἐξόδους καὶ τὰς ἄνω καὶ κάτω καὶ πανταχῇ κινήσεις περιέθηκεν, οὐ πρὸς ἀλήθειαν τὸ κεφάλαιον τοῦτο τῶν λόγων ἀναφέρων, ἀλλὰ πρὸς τὸ λυσιτελὲς τῶν μανθανόντων. [236] Εἰσὶ γάρ τινες ἀμβλεῖς πάνυ τὰς φύσεις, ὡς μὴ δύνασθαι θεὸν ἄνευ σώματος ἐπινοῆσαι τὸ παράπαν· οὓς ἀμήχανον ἑτέρως ἢ τρόπον τοῦτον νουθετεῖν λέγοντας, ὅτι ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀφικνεῖται καὶ ἐξαναχωρεῖ καὶ κάτεισι καὶ ἀνέρχεται καὶ φωνῇ χρῆται καὶ τοῖς ἀμαρτανόμενοις δυσχεραίνει καὶ ἀπαραιτήτως πρὸς τὰς ὀργὰς ἔχει καὶ βέλη μέντοι καὶ ξίφη καὶ τὰ ἄλλα ὅσα πρὸς τιμωρίας ὄργανα ἐπιτήδεια κατὰ τῶν ἀδίκων προετρέπεται. [237] Ἀγαπητὸν γάρ, ἐὰν τῷ διὰ τούτων ἐπικρεμασθέντι φόβῳ σωφρονισθῆναι δυνηθῶσι. Καὶ σχεδὸν

3, 14)<sup>164</sup>, para que no habiendo en Dios aspectos que puedan ser comprensibles para el hombre, comprenda sin embargo su existencia. [232] A las almas aún incorpóreas y sus servidoras es natural que Él se muestre tal y como es, conversando como hace un amigo con sus amigas, pero a las almas que están encarnadas en un cuerpo, toma la apariencia de los ángeles, no cambiando su propia naturaleza — que es inmutable — sino poniendo en las almas que ven la aparición la opinión de que su forma es otra, de manera que crean que la imagen no es una imitación, sino que es el propio original<sup>165</sup>. [233] Es una antigua cantilena<sup>166</sup> que la divinidad, tomando la figura unas veces de un hombre, otras de otro, ronda las ciudades averiguando si hay injusticias e ilegalidades. Y quizá no sea verdad, pero se entona muy provechosa y convenientemente. [234] Las Escrituras Sagradas de la manera más respetuosa y santa, utiliza las concepciones del Ser, y al mismo tiempo, deseando vivamente instruir a aquellos cuya vida es insensata, lo ha comparado con un hombre, pero con ninguno especial. [235] Por eso le ha atribuido rostro, manos, pies, boca, voz, cóleras y pasiones, armas defensivas, entradas y salidas, movimientos hacia arriba y abajo y en todas las direcciones<sup>167</sup>; y usando este principio en la expresión, no tiene en cuenta la verdad, sino el provecho de sus alumnos. [236] Pues hay algunos de naturaleza tan embotada, que no pueden imaginarse en absoluto a Dios sin un cuerpo. Es imposible instruirles de otra manera que diciéndoles que Dios, como un hombre, viene y va, baja y sube y tiene voz, se irrita con los pecadores, que es en sus cóleras inexorable y tiene preparadas lanzas y espadas y cuantas armas de venganza hay contra los injustos. [237] Pues se ha de felicitar al que pueda hacerles entrar en razón gracias al temor pendido sobre sus cabezas

---

<sup>164</sup> cf. *Poster.* 160, *Mutat.* 11.

<sup>165</sup> cf. Platón, *Rep.* 380 d. Filón se aleja en este punto de Platón. Orígenes escribe en contra de esto en *Contra Celsum* IV 19. cf. Rainiero Cantalamessa, "Origene e Filone: a proposito di C. Celsum IV, 19", *Aetnum* 48 (1974), p. 132-3.

<sup>166</sup> *Od.* XVII 485-487.

<sup>167</sup> cf. Clemente, *Strom.* V 69, p. 687 P.

δύο εἰσὶν αὐταὶ μόναι αἱ τῆς νομοθεσίας πάσης ὁδοί, μία μὲν ἢ πρὸς τὸ ἀληθὲς ἀπονεύουσα, δι' ἧς κατασκευάζεται « οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός » (Num. 23, 19), ἑτέρα δὲ ἢ πρὸς τὰς τῶν νωθεστέρων δόξας, ἐφ' ὧν λέγεται· « Παιδεύσει σε κύριος ὁ θεός, ὡς εἶ τις παιδεύσειεν ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ » (Deut. 8, 5).

[238] Τί οὖν ἔτι θαυμάζομεν, εἰ ἀγγέλοις, ὁπότε καὶ ἀνθρώποις ἔνεκα τῆς τῶν δεομένων ἐπικουρίας ἀπεικάζεται ; Ὡσθ' ὅταν φῆ· « Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ » (Gen. 31, 13), τότε νόησον, ὅτι τὸν ἀγγέλου τόπον ἐπέσχευ ὄσα τῷ δοκεῖν, οὐ μεταβάλλων, πρὸς τὴν τοῦ μήπω δυναμένου τὸν ἀληθῆ θεὸν ἰδεῖν ὠφέλειαν. [239] Καθάπερ γὰρ τὴν ἀνθήλιον αὐγὴν ὡς ἥλιον οἱ μὴ δυνάμενοι τὸν ἥλιον αὐτὸν ἰδεῖν ὀρώσι καὶ τὰς περὶ σελήνην ἄλως ὡς αὐτὴν ἐκείνην, οὕτως καὶ τὴν τοῦ θεοῦ εἰκόνα, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ λόγον, ὡς αὐτὸν κατανοοῦσιν. [240] Οὐχ ὀρᾶς τὴν ἐγκύκλιον παιδείαν Ἄγαρ, ὅτι τῷ ἀγγέλῳ φησί· « Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με » (Gen. 16, 13) ; Οὐ γὰρ ἦν ἱκανὴ τὸ πρεσβύτατον ἰδεῖν αἷτιον, γένος οὖσα τῶν ἀπ' Αἰγύπτου. Νυνὶ δὲ ὁ νοῦς ἄρχεται βελτιούμενος τὸν ἡγεμόνα πασῶν τῶν τοιούτων δυνάμεων φαντασιοῦσθαι. [241] Διὸ καὶ αὐτὸς φησιν· « Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός », οὐ τὴν εἰκόνα ὡς ἐμὲ πρότερον ἐθεάσω καὶ στήλην ἐπίγραμμα ἐγκολάψας ἱερώτατον ἀνέθηκας (Gen. 31, 13)· τὸ δὲ ἐπίγραμμα ἐμήνυεν, ὅτι μόνος ἔστηκα ἐγὼ (Exod. 17, 6) καὶ τὴν τῶν πάντων φύσιν ἰδρυσάμην, τὴν ἀταξίαν καὶ ἀκοσμίαν εἰς κόσμον καὶ τάξιν ἀγαγὼν καὶ τὸ πᾶν ἐπερείσας,

mediante estos métodos. En suma hay sólo estos dos caminos de la Ley: uno, el que se dirige hacia la verdad, por el que se establece que "Dios no es como un hombre" (*Num. 23, 19*), el otro es el que se dirige hacia las opiniones de los más lentos, por el que se dice "el Señor, Dios, te educará, como un hombre que educa a su hijo" (*Deut. 8, 5*)<sup>168</sup>.

[238] ¿Por qué nos asombramos de que tome la forma de ángeles, cuando también puede tomar la forma de un hombre para ayudar a los necesitados?. Así, cuando dijo: "Yo soy el Dios que se te apareció en el lugar de Dios" (*Gen. 31, 13*), hay que comprender que tomó el lugar de un ángel sólo en apariencia y sin cambiar su esencia, para el provecho del que aún no puede ver al verdadero Dios. [239] De la misma manera que los que no pueden ver el sol y ven el reflejo de Oriente y lo toman por el sol, o la aureola en torno a la luna como si fuera la propia luna, de esta manera ven algunos la imagen de Dios, su ángel, su Logos, como si fuera Dios mismo. [240] ¿No ves como Agar, la 'educación general'<sup>169</sup>, dice al ángel: "Tú eres el Dios que me mira" (*Gen. 16, 13*)<sup>170</sup>? Pues no era capaz de ver la causa suprema, siendo de origen egipcio<sup>171</sup>. Ahora la mente, mejorándose empieza a tener una visión del soberano con todas sus potencias. [241] Por esto, Él mismo dice: "Yo soy el Dios", cuya imagen has visto primero tomándola por mí y habiendo grabado una inscripción muy sagrada<sup>172</sup> has elevado una estela (*Gen. 31, 13*). La inscripción revelaba que "sólo Yo soy estable" (*Ex. 17, 6*), y yo he fundado la naturaleza del todo, llevando el caos y la confusión al orden y la organización, y dando una base al universo,

---

<sup>168</sup> cf. *Deus* 53.

<sup>169</sup> cf. *Cher.* 3 y 6, *Leg.* III 244.

<sup>170</sup> cf. *Fug.* 211.

<sup>171</sup> Agar es símbolo de la cultura profana, que, como vestibulo en las casas, ha sido colocada antes de la virtud, a modo de introducción (*Congr.* 10). Es la sierva de la filosofía y prepara los caminos de la contemplación. Sobre la etimología, cap. 5 § 60.

<sup>172</sup> En el Génesis no se habla de inscripción, pero Colson piensa que Filón, habituado a ver estelas grabadas, entiende *Gen.* 28, 18 como que el alma, al descubrir la estabilidad de Dios, graba este descubrimiento sobre la piedra y la consagra.



ἵνα στηριχθῆ βεβαίως τῷ κραταιῷ καὶ ὑπάρχω μου | λόγῳ.

[242] Στήλη γὰρ τριῶν πραγμάτων σύμβολον, στάσεως ἀναθέσεως ἐπιγράμματος. Ἡ μὲν οὖν στάσις καὶ τὸ ἐπίγραμμα δεδήλωται, ἡ δὲ ἀνάθεσις ἀναγκαῖα μηνυθῆναι·

[243] πᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ κόσμος ἀνάθημα θεοῦ τοῦ πεποιηκότος τὸ ἀνάθημα· καὶ ὅσαι μέντοι κοσμοπολίτιδες ψυχαὶ καὶ θεοφιλεῖς, ἑαυτὰς ἀνιεροῦσιν ὑπὸ μηδενὸς ἀντισπώμεναι θνητοῦ, καθαγιαζούσαι δὲ καὶ καλλιεροῦσαι τὸν ἑαυτῶν ἄφθαρτον βίον οὐδέποτε κάμνουσι. [244] Μάταιος δ' ὅστις

μὴ θεῷ στήλην ἀνατίθῃσιν, ἀλλ' ἑαυτῷ, τὰ γενέσεως ἰστάς τῆς πάντῃ σαλευομένης καὶ ἐπιγραμμάτων καὶ ἐπαίνων ἀξιῶν, ἃ ψόγου καὶ κατηγορίας μεστὰ ὄντα καλὸν ἦν ἢ μὴ γραφῆναι τὸ παράπαν ἢ γραφέντα εὐθύς ἀπαλειφθῆναι.

[245] Διὸ καὶ φησιν ἄντικρυς ὁ ἱερὸς λόγος· «Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην» (Deut. 16, 22)· ἔστηκε γὰρ τῶν ἀνθρωπίνων πρὸς ἀλήθειαν οὐδέν, κἂν διαρραγῶσί τινες ψευδόμενοι.

[246] Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἶονται μόνον παγίως ἐρηρεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ τιμῶν ἄξιοι καὶ ἐπιγραμμάτων εἶναι, τοῦ μόνου τιμῆς ἀξίου καὶ ἐστῶτος ὄντως ἐπιλελησμένοι. Ἀποκλίναντας γὰρ αὐτοὺς καὶ ἐκτραπομένους τὴν ἐπ' ἀρετὴν ἄγουσαν ὁδὸν ἔτι μᾶλλον ἐξέτρεψεν αἰσθησις, ἢ σύμφυτος αὐτῶν γυνή, καὶ ἠνάγκασεν ἐξοκεῖλαι. [247] Τοιγάρτοι περικαταχθεῖσα ὡς ναῦς ἡ ὅλη ψυχὴ τρόπον στήλης ἀνετέθη. Τὴν γὰρ Λῶτ γυναῖκα ἐπιστραφεῖσαν εἰς τοῦπίσω φασὶν οἱ χρησμοὶ γενέσθαι στήλην ἀλός (Gen. 19, 26), εἰκότως γε καὶ προσηκόντως· [248] εἰ γὰρ τις μὴ τὰ πρόσω, τὰ θέας καὶ ἀκοῆς ἄξια, διορᾷ — ταῦτα δ' εἰσὶν ἀρεταὶ καὶ τὰ κατὰ ἀρετὰς ἔργα —, περιβλέπεται δὲ τὰ ὀπίσω καὶ τὰ νώτια, κωφὴν δόξαν καὶ τυφλὸν πλοῦτον καὶ ἀναίσθητον εὐσαρκίαν

para que sólidamente se apoye sobre mi Logos, poderoso y gobernante<sup>173</sup>.

[242] La estela es símbolo de tres cosas, de la estabilidad, de la consagración y de la inscripción. Puesto que la estabilidad y la inscripción han sido explicadas claramente, es necesario demostrar la consagración. [243] Todo el cielo y el mundo son una ofrenda a Dios<sup>174</sup>, quien ha hecho esta ofrenda. Y cuantas almas ciudadanas del mundo y amadas por Dios se ofrecen a sí mismas, no retenidas por nada mortal, no se cansan nunca de purificarse y ofrecer en favorable sacrificio su vida incorruptible. [244] Es un insensato aquel que levanta una estela no a Dios, sino a sí mismo, pretendiendo dar estabilidad a cosas que son de naturaleza siempre vacilante y considerando dignas de inscripciones y elogios acciones llenas de vituperios y condenas, y que sería mejor no conmemorar en absoluto o directamente borrar todas las inscripciones conmemorativas. [245] Por esto dicen directamente las Sagradas Escrituras: "No elevarás una estela en tu honor" (*Deut.* 16, 22), pues contra la verdad, ninguna cosa humana se mantiene en pie, aunque revienten algunos con sus mentiras. [246] Pero no sólo piensan que están firmemente establecidos, sino que se consideran también dignos de inscripciones conmemorativas, olvidando que sólo Él es digno de honores y es estable. Desviándose y apartándose del camino que lleva a la virtud, la sensación, su esposa inseparable, les desvía aún más y les fuerza a encallar. [247] Por consiguiente, toda el alma, como una nave destrozada, es consagrada a la manera de una estela. Pues la mujer de Lot<sup>175</sup>, volviéndose a mirar atrás, como dicen los oráculos, se convirtió en estatua de sal (*Gen.* 19, 26), y esto es natural y conveniente. [248] Pues si no se mira lo que hay delante, las cosas dignas de ser contempladas y escuchadas — y son estas las virtudes y las acciones virtuosas — y mira las cosas que hay detrás y a su espalda, persiguiendo la vanagloria, la ciega

---

<sup>173</sup> Sobre Logos como apoyo y protección, cf. *Plant.* 8. Se dice lo mismo de Dios supra 158 y *Migr.* 156.

<sup>174</sup> cf. *Spec.* I 66 ss.

<sup>175</sup> Sobre la mujer de Lot, cf. *Leg.* III 213, *Fug.* 121 ss.

καὶ νοῦ κενὴν εὐμορφίαν καὶ ὅσα συγγενῆ τούτοις μεταδιώκων, ἄψυχος ἀνακείσεται στήλη περὶ ἑαυτὴν καταρρυεῖσα· οἱ γὰρ ἅλες οὐ βέβαιον.

[249] Παγκάλως οὖν ὁ ἀσκητὴς μελέτη συνεχεῖ μαθῶν, ὅτι γενέσεις κινήτων ἐξ ἑαυτῆς, τὸ δὲ ἀγένητον ἄτρεπτόν τε καὶ ἀκίνητον, ἀνίστησι τῷ θεῷ στήλην καὶ ἀναστήσας ἀλείφει· λέγεται γάρ· « Ἔλειψάς μοι στήλην » (Gen. 31, 13). [250] Ἄλλὰ μὴ νομίσης ἐλαίῳ λίθον ἀλείφεισθαι, ἀλλὰ τὸ περὶ τοῦ μόνον ἐστάναι τὸν θεὸν ἐν ψυχῇ δόγμα γυμνάζεσθαι καὶ συνασκεῖσθαι πρὸς ἀλειπτικῆς ἐπιστήμης, οὐχ ἢ τὰ σώματα πιαίνεται, ἀλλ' ὑφ' ἧς διάνοια ἰσχυρὸν κτᾶται καὶ ῥώμην ἀνανταγώνιστον. [251] Φίλαθλος γάρ καὶ φιλογυμναστὴς ὁ πρὸς τὴν τῶν καλῶν ἐπιτηδευμάτων ὠρμημένος | θῆραν· ὡστ' εἰκότως τὴν ἀδελφὴν ἰατρικῆς τέχνης ἀλειπτικὴν ἐκπονήσας, πάντας τοὺς περὶ ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας ἀλείψας καὶ συγκροτήσας λόγους, ἀνάθημα κάλλιστον καὶ ἐχυρώτατον ἀναθήσει θεῷ. [252] Διὸ καὶ μετὰ τὴν τῆς στήλης ἀνάθεσιν φησιν, ὅτι « ἠϋξω μοι εὐχὴν » (ibid.). Εὐχὴ δὲ ἐστὶ κυρίως εἰπεῖν ἀνάθεσις, ὅποτε μὴ μόνον τὰ ἑαυτοῦ κτήματα, ἀλλὰ καὶ τὸν κεκτημένον ἑαυτὸν ἀποδιδούς διδόναι λέγεται θεῷ δῶρον. [253] « Ἅγιος » γάρ φησιν « ἐστὶν ὁ τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς » (Num. 6, 5) εὐξάμενος· εἰ δὲ ἅγιος, ἀνάθημα πάντως, μηδενὸς ἔτ' ἀνιέρου καὶ βεβήλου προσαπτόμενος. [254] Ἐγγυᾶται δὲ μου τὸν λόγον ἡ προφήτις καὶ προφητοτόκος Ἄννα, ἧς μεταληφθὲν τοῦνομα καλεῖται χάρις. Τὸν γὰρ υἱὸν διδόναι φησὶ τῷ ἀγίῳ δῶρον

riqueza<sup>176</sup>, la fuerza física sin sensibilidad y la hermosura vacía de mente y cosas de este tipo, quedará como una estela sin alma que se derriba a sí misma, pues la sal no es sólida.

[249] Pues el asceta, habiendo aprendido con el estudio ininterrumpido que la creación es mutable por sí misma, pero que el No-Creado es invariable e inmutable, muy apropiadamente levanta una estela a Dios y habiéndola levantado la unge. Pues dicen las Sagradas Escrituras: "Me has ungido una estela" (*Gen. 31, 13*). [250] Pero no pienses que la piedra fue ungida con aceite, sino que este dogma dice que Dios es el único que permanece, que es necesario entrenar y ejercitar el alma por la ciencia deportiva, no la que aumenta el volumen del cuerpo, sino la que da a la inteligencia una fuerza y un poderío invencibles. [251] Pues es amante de la lucha y el ejercicio gimnástico el que se lanza a la caza de las buenas costumbres. Así, habiéndose ejercitado en un arte hermana de la medicina, el deporte, habiendo sometido a entrenamiento y disciplina todos los razonamientos sobre la virtud y la piedad, consagrará la más bella y firme ofrenda a Dios. [252] Por esto, después de la consagración de la estela, dice: "Me has hecho un voto" (*ibid.*). Un voto propiamente quiere decir una ofrenda, pues se dice que se hace una ofrenda a Dios, no sólo cuando se entregan las propiedades, sino cuando se entrega el que las posee a sí mismo<sup>177</sup>. [253] Pues las Sagradas Escrituras dicen: "Sagrado es el que deja crecer el pelo de su cabeza" (*Num. 6, 5*)<sup>178</sup>, habiendo hecho un voto. Si es sagrado, es una ofrenda, y no debe tocar nada impuro ni contaminado. [254] Y es garantía de lo dicho la profetisa Ana, madre del profeta, cuyo nombre significa 'la gracia'<sup>179</sup>. Pues dicen las Escrituras que

---

<sup>176</sup> cf. *Abr. 25, Agric. 54*.

<sup>177</sup> cf. *Num. 6, 21*.

<sup>178</sup> Se trata del nazireato descrito en *Num. 6, 1-27* (ejemplo Sansón, en *Jueces 13, 5*). El voto podía ser temporal o de por vida y consistía en una serie de exigencias que separaban al individuo de lo profano. cf. *Deus 88*.

<sup>179</sup> Sobre el significado alegórico del nombre Ana, cf. *Deus 5, Ebr. 145, Mig. 196*. Sin la 'gracia' de Dios es imposible dejar las filas de los mortales y alcanzar el reino de la inmortalidad. cf. cap. 5 § 01.

Σαμουήλ (I Sam. 1, 28), οὐκ ἄνθρωπον μάλλον, ἀλλὰ τρόπον ἐνθουσιῶντα καὶ κατεχόμενον ἐκ μανίας θεοφορήτου. Σαμουήλ δὲ ἐρμηνεύεται τεταγμένος θεῷ. [255] Τί οὖν ἔτι, ψυχὴ, ματαιάζεις καὶ κενὰ πονεῖς, ἀλλ' οὐ φοιτᾶς πρὸς τὸν ἀσκητὴν, τὰ κατὰ τοῦ πάθους καὶ τῆς κενῆς δόξης ἀναλαβεῖν ὄπλα καὶ παλαίσματα μαθησομένη; Τάχα γὰρ μαθοῦσα ἀγελαρχήσεις, οὐκ ἀσήμου καὶ ἀλόγου καὶ ἀναγώγου, δοκίμου δὲ καὶ λογικῆς καὶ ποικίλης ἀγέλης· [256] ἥς εἰ γένοιο ἡγεμῶν, τὸ μὲν οἰκτρὸν ἀνθρώπων γένος ὀλοφυρῆ, τὸ δὲ θεῖον οὐ παύσῃ προστρεπομένη, τὸν δὲ θεὸν οὐκ ἐπιλείψεις εὐδαιμονίζουσα, ἀλλὰ καὶ ὕμνους ἱεροπρεπεῖς στήλαις ἐγχαράξεις, ἵνα μὴ μόνον λέγῃς εὐτρόχως, ἀλλὰ καὶ ᾄδῃς μουσικῶς τὰς τοῦ ὄντος ἀρετάς. Οὕτως γὰρ δυνήσῃ καὶ εἰς τὸν πατρῶον οἶκον ἐπανελθεῖν, τὴν ἐπὶ τῆς ξένης μακρὰν καὶ ἀνήνυτον ζάλην ἐκφυγοῦσα.

entregó a su hijo Samuel como ofrenda al Santuario (I *Sam.* 1, 28), y no es un hombre, sino un carácter inspirado<sup>150</sup> y poseído por el entusiasmo divino. El nombre Samuel significa 'el designado por Dios'<sup>151</sup>. [255] ¿Por qué entonces, alma, obras insensatamente y te esfuerzas en vanas empresas, y no te vuelves hacia el asceta, para aprender a empuñar las armas y a luchar contra las pasiones y la vanagloria? Pues aprendiendo rápidamente podrás dirigir una tropa, y no una tropa confusa e irracional, sino una tropa reputada, racional y variada. [256] Si eres de esta tropa, te compadecerás de la miserable especie humana y no cesarás de suplicar a la divinidad, y bienaventurada no descuidarás a Dios, sino que grabarás en estelas himnos sagrados, para que no sólo hables con facilidad, sino para que también cantes musicalmente las virtudes del Ser. Pues así podrás volver a tu hogar paterno, liberado de la tormenta interminable que tenía en una lejana tierra extranjera.

---

<sup>150</sup> cf. *Deus* 5.

<sup>151</sup> Sobre esta etimología, cf. cap. 5 § 62.

## ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΥΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΥΣ ΟΝΕΙΡΟΥΣ

[1] Τὸ τρίτον εἶδος τῶν θεοπέμπτων ὀνείρων ἀναγράφοντες εἰκότως ἄν ἐπίμαχον Μωυσῆν καλοῖμεν, ἵν' ὡς ἔμαθεν οὐκ εἰδώς, ἀγνοοῦντας καὶ ἡμᾶς ἀναδιδάξῃ περὶ τῶν σημείων, ἕκαστον αὐγάζων. Συνίσταται δὲ τὸ τρίτον εἶδος, ὁπόταν ἐν τοῖς ὕπνοις ἐξ ἑαυτῆς ἡ ψυχὴ κινουμένη καὶ ἀναδονοῦσα ἑαυτὴν κορυβαντιᾷ καὶ ἐνθουσιῶσα δυνάμει προγνωστικῇ τὰ μέλλοντα θεσπίξῃ. [2] Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἦν ἄρχοντος τῆς κινήσεως θεοῦ καὶ ὑπηχοῦντος ἀοράτως τὰ ἡμῖν μὲν ἄδηλα, γνώριμα δὲ ἑαυτῷ· τὸ δὲ δεύτερον τῆς ἡμετέρας διανοίας τῇ τῶν ὄλων συγκινουμένης ψυχῇ καὶ θεοφορήτου μανίας ἀναπμπλαμένης, ἣ θέμις πολλὰ τῶν ἀποβησομένων προαγορεύειν. [3] Διὸ ὁ ἱεροφάντης τὰς μὲν κατὰ τὸ πρῶτον σημαινόμενον φαντασίας τρανῶς πάνυ καὶ ἀριδῆλως ἐμήνυσεν, ὅτε τοῦ θεοῦ χρησιμοῖς σαφέσιν εἰκότα διὰ τῶν ὀνείρων ὑποβάλλοντος, τὰς δὲ κατὰ τὸ δεύτερον οὔτε σφόδρα τηλαυγῶς οὔτε σκοτίως ἄγαν· ὧν ὑπόδειγμα ἡ ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ κλίμακος φανεῖσα ὄψις. Αὕτη γὰρ αἰνιγματώδης μὲν ἦν, τὸ δὲ αἰνίγμα οὐ λίαν τοῖς ὀξύ καθορᾶν δυναμένοις

## SOBRE EL HECHO DE SER ENVIADOS POR DIOS LOS ENSUEÑOS.

### LIBRO II

[1] Para describir la tercera clase de ensueños enviados por Dios, es natural que llamemos en nuestra ayuda<sup>1</sup> a Moisés, para que, tal como él aprendió cuando no sabía, nos enseñe a nosotros ignorantes sobre los significados, aclarando cada uno de ellos. La tercera clase se constituye cuando el alma, durante el sueño, moviéndose por sí misma y agitándose<sup>2</sup>, entra en trance y, poseída de un poder profético, predice el futuro. [2] En la primera categoría de ensueños, Dios era el origen de la conmoción y hacía resonar de una manera invisible cosas oscuras para nosotros, pero para él familiares. Los ensueños de la segunda categoría vienen de nuestra inteligencia, agitada por el alma del Universo y llena de un delirio de origen divino, gracias al que es posible predecir muchos acontecimientos futuros. [3] Por esto, el hierofante interpretó con perfecta claridad y entera precisión las apariciones contenidas en los ensueños descritos en primer lugar, porque Dios daba, por medio de los sueños, indicaciones parecidas a las de los oráculos claros, pero los ensueños de la segunda clase no los ha interpretado ni con perfecta claridad ni con oscuridad excesiva: el ejemplo de ellos es la visión de la escalera celeste. Comporta ciertamente un enigma, pero este enigma no es excesivo para

---

<sup>1</sup> Wendland conjetura: *ἀν ἐπι το ἔργον συμμαχον.*

<sup>2</sup> Los mss. dan *ἀναδινοῦσα*, lo cual leemos nosotros. Richter propone *ἀναδινοῦσα* y Wendland *ἀναπολοῦσα.*



ἀπεκρύπτετο. [4] Αἱ δὲ κατὰ τὸ τρίτον εἶδος φαντασίαι μᾶλλον τῶν προτέρων ἀδηλούμεναι διὰ τὸ βαθὺ καὶ κατακορῆς ἔχειν τὸ αἰνίγμα ἐδεήθησαν καὶ τῆς ὄνειροκριτικῆς ἐπιστήμης. Πάντες γοῦν οἱ κατ' αὐτὸ ἀναγραφέντες ὄνειροι τῷ νομοθέτῃ διακρίνονται πρὸς σοφῶν τὴν λεχθεῖσαν | τέχνην ἀνδρῶν.

[5] Τίνος οὖν εἰσιν οἱ ὄνειροι ; Ἡ παντί τῳ δῆλον, ὅτι οἱ τοῦ Ἰωσήφ, οἱ τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου Φαραῶ καὶ οὓς ὁ τε ἀρχισιτοποιὸς καὶ ἀρχιοινοχόος εἶδον αὐτοί ; [6] Πρέποι δ' ἂν ἀπὸ τῶν πρώτων αἰεὶ τῆς διδασκαλίας ἀπάρχεσθαι · πρῶτοι δ' εἰσιν οὓς ἐθεάσατο Ἰωσήφ, ἀπὸ δυεῖν τῶν τοῦ κόσμου μερῶν, οὐρανοῦ τε καὶ γῆς, διττὰς φαντασίας λαβῶν · ἀπὸ μὲν γῆς τὸ περὶ τὸν ἀμητὸν ὄναρ – τοιοῦτον δ' ἐστίν · « Ὡμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, ἀνέστη δὲ τὸ ἐμὸν δράγμα » (Gen. 37, 7), – τὸ δὲ περὶ τὸν ζῳδιακὸν κύκλον \*\*\* « ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με » (ibid. 9).

[7] Διάκρισις δὲ τοῦ μὲν προτέρου μετὰ σφοδρᾶς ἐπανατάσεως τοιαύτη · « Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμῖν ; ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν ; » (ibid. 8). Τοῦ δὲ ὑστέρου ὀργὴ πάλιν δικαία · « Ἄρα γε ἐλευσόμεθα ἐγὼ καὶ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοὶ ἐπὶ τὴν γῆν ; » (ibid. 10).

[8] Ταῦτα μὲν δὴ θεμελίων τρόπον προκαταβεβλήσθω, τὰ δὲ ἄλλα τοῖς σοφῆς ἀρχιτέκτονος, ἀλληγορίας, ἐπόμενοι παραγγέλμασιν ἐποικοδομῶμεν, ἐκάτερον δὲ τῶν ὄνειράτων ἀκριβοῦντες. Ἄ δὲ χρή πρὸ ἀμφοτέρων ἀκοῦσαι, λεκτέον · τὴν τὰγαθοῦ φύσιν οἱ μὲν ἔτειναν ἐπὶ πολλά, οἱ δὲ τῷ ἀρίστῳ προσεκλήρωσαν μόνῳ · καὶ οἱ μὲν ἐκέρασαν, οἱ δὲ καὶ ἄκρατον εἶασαν. [9] Οἱ μὲν οὖν μόνον τὸ καλὸν ἀγαθὸν εἰπόντες, ἀμιγῆ διαφυλάξαντες αὐτήν, ἀπένειμαν τῷ κρατίστῳ τῶν ἐν

los que son capaces de ver con agudeza. [4] Las visiones de la tercera clase, como son más oscuras, a causa de la profundidad y densidad del enigma que encierran, han exigido la ciencia de la interpretación de los ensueños. Consecuentemente, todos los ensueños de esta clase registrados por el legislador han sido interpretados por hombres expertos en dicha especialidad. [5] ¿De quién<sup>3</sup> son, pues, estos ensueños? Está más que claro que se trata de los ensueños de José, los del Faraón de Egipto y los que vieron el panadero y el escanciador. [6] Convendría comenzar nuestra enseñanza partiendo siempre de los primeros. Estos son los que vio José, que tuvo dos visiones a partir de dos elementos del Universo, el cielo y la tierra. Desde la tierra le vino el ensueño de la siega, que es tal como sigue: "Me pareció que estábamos atando haces en medio de la llanura y mi haz se levantó" (*Gen.* 37, 7). El otro ensueño que le vino del cielo es el del zodiaco y dice<sup>4</sup>: "el sol, la luna y once estrellas se postraban ante mí" (*ibid.* 9). [7] Una interpretación del primero, con una feroz amenaza, es la siguiente: "¿Acaso vas a reinar como un rey sobre nosotros?, ¿o vas a dominarnos como un señor?" (*ibid.* 8). Una justa ira es la interpretación del segundo: "¿Acaso vamos a postrarnos en tierra ante ti tu madre, tus hermanos y yo?" (*ibid.* 10).

[8] Que quede esto dicho como consideraciones preliminares. El resto construyámoslo siguiendo las indicaciones de ese sabio arquitecto que es la alegoría, estudiando detalladamente cada uno de los ensueños. Se han de decir las cosas que es necesario escuchar sobre ambos. Unos han interpretado la naturaleza del Bien en muchos sentidos. Otros le han concedido sólo la cualidad de la excelencia. Unos la consideran como una mezcla, otros como un elemento puro. [9] Así pues, los que consideran sólo buena a la virtud, guardándola de toda mezcla, la asignan a la parte más fuerte que hay en nosotros, la razón. Los otros, mezclándola, la

---

<sup>3</sup>Wendland sugiere τινος en vez de τινος, de los mss.

<sup>4</sup>Conjetura de Wendland para esta laguna: después de κυκλον suple ἀπό τοῦ οὐρανοῦ λέγει γὰρ.

ἡμῖν, λογισμῶ, οἱ δὲ μίξαντες τρισὶν ἐφήρμοσαν, ψυχῇ, σώματι, τοῖς ἐκτός. Εἰσὶ δὲ οὗτοι μὲν τῆς μαλακωτέρας καὶ τρυφερᾶς διαίτης, τὸν πλείω χρόνον ἐν γυναικωνίτιδι καὶ τοῖς γυναικωνίτιδος ἐκτεθηλυμμένοις ἔθεσιν ἀπ' αὐτῶν σπαργάνων ἀνατραφέντες· οἱ δ' ἕτεροι σκληροδίαιτοι, πρὸς μὲν ἀνδρῶν κουροτροφηθέντες, ἄνδρες δὲ καὶ αὐτοὶ τὰ φρονήματα, τὸ συμφέρον πρὸ τοῦ ἡδέος ἀσπαζόμενοι καὶ τροφαῖς ἀθλητικαῖς πρὸς ἰσχὺν καὶ ῥώμην, οὐ πρὸς ἡδονήν, χρώμενοι. [10] Δυεῖν δὴ θιάσων ἡγεμόνας εἰσάγει Μωυσῆς, τοῦ μὲν γενναίου τὸν αὐτομαθῆ καὶ αὐτοδίδακτον Ἰσαάκ – ἀναγράφει γὰρ αὐτὸν <ἀπο>γαλακτιζόμενον (Gen. 21, 8), ἀπαλαῖς καὶ γαλακτώδεσι νηπιαῖς τε καὶ παιδικαῖς τροφαῖς οὐ δικαιοῦντα χρῆσθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' εὐτόνοις καὶ τελείαις, ἅτε ἐκ βρέφους εὖ πρὸς ἀλκὴν πεφυκότα καὶ ἐπακμάζοντα καὶ ἀνηβῶντα αἰεὶ –, τοῦ δὲ εἰκοντος καὶ εὐενδότου τὸν Ἰωσήφ.

[11] Οὗτος γὰρ οὐκ ἀλογεῖ μὲν τῶν κατὰ ψυχὴν ἀρετῶν, προμηθεῖται δὲ καὶ τῆς τοῦ σώματος εὐσταθείας, | ἐφίεται <δὲ> καὶ τῆς τῶν ἐκτός εὐπορίας· ἀνθέλκεται δὲ εἰκότως πολλὰ τέλη τοῦ βίου προτεθειμένος, καὶ ἀντισπῶμενος ὑφ' ἐκάστου σείεται καὶ κλονεῖται μὴ δυνάμενος στηριχθῆναι. [12] Καὶ γὰρ οὐδ' ὥσπερ αἱ ἔνσπονδοι πόλεις εἰρήνην ἄγουσι \*\*\* καὶ ἀντεπιτίθενται, ὡς ἐν μέρει κρατεῖν τε καὶ ἠττᾶσθαι· πολλὴ γὰρ ἔστιν ὅτε ῥυεῖσα πρὸς πλοῦτον καὶ δόξαν ὄρμη τὰς περὶ σῶμα καὶ ψυχὴν φροντίδας ἐξενίκησεν, εἶτα ἀντιβιασθεῖσα πάλιν ὑπὸ ἀμφοῖν ὑπὸ τῆς ἐτέρας ἐνικήθη. [13] Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἀθροῖαι καὶ αἱ σώματος ἡδοναὶ καταρραγεῖσαι πάντα ἐξῆς τὰ νοητὰ ἐπέκλυσάν τε καὶ

adaptan a tres realidades: el alma, el cuerpo y el exterior. Son éstos los de la vida muelle y relajada, que han pasado la mayor parte del tiempo en el gineceo y se han criado desde los pañales en las costumbres femeninas de éste<sup>5</sup>. Los otros llevan una vida dura, educados por hombres, varones en cuanto a su sentido común, siendo más inclinados a lo que conviene que a lo que produce placer, y que se nutren de alimentos atléticos por desarrollar la fuerza y la potencia y no por placer. [10] Moisés nos presenta a los presidentes de estas dos cofradías. Para la noble, Isaac el autoinstruido y autodidacta — Moisés lo describe como destetado (*Gen.* 21, 8<sup>6</sup>), no considerando apropiado en absoluto consumir alimentos lácteos delicados o alimentos infantiles, sino alimentos fuertes y perfectos, pues desde niño por naturaleza tendió a ser fuerte, siempre estando en la plenitud de sus fuerzas y su juventud—. Para la cofradía que cede y se rinde fácilmente, el presidente es José.

[11] Este no desprecia las cualidades del alma, pero se preocupa del bienestar del cuerpo y se entrega a la abundancia material<sup>7</sup>. Es natural que sea arrastrado en todos los sentidos, habiéndose propuesto diferentes metas en la vida, y atraído por cada una, tiembla y se abrumba no pudiendo quedarse quieto en una con firmeza. [12] Y no como las ciudades que por una tregua han conseguido la paz, nuestras inclinaciones [...] <sup>8</sup> luchan y se rechazan entre ellas, de manera que en parte vencen y en parte son vencidas. Hay veces en que un gran impulso nos tira hacia la riqueza y la fama y domina las preocupaciones que tenemos sobre el cuerpo y el alma, y después, recibiendo un contraataque de ambas, es vencida por una de las dos. [13] De la misma manera también los placeres del cuerpo derramándose en conjunto sobre nosotros inundan y anulan uno tras otro

---

<sup>5</sup> cf. *Somm.* I 123-126.

<sup>6</sup> cf. Orígenes, *Gen. Homil.* VII 1, p. 78. El texto bíblico dice: "El niño creció y fue destetado".

<sup>7</sup> Bienes externos. Sobre esta división de los bienes cf. *Deter.* 7.

<sup>8</sup> Esta laguna en el texto la suple Colson: αἱ σπουδαί, ἀλλὰ πολεμοῦσιν ἀλλήλαις. Así leemos nosotros. Wendland suple αἱ ἐπιθυμίαι, ἀλλὰ πολεμοῦσιν ἀλλήλαις.

ἠφάνισαν· εἴτ' οὐκ εἰς μακρὰν ἀντιπνεύσασα σοφία λάβρω καὶ σφοδρῶ πνεύματι τό τε ρεῦμα τῶν ἡδονῶν ἐχάλασε καὶ συνόλως τὰς διὰ τῶν αἰσθήσεων ἀπάσας σπουδὰς τε καὶ φιλοτιμίας ἐπράυνε. [14] Τοιοῦτος μὲν δὴ κύκλος εἰλείται περὶ τὴν πολύτροπον ψυχὴν αἰδίου πολέμου· καθαιρεθέντος γὰρ ἐνὸς ἐχθροῦ φύεται πάντως δυνατώτερος ἕτερος, ὕδρας τῆς πολυκεφάλου τὸν τρόπον· καὶ γὰρ ἐπ' ἐκείνης φασὶν ἀντὶ τῆς ἐκτμηθείσης κεφαλῆς ἀναβλαστάνειν ἄλλην, αἰνιττόμενοι τὸ πολύμορφον καὶ πολύγονον τῆς ἀθανάτου κακίας δυσάλωτον γένος. [15] Μηδὲν οὖν ἐν ἀποκρίνας ποτέ πρὸς \*\*\* τῷ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἴσθι ὅτι πολυμιγοῦς καὶ κεκραμένης δόξης ἐστὶν εἰκὼν. Ἐμφαίνεται γὰρ καὶ τὸ λογικὸν ἐγκρατείας εἶδος, ὃ τῆς ἄρρενος γενεᾶς ἐστὶ, κατὰ τὸν πατέρα Ἰακώβ τυπωθέν· [16] ἐμφαίνεται καὶ τὸ ἄλογον αἰσθήσεως, μητρῶν γένει τῷ κατὰ Ῥαχὴλ ἐξεικονισθέν· ἐμφαίνεται καὶ τὸ τῆς σωματικῆς ἡδονῆς σπέρμα, ὃ ἀρχαιονοχῶν καὶ ἀρχιστοιποιῶν καὶ ἀρχιμαγείρων συνδιστάσεις ἐνεσφράγισαν· ἐμφαίνεται καὶ τὸ τῆς κενῆς δόξης, ἐφ' ἣν ὡς ἐφ' ἄρμα διὰ τὸ κοῦφον ἀναβαίνει (Gen. 41, 43), φυσώμενος καὶ μετέωρον αἰωρῶν ἑαυτὸν ἐπὶ καθαιρέσει ἰσότητος.

[17] Ὁ μὲν δὴ τοῦ Ἰωσήφ χαρακτήρ διὰ τῶν εἰρημένων ὑποτυποῦται· τῶν δ' ὀνειράτων ἐκάτερον μὲν ἀκριβωτέον, πρότερον δὲ τὸ περὶ τῶν δραγμάτων ἐρευνητέον. « Ὠμην » φησὶν « ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα » (Gen. 37, 7). Τὸ μὲν « ὦμην » εὐθέως ἀδηλοῦντος καὶ ἐνδοιάζοντος καὶ ἀμυδρῶς ὑπολαμβάνοντος, οὐ παγίως καὶ τηλαυγῶς ὀρῶντος, ἀνάφθεγμά ἐστι. [18] Τοῖς γὰρ ἐκ βαθέος ὕπνου διανισταμένοις καὶ ἔτι ὀνειρώττουσιν ἀρμόττον λέγειν « ὦμην », οὐχὶ τοῖς ἐγρηγορόσι παντελῶς καὶ τρανῶς ἐμβλέπουσιν. [19] Ἄλλ' οὐχ ὁ ἀσκητῆς Ἰακώβ « ὦμην » ἐρεῖ, ἀλλ' « ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη, ἧς ἡ κεφαλὴ | ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν »

los elementos del intelecto. Y, a continuación, sin esperar demasiado, la sabiduría, con un viento violento y poderoso frena la corriente de los placeres y a la vez debilita los esfuerzos y ambiciones que nos provocan los sentidos. [14] Tal es el ciclo de la guerra perpetua que se desarrolla en un alma de tendencias múltiples. Habiendo destruido a un enemigo, surge siempre uno más poderoso, a la manera de la hidra policéfala. Pues sobre esta se dice que en el lugar de una cabeza cortada le nacía otra, simbolizando el carácter indestructible, multiforme y prolífico del inmortal vicio. [15] No elijas, pues, una sola cosa para atribuir a José; sabe que éste es el símbolo de la opinión producto de la mezcla y combinación de muchas nociones. En él se pone de manifiesto la noción racional de la templanza, lo cual es propio del género masculino, característica que ha heredado de su padre, Jacob. [16] También se manifiesta lo irracional de la percepción sensorial, que por herencia por línea materna, le hace parecerse a Raquel<sup>9</sup>. Se manifiesta también la semilla del placer corporal, que le ha sido impuesta por su relación con los escanciadores mayores, los panaderos y los jefes de cocina; queda de manifiesto también la vanagloria, sobre la cual asciende, impulsado por su vanidad, como sobre un carro (*Gen.* 41, 43), jactándose y elevándose por los aires con ánimo de anular la igualdad.

[17] Así queda descrito el carácter de José con lo dicho. se ha de analizar a continuación en detalle cada uno de los ensueños, empezando por el de las gavillas. "Me pareció ver" dice "que estábamos atando gavillas". La expresión "me parece" es manifestación propia de una persona incierta, vacilante y de opinión confusa, y no de alguien que tiene una visión clara y distinta. [18] Pues decir 'me parece' corresponde a los que se despiertan de un profundo sueño y siguen soñando, y no a los que despiertos completamente tienen una mirada lúcida. [19] Así, Jacob, el asceta, no dirá "me parece", sino "he aquí una escalera apoyada

---

<sup>9</sup> Sobre este nombre cf. cap. 5 § 63.

(Gen. 28, 12), καὶ πάλιν · « Ἦνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα, εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀνέβαινον ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας, διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί » (Gen. 31, 10.11). [20] Τῶν γὰρ τὸ καλὸν δι' ἑαυτὸ αἰρετὸν νομιζόντων καὶ τὰς ἐν τοῖς ὕπνοις φαντασίας εἰλικρινεστέρας καὶ καθαρωτέρας ἐξ ἀνάγκης εἶναι συμβέβηκεν, ὥσπερ καὶ τὰς μεθ' ἡμέραν δοκιμωτέρας πράξεις.

[21] Ἄγαμαι δ', ὅταν ἀκούω τοῦ διηγουμένου τὸ ὄναρ, ὅτι ὑπέλαβε δράγματα καταδεῖν, οὐ θερίζειν. Ἐκεῖνο μὲν ιδιωτῶν καὶ ὑπηρετῶν ἔργον, τοῦτο δ' ἡγεμόνων καὶ γεωργίας ἐμπειροτάτων τὸ ἐπιτήδευμα. [22] Τὸ γὰρ δύνασθαι διακρίνειν σκυβάλων ἀναγκαῖα καὶ τρόφιμα μὴ τροφίμων καὶ νόθων γνήσια καὶ ἀνωφελοῦς ρίζης καρπὸν ὠφελιμώτατον, μὴ ἐν οἷς ἡ γῆ βλαστάνει μᾶλλον ἢ διάνοια φύει, τελειοτάτης ἀρετῆς ἐστίν. [23] Ὁ γοῦν ἱερός λόγος τοὺς ὀρώντας εἰσάγει θερίζοντας καί, τὸ παραδοξότατον, οὐ κριθὰς ἢ πυρούς, ἀλλὰ τὸν θερισμὸν αὐτὸν ἐκθερίζοντας · λέγεται οὖν · « Ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ » (Lev. 19, 9). [24] Βούλεται γὰρ τὸν ἀστείον οὐ μόνον κριτὴν εἶναι τῶν διαφερόντων, <διακρίνοντα> καὶ διαστέλλοντα ἐξ ὧν γίνεται τινα καὶ τὰ γεννώμενα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ τὸ δύνασθαι διακρίνειν δοκεῖν ἀναιρεῖν, ἀμῶντα τὸν ἀμητὸν καὶ τὴν ἰδίαν ἐπιβουλήν ἀποτέμνοντα διὰ τὸ καὶ πεποιθῆναι καὶ Μωυσεῖ λέγοντι πιστεύειν, ὅτι « μόνου τοῦ θεοῦ ἡ κρίσις ἐστὶ » (Deut. 1, 17), παρ' ὧν αἱ συγκρίσεις καὶ αἱ διακρίσεις τῶν ἀπάντων · ὑφ' οὗ καλὸν ὁμολογεῖν ἠττᾶσθαι καὶ τῆς ἀοιδίμου νίκης εὐκλεέστερον. [25] Ὅμοιόν ἐστι τῷ τὸν θερισμὸν θερίζειν τὸ δις περιτέμνειν, ὅπερ ὡς ὅτε

firmemente en la tierra, cuya cúspide llegaba al cielo" (*Gen.* 28, 12), y otra vez: "Cuando las ovejas se encelaban, las vi con mis ojos en un ensueño; he aquí que los machos cabríos y los carneros que montaban a las ovejas y a las cabras eran blanquísimos, moteados y de salpicaduras cenicientas" (*Gen.* 31, 10). [20] Resulta que las visiones de los ensueños de los que consideran la virtud por sí misma es digna de ser elegida, son más claras y más puras por necesidad, de la misma manera que durante el día sus acciones son las más elogiables.

[21] Ahora bien, me asombro cuando escucho a aquel que narra su ensueño, porque dice que estaban atando gavillas y no segando. Pues lo primero es trabajo de plebeyos y de siervos, mientras que lo segundo es propio de amos y experimentados en las labores del campo. [22] Pues el poder diferenciar lo necesario de los despojos, lo nutritivo de lo no nutritivo, lo auténtico de lo falso, el fruto provechosísimo de la raíz inútil, no en las cosas que la tierra produce, sino las que engendra la inteligencia, es signo de una perfectísima virtud. [23] En todo caso, las Sagradas Escrituras presentan a los videntes<sup>10</sup> segando, pero, lo que es más raro, no segando cebada o trigo, sino segando la misma siega. Pues dice: "Cuando seguéis vuestra siega, no agotaréis lo que queda de la siega" (*Lev.* 19, 9). [24] Pues quiere que el hombre inteligente no sólo sea juez de las diferencias, distinguiendo y separando las cosas que engendran de las cosas engendradas, sino que también borre de su mente el hecho de creer que distingue, cosechando la cosecha y cortando su propia voluntad por obediencia y confianza en Moisés, que dice que "el juicio sólo es propio de Dios" (*Deut.* 1, 17), sobre el que reposan todas las comparaciones y diferencias entre todas las cosas, por el que es mejor y más glorioso reconocer una derrota que una invisible victoria. [25] El practicar una doble circuncisión es lo mismo que segar la siega, como cuando<sup>11</sup> el legislador introdujo una innovación, inventando la circuncisión de la

---

<sup>10</sup> Los israelitas. Ya hemos visto que Israel el 'el que ve'.

<sup>11</sup> Wendland lee ὡσαυτως en vez de ὡς ὅτε.



ἐκαινούργησεν ἔξευρὼν περιτομῆς περιτομήν (Gen. 17, 13), τὴν « ἀγνεῖαν ἀφαγνίζεσθαι » (Num. 6, 2), τὴν κάθαρσιν τῆς ψυχῆς αὐτὴν καθαίρεσθαι, παραχωροῦντας τῷ θεῷ τὸ φαιδρύνειν καὶ μηδέποτε νομίσαντας ἱκανοὺς εἶναι ἑαυτοὺς ἄνευ θείας ἐπιφροσύνης τὸν κηλίδων ἀνάμεστον ἐκνίψασθαι καὶ ἀπολούσασθαι βίον. [26] Ταύτης ἐστὶ τῆς συγγενείας καὶ τὸ διπλοῦν σπήλαιον (Gen. 23, 9), αἱ διπλαῖ καὶ περιμάχητοι γνῶμαι, ἧ τε περὶ τοῦ γεγονότος καὶ ἧ περὶ τοῦ πεποιηκότος, αἷς ἐντρέφεται ὁ ἀστείος, θεωρῶν μὲν τὰ ἐν κόσμῳ, φιλοπευστῶν δὲ καὶ περὶ τοῦ γεννήσαντος πατρός. [27] Ἄφ' ὧν οἶμαι καὶ τὴν ἐν μουσικῇ δις διὰ πασῶν εὑρεθῆναι συμφωνίαν· ἔδει γὰρ καὶ τὸ ἔργον καὶ τὸν δημιουργὸν τελειοτάταις μελωδίαις εὐδαιμονίζεσθαι δυσὶν, οὐχὶ ταῖς αὐταῖς. [28] Ἐπειδὴ γὰρ τὰ ὑμνούμενα | διέφερον, ἀναγκαῖον καὶ τὰς μελωδίας καὶ συμφωνίας διακεκρίσθαι, τὴν μὲν συνημμένην ἀπονέμοντας τῷ συνημμένῳ καὶ ἐκ διαφερόντων ἄρμοσθέντι κόσμῳ, τὴν δὲ διεzeugμένην τῷ πάσης γενέσεως διεzeugμένῳ κατὰ τὴν οὐσίαν θεῷ. [29] Γνώμην δὲ ἀποφαίνεται πάλιν ὁ ἱεροφάντης φιλάρετον λέγων· « Οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ » (Lev. 19, 9) μεμνημένος τῆς ἐξ ἀρχῆς ὑποθέσεως, καθ' ἣν ὠμολόγει « τὸ τέλος εἶναι κυρίου » (Num. 31, 28 ss.), παρ' ὧν τὸ κῦρος καὶ ἡ πάντων βεβαίωσις ἐστίν. [30] Ἄλλὰ γὰρ ὁ τοῦ θερίζειν ἀμύητος αὐχεῖ λέγων· « Ὁμνῶ μὴ ἐθέρισα καταδεῖν σὺν ἑτέροις δράγματα » (Gen. 37, 7), καὶ οὐκ ἐλογίσατο παρ' ἑαυτῷ, ὅτι δούλων καὶ ἀνεπιστημόνων ἦδε ἐστὶν ὑπηρεσία, καθὰ καὶ μικρῷ πρότερον εἶπον.

[31] Δράγματα δ' ἀλληγοροῦντές φαμεν εἶναι πράγματα, ὧν ἕκαστος ὡς οἰκείας τροφῆς ἐπιδράττεται, ἐν ἧ ζήσεσθαι καὶ βιώσεσθαι τὸν αἰῶνα ἐλπίζει. [32] Μυρίαὶ μὲν οὖν τῶν δραγμάτων, λέγω δὴ τῶν ὡσανεὶ τρεφόντων πραγμάτων,

circuncisión (*Gen.* 17, 13), la "purificación de la pureza" (*Num.* 6, 2), la purificación de la purificación misma del alma, encomendando a Dios la misión de purificarnos y no considerando en absoluto que somos capaces sin la divina intervención de expiar y lavar nuestra vida llena de infamias. [26] De esta misma clase es la doble caverna (*Gen.* 23, 9), los dos preciosos conceptos<sup>12</sup>, el uno concerniente a la creación y el otro al Creador, de los que el hombre inteligente se nutre, contemplando las cosas que componen el Universo y meditando sobre el Padre que las ha creado. [27] Creo que de ellos procede el descubrimiento de la sinfonía de la doble octava<sup>13</sup> en la música. Era necesario que la obra y el creador fueran alabados por dos perfectísimas melodías, pero no las mismas. [28] Puesto que los temas de los himnos eran diferentes, era necesario que las melodías y sinfonías fueran diferentes, asignando la armonía consonante al conjunto del mundo, compuesto por muchos elementos diferentes, y la armonía disonante a Dios, separado por su esencia de toda la creación. [29] El Hierofante da una vez más una sentencia tendente a la virtud diciendo: "No agotaréis lo que queda de la siega" (*Lev.* 19, 9), recordando la hipótesis que planteaba al principio, reconociendo que "el final pertenece al Señor" (*Num.* 31, 28ss.)<sup>14</sup>, en el que la soberanía y firmeza de todas las cosas reside<sup>15</sup>. [30] Pero el no iniciado en la siega se jacta diciendo: "me pareció ver que ataba con otros gavillas que no había segado" (*Gen.* 37, 7), y no se dio cuenta de que esto es trabajo de esclavos e ignorantes, como he dicho hace poco.

[31] Utilizando la alegoría, decimos gavillas para simbolizar los recursos que cada uno toma como alimento propio, con la esperanza de que sean la subsistencia y la vida eternas. [32] Incalculables son las variedades de gavillas, quiero decir, como si fueran los recursos de la

---

<sup>12</sup> Leemos *γνήματα* con Wendland. El ms. A lee *μνήματα* y Mangey *ἐνομοια*.

<sup>13</sup> cf. supra I 120 y *Opif.* 48.

<sup>14</sup> Se refiere al tributo que se ha de dar al Señor.

<sup>15</sup> Leemos *παντων* con Wendland. Colson lee *τουτων*.

διαφοραί, μυρίαί δὲ καὶ τῶν ἐπιδραττομένων καὶ αἵρουμένων τὰ δράγματα, ὡς ἀπάσας οὐτ' εἰπεῖν οὐτ' ἐπινοῆσαι δυνατόν· τινὰς δ' οὐκ ἄτοπον δείγματος ἔνεκα ἐρμηνεύσαι, ὧν καὶ τὸ ὄναρ διηγούμενος ἐπεμνήσθη. [33] Φησὶ γὰρ τοῖς ἀδελφοῖς· « Ὡμῶν ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα » (l. c.). Ἀδελφοὶ δ' εἰσὶν ὁμοπάτριοι μὲν δέκα, ὁμογάστριοι δὲ εἰς· ἐκάστου δὲ αὐτῶν τοῦνομα σύμβολον ἀναγκαιοτάτου πράγματός ἐστι, Ῥουβὴν μὲν εὐφυΐας – υἱὸς γὰρ ὀρῶν καλεῖται, ἧ μὲν υἱός, οὐ τέλειος, ἧ δὲ ὀρατικός καὶ ὀξὺ καθορῶν, εὐφυΐς –, [34] μαθήσεως δὲ Συμεῶν – εἰσακοή γὰρ ἐρμηνεύεται –, ἐνεργειῶν δὲ καὶ πράξεων σπουδαίων καὶ λειτουργιῶν ἀγίων Λευί, τῶν δὲ εἰς θεὸν ᾠδῶν τε καὶ ὕμνων Ἰούδας, Ἰσάχαρ δὲ μισθῶν, οἱ ἐπ' ἔργοις καλοῖς ἀποδίδονται – τάχα δ' αὐτὰ τὰ ἔργα ὁ τέλειος μισθὸς ἦν –, Ζαβουλὼν δὲ φωτός, ἐπειδὴ ῥύσις νυκτερίας ὀνομάζεται – ῥεούσης δὲ καὶ ἀπολιπούσης νυκτὸς ἐξ ἀνάγκης φῶς ἀνίσχει –, [35] διακρίσεως δὲ καὶ τομῆς πραγμάτων Δάν, ἐπιθέσεως δὲ καὶ ἀντεπιθέσεως πειρατικῆς Γάδ, Ἀσὴρ δὲ τοῦ φυσικοῦ πλοῦτου – μακαρισμὸς γὰρ ἐρμηνεύεται, ἐπειδὴ μακάριον κτῆμα νενόμισται πλοῦτος –, [36] εἰρήνης δὲ Νεφθαλείμ – διανοίγεται (γὰρ) καὶ εὐρύνεται πάντα εἰρήνη, ὡς συγκλείεται | πολέμῳ· τὸ δὲ ὄνομα μεταληφθὲν πλατυσμὸς ἢ διανεωγμένον ἐστί –, Βενιαμὴν δὲ τοῦ νέου καὶ γέροντος χρόνου· λέγεται γὰρ ἐρμηνευθεὶς υἱὸς ἡμερῶν εἶναι, ἡμέραις δὲ καὶ νυξίν ὁ νέος ὁμοῦ καὶ γέρον αἰῶν ἀναμετρεῖται. [37] Ἐπιδράττεται γοῦν ἕκαστος τῶν οἰκείων

nutrición, innumerables también las variedades de hombres que cogen y eligen las gavillas, de manera que no es posible enumerar e imaginar a todas. Sin embargo, no estaría fuera de lugar examinar a modo de ejemplo algunas que recuerda aquel que narra el ensueño. [33] Pues les dice a sus hermanos: "Me pareció que estábamos atando gavillas" (ibid.). Tenía diez hermanos del mismo padre, uno del mismo vientre. El nombre de cada uno es el símbolo de un recurso necesario<sup>16</sup>: Rubén es el símbolo de la naturaleza privilegiada — pues le llaman el 'hijo que ve'<sup>17</sup>, imperfecto en cuanto que es hijo, pero de privilegiada naturaleza en cuanto que es capaz de ver y está dotado de una visión penetrante. [34] Simeón es símbolo del aprendizaje — pues su nombre significa 'oído atento'<sup>18</sup> —; Leví de las acciones eficaces y esforzadas y de las sagradas ceremonias<sup>19</sup>; Judá de los cantos y los himnos a Dios<sup>20</sup>; Isacar de los premios que se conceden a las buenas obras<sup>21</sup> — pero quizá el premio verdadero sean las propias obras —; Zabulón de la luz, pues su nombre significa 'flujo de la guardia nocturna'<sup>22</sup> — pues cuando la noche fluye y se acaba, necesariamente aparece la luz —; [35] Dan es símbolo de la distinción y separación de las cosas<sup>23</sup>; Gad de los ataques y contraataques de los piratas; Aser de la riqueza natural<sup>24</sup> — pues su nombre significa 'felicitación' y la riqueza es considerada una posesión digna de felicitación —; [36] Neftalí es símbolo de la paz — pues todo se abre y se amplía con la paz, lo mismo que todo se cierra con la guerra. Su nombre se traduce por 'ampliación' o 'abierto' —;

---

<sup>16</sup> Sobre estos nombres, cf. cap. 5 §§ 64-70.

<sup>17</sup> cf. *Sacrif.* 120.

<sup>18</sup> cf. *Ebr.* 94.

<sup>19</sup> cf. *Sacrif.* 120.

<sup>20</sup> cf. *Plant.* 134.

<sup>21</sup> cf. *Leg.* I 80 y *Plant.* 134.

<sup>22</sup> cf. *Fug.* 73.

<sup>23</sup> cf. *Leg.* II 96.

<sup>24</sup> cf. *Migr.* 95.

γέροντος χρόνου· λέγεται γὰρ ἑρμηνευθεὶς υἱὸς ἡμερῶν εἶναι, ἡμέραις δὲ καὶ νυξὶν ὁ νέος ὁμοῦ καὶ γέρων αἰῶν ἀναμετρεῖται. [37] Ἐπιδράττεται γοῦν ἕκαστος τῶν οἰκείων καὶ ἐπιδραξάμενος τὰ μέρη πάντα συνδεῖ· ὁ μὲν εὐφυῆς εὐθιξίας, ἐπιμονῆς, μνήμης, ἐν οἷς ἡ εὐφυΐα· ὁ δὲ εὐμαθῆς ἀκροάσεως, ἡσυχίας, προσοχῆς· ὁ δὲ ἐγχειρητῆς [τῆς] θαρραλεότητος, παρακεκινδυνευμένης εὐτολμίας· [38] ὁ δὲ εὐχάριστος ἐπαίνων, ἐγκωμίων, ὕμνων, εὐδαιμονισμῶν κατὰ τε τὸ λέγειν καὶ τὸ ἄδειν· ὁ δὲ μισθῶν ἐφιέμενος ἀόκνου συνεχείας τλητικωτάτης καρτερίας καὶ ἐπιμελείας σὺν ἀνανταγωνίστῳ ταχυτήτι· [39] ὁ δὲ φῶς ἀντὶ σκότους μεταδιώκων ἐγρηγόρσεως, ὀξύωπίας· ὁ δὲ τομῆς καὶ διακρίσεως πραγμάτων ζηλωτῆς λόγων ἠκονημένων, τοῦ μὴ ὑφ' ὁμοίων ὡς τῶν αὐτῶν ἀπατᾶσθαι, τοῦ μὴ πρὸς χάριν, τοῦ ἀδεκάστου· [40] ὁ δὲ πειρατικώτερον ἐνεδρεύων τοὺς ἀντιλοχῶντας ἀπάτης, φενακισμοῦ, γοητείας, σοφισμάτων, προσποιήσεως, ὑποκρίσεως, ἅπερ ἐξ ἑαυτῶν ψεκτὰ ὄντα κατ' ἐχθρῶν γινόμενα ἐπαινεῖται· ὁ δὲ πλουτεῖν τὸν φύσεως πλοῦτον ἐπιτηδεύων ἐγκρατείας, ὀλιγοδείας· ὁ δὲ εἰρήνης ἐρῶν εὐνομίας, εὐδικίας, ἀτυφίας, ἰσότητος.

[41] Ἐκ τούτων τὰ τῶν ὁμοπατρῶν ἀδελφῶν δράγματα καταδεῖται, τὰ δὲ τοῦ ὁμογαστρίου ἐξ ἡμερῶν καὶ χρόνου, τῶν οὐδενὸς αἰτίων ὡς ἀπάντων αἰτίων. [42] Αὐτὸς δὲ ὁ ἐνυπνιαστῆς καὶ ὄνειροπόλος – ἦν γὰρ ἀμφότερα – τῆς κενῆς δόξης ὡς μεγίστου καὶ λαμπροτάτου καὶ βιωφελεστάτου κτήματος ἐπιδράττεται. Διὸ πρῶτον μὲν ἀπ' ὄνειράτων, ἃ νυκτὶ φίλα, τῷ βασιλεῖ τῆς σωματικῆς χώρας γνωρίζεται,

Benjamín del tiempo de la juventud y de la senectud<sup>25</sup>, pues se dice que su nombre significa 'hijo de los días', y el tiempo de la juventud, igual que el de la senectud, se mide con noches y días. [37] En efecto, cada uno toma lo que le es propio, y habiéndolo tomado, ata todas sus partes<sup>26</sup>: el que tiene una naturaleza privilegiada ata partes de agudeza, paciencia y memoria, cualidades que se revelan en una naturaleza privilegiada; el buen discípulo el oído presto, el silencio y la atención; el emprendedor la valentía y la osadía ante el peligro. [38] El agradecido toma alabanzas, encomios, himnos y felicitaciones, en palabras y en cantos; el que gusta de recibir recompensas, la incansable perseverancia, la valerosa fortaleza y la diligencia además de una invencible<sup>27</sup> celeridad; [39] el que sigue la luz en vez de las tinieblas, la vigilia y la agudeza de la visión; el partidario de la división y separación de las cosas, agudos argumentos, el no dejarse engañar por cosas semejantes a las auténticas, la imparcialidad, la integridad; [40] el que, a la manera de los piratas, tiende emboscadas a los que le acechan, cosecha engaño, trampa, impostura, charlatanería, disimulo, fingimiento, cosas que en sí son reprochables, pero alabables cuando se emplean contra el enemigo; el que se dedica a adquirir la riqueza natural, fortaleza, y frugalidad; el pacifista, el respeto a la ley, la justicia, la modestia y la igualdad.

[41] De estas cosas se atan los haces de los hermanos paternos; en cuanto a los del hermano uterino, se atan con los días y el tiempo, o sea, de las causas de nada, como si fueran causas de todo<sup>28</sup>. [42] Él, soñador e intérprete de sueños, pues era ambas cosas, toma la vanagloria como si fuera la más grande, radiante y provechosa posesión. Por esto, primero por sus ensueños, que son hijos de la noche, es reconocido por el rey de la

---

<sup>25</sup> cf. *Mutat.* 92 y Hieronymus, *Quaest. Gen.* p. 55, 17 Lag: *errant qui putant Benjamin filium dierum interpretari.*

<sup>26</sup> Filón explica alegóricamente el δεσμευειν 'atar' de los LXX.

<sup>27</sup> Corrección de Wendland: ἀννταγωνιστω. Mss: εὐκαταφροντιστω.

<sup>28</sup> cf. *Sacrif.* 65. Del *Timeo* de Platón toma Filón la idea de que el tiempo no existía previamente al mundo. Por tanto no contribuyó cuando Dios creó todo.

οὐκ ἀπὸ πραγμάτων τηλαυγῶν ἐναργείας, ἀ πρὸς ἐπίδειξιν ἡμέρας δεῖται. [43] Εἴτ' ἐπίτροπος ἢ κηδεμὼν Αἰγύπτου πάσης ἀνακηρύττεται, ταῖς τιμαῖς τοῦ βασιλέως οἰσόμενος δευτερεῖα, ἅπερ ἤττης καὶ ἀτιμίας ἀφανέστερα καὶ καταγελαστότερα παρὰ φρονήσει γράφεται δικαζούση. [44] Εἶτα « κλοιὸν χρυσοῦν » (Gen. 41, 41.42), ἀγχόνην ἐπιφανῆ, κύκλον καὶ τροχὸν ἀνάγκης ἀτελευτήτου, περιτίθεται – οὐκ ἀκολουθίαν καὶ τὸ ἐξῆς ἐν βίῳ καὶ τὸν εἰρμὸν τῶν τῆς φύσεως πραγμάτων, ὡς ἡ Θάμαρ · οὐ | γὰρ κλοιός, ἀλλὰ ὀρμίσκος αὐτῆς ὁ κόσμος (Gen. 38, 18) – καὶ δακτύλιον μέντοι βασιλικόν (Gen. 41, 42), δῶρον (ἄδωρον), πίστιν ἄπιστον, ἐναντιούμενον τῷ δοθέντι πάλιν τῇ Θάμαρ ὑπὸ τοῦ βασιλέως τοῦ ὀρῶντος, Ἰσραήλ, Ἰούδα. [45] Δίδωσι γὰρ οὗτος τῇ ψυχῇ σφραγίδα (Gen. 38, 18), πάγκαλον δῶρον, διδάσκων ὅτι <ὁ θεὸς> ἀσχημάτιστον οὖσαν τὴν πάντων οὐσίαν ἐσχημάτισε καὶ ἀτύπτωτον ἐτύπωσε καὶ ἄποιον ἐμόρφωσε καὶ τελειώσας τὸν ὄλον ἐσφράγισε κόσμον εἰκόνι καὶ ἰδέα, τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ. [46] Ἄλλ' ἐκεῖνός γε καὶ ἐπὶ τὸ δευτερεῖον ἄνεισιν ἄρμα (Gen. 41, 43) [ἢ] ὑποτυφούμενος ὑπ' αἰώρας φρενῶν καὶ κενοῦ φυσήματος καὶ σιταρχεῖ (ibid. 48), τῷ σώματι θησαυροφυλακῶν καὶ πανταχόθεν αὐτῷ πορίζων τὰς τροφάς · ἐπιτειχισμὸς δὲ κατὰ τῆς ψυχῆς βαρὺς οὗτός ἐστι. [47] Τῇ δὲ προαιρέσει καὶ ζηλώσει τοῦ βίου μαρτυρεῖ καὶ

región corpórea<sup>29</sup> y no por haber mostrado sus recursos luminosos, los cuales necesitan del día para manifestarse. [43] A continuación es proclamado administrador y protector de todo Egipto, recibiendo honores sólo inferiores a los del monarca, que son considerados por el buen juicio como más insignificantes y ridículos que una derrota o deshonor. [44] Después se pone un "collar de oro" (*Gen.* 41, 41-42), una evidente estrangulación, círculo y rueda de una interminable necesidad<sup>30</sup> — y no la continuidad en orden de la vida, ni la sucesión de los hechos naturales, como Tamar, pues su ornamento no es un collar, sino un cordón (*Gen.* 38, 18)<sup>31</sup> — y un anillo real (*Gen.* 41, 42), regalo engañoso<sup>32</sup>, prenda de fe sin fe, justo lo contrario que le dio a Tamar Judá, rey de Israel, el Vidente. [45] Pues éste da al alma un sello<sup>33</sup> (*Gen.* 38, 18), un don completamente bello, enseñándole que Dios modeló la esencia del Universo cuando ésta era amorfa, y le imprimió un sello cuando estaba carente de marca, y cuando estaba carente de cualidades, Él le dio una forma, y habiendo terminado esto, selló todo el universo con una imagen y una idea, su propio Logos<sup>34</sup>. [46] Pero aquél (José) monta sobre el segundo carro (*Gen.* 41, 43) enorgullecido por la exaltación de su espíritu y una vana inspiración, y es nombrado ministro de provisión (*ibid.* 48), convirtiéndose en tesorero del cuerpo y trayendo para él provisiones de todas partes. Es una pesada fortificación contra el alma. [47] El nombre de José no testimonia menos su

---

<sup>29</sup> El Faraón, cuya tierra, Egipto, es considerada símbolo del cuerpo (cf. cap. 5 § 85) cf. *Leg.* II 59, *Poet.* 02, *Sacrif.* 48, *Abr.* 103, *Agríc.* 84, *Congr.* 21: το θε της ψυχης ἀγγειον Αἴγυπτος εἶναι συμβολου προσονομαζεται. cf. también el himno de los actos de Tomás, c. III, en que Egipto es el cuerpo impuro al que el alma va a ser enviada (W. Bousset, *Hauptprobleme der Gnosis*, p. 253 y R. Reitzenstein, *Das iranische Erlösungsmysterium*, p. 74).

<sup>30</sup> La imagen del destino como un círculo o una rueda procede de los órficos. cf. *SVF* II 912ss.

<sup>31</sup> cf. *Mutat.* 134 y *Fug.* 149ss. Judá le da a Tamar por acostarse con ella su sello y el cordón del que cuelga y su bastón, sin saber que es su nuera.

<sup>32</sup> cf. Sófocles, *Ajax*: ἄδωρα δῶρα.

<sup>33</sup> El Logos como sello. cf. *Opif.* 25, *Migr.* 103, *Plant.* 18, *Fug.* 12.

<sup>34</sup> εἶκων e ἰδέα están combinados, aunque sin mención del Logos en *Leg.* I 33, 42 y 53. En estos casos Logos es el εἶκων de Dios e ἰδέα de la creación. También se utiliza en pasajes en que el hombre es εἶκων εἰκονος y Dios es παραδειγμα παραδειγματος. cf. supra I 75.



τοῦνομα οὐχ ἦκιστα · πρόσθεσις γὰρ Ἰωσήφ ἐρμηνεύεται. Κενὴ δὲ δόξα προστίθεισιν ἀεὶ γνησίῳ μὲν τὸ νόθον, οἰκείῳ δὲ τὸ ἀλλότριον, ἀληθεῖ δὲ τὸ ψεῦδος, αὐτάρκει δὲ τὸ πλεονάζον, ζωῇ δὲ θρύψιν, βίῳ δὲ τῦφον.

[48] Τί δ' ἐστὶν ὃ βούλομαι δηλοῦν, σκόπει. Σιτίοις καὶ ποτοῖς τρεφόμεθα, κἄν ἢ εὐτελεστάτη μᾶζα καὶ ὕδωρ ναματιαῖον. Τί οὖν ἡ κενὴ δόξα προσεπέθηκεν ἀμήτων καὶ μελιπήκτων περμάτων γένη μυρία καὶ οἴνων ἀμυθήτων πολυέργους καὶ παμποικίλους κράσεις πρὸς ἀπόλαυσιν ἡδονῆς μᾶλλον ἢ πρὸς μετουσίαν τροφῆς παρηρτυμένας ; [49] Πάλιν ἡδύσματα πρὸς ἐδωδὴν ἀναγκαῖα γήτεια καὶ λάχανα καὶ πολλὰ τῶν ἀκροδρύων καὶ ἔτι τυρὸς καὶ εἴ τι ἄλλο ὁμοιότροπον · εἰ δὲ θέλεις, ἐπὶ σαρκοβόρων ἀνθρώπων ἰχθῦς ἔτι καὶ κρέας πρὸς τούτοις γράφομεν. [50] Ἄρ' οὖν οὐκ αὐτάρκες ἦν ἀπανθρακίσαντας καὶ αὐτοσχεδίως ὀπτήσαντας πυρὶ τρόπον ἥρωικῶν ὄντως ἀνδρῶν προσφέρεσθαι ; Ἄλλ' οὐκ ἐπὶ ταῦτα ὁ γαστρίμαργος μόνον ὀρμῆ, σύμμαχον δὲ τὴν κενὴν δόξαν λαβῶν καὶ τὸ ἐν αὐτῷ λίχνον πάθος ἐγείρας ὀψαρτύτας καὶ τραπεζοποιούς εὐδοκίμους τὴν τέχνην ἀναζητεῖ καὶ περιβλέπεται. [51] Οἱ δὲ τὰ κατὰ τῆς ταλαίνης γαστρὸς ἐκ πολλῶν χρόνων ἀνευρημένα δελέατα ἀνακινήσαντες καὶ χυλῶν ιδιότητας σκευάσαντές τε καὶ διαθέντες ἐν κόσμῳ προσσαίνουσι καὶ τιθασεύουσι γλῶτταν · εἰτ' εὐθὺς ἀγκιστρεύονται τῶν αἰσθήσεων τὴν ἐπιβάθραν, γεῦσιν, δι' ἧς ἀντ' ἐλευθέρου δοῦλος ὁ δειπνοθήρας οὐκ εἰς μακρὰν ἀνεφάνη. [52] Τίς γε μὴν οὐκ οἶδεν, ὅτι ἀμπεχόνη πρὸς τὰς ἀπὸ κρυμοῦ | καὶ θάλπους ἐγγινομένας βλάβας τῷ σώματι κατεσκευάσθη τὸ

preferencia y celo por la vida. Pues José significa 'adición'<sup>35</sup>. La vanagloria añade siempre a lo auténtico lo ilegítimo, a lo propio lo ajeno, a lo verdadero lo falso, a lo que es suficiente, lo supérfluo, a las necesidades vitales la molicie y a la vida la vanidad.

[48] Atiende, pues, lo que quiero demostrar. Nos nutrimos con alimentos y bebidas, aunque se limiten al pan de cebada y al agua corriente<sup>36</sup>. ¿Por qué la vanagloria añade miles de variedades de pasteles de trigo y rellenos de miel, y elaboradas y variadas mezclas de incontables clases de vinos, más para la obtención de placer que para el aprovechamiento de los alimentos dispuestos? [49] Además añade a la comida como condimentos necesarios las cebollas, las verduras, las frutas, también el queso y otras cosas parecidas. Si quieres, incluimos entre estos, para los carnívoros, el pescado y la carne. [50] ¿Acaso no es suficiente, a la manera de los héroes<sup>37</sup>, que, tras asar y tostar ligeramente sobre el fuego estos alimentos, los comiesen? Pero el glotón no se conforma sólo con esto, tomando como aliada a la vanagloria y despertando la pasión golosa que tiene dentro de sí, busca y rebusca cocineros y preparadores de banquetes famosos por sus artes. [51] Estos ponen en movimiento los cebos, inventados desde tiempo inmemorial, contra el desdichado estómago, y preparando sus especialidades y disponiéndolas en orden, halagan y doman la lengua. Inmediatamente después toman como anzuelo el gusto, el pasaje hacia los otros sentidos, por el que el glotón se muestra sin demora como esclavo en vez de como hombre libre. [52] Pues, ¿quién no sabe que la vestimenta en primer lugar ha sido preparada para el cuerpo contra los daños que causan el frío y el calor? Rechaza el viento

---

<sup>35</sup> Filón interpreta este nombre como κυρίου προσθεσις en *Ios.* 28 y προσθεμα en *Mutat.* 89.

<sup>36</sup> Se refiere a Eliano, *Var. Hist.* IV 13 (Usener, *Epicurea*, 002): ὁ αὐτός (sc. Epicuro) ἔλεγεν ἑτοιμὸς ἔχειν καὶ τῷ Διὶ ὑπὲρ εὐδαιμονίας διαγωνιζέσθαι μᾶζαν ἔχων καὶ ὕδωρ.

<sup>37</sup> De la épica. El tópico de que todo tiempo pasado fue mejor.

πρῶτον ; ἀλεξάνεμος μὲν, ὡς οἱ ποιηταὶ πού φασι, χειμῶνι \*\*\*.  
[53] Τίς οὖν τὰς πολυτελεῖς ἀλουργίδας, τίς τὰ διαφανῆ καὶ  
λεπτὰ θέριστρα, τίς τὰς ἀραχνοῦφείς ἀμπεχόνας, τίς τὰ  
ἐπηνθισμένα ἢ βαφαῖς ἢ πλοκαῖς διὰ τῶν βάπτειν ἢ ὑφαίνειν  
ποικίλα ἐπισταμένων καὶ τὴν ἐν ζωγραφίᾳ μίμησιν παρευη-  
μερούντων δαιδαλεύεται ; Τίς ; Οὐχ ἡ κενὴ δόξα ;

[54] Ἄλλὰ μὴν καὶ οἰκίας διὰ τὰς αὐτὰς ἐδέησεν ἡμῖν  
αἰτίας, καὶ ὅπως μὴ πρὸς θηρίων ἢ θηριωδεστάτων τὰς  
φύσεις ἀνθρώπων ἐπιτρεχόντων βλαπτώμεθα. Τί οὖν τὰ μὲν  
ἐδάφη καὶ τοὺς τοίχους πολυτελέσι λίθοις διακοσμοῦμεν ;  
Τί δὲ Ἀσίαν καὶ Λιβύην καὶ πᾶσαν Εὐρώπην καὶ τὰς νήσους  
ἐπερχόμεθα, κίονας ἀριστίνδην ἐπιλελεγμένους καὶ ἐπιστυ-  
λίδας ἐρευνῶντες ; [55] Τί δὲ περὶ Δωρίου καὶ Ἴωνικὰς καὶ  
Κορινθιακὰς γλυφὰς καὶ ὅσα οἱ ἐντροφῶντες (τοῖς καθεστ)ῶσι  
νόμοις προσεξεῦρον σπουδάζομέν τε καὶ φιλοτιμούμεθα,  
κιονόκρανα κοσμοῦντες ; Τί δὲ χρυσορόφους ἀνδρῶνας καὶ  
γυναικωνίτιδας κατασκευάζομεν ; Ἄρ' οὐ διὰ τὴν κενὴν  
δόξαν ; [56] Καὶ μὴν πρὸς γε ὕπνον μαλακὸν μὲν ἔδαφος  
αὐτάρκες ἦν – ἐπεὶ καὶ μέχρι νῦν τοὺς Γυμνοσοφιστὰς παρ'  
Ἰνδοῖς χαμευνεῖν ἐκ παλαιῶν ἔθων κατέχει λόγος –, εἰ δὲ  
μή, στιβὰς γοῦν (ἢ) ἐκ λίθων λογάδων ἢ ξύλων εὐτελῶν  
πεπονημένη κλίνη. [57] Ἄλλὰ γὰρ ἐλεφαντόποδες τὰ ἐνήλατα  
καὶ κλιντῆρες ὀστράκοις πολυτελέσι καὶ ποικίλαις χελώναις  
ἐνδεδεμέναις μετὰ πολλῶν πόνων καὶ δαπανημάτων ἐν πολλῷ  
χρόνῳ κατασκευάζονται, τινὲς δὲ ὀλοάργυροι καὶ ὀλόχρυσοι  
καὶ λιθοκόλλητοι στρωμαῖς ἀνθηροποικίλοις καὶ χρυσο-  
πάστοις ὡς πρὸς ἐπίδειξιν καὶ πομπήν, οὐ τὴν καθ' ἡμέραν  
χρῆσιν, διακεκοσμημένοι, ὧν δημιουργὸς ἡ κενὴ δόξα. [58] Τί

durante el invierno, como dicen los poetas<sup>38</sup> « y refresca en verano<sup>39</sup> ». [53] ¿Quién crea pues estos perfectos mantos de púrpura, quién los velos finos y transparentes, quién los vestidos tejidos como telas de araña, quién los trajes con adornos impresos o bordados que en la técnica del teñido y el bordado supera la imitación de la naturaleza creada por la pintura?, ¿quién?, ¿acaso no es la vanagloria?

[54] Pero por estas mismas causas hemos necesitado nuestras casas, para no ser dañados por las incursiones de las bestias o los hombres de naturaleza salvaje. ¿Por qué entonces construimos suelos y paredes con mármoles preciosos?, ¿por qué nos lanzamos hacia Asia, Libia, toda Europa y las islas en busca de las columnas y arquivoltas mejores y selectos? [55] ¿Por qué, al adornar los capiteles de las columnas, nos esforzamos y rivalizamos en cuanto a los estilos dórico, jónico y corintio o cuantos estilos inventan los que se burlan de los estilos tradicionales?, ¿por qué creamos techos de oro en las habitaciones de los hombres y en las de las mujeres? ¿Acaso no es la vanagloria la causa de todo? [56] En realidad, para un dulce sueño es suficiente el duro suelo, — pues hasta ahora se dice que los gimnosofistas<sup>40</sup> en la India, según antiguas costumbres, duermen en el suelo —, y si no, una yacija hecha de paja o un lecho de piedras escogidas o de madera sencilla. [57] Pero en efecto se hacen preparar, con muchos esfuerzos y gastos durante largo tiempo, camas con patas de marfil en sus armazones y se hacen lechos para reclinarse adornados<sup>41</sup> con perfectas madreperlas y variopintas conchas de tortuga incrustados, algunas son completamente de plata y de oro o de mosaicos, adornados con cubiertas<sup>42</sup> de flores multicolores o bordados de oro, para la exhibición y la presunción, y no para el uso cotidiano. De ellas el artesano

---

<sup>38</sup> Homero, *Od.* XIV 529.

<sup>39</sup> En este punto el texto está corrupto y presenta una laguna. Leemos la restitución de Hoeschel: τῷ δὲ θέρει ἀναψύχουσα.

<sup>40</sup> Son los brahmanes. cf. *Abr.* 182.

<sup>41</sup> Según conjetura de Wendland, que suple <κεκοσμημένοι>.

<sup>42</sup> Conjetura de Whitaker: στρωμναίς. Mss: στρωμναί.

δὲ τοῦ ἀπὸ τῆς ἐλαίας ἐκθλιβομένου καρποῦ πλέον ἔδει  
ζητεῖν πρὸς ἀλείμματα ; Καὶ γὰρ λεαίνει καὶ κάματον σώματος  
λύει καὶ εὐσαρκίαν ἐμποιεῖ, κἄν εἴ τι κεχαλασμένον εἴη,  
σφίγγει πυκνότητι καὶ οὐδενὸς ἦττον ἐτέρου ῥώμην καὶ  
εὐτονίαν ἐντίθησιν. [59] Ἄλλα γὰρ ἐπετειχίσθη τοῖς ὠφελούσι  
τὰ ἡδέα τῆς κενῆς δόξης ἀλείμματα, εἰς ἃ καὶ μυρεψοὶ πονοῦσι  
καὶ χῶραι μεγάλαι συντελοῦσι, Συρία, Βαβυλῶν, Ἰνδοί,  
Σκύθαι, παρ' οἷς αἱ τῶν ἀρωμάτων γενέσεις εἰσὶ.

[60] Πρὸς γε μὴν τὸ πίνειν τίνος ἔδει μᾶλλον ἢ τοῦ φύσεως  
ἐκπώματος ἀκρότητι τέχνης εἰργασμένου ; τὸ δὲ ἔκπωμα αἱ  
ἡμέτεραι χεῖρές | εἰσιν, ἃς εἰς ταυτό τις συναγαγὼν καὶ  
κοιλάνας, εὖ μάλα τῷ στόματι προσθείς, ἐπιχέοντος ἐτέρου  
τὸ ποτὸν οὐ μόνον ἄκος τῆς δίψης, ἀλλὰ καὶ ἄλεκτον ἡδονὴν  
κτᾶται. [61] Εἰ δὲ ἔδει πάντως ἐτέρου, τὸ γεωργικὸν κισσύβιον  
οὐχ ἰκανὸν ἦν, ἀλλὰ ἄλλων ἐπιφανῶν τέχνας ἀναζητεῖν ἔδει ;  
Τί δὲ ἀργυρῶν καὶ χρυσῶν κυλίκων ἄφθονον πλῆθος κατασ-  
κευάζεσθαι, εἰ μὴ διὰ τὸν φρουαττόμενον μέγαρα τῦφον καὶ  
τὴν ἐπ' αἰώρας φορουμένην κενὴν δόξαν ; [62] Ὅταν καὶ  
στεφανοῦσθαί τινες ἀξιῶσι μὴ δάφνης μηδὲ κιττοῦ, μὴ ἴων ἢ  
κρίνων ἢ ῥόδου ἢ θαλλοῦ συνόλως ἢ τινος ἄνθους εὐώδει  
στεφάνῳ παρελθόντες τὰ θεοῦ δῶρα, ἃ διὰ τῶν ἐτησίων ὥρων  
ἀναδίδωσι, χρυσοῦς <δ'> ὑπὲρ κεφαλῆς, βαρύτατον ἄχθος,  
αἰωρῶσιν ἐν ἀγορᾷ μέση καὶ πληθούσῃ χωρὶς αἰδοῦς, ἄλλο  
τι νομιστέον ἢ ὅτι κενῆς δόξης εἰσὶ δοῦλοι, φάσκοντες οὐκ  
ἐλεύθεροι μόνον ἀλλὰ καὶ πολλῶν ἄλλων ἡγεμόνες εἶναι ;  
[63] Ἐπιλείψει με ἡ ἡμέρα τὰς διαφθορὰς τοῦ ἀνθρωπείου  
βίου διεξιόντα. Καίτοι τί δεῖ μακρηγορεῖν ; Τίς γὰρ αὐτῶν  
ἀνήκόος ἐστι, τίς δὲ οὐ θεατῆς ; Τίς μὲν οὖν οὐ τρίβων καὶ

es la vanagloria. [58] Y, ¿por qué va a ser necesario buscar otro ungüento que el del fruto prensado del olivo? En efecto, quita las escoriaciones, libera el cansancio del cuerpo y reafirma los músculos, y si hay algún músculo relajado, le da solidez y firmeza y le vigoriza y tonifica más que nada. [59] Pero ante estos provechosos productos se han impuesto los refinados ungüentos de la vanagloria, por los que los perfumistas se afanan y grandes países contribuyen: Siria, Babilonia, India, Escitia, en los cuales se producen las plantas aromáticas.

[60] En cuanto a la bebida, ¿qué copa necesitamos más que la de la naturaleza, obra maestra<sup>43</sup> del arte? Esta copa es la que forman nuestras manos, si se juntan y se ahuecan, acercándolas después a la boca, mientras que otro vierte en ellas el agua<sup>44</sup>, lo cual no sólo quita la sed, sino que produce un placer inexplicable. [61] Y si es absolutamente necesaria otra cosa, ¿no es bastante el cuenco del campesino, sino que hay que buscar obras de arte de famosos artistas? ¿Por qué hacernos con una enorme multitud de vasos de plata y oro, si no es por el orgullo que alborota a los grandes y la vanagloria siempre dispuesta a exaltarse? [62] Cuando algunos estiman que han de ser coronados, pero en absoluto con una aromática corona de laurel ni con hiedra, ni violetas, lilas, rosas, un ramo de olivo ni flor alguna, despreciando con esto los dones de Dios, que nos concede en cada estación, sino que se agitan sobre sus cabezas coronas de oro, que les pesan muchísimo, en medio del ágora, cuando está llena de gente, sin pudor alguno. ¿Qué otra cosa puede pensarse más que que son esclavos de la vanagloria, diciendo que no sólo son libres, sino que además son gobernadores de muchos otros?<sup>45</sup> [63] Se me pasaría el día enumerando las corrupciones de la vida humana. Además, ¿para qué alargarse más sobre esto? ¿Quién no ha oído nunca hablar o no ha visto esto?, ¿quién no

---

<sup>43</sup> Leemos con Mangey ἀκροτήτι. Mss: ἀκροτήσι.

<sup>44</sup> Según la anécdota narrada sobre Diógenes (DL VI 37). cf. *Gnomologium Vaticanum*, ed. Sternbach, n. 161; Séneca, *Ep.* 119, 3.

<sup>45</sup> Paralelismo de Filón con la diatriba cínica. cf. Wendland, *Philo und die kynisch-stoische Diatribe*, 1895, p. 8 ss.

έθας ; Ὡστε παγκάλως προσθήκη τὸν ἀτυφίας μὲν ἐχθρόν, τύφου δ' ἑταῖρον ὠνόμασεν ὁ ἱερός λόγος. [64] Καθάπερ γὰρ τοῖς δένδρεσιν ἐπιφύονται βλάσται περισσαί, μεγάλαι τῶν γνησίων λῶβαι, ἃς καθαίρουσι καὶ ἀποτέμνουσι προνοία τῶν ἀναγκαίων οἱ γεωργοῦντες, οὕτω τῷ ἀληθεῖ καὶ ἀτύφω βίῳ παρανέβλασταν ὁ κατεψευσμένος καὶ τετυφωμένος, οὐ μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας οὐδεὶς εὔρηται γεωργὸς ὃς τὴν βλαβερὰν ἐπίφυσιν αὐταῖς ρίζαις ἀπέκοψε. [65] Τοιγαροῦν εἰδότες οἱ φρονήσεως ἀσκηταὶ τὸ κατάπλαστον τοῦτ' αἰσθήσει πρῶτον, <εἶτα> διανοία μεταδιώκοντα ἄντικρυς ἐκβοῶσι· « Θηρίον πονηρὸν ἤρπασε καὶ κατέφαγεν Ἰωσήφ » (Gen. 37, 33). [66] Ἄλλ' οὐ θηρίον ἐξηγριωμένον ὢν ὁ πολυπλοκώτατος τῶν πεφυρμένων ἀνθρώπων τυφοπλαστηθεὶς βίος, οὐ πλεονεξία καὶ πανουργία σοφαὶ δημιουργοί, τοὺς προσιόντας ἅπαντας εὐωχεῖται ; Τοιγάρτοι καὶ ἔτι ζῶσιν αὐτοῖς ὡς νεκροῖς προτεθήσεται πένθος, ἀξίαν ὀλοφύρσεως καὶ θρήνων καρπουμένοις ζωὴν· ἐπεὶ καὶ Ἰακώβ τὸν Ἰωσήφ ἔτι ζῶντα πενθεῖ. [67] Ἄλλ' οὐ Μωυσῆς ἑάσει τοὺς περὶ Ναδάβ ἱεροὺς λόγους πενθεῖσθαι (Lev. 10, 6)· οὐ γὰρ ὑπ' ἀγρίου πονηροῦ θηρὸς ἀρπασθέντες, ἀλλ' ὑπὸ ρίπῆς ἀσβέστου καὶ ἀθανάτου φέγγους ἀνελήφθησαν, ὅτι τὴν ἔνθερμον καὶ διάπυρον καὶ σαρκῶν ἀναλωτικὴν καὶ ὀξυκίνητον πρὸς τὴν | εὐσέβειαν σπουδὴν, ἣ γενέσεως μὲν ἐστὶν ἀλλοτρία, θεοῦ δὲ οἰκεία, τὸν μελλητὴν ὄκνον ἐκποδῶν ἀνελόντες, εὐαγῶς καθιέρωσαν, οὐ δι' ἀναβαθμῶν ἐπὶ τὸν βωμὸν ἐλθόντες – ἀπείρηται γὰρ νόμῳ –, ἀλλὰ δεξιῷ πνεύματι ἐπουρίσαντες καὶ ἄχρι τῶν οὐρανοῦ περιόδων παραπεμφθέντες, θυσίας ὀλοκαύτου καὶ ὀλοκάρπου τρόπον εἰς αἰθερίους αὐγὰς ἀναλυθέντες.

está habituado a ello? Así, con mucho acierto las Sagradas Escrituras han llamado enemigo de la modestia al amigo de la vanidad. [64] Como a los árboles les crecen ramas parásitas, gran perjuicio de las auténticas, que limpian y podan los campesinos, para la protección de los productos necesarios, así crece sobre la vida verdadera y modesta, la falsa y vanidosa, de la cual hasta el día de hoy no se ha encontrado campesino que corte de raíz el brote nocivo. [65] Así pues, los practicantes de la prudencia, sabiendo que José, primero con los sentidos y después con la inteligencia, persigue abiertamente esta forma de vida parásita<sup>46</sup>, gritan: "Una bestia feroz ha atrapado y devorado a José" (*Gen. 37, 33*). [66] Pero ¿no es acaso una fiera salvaje que devora a los que se acercan esta vida enredadísima y tejedora de vanidades, propia de hombres confundidos, en la que la avaricia y la maldad son sabias artesanas?. Así el luto acechará a estos hombres como si estuvieran muertos aunque estén vivos, pues han llevado una vida digna de lamento y llantos. Así Jacob lleva luto por José aun estando vivo éste. [67] Pero Moisés no permitirá que se lleve luto por los Logoi divinos de Nadab<sup>47</sup> (*Lev. 10, 6*); pues no han sido atrapados por ninguna bestia feroz, sino arrebatados por una ráfaga de luz inextinguible e inmortal, porque han ofrecido sagradamente su esfuerzo ferviente y ardiente, destructor de la carne, dirigido firmemente a la piedad, ajeno a la generación<sup>48</sup>, pero familiar a Dios, habiendo apartado de su camino la perezosa indecisión, y no yendo al altar sobre las gradas, pues eso está prohibido por la ley (*Ex. 20, 26*), sino empujados por un viento favorable y llevados hasta los ciclos de la esfera celeste, disolviéndose en los rayos del éter como sacrificio holocausto perfecto.

---

<sup>46</sup> La traducción de esta frase sigue la modificación de M. Adler: τοιγαροῦν εἶδοτες οἱ ὀρονησεως ἀσκηται τὸν ἰσοκαταπλαστον τοῦτ' αἰσθησοι πρώτοι. ἔϊτα καὶ διαφορα μεταδιωκοντα.

<sup>47</sup> Los περι Νάδαβ ἱεροὶ λόγοι se refieren a Aarón, Abihu y los setenta más ancianos de Israel, que son llamados los νοῦ ἰσορυφοροὶ ἐνάμεις (*Migr. 168-170*).

<sup>48</sup> Nadab y Abihú, los hijos de Aarón, ofrecieron un "fuego profano", que Dios no les había ordenado, y entonces salió un fuego que los abrasó (*Lev. 10, 1*).



[68] Ἀποκοπτόν οὖν, ὡ ψυχὴ πειθαρχοῦσα τῷ διδάσκοντι, τὴν σεαυτῆς χεῖρα καὶ δύναμιν, ἐπειδὴν ἄρξῃται τῶν γεννητικῶν ἢ γενέσεως ἢ ἀνθρωπείων σπουδασμάτων ἐπιλαμβάνεσθαι. [69] Πολλάκις γὰρ ὑφ' \* \* \* προσαψαμένην τῶν διδύμων χεῖρα ἀποκόπτειν (Deut. 25, 11-12), πρῶτον μὲν ὅτι ἐδεξιώσατο ἦν ἐχθαίρειν ἐχρῆν ἡδονὴν, δεύτερον δὲ ὅτι παρ' ἡμᾶς τὸ σπείρειν ἐνόμισεν, εἶθ' ὅτι τῷ γενομένῳ τὴν τοῦ ποιοῦντος ἀνέθηκε δύναμιν. [70] Οὐχ ὀρᾶς, ὅτι ὁ γήινος ὄγκος, Ἀδάμ, ὅταν ἄψῃται τοῦ διδύμου ξύλου (Gen. 2, 9), θνήσκει, δυάδα τιμήσας πρὸ μονάδος καὶ τὸ γενόμενον πρὸ τοῦ πεπονηκότος ἐκθαυμάσας ; Ἀλλὰ σύ γε τοῦ μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς βαίνει καὶ τὰς καταγελάστους τοῦ θνητοῦ βίου σπουδὰς ὡς τὴν φοβερὰν ἐκείνην χάρυβδιν ἀποδίδρασκε καὶ μηδὲ ἄκρω, τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο, δακτύλῳ ψαύσης. [71] Ἐπειδὴν δὲ ταῖς ἱεραῖς ἐπαποδύσει λειτουργίαις, ὅλην τὴν χεῖρα καὶ δύναμιν εὐρύνασα εὐ μάλα τῶν παιδείας καὶ σοφίας θεωρημάτων ἐπίδραξαι. Καὶ γὰρ πρόσταξις ἐστὶ τοιαύτη · « Ἐὰν ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον ἢ θυσίαν, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον », εἶτ' ἐπιφέρει · « Καὶ δραξάμενος πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ παντὶ τῷ λιβάνῳ ἐπιθήσει τὸ μνημόσυνον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον » (Lev. 2, 1.2). [72] Ἄρ' οὐ παγκάλως ψυχὴν εἶπεν ἀσώματον τὴν μέλλουσαν ἱεουργεῖν, ἀλλ' οὐ τὸν δίδυμον ἐκ θνητοῦ καὶ ἀθανάτου συνεστῶτα ὄγκον ; Τὸ γὰρ εὐχόμενον, τὸ εὐχάριστον, τὸ θυσίας ἀμώμους ἀληθῶς ἀνάγον ἐν μόνον ἦν ἄρα, ἡ ψυχὴ. [73] Τίς οὖν ἡ ψυχῆς ἀσωμάτου θυσία ; Τίς ἡ σεμίδαλις, ἐκκεκαθααρμένης ταῖς παιδείας ὑποθήκαις γνώμης σύμβολον, τροφὴν ἄνοσον καὶ ζωὴν ἀνυπαίτιον

[68] Alma que obedeces al maestro, es necesario que te cortes la mano, tu poder, cuando empieza a agarrarse a los órganos genitales, ya se trate del mundo creado o las actividades humanas. [69] Muchas veces invita<sup>49</sup> el maestro a cortar la mano que ha tocado los testículos (*Deut.* 25, 11-12)<sup>50</sup>, primero porque ha acogido un placer que debería haber odiado, en segundo lugar, porque ha considerado que el fecundar nos es propio a nosotros, y a la criatura le concede el poder del Creador. [70] ¿No ves que esa masa de tierra que es Adán murió cuando tocó el árbol de dos ramas<sup>51</sup> (*Gen.* 2, 9), honrando a la díada antes que a la mónada y admirando a la criatura antes que al creador? Pero tú apártate del "humo y la ola" y huye de las ridículas ambiciones de la vida mortal como de la terrorífica Caribdis<sup>52</sup>, y no las toques, como se dice, ni con la punta del dedo. [71] Cuando te desvistas para los sagrados sacrificios, abriendo tu mano y tu poder, agarra bien los principios de la educación y la sabiduría. Pues este es el mandato: "Si un alma ofrece un don y un sacrificio, será flor de harina esta ofrenda" y añade: "y tomando un puñado bien lleno de flor de harina con aceite y todo el incienso, pondrá su memorial sobre el altar" (*Lev.* 2, 1-2). [72] ¿Acaso no ha dicho excelentemente que un alma incorpórea ha de sacrificar, y no esa masa doble, compuesta de una parte mortal y otra inmortal? Lo que ruega, lo que agradece, lo que lleva sacrificios verdaderos irreprochables es sólo una cosa, el alma. [73] ¿Cuál es pues el sacrificio del alma incorpórea? ¿Qué es sino la flor de harina, símbolo de la opinión purificada por los principios de la educación, capaz de producir un

---

<sup>49</sup> Restitución de Colson: ὀφνηεῖται τῆν.

<sup>50</sup> cf. *Spec.* III 175.

<sup>51</sup> La palabra δίδυμος ha sido usada en el párrafo anterior con el sentido de 'testículos'. Ahora tiene el sentido 'de dos ramas'. Se trata del árbol de la ciencia del bien y del mal. También se menciona *Gen.* 3, 3: οὐ μὴ ἄψησθε αὐτῆς, enlazando la historia del árbol a la de que "no hay que tocar el par". El árbol de la vida puede ser la mónada que Adán rechaza. En el punto 26, Filón, al contrario que aquí, había alabado a la díada, pero compuesta de dos extremos excelentes, el mundo y el Creador. Ahora habla del árbol de la ciencia, cuyos dos extremos son el Bien y el Mal. Según la simbología numérica pitagórica, la dualidad representa al mundo y la unidad al más alto Dios. cf. cap. 5 § 32.

<sup>52</sup> Homero, *Od.* XII 219.

ποιεῖν ἰκανῆς ; [74] Ἐξ ἧς δραξάμενον τὸν ἱερέα ὅλη τῇ δρακί, τὸ δ' ἐστὶ πάσαις ταῖς διανοίαις λαβαῖς, πλήρη τὴν ὅλην ψυχὴν εἰλικρινεστάτων καὶ καθαρωτάτων δογμάτων γενομένην αὐτὴν ὡς ἱερεῖον τὸ κάλλιστον ἀνάγειν προστέτακται, πύονα καὶ λιπῶσαν, θείῳ φωτὶ χαίρουσαν καὶ ταῖς ἀπὸ δικαιοσύνης καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἀναδιδομένης καταπνεομένην αὔραις, ὡς εὐωδέστατον καὶ προσηδέστατον αἰεὶ καρποῦσθαι βίον· τὸ γὰρ ἔλαιον καὶ ὁ λιβανωτός, ὧν ἐπιδράττεται σὺν τοῖς λευκοπύροις ὁ ἱερεὺς, ταῦτα αἰνίττεται.

[75] Διὰ τοῦτο καὶ Μωυσῆς ἐξαιρετον ἑορτὴν ἀνέθηκε τῷ δράγματι, πλὴν οὐ παντὶ, ἀλλὰ τῷ ἀπὸ τῆς ἱερᾶς γῆς. « Ὅταν » γὰρ φησὶν « εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, οἴσετε δράγματα ἀπαρχῆν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα » (Lev. 23, 10), [76] τὸ δὲ ἐστὶν· Ὅταν εἰσέλθῃς, ὦ διάνοια, εἰς τὴν ἀρετῆς χώραν, ἣν ἐμπρεπὲς μόνῳ δωρεῖσθαι θεῷ, τὴν εὐβοτον, τὴν εὐγειον, τὴν καρποφόρον, εἶτα οἰκεῖα [εἶ γε] σπεύρασ' ἀγαθὰ θερίζῃς αὐξηθέντα ὑπὸ τοῦ τελεσφόρου, μὴ πρότερον οἴκαδε συγκομίσης, τουτέστι μὴ ἀναθῆς μηδ' ἐπιγράψῃς σεαυτῇ τὴν τῶν περιγινομένων αἰτίαν, ἣ ἀπάρξασθαι τῷ πλουτάρχῳ καὶ τὰ πλουτιστήρια ἔργα ἐπιτηδεύειν ἀναπειθόντι. [77] Καὶ λέγεται « τὴν ἀπαρχῆν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν » αὐτῶν, ἀλλ' οὐχὶ τῆς γῆς, προσφέρειν, ἵνα ἀμῶμεν καὶ θερίζωμεν ἑαυτοῖς, πάνθ' ὅσα καλὰ καὶ τρόφιμα καὶ σπουδαῖα βλαστήματα καθιεροῦντες.

[78] Ἄλλ' ὁ γε τῶν ἐνυπνίων μύστης ὁμοῦ καὶ μυσταγωγὸς θαρρεῖ λέγειν, ὅτι ἀνέστη τὸ αὐτοῦ δράγμα καὶ ὠρθώθη (Gen. 37, 7). Τῷ γὰρ ὄντι καθάπερ οἱ γαῦροι τῶν ἵππων τὸν αὐχένα μετέωρον ἐξάραντες, ὅσοι θιασῶται τῆς κενῆς δόξης εἰσὶν, ἐπάνω πάντων ἑαυτοὺς ἰδρύουσι, πόλεων, νόμων, ἔθων πατριῶν, τῶν παρ' ἐκάστοις πραγμάτων· [79] εἶτα ἀπὸ δημαγωγίας ἐπὶ δημαρχίαν βαδίζοντες καὶ τὰ μὲν τῶν

alimento libre de enfermedad y una vida libre de reproches? [74] Está prescrito que el sacerdote tome de esta ofrenda con el puño, esto es, con toda la aprehensión de su inteligencia, para ofrecer, como el más bello de los sacrificios, toda el alma, que se ha llenado ella misma de verdades limpiísimas y purísimas, untuosa y aceitosa, que se regocija por la luz de Dios y perfumada por las auras que destilan la justicia y las demás virtudes, de manera que disfruta de la más fragante y dulce de las vidas. Pues esto sugieren el aceite de oliva y el incienso, que el sacerdote toma junto a la blanca harina.

[75] Por esto, Moisés ha consagrado también una fiesta especial para la gavilla, pero no para cualquiera, sino para la que da la tierra sagrada. Pues dice: "Cuando entréis en la tierra que yo os doy y hagáis la recolección, llevaréis la primera gavilla de vuestra cosecha, al sacerdote" (*Lev. 23, 10*), [76] esto es, la inteligencia, cuando entres en la tierra de la virtud, en la que sólo a Dios conviene hacer ofrendas, país rico en pastos, de tierras fértiles, fructífero; entonces, si habiendo sembrado bienes apropiados, las cosechas aumentadas por el Omnipotente, no los llesves a tu casa, es decir, no relaciones ni te atribuyas la causa de la producción antes de ofrecer primicias al que es fuente de riquezas, que te persuade de ocuparte en obras enriquecedoras. [77] Y se dice que es necesario ofrecer "las primicias de vuestra propia cosecha", pero no de la tierra, para que nos seguemos y cosechemos a nosotros mismos<sup>53</sup>, consagrando todos cuantos frutos son buenos, nutritivos y preciosos.

[78] Pero el que fue al tiempo iniciado e iniciador en los ensueños, se atreve a decir que su gavilla se levantó y se quedó derecha (*Gen. 37, 7*). Así como los caballos salvajes levantan sus cuellos hacia arriba, de esa manera los que son cofrades de la vanagloria se colocan por encima de todas las cosas, ciudades, leyes, costumbres patrias y los asuntos de todos los hombres. [79] Entonces pasando de la demagogia a la tiranía y echando

---

<sup>53</sup> Conjetura de Wendland: *ἐαυτους*.

πλησίον καταβάλλοντες, τὰ δὲ οἰκεία διανιστάντες καὶ παγίως ὀρθοῦντες, ὅσα ἐλεύθερα καὶ ἀδούλωτα φύσει φρονήματα, καὶ ταῦθ' ὑπάγεσθαι μηχανῶνται. [80] Διὸ προστίθησι· « Περὶστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα » (ibid.). Τέθηπε γὰρ ὁ μὲν αἰδοῦς ἐραστής τὸν σκληραύχενα, ὁ δὲ εὐλαβὴς τὸν αὐθάδη, ὁ δὲ ἰσότητα τιμῶν τὸν ἑαυτῷ τε καὶ ἄλλοις ἄνισον, καὶ μήποτ' εἰκότως· [81] ἄτε γὰρ θεωρὸς ὢν οὐ μόνον τοῦ ἀνθρωπείου βίου ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν κόσμῳ συμπάντων ὁ ἀστείος οἶδεν ὅσον εἴωθε πνεῖν ἀνάγκη, τύχη, καιρὸς, βία, δυναστεία, καὶ ὅσας ὑποθέσεις καὶ ἡλίκας εὐπραγίας ἀπνευστὶ δραμούσας ἄχρῖς οὐρανοῦ κατέσεισαν καὶ κατέρραξαν. [82] Ὡστε ἀναγκαίως εὐλάβειαν ἐπασπιδήσεται, τοῦ μηδὲν ἐξ ἐπιδρομῆς δεινὸν παθεῖν συγγενὲς φυλακτῆριον· ὃ γάρ, οἶμαι, πρὸς πόλιν τεῖχος, τοῦτ' εὐλάβεια πρὸς ἕκαστον. [83] Ἄρ' οὖν οὐ παραπαίουσι καὶ μεμήνασιν ὅσοι παρρησίαν ἄκαιρον σπουδάξουσιν ἐπιδείκνυσθαι, βασιλεῦσι καὶ τυράννοις ἔστιν ὅτε λέγειν τε καὶ ποιεῖν ἐναντία τολμῶντες, οὐκ αἰσθανόμενοι, ὅτι (οὐ) τοὺς αὐχένους μόνον ὥσπερ τὰ θρέμματα ὑπεξεύχθησαν, ἀλλ' ὅλα τὰ σώματα καὶ τὰς ψυχὰς γύναιά τε καὶ τέκνα καὶ γονεῖς καὶ τὴν ἄλλων ἐταίρων (καὶ) συγγενῶν πολυάνθρωπον οἰκειότητα καὶ κοινωνίαν ἐκδέδενται, καὶ ἔξεστι τῷ ἡνιόχῳ καὶ ἐπόχῳ μετὰ πάσης εὐμαρείας κεντεῖν, ἐλαύνειν, ἐπέχειν, ἀναχαιτίζειν, ἄττ' ἂν ἐθελήσῃ μικρὰ καὶ μείζω διατιθέναι ; [84] Τοιγαροῦν στιζόμενοι καὶ μαστιγούμενοι καὶ ἀκρωτηριαζόμενοι καὶ ὅσα πρὸ τοῦ θανάτου χαλεπὰ πάντα ὡμῶς καὶ ἀνηλεῶς ἀθρόα ὑπομένοντες, ἀπαχθέντες ἐπὶ πᾶσι θνήσκουσι.

[85] Ταῦτ' ἐστὶ τῆς ἀκαιροῦ παρρησίας τὰ ἐπίχειρα, οὐ παρρησίας παρά γε εὖ φρονούσι κριταῖς, ἀλλ' εὐηθείας καὶ φρενοβλαβείας καὶ μελαγχολίας ἀνιάτου γέμοντα. Τί λέγεις ; Χειμῶνά τις ὀρῶν ἀκμάζοντα καὶ βαρὺ πνεῦμα ἐναντίον καὶ λαίλαπα καταιγίζουσιν καὶ κυματούμενον πέλαγος, ἐνορμίζεσθαι δέον, ἐξορμίζεται καὶ ἐξανάγεται ; [86] Τίς ἦ

por tierra la posición del vecino, elevando la suya propia y alzándose firmemente, consiguen someter a los espíritus que son libres e independientes por naturaleza. [80] Por esto añade: "Vuestras gavillas rodeaban a la mía y se postraban ante ella" (*ibid.*). En efecto, se asombra el amante de la modestia ante el arrogante, el prudente ante el presuntuoso, el que respeta la justicia ante el inicuo con los demás en favor de sí mismo. Y esto es natural. [81] El hombre inteligente, como observador no sólo de la vida humana, sino también de todos los fenómenos del universo, sabe cómo suele soplar el viento de la necesidad, la fortuna, la oportunidad, la violencia, el poder y cuántos proyectos y buenas fortunas, que se habían alzado hasta el cielo sin reposo, han derribado y destruido estos vientos. [82] De esta manera, es necesario utilizar la prudencia como escudo, un guardaespaldas que forme parte de nuestro ser y nos preserve de sufrir los males que surgen imprevistos. Considero que lo que el muro representa para la ciudad, tal representa la prudencia para cada uno de los hombres. [83] ¿Acaso no desvarían y deliran los que se esfuerzan en demostrar su franqueza a destiempo e incluso osan hablar o actuar en contra de reyes y tiranos, no dándose cuenta de que no sólo tienen sus cuellos bajo el yugo como las bestias, sino que también están atados todos sus cuerpos, almas, mujeres e hijos, sus padres, y el gran círculo de los demás parientes y amigos? Y el que es auriga y tensa las riendas puede con toda destreza espolear, avanzar, frenar, volver atrás, imponer todo lo que desee, ya sea pequeña o grande imposición. [84] Así pues, pinchados, maltratados por el látigo, mutilados, sufriendo todo un cúmulo de torturas que les aplican cruel y despiadadamente, para al final ser conducidos a morir.

[85] Este es pues el salario de la franqueza a destiempo, que según los que piensan con sensatez no es franqueza, sino simpleza, demencia e incurable locura. ¿Qué te parece? ¿Quién, viendo una tormenta en toda su plenitud, un fuerte viento en contra, un huracán que avanza con ímpetu y el agitado oleaje del mar, siendo conveniente quedar en puerto, saca la

κυβερνήτης ἢ ναύκληρος οὕτω ποτὲ ἐμεθύσθη καὶ παρώνησεν, <ὡς> ὅσων εἶπον κατασκηψάντων ἐθελῆσαι πλεῖν, ἵνα ὑπέρ-  
αντλος ἄνωθεν ἐπιχυθείσης τῆς θαλάσσης ἢ ναῦς γενομένη  
πλωτῆρσιν αὐτοῖς ἐγκαταποθῇ ; Τῷ γὰρ βουλομένῳ πλεῖν  
ἀκινδύνως εὐδίων πνεῦμα οὐριόν τε καὶ λείον ἀναμένειν ἐξῆν.  
[87] Τί δέ ; Ἄρκτον τις <ἢ σὺν ἄγριον ἢ> λέοντα μετὰ  
συρμοῦ θεασάμενος ἐπιόντα, πραῦναι καὶ τιθασεῦσαι δέον,  
ἐξαγριαίνει καὶ ἀνερεθίζει, ὅπως θοῖναν καὶ εὐωχίαν ὠμοβόροις  
ἀνηλεεστάτοις εὐτρεπίσῃ ἑαυτόν ; [88] Εἰ μὴ καὶ φαλαγγίαις  
καὶ ἀσπίσι ταῖς Αἰγυπτίαις καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσα τὸν φθορο-  
ποιὸν ἰὸν <ἐπιφέρεται> οὐδενὶ λυσιτελὲς ἀνθίστασθαι,  
θάνατον ἀπαραίτητον τοῖς ἅπαξ δηχθεῖσιν ἐπάγουσιν ἄ-  
γαπητὸν γὰρ κατεπάδοντας καὶ χειροῆθη ποιοῦντας μηδὲν  
ἀπ' αὐτῶν δεινὸν παθεῖν. [89] Εἰτ' οὐκ εἰσιν ἀνθρωποὶ τινες  
συῶν, φαλαγγίων, ἀσπίδων ἀγριώτεροι καὶ ἐπιβουλότεροι ;  
Ἵν τὸ ἐπίβουλον καὶ δυσμενὲς ἀμήχανον ἐτέρως ἢ τιθασείαις  
καὶ μειλίγμασι χρωμένους διεκδῦναι. Τοιγάρτοι ὁ σοφὸς  
Ἄβραᾶμ τοὺς υἱοὺς τοῦ Χετ — ἐρμηνεύονται δὲ ἐξιστάντες —  
προσκυνήσει (Gen. 23, 7), τῶν καιρῶν τοῦτο δρᾶν ἀναπει-  
θόντων. [90] Οὐ γὰρ τιμῶν γε τοὺς ἐκ φύσεως καὶ γένους  
καὶ ἐθῶν ἐχθροὺς λογισμοῦ, οἳ τὸ τῆς ψυχῆς νόμισμα,  
παιδείαν, ἐξιστάντες καὶ κατακερματίζοντες οἰκτρῶς ἀναλίσ-  
κουσιν, ἐπὶ τὸ προσκυνεῖν ἤλθεν, ἀλλὰ τὸ παρὸν κράτος  
αὐτῶν καὶ τὴν δυσάλωτον ἰσχὺν δεδιῶς καὶ φυλαττόμενος  
ἐρεθίζειν, μέγα καὶ ἐχυρὸν κτῆμα καὶ ἀγώνισμα ἀρετῆς,  
σοφῶν ψυχῶν ἄριστον ἐνδιαίτημα, τὸ διπλοῦν σπήλαιον,  
| ὃ μαχόμενον μὲν καὶ πολεμοῦντα οὐκ ἐνήν, ὑπερχόμενον  
δὲ καὶ θεραπεύοντα τῷ λόγῳ, κομιῆται. [91] Τί δέ ; Οὐχὶ  
καὶ ἡμεῖς, ὅταν ἐν ἀγορᾷ διατρίβωμεν, εἰώθαμεν ἐξίστασθαι  
μὲν τοῖς ἄρχουσιν, ἐξίστασθαι δὲ καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ; Ἄλλ'

nave a alta mar y navega? [86] ¿Qué piloto de nave o capitán estuvo jamás tan beodo y delirante como para querer navegar, cayendo lo que he dicho, para que la nave, anegada por la mar que se echa encima, sea engullida por ésta con toda su tripulación? Al que desee navegar sin peligro le sería más conveniente esperar a un viento tranquilo, favorable y suave. [87] ¿Y qué? Aquel que ve un oso, un jabalí o un león que avanza con ánimo de atacarle, siendo necesario suavizar y calmar a la bestia, ¿la excita y la irrita, para ofrecerse a sí mismo como convite y banquete para esos crudelísimos carniceros? [88] Y no sacará nada en provecho si se enfrenta a los escorpiones y áspides en Egipto, y a cuantos animales que tengan un veneno destructor, que llevan a la muerte irremediable con una sola mordedura. Es mucho mejor, amansándolos y domesticándolos, evitar que nos produzcan mal alguno. [89] ¿Acaso no hay hombres más salvajes y dañinos que los jabalíes, escorpiones o los áspides, de cuyas insidias y maldades es imposible escapar de otra manera que tranquilizándolos y sedándolos? Así pues, el sabio Abraham se postrará ante los hijos de Het<sup>54</sup> (*Gen.* 23, 7) — su nombre significa 'los que alteran' — cuando las circunstancias le aconsejen hacer esto. [90] Pero no fue respetando a los que por naturaleza, origen y costumbres son enemigos de la razón y que destruyen la educación, acuñación del alma, cambiándola y convirtiéndola lamentablemente en vil monedilla<sup>55</sup>, no por eso fue a postrarse ante ellos, sino que temía su fuerza en ese momento y su poder invencible y se guardó de provocarles, y obtuvo un grande y firme beneficio, premio a su virtud<sup>56</sup>, el mejor refugio para las almas sabias, la doble caverna<sup>57</sup>, que no se consigue luchando y declarando la guerra, sino seduciendo y halagando con la razón. [91] ¿Y qué?, nosotros mismos, cuando nos encontramos en el ágora, ¿no tenemos la costumbre de apartarnos tanto del camino de los

---

<sup>54</sup> Los hititas. Sobre este nombre, cf. cap. 5 §77.

<sup>55</sup> Sobre la imagen cínica de la moneda cf. *Poster.* 89 y 98 y *DL VI* 20 ss.

<sup>56</sup> cf. *Plant.* 71 y Tucídides I 22.

<sup>57</sup> cf. *supra* 26 y *Poster.* 62.



ἀπ' ἐναντίας γνώμης καὶ οὐχὶ τῆς αὐτῆς · τοῖς μὲν γὰρ ἄρχουσιν ἐν τιμῇ, τοῖς δὲ ὑποζυγίοις διὰ φόβον τοῦ μηδὲν ἀπ' αὐτῶν εἰς ἡμᾶς νεωτερισθῆναι. [92] Καὶ διδόντων μὲν τῶν καιρῶν ἐπιτιθεμένους τὴν τῶν ἐχθρῶν βίαν καλὸν καταλύσαι, μὴ ἐπιτρεπόντων δὲ ἀσφαλὲς ἡσυχάσαι, βουλομένοις δέ τιν' ὠφέλειαν εὐρίσκεσθαι παρ' αὐτῶν ἀρμόττον τιθασεῖσθαι.

[93] Διὸ καὶ νῦν ἄξιον ἐπαινεῖν τοὺς μὴ ὑποχωροῦντας τῷ τῆς κενῆς προστάτη δόξης, ἀλλὰ ἀνθισταμένους καὶ λέγοντας · « Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμῖν ; » (Gen. 37, 8). Οὕτω γὰρ ἰσχυρότα ὀρώσιν αὐτόν, οὐχ ὡς φλόγα ἡμμένον τε καὶ λάμποντα ἐν ἀφθόνῳ ὕλῃ νερόμενον, ἀλλ' ἔθ' ὡς σπινθῆρα ἐντυφόμενον, ὀνειρώττοντα δόξαν, οὐκ ἐναργῶς ἤδη μετιόντα. [94] Χρηστάς γὰρ ἐλπίδας ὑποβάλλουσιν ἑαυτοῖς, ὡσεὶ καὶ μὴ ἀλῶναι δυνησόμενοι. Παρὸ λέγουσι · « Μὴ ἐφ' ἡμῖν βασιλεύσεις ; ». Ἴσον τῷ ζώντων, ὄντων, ἰσχυόντων, ἐμπνεόντων ἡμῶν οἶει δυναστεύσειν ; Ἀσθενησάντων μὲν γὰρ ἴσως ἐπικρατήσεις, ἐρρωμένων δὲ ἐν ὑπηκόου μοίρᾳ τετάξῃ. [95] Καὶ πέφυκεν οὕτως ἔχειν · ἐπειδὴ μὲν γὰρ ἐν διανοίᾳ (ὁ) ὀρθὸς ἰσχυρὸς λόγος, ἡ κενὴ καταλύεται δόξα, ῥώννυται δὲ ἀσθενήσαντος. Ἔως οὖν ἔτι σώαν ἔχει τὴν ἑαυτῆς δύναμιν ἡ ψυχὴ καὶ μηδὲν αὐτῆς μέρος ἠκρωτηρίασται, θαρρείτω βάλλειν καὶ τοξεύειν τὸν ἐναντιούμενον τύφον καὶ ἐλευθεροστομείτω φάσκουσα · οὔτε βασιλεύσεις οὔτε κυριεύσεις (ibid.) οὔτε ἡμῶν οὔτε ἐφ' ἡμῶν ἐτέρων · [96] ἀλλὰ σου τὰς ἐπανατάσεις καὶ τὰς ἀπειλὰς ἐφόδῳ μιᾷ καταδραμούμεθα σὺν τοῖς δορυφόροις καὶ ὑπασπισταῖς, φρονήσεως ἐγγόνοις · ἐφ' ὧν λέγεται ὅτι « προσέθεντο μισεῖν αὐτόν ἕνεκα τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκα τῶν ῥημάτων αὐτοῦ » (ibid.). [97] Ἄλλ' οὐ ῥήματα μὲν καὶ ἐνύπνια πάνθ'

gobernadores como del de las bestias de tiro? Sin embargo no lo hacemos por los mismos motivos, sino por motivos opuestos. A los gobernadores se lo hacemos por respeto y a las bestias por miedo a que por ellos nos ocurra algún accidente. [92] Y llegado el momento, está bien atacar y reducir la violencia de los enemigos, pero no permitiéndolo la ocasión, es lo más seguro quedarse tranquilo, y si queremos obtener algún provecho de ellos, lo conveniente es amansarlos.

[93] Por esto, en el caso que nos ocupa es justo alabar a los que no cediendo ante el maestro de la vanagloria<sup>55</sup>, sino haciéndole frente le preguntan: "¿Acaso vas a reinar como soberano sobre nosotros?" (*Gen.* 37, 8). Pues ellos se dan cuenta de que él no ha adquirido su fuerza, que no es como una llama que arde y alumbra alimentándose de una gran cantidad de madera, sino que es una brasa que prende mal, que ve la gloria en sueños y no la sigue, pues no la ve claramente. [94] Alimentan en su interior la sólida esperanza de que no podrán ser dominados. Y por eso dicen: "¿Acaso vas a reinar?", o sea, "¿Crees que vas a dominarnos a nosotros que vivimos, somos, tenemos poder y respiramos? Si nos debilitáramos, quizá podrías dominarnos, pero mientras tengamos fuerza, tú tendrás la suerte de ser un sirviente". [95] Y así es por naturaleza: cuando la recta razón domina en nuestra inteligencia, la vanagloria se disuelve, pero cuando la razón se debilita, ésta retoma sus fuerzas. Así, mientras el alma tiene su poder íntegro y ninguno de sus extremos ha sido mutilado, se atreve a tirar y disparar sus flechas contra la vanidad enemiga, diciéndole libremente: "No reinarás ni dominarás sobre nosotros, ni sobre otros mientras nosotros podamos impedirlo. [96] Sino que, por el contrario, de un sólo ataque rechazaremos tus intimidaciones y amenazas con los soldados armados con lanzas y escudos, que son hermanos del sentido común". De ellos se dice que "llegaron a odiarlo por causa de sus sueños y sus palabras" (*ibid.*). [97] Y, ¿no son palabras y

---

<sup>55</sup> Es José. cf. *Mutat.* 89.

ὅσα ὁ τύφος ἂν εἰδωλοποιῇ, πράγματα δὲ καὶ σαφεῖς ἐνάργειαι τὰ ὅσα ἐπ' ὀρθὸν βίον καὶ λόγον ἀναφέρεται ; Καὶ τὰ μὲν μίσους ἅτε κατεψευσμένα, τὰ δὲ φιλίας ἅτε ἀληθείας τῆς ἐπεράστου γέμοντα ἐπάξια. [98] Μηδεὶς οὖν ἔτι κατηγορεῖν ἐπιτολμάτω τῶν τοσοῦτων τὰς ἀρετὰς ἀνδρῶν ὡς μισανθρώπου καὶ μισαδέλφου δεῖγμα ἧθους ἐκφερόντων, ἀλλὰ μαθῶν, ὅτι οὐκ ἄνθρωπος ὁ νῦν ἐπικρινόμενός ἐστιν, ἀλλὰ τῶν ἐν ἐκάστου τῇ ψυχῇ τρόπων ὁ δοξομανῆς καὶ φιλότυφος, ἀποδεχέσθω τοὺς ἄσπονδον ἔχθραν καὶ μῖσος ἀκατάλλακτον πρὸς | αὐτὸν αἰρομένους καὶ μηδέποτε τὸν στυγηθέντα πρὸς ἐκείνων στερξάτω, [99] γνοὺς ἀκριβῶς, ὅτι οἱ τοιοῦτοι δικασταὶ γνώμης οὐκ ἂν ποτε ἐσφάλησαν ὑγιούς, ἀλλὰ μαθόντες καὶ παιδευθέντες ἐξ ἀρχῆς τὸν ὄντως βασιλέα, τὸν κύριον, προσκυνεῖν τε καὶ τιμᾶν ἀγανακτοῦσιν, εἴ τις τὴν θεοῦ τιμὴν νοσφίζεται καὶ τοὺς ἰκέτας αὐτοῦ μετακαλεῖ πρὸς τὴν ἰδίαν θεραπείαν.

[100] Διὸ θαρροῦντες ἐροῦσιν · « Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμῖν » ; Ἡ ἀγνοεῖς, ὅτι οὐκ ἐσμεν αὐτόνομοι, ἀλλ' ὑπὸ ἀθανάτου βασιλέως, τοῦ μόνου θεοῦ, βασιλευόμεθα ; Τί δέ ; « Κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν ; » (Gen. 37, 8). Μὴ γὰρ οὐ δεσποζόμεθα καὶ ἔχομέν τε καὶ ἔξομεν εἰς τὸν αἰεὶ χρόνον τὸν αὐτὸν κύριον ; Ὡς δουλεύοντες οὕτω γεγήθαμεν, ὡς οὐδεὶς ἕτερος ἐπ' ἐλευθερίᾳ · καὶ γὰρ ἐστὶ τὸ δουλεῖν θεῷ πάντων ἄριστον, ὅσα ἐν γενέσει τετίμηται. [101] Εὐξαιμὴν ἂν οὖν καὶ αὐτὸς δυνηθῆναι τοῖς γνωσθεῖσιν ὑπὸ τούτων ἐμμεῖναι βεβαίως · ὀπτῆρες γὰρ καὶ κατάσκοποι καὶ ἔφοροι πραγμάτων, οὐ σωμάτων, εἰσὶν ἀκριβοδίκαιοι, πάντα νήφοντες τὸν αἰῶνα, ὡς ὑπὸ μηδενὸς ἔτι τῶν εἰωθότων δελεάζειν ἀπαταᾶσθαι. [102] Μεθύω δὲ ἄχρι νῦν ἐγὼ καὶ ἀσαφείᾳ πολλῇ κέχρημαι καὶ βάκτρων καὶ τῶν ποδηγετησόντων ὡσπερ οἱ τυφλοὶ δέομαι · σκηριπτομένῳ γὰρ ἐγγένοιτ' ἂν ἴσως μήτε προσπταίειν μήτε ὀλισθαίνειν. [103] Εἰ δέ τινες ἀνεξετάστους καὶ ἀπερισκέπτους εἰδότες ἑαυτοὺς οὐ σπουδάξουσιν τοῖς ἐξητακόσιν ἃ χρὴ πάντα ἀκριβῶς καὶ

ensueños todo lo que imagina el engreimiento, y hechos y realidades evidentes todo lo que se refiere al recto vivir y razonar? Aquellos por su falsedad son dignos de nuestro odio; éstos de nuestra amistad, por estar llenos de amable verdad. [98] Que nadie ose acusar las virtudes de tantos hombres en la idea de que daban muestra del odio a la humanidad y a su hermano propio de su carácter, sino que, sabiendo que no es un hombre lo que está siendo juzgado ahora, sino el deseo de gloria y la tendencia a la vanidad de la manera que se dan en el alma de cada uno, que reciba a los que mantienen una implacable enemistad y odio incesante contra esto y que jamás consienta aquello que ellos aborrecen, [99] sabiendo claramente que tales jueces jamás han fallado en emitir un veredicto sensato, sino que educados e instruidos desde el principio a adorar y honrar al verdadero Rey, el Señor, se indignan si alguien abandona la alabanza a Dios y invoca a los fieles a su propio culto.

[100] Por esto, llenos de coraje le dijeron: "¿No reinarás como soberano sobre nosotros?" ¿O no te das cuenta de que no somos autónomos y de que somos gobernados por un rey inmortal, el único Dios? ¿Entonces qué?, "¿como un señor dominarás sobre nosotros?" (*Gen.* 37, 8). Acaso no somos dominados y tenemos y tendremos por toda la eternidad al mismo Señor? Siendo sus sirvientes somos más felices que cualquier otro en libertad, pues ser esclavo de Dios es lo mejor de cuantas cosas dignas hay en la Creación. [101] Rogaré en mis plegarias poder atenerme firmemente a los veredictos de estos jueces, porque ellos son observadores, inspectores y vigilantes rigurosamente justos de las cosas reales, no de los cuerpos, siempre sobrios, no consintiendo ser engañados por ninguno de los que suelen tender sus trampas. [102] Yo hasta hoy he estado ebrio y sumido en una gran incertidumbre y necesito bastones y lazarillos como los ciegos. Si tuviera algo para apoyarme firmemente, quizá no andaría tropezando y resbalando. [103] Y si los que saben que son ajenos a la investigación e irreflexivos no se esfuerzan en seguir a aquellos que examinan con precisión y reflexión cuanto es necesario, a los que

περιεσκεμμένως ἀκολουθεῖν, ἀγνοοῦντες τὴν ὁδὸν ἐπιστα-  
μένοις, ἴστωσαν ὅτι δυσαναπορεύτοις βαράθροις περιπαρέντες  
οὐδ' ἐπειγόμενοι προελθεῖν ἔτι δυνήσονται. [104] Ἐγὼ δ'  
ἐκείνοις, ὅταν μικρὸν ἀνεθῶ τῆς μέθης, οὕτως εἰμι ἔνσπονδος,  
ὡς τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν καὶ φίλον εἶναι νομίζειν. Καὶ νῦν οὐδὲν  
ἤττον τὸν ἐνυπνιαστήν, ὅτι γε καὶ ἐκείνοι, προβαλοῦμαι  
καὶ στυγήσω· καὶ οὐδεὶς εὖ φρονῶν ἐπὶ τούτῳ μέμψαιτ'  
ἂν με τῷ τὰς πλειόνων γνώμας τε καὶ ψήφους ἀεὶ νικᾶν.  
[105] Ἐπειδὴν δὲ πρὸς ἀμείνω βίον μεταβάλῃ καὶ μηκέτ'  
ἐνυπνιάζεται μηδὲ ταῖς κεναῖς τῶν κενοδόξων φαντασίαις ἰλυ-  
σπώμενος κακοπαθῇ μηδὲ νύκτα καὶ σκότος καὶ πραγμάτων  
ἀδήλων καὶ ἀτεκμάρτων συντυχίας ὄνειροπολῇ, [106]  
περιαναστὰς δὲ ἐκ τοῦ βαθέος ὕπνου διατελῇ μὲν ἐγρηγορῶς,  
ἐνάργειαν δὲ πρὸ ἀσαφείας καὶ πρὸ ψευδοῦς ὑπολήψεως  
ἀλήθειαν καὶ πρὸ νυκτὸς ἡμέραν καὶ φῶς πρὸ σκότους  
ἀποδέχεται καὶ τὴν μὲν γυναῖκα τοῦ Αἰγυπτίου, σώματος  
ἡδονήν, εἰς αὐτὴν εἰσελθεῖν καὶ τῆς ὁμιλίας αὐτῆς ἀπολαῦσαι  
παρακαλοῦσαν ἀποστρέφεται (Gen. 39, 7) διὰ πόθον  
ἐγκρατείας | καὶ ζῆλον εὐσεβείας ἄλεκτον, [107] ὧν δὲ  
ἔδοξεν ἀλλοτριωθῆναι συγγενικῶν καὶ πατρῶων ἀγαθῶν  
μεταποιῆται πάλιν τὸ ἐπιβάλλον ἀρετῆς ἑαυτῷ μέρος δικαίων  
ἀνακτᾶσθαι καὶ ταῖς κατὰ μικρὸν ἐπανιών βελτιώσεσιν ὡς  
ἐπὶ κορυφῆς τοῦ ἑαυτοῦ βίου καὶ τέλους ἰδρυθεὶς ἀναφθέγγη-  
ται, ὃ παθὼν ἀκριβῶς ἔμαθεν, ὅτι « τοῦ θεοῦ » (Gen. 50, 19)  
ἔστιν, ἀλλ' οὐδενὸς ἔτι τῶν εἰς γένεσιν ἠκόντων αἰσθητοῦ τὸ  
παράπαν, [108] οἱ μὲν ἀδελφοὶ καταλλακτηρίους ποιήσονται  
συμβάσεις, τὸ μῖσος εἰς φιλίαν καὶ τὸ κακόνουν εἰς εὐνοίαν  
μεταβαλόντες, ἐγὼ δ' ὁ τούτων ὁπαδός – πείθεσθαι γὰρ ὡς  
δεσπότης οἰκέτης ἔμαθον – ἐπαινῶν οὐκ ἐπιλείψω τῆς  
μετανοίας ἐκείνων· [109] εἴ γε καὶ Μωυσῆς ὁ ἱεροφάντης  
ἀξιέραστον καὶ ἀξιομνημόνευτον οὖσαν αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν  
ἐκ φθορᾶς ἀνασώζει διὰ συμβόλου τῶν ὀστέων, ἃ κατορω-  
ρύχθαι μέχρι τοῦ παντὸς οὐκ ᾤετο δεῖν ἔαν (ἐν) Αἰγύπτῳ  
(Exod. 13, 19), παγχάλεπον ἠγούμενος, εἴ τι ἦνθησεν ἢ

conocen el camino que ellos desconocen, que sepan que, habiéndose dejado arrastrar a abismos difíciles de remontar, no podrán ya avanzar aunque se les urja a ello. [104] Yo, sin embargo, apenas he superado la ebriedad, como tengo un pacto de alianza con esos jueces, reconozco a quien es mi enemigo y a quien es mi amigo. Al soñador igualmente le rechazaré y detestaré, como hacen también ellos. Y nadie que tenga sentido común me podrá hacer reproches por esto, pues siempre vencen las opiniones y los votos de la mayoría. [105] Pero si cambia para bien de vida y no se deja llevar por sueños ni degradarse arrastrado por las vanas ilusiones de los vanagloriosos, y no sueña noche y oscuridad ni circunstancias de cosas inseguras y dudosas, [106] si despertando de un profundo sueño vive en la vigilia, y recibe la seguridad en lugar de la inseguridad, la verdad en lugar de la falsa creencia, el día en lugar de la noche, la luz en lugar de oscuridad; si rechaza a la mujer del egipcio, el placer de la carne que le invita a acercarse a ella y disfrutar de su compañía (*Gen. 39, 7*), por deseo de continencia y un inefable celo por la piedad, [107] si vuelve a tomar parte de los bienes familiares y patrios, de los que se consideraba desheredado, estimando que ha recuperado la parte de virtud que le correspondía en suerte, avanzando poco a poco en las mejoras y firmemente establecido como en la cumbre de su vida, grita que lo que ha sufrido le ha enseñado que pertenece a Dios (*Gen. 50, 19*), y a absolutamente ninguna de las cosas sensibles que llegan a la creación, [108] entonces sus hermanos harán convenios de reconciliación, cambiando el odio en amistad y la hostilidad en benevolencia, y yo, seguidor de ellos — pues como servidor he aprendido a obedecerles como a amos — no dejaré de alabar a aquel por su arrepentimiento. [109] Y si Moisés, el hierofante, salva de la destrucción al arrepentimiento de éste, que es digno de amor y de memoria, con el símbolo de los huesos, que consideró que era necesario no dejarlos enterrados para siempre en Egipto (*Ex. 13, 19*)<sup>59</sup>, juzgando completamente intolerable que, si algo bueno ha florecido en el alma, se

---

<sup>59</sup> cf. *Migr.* 16-25.

ψυχὴ καλὸν, τοῦτ' ἔᾶσαι μαρανθῆναι καὶ κατακλυσθὲν ἀφανισθῆναι πλημμύραις, ἃς ὁ τῶν παθῶν Αἰγύπτιος ποταμὸς, τὸ σῶμα, διὰ πασῶν τῶν αἰσθήσεων ῥέων ἐνδελεχῶς ἐκδίδωσιν.

[110] Ἡ μὲν οὖν ἐπὶ τῶν δραγμάτων φανείσα ὄψις ἀπὸ γῆς καὶ διάκρισις εἴρηται· τὴν δὲ ἐτέραν καιρὸς ἤδη σκοπεῖν, καὶ ὡς ὄνειροκριτικῇ τέχνῃ διαστέλλεται. [111] « Εἶδεν » οὖν φησιν « ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· ὥσπερ (ὁ) ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἔνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ καὶ εἶπε· Τί τὸ ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιάσθης; Ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοί, ὁ δὲ πατὴρ διετήρησε τὸ ῥῆμα » (Gen. 37, 9-11). [112] Φασὶ τοίνυν οἱ μετεωρολογικοί, τὸν ζῳδιακὸν κύκλον μέγιστον ὄντα τῶν κατ' οὐρανὸν δυοκαίδεκα ζῳδίοις, ἀφ' ὧν καὶ τὴν ἐπωνυμίαν ἔσχε, κατηστερίσθαι, ἥλιον δὲ καὶ σελήνην αἰεὶ περὶ αὐτὸν εἰλουμένους ἕκαστον διεξέρχεσθαι τῶν ζῳδίων, οὐκ ἰσοταχεῖς, ἀλλ' ἐν ἀριθμοῖς καὶ χρόνοις ἀνίστοις, τὸν μὲν ἐν ἡμέραις τριάκοντα, τὴν δὲ δωδεκατημορίῳ τούτων μάλιστα, ὅπερ ἡμερῶν δυεῖν καὶ ἡμίσεος ἐστίν. [113] Ἔδοξεν οὖν ὁ τὴν θεόπεμπτον φαντασίαν ἰδὼν ὑπ' ἀστέρων ἔνδεκα προσκυνεῖσθαι, δωδέκατον συντάττων ἑαυτὸν εἰς τὴν τοῦ ζῳδιακοῦ συμπλήρωσιν κύκλου. [114] Μέμνημαι δὲ καὶ πρότερόν τινος ἀκούσας ἀνδρὸς οὐκ ἀμελῶς οὐδὲ ῥαθύμως τῷ μαθήματι προσενεχθέντος, ὅτι οὐκ ἄνθρωποι μόνον δοξομανοῦσιν, ἀλλὰ καὶ οἱ ἀστέρες καὶ περὶ πρωτείων ἀμιλλώμενοι δικαιοῦσιν οἱ μείζους | αἰεὶ πρὸς τῶν ἐλαττόνων δορυφορεῖσθαι. [115] Ταῦτα μὲν οὖν, ὅπως ἂν ἀληθείας ἢ εἰκαιολογίας ἔχη, παρετόν τοῖς μετεωροθήραις σκοπεῖν. Λέγομεν δὲ ἡμεῖς,

deje marchitar y desaparecer sumido en las corrientes que produce incesantemente el río egipcio de las pasiones, el cuerpo, por todos los canales de los sentidos.

[110] Esta es la explicación de la visión proveniente de la tierra<sup>60</sup> sobre las gavillas y su interpretación. Ya es momento de volver la mirada hacia la otra y cómo se cumple según el arte onirocrítica. [111] Pues dicen las Sagradas Escrituras: "Tuvo otro ensueño y se lo contó a su padre y a sus hermanos y dijo: 'Era como si el sol, la luna y once estrellas se postraran a mis pies'. Entonces su padre le reprendió y le dijo: '¿Qué es ese sueño que has tenido? ¿Acaso llegaremos tu madre y yo y tus hermanos a postrarnos en tierra ante ti?' Y sus hermanos le tenían envidia y su padre no podía olvidar lo que había dicho" (*Gen. 37, 9-11*). [112] Los especialistas en asuntos celestes dicen al respecto que el más grande círculo del cielo<sup>61</sup>, el del zodiaco, está constituido por doce signos, *zodia*, de los cuales recibe su nombre, que el sol y la luna siempre dando vueltas en torno, recorren cada uno de los signos del zodiaco, y no a la misma velocidad, sino en números y tiempos desiguales: el sol en treinta días y la luna en aproximadamente una duodécima parte de este tiempo, o sea, en dos días y medio. [113] En efecto, al hombre que ha visto la visión enviada por Dios le ha parecido que iba a ser adorado por once estrellas, colocándose a sí mismo en el lugar de la duodécima estrella, para completar así el círculo del zodiaco. [114] Recuerdo haber escuchado antes a un hombre dedicado al estudio, y no con pereza y negligencia, decir que no sólo los hombres tienen ese anhelo de gloria, sino que también las estrellas disputan en cuanto a los puestos de preferencia y que las más grandes siempre consideran que las más pequeñas han de ser sus escoltas. [115] Ha de dejarse para los especialistas en fenómenos celestes el investigar si esto es verdad o meras palabras sin fundamento. Nosotros afirmamos que el

---

<sup>60</sup> Wendland conjetura γῆς ἢ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. Leemos los manuscritos.

<sup>61</sup> Los siete círculos del cielo son: el círculo polar ártico y el antártico, los trópicos de primavera y otoño, el ecuador, el zodiaco y la vía láctea.



[ὡς] ὅτι ὁ σπουδῆς ἀκρίτου καὶ φιλονεικίας ἀλόγου καὶ κενῆς δόξης ἐραστής, αἰεὶ φυσώμενος ὑπ' ἀνοίας, οὐ μόνον ἀνθρώπους ὑπερκύπτειν ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ὄντων φύσιν ἀξιοῖ. [116] Καὶ νομίζει μὲν ἑαυτοῦ χάριν τὰ πάντα γεγενῆσθαι, ἀναγκαῖον δ' εἶναι δασμὸν ἕκαστον ὡς βασιλεῖ φέρειν αὐτῷ, γῆν, ὕδωρ, ἀέρα, οὐρανόν· καὶ τοσαύτη τῆς εὐηθείας ὑπερβολῇ χρῆται, ὥστε οὐκ ἰσχύει λογίσασθαι, ὃ κἄν παῖς ἄφρων ἐννοηθεῖν, ὅτι τεχνίτης οὐδεὶς ἔνεκα μέρους ποτὲ ὄλον, ἀλλ' ἔνεκα τοῦ ὄλου μέρος δημιουργεῖ· μέρος δὲ τοῦ παντὸς ἄνθρωπος, ὥστε γεγωνῶς εἰς τὸ συμπλήρωμα τοῦ κόσμου δικαίως ἂν αὐτὸς ἐκείνῳ συντελοῖη.

[117] Φλυαρίας δὲ ἄρα τοσαύτης γέμουσί τινες, ὥστε ἀγανακτοῦσιν, εἰ μὴ ὁ κόσμος τοῖς βουλήμασιν αὐτῶν ἔποιτο. Διὰ τοῦτο Ξέρξης μὲν ὁ Περσῶν βασιλεὺς, βουλόμενος τοὺς ἐχθροὺς καταπληῆσαι, μεγαλουργίας ἐπίδειξιν ἐποιεῖτο, καινουργῶν τὴν φύσιν· [118] γῆν μὲν γὰρ μετεστοιχείου καὶ θάλατταν, ἀντιδιδοὺς πελάγει μὲν ἠπειρον, ἠπείρω δὲ πέλαγος, τὸν μὲν Ἑλλήσποντον ζευγνύς γεφύραις, ὄρος δὲ τὸν Ἄθω ῥηγνύς εἰς βαθεῖς κόλπους, οἱ πληρούμενοι θαλάττης ὁ νέος καὶ χειρόκμητος εὐθύς πόντος ἦσαν, τὸ παλαιὸν τῆς φύσεως ἐξαλλοιωθεῖς· [119] τὰ δὲ περίγεια, ὡς ἐδόκει, θαυματουργήσας ἀνέβαινε ταῖς τετολμημέναις ἐπινοίαις συνανάγων ἀσέβειαν ἑαυτῷ καὶ εἰς οὐρανὸν ὁ δύστηνος, ὡς τὰ ἀκίνητα κινήσων καὶ τὸν θεῖον στρατὸν καθαιρήσων, καί, τὸ λεγόμενον, ἀφ' ἱερᾶς ἤρχετο· [120] τὸν γὰρ ἄριστον τῶν ἐκεῖ, τὸν ἡγεμόνα ἡμέρας ἥλιον, ἐτόξευεν, ὥσπερ οὐκ αὐτὸς ἀφανεῖ βέλει φρενοβλαβείας τιτρωσκόμενος οὐ μόνον διὰ τὸ ἀδυνάτων ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ ἀνοσιωτάτων ἔργων ἐρᾶν, ὧν καὶ θάτερον μεγάλη τῷ ἐγχειροῦντι δύσκληια ἦν. [121] Γερμανῶν δὲ πολυανθρωποτάτην μοῖραν – ἀμπωτίζει δὲ παρ' αὐτοῖς ἡ θάλαττα – λόγος ἔχει κατὰ τὰς ἐκεῖ παλιρροίας ἐπιδρομὰς ὠθουμένους μετὰ σπουδῆς, ἐπανατεινομένους

hombre que se esfuerza en la rivalidad irracional y sin criterio y es amante de la vanagloria, siempre jactándose de su insensatez, juzga que tiene derecho a someter no sólo a los hombres, sino a toda la creación natural. [116] Y cree que todo a sido creado gracias a él y que por fuerza cada elemento, la tierra, el agua, el aire y el cielo, le tiene que pagar tributo como a un rey. Y llega a tal grado de imbecilidad, que no puede razonar lo que un niño sin conciencia puede reflexionar, que un artesano jamás crea el todo por la parte, sino la parte por el todo; siendo el hombre parte del todo, creado como tal para completar el Universo, es justo que pague el tributo de contribución a éste.

[117] Pero algunos están tan llenos de ignorancia que se indignan si el cosmos no cumple sus deseos. Por esto Jerjes, el rey de los persas, queriendo aterrorizar a sus enemigos, hizo una manifestación de su poder, alterando la naturaleza<sup>62</sup>. [118] Pues en efecto, cambió la tierra por las aguas, sustituyendo el mar por la tierra firme y la tierra firme por el mar, uniendo con puentes el Helesponto, cavando profundos golfos en el Monte Atos, que, invadidos por el mar se convirtieron inmediatamente en un nuevo mar artificial, transformado completamente en cuanto a su antigua naturaleza. [119] Y habiendo hecho estos prodigios, a su juicio, sobre la tierra, se elevó al cielo el desgraciado, añadiendo a sus osadas aspiraciones la impiedad, para intentar mover lo inamovible y destruir el ejército divino, y, como dice la expresión, llegó a la 'línea sagrada'<sup>63</sup>. [120] Disparó flechas al mejor de los cuerpos celestes, al sol, soberano del día, como si no fuera él mismo el herido por el invisible dardo de la locura, no sólo por su vivo deseo de las acciones imposibles, sino también de las más impías, siendo ambas una gran infamia para el que las lleva a cabo. [121] Se dice también que los germanos, en donde la densidad de población es más alta, cuya región baña el mar, se precipitan con ímpetu contra las subidas

---

<sup>62</sup> Heródoto, VII 22-24; 33-37, Isócrates, *Paneg.* 89.

<sup>63</sup> Línea en que se conservaban las piezas en algún juego. Esta expresión la utiliza Filón también en *Legat.* 22 y 108. cf. Aristófanes, *Eccl.* 987. Diogenianus, V 41 en *Paroemiographi* ed. Leutsch & Schneidewin.

γυμνὰ τὰ ξίφη, θέοντας ὡς στῖφος πολεμίων τὸ κυματούμενον πέλαγος ὑπαντιάζειν· [122] <οὓς> ἄξιον μισεῖν μὲν, ὅτι ἐναντία ὄπλα δι' ἀθεότητα κατὰ τῶν ἀδουλώτων τῆς φύσεως αἰρεῖσθαι τολμῶσι μερῶν, χλευάζειν δέ, ὅτι ἀδυνάτοις ἐγχειροῦσιν ὡς δυνατοῖς, νομίζοντες ὡς ζῶον καὶ ὕδωρ κεντεῖσθαι, τιτρώσκεισθαι, κτείνεσθαι δύνασθαι, καὶ πάλιν ἀλγεῖν, δεδιέναι, φόβῳ τῶν ἐπιόντων ἀποδιδράσκειν καὶ ὅσα ψυχῆς πάθη κατὰ τε ἡδονὰς καὶ ἀλγηδόνας ἀναδέχεσθαι.

[123] Χθὲς | δ' οὐ πρόην ἄνδρα τινὰ οἶδα τῶν ἡγεμονικῶν, ὅς, ἐπειδὴ τὴν προστασίαν καὶ ἐπιμέλειαν εἶχεν Αἰγύπτου, τὰ πάτρια κινεῖν ἡμῶν διανοήθη καὶ διαφερόντως τὸν ἀγιώτατον καὶ φρικωδέστατον περὶ τῆς ἐβδόμης ὑπάρχοντα νόμον καταλύειν καὶ ὑπηρετεῖν ἠνάγκαζεν αὐτῷ καὶ τὰ ἄλλα ποιεῖν παρὰ τὸ καθεστῶς ἔθος, νομίζων ἀρχὴν ἔσεσθαι καὶ τῆς περὶ τὰ ἄλλα ἐκδικαιτήσεως καὶ τῆς τῶν ὄλων παραβάσεως, εἰ τὸ ἐπὶ τῇ ἐβδόμῃ πάτριον ἀνελεῖν δυνηθεῖη. [124] Καὶ μήθ' οὓς ἐβιάζετο ὁρῶν εἰκοντας τοῖς ἐπιτάγμασι μήτε τὴν ἄλλην πληθὺν ἡρεμοῦσαν, ἀλλὰ βαρέως καὶ τραχέως φέρουσαν τὸ πρᾶγμα καὶ ὡς ἐπ' ἀνδραποδισμῷ καὶ πορθήσει καὶ κατασκαφῇ πατρίδος πενθοῦντάς τε καὶ κατηφοῦντας, ἡξίου λόγῳ διδάσκειν παρανομεῖν, φάσκων· [125] Εἰ πολεμίων ἔφοδος αἰφνίδιον γένοιτο ἢ κατακλυσμοῦ φορὰ τοῦ ποταμοῦ ταῖς πλημμύραις παραρρήξαντος τὸ χῶμα ἢ ῥιπή πυρὸς ἢ κεραυνία φλόξ ἢ λιμὸς ἢ λοιμὸς ἢ σεισμὸς ἢ ὅσα ἄλλα κακὰ χειροποίητα καὶ θεήλατα, μεθ' ἡσυχίας πάσης οἴκοι διατρίψετε ; [126] Ἡ μετὰ τοῦ συνήθους σχήματος

de la marea, empuñando sus espadas desnudas, y mirándolo como a un ejército enemigo, se enfrentan con el oleaje marino<sup>64</sup>. [122] Estos son dignos de nuestro odio, porque, por ateísmo, osan empuñar almas enemigas contra las partes libres e independientes de la naturaleza; también merecen ser ridiculizados, porque toman como posibles las cosas imposibles, pensando que, como si fuera un animal, se puede espolear al agua, hierla y matarla, y que esta sufre dolor o miedo, huye por terror a sus atacantes y siente cuanto siente el alma, tanto en el placer, como en el dolor.

[123] Hace poco tiempo conocí a uno de nuestros dirigentes, que, después de tener el gobierno y administración de Egipto, se empeñó en alterar nuestras costumbres tradicionales, en especial en suprimir de las leyes la más santa y digna de temor religioso, la concerniente al séptimo día, y nos forzó a trabajar para él y a hacer otras cosas contra la ley establecida, pensando que, si podía destruir la costumbre tradicional del sábado, sería el comienzo de la transformación de las costumbres y, en último extremo, el abandono de ellas<sup>65</sup>. [124] Cuando vió que aquellos a los que forzaba no se plegaban a sus mandatos, ni la multitud se calmaba, sino que tomaba el asunto a mal y con irritación, mostrándose dolidos y abatidos como si vieran la esclavización, saqueo y destrucción de su patria, consideró oportuno demostrarles a los judíos la razón por la que debían quebrantar la ley, diciéndoles: [125] "Si se produjera una súbita invasión de los enemigos o una inundación del río que rompiera la presa con sus corrientes, o un incendio violento o la caída de un rayo o un hambre o una peste o un terremoto o cualquier otro mal causado por la mano del hombre o enviado por la divinidad, ¿permaneceríais en casa con toda tranquilidad? [126] ¿O caminaríais en vuestra postura habitual, con la

---

<sup>64</sup> Esto narra Estrabón, VII 2, 1, sobre los cimbrios. Algo semejante cuenta Aristóteles sobre los celtas en *Ética a Nicómaco* III 1, 1229b 27, y Eliano *Hist.* II 23.

<sup>65</sup> Es poco probable que se trate de A. Avilio Flaco, pues en su tratado *Contra Flaco*, Filón no menciona este intento de supresión del Sabat. Sus predecesores inmediatos fueron Ibero y Vitrasio Polión, y quizá se refiera Filón a uno de estos dos.

προελεύσεσθε, τὴν μὲν δεξιὰν εἴσω χεῖρα συναγαγόντες, τὴν δὲ ἑτέραν ὑπὸ τῆς ἀμπεχόνης παρὰ ταῖς λαγόσι πῆξαντες, ἵνα μηδ' ἄκοντές τι τῶν εἰς τὸ σωθῆναι παράσχησθε ; [127] Καὶ καθεδεῖσθε ἐν τοῖς συναγωγίοις ὑμῶν, τὸν εἰωθότα θίασον ἀγείροντες καὶ ἀσφαλῶς τὰς ἱεράς βίβλους ἀναγινώσκοντες κἂν εἴ τι μὴ τρανές εἴη διαπτύσσοντες καὶ τῇ πατρίῳ φιλοσοφίᾳ διὰ μακρηγορίας ἐνευκαιροῦντές τε καὶ ἐνσχολάζοντες ; [128] Ἄλλὰ γὰρ ἀποσεισάμενοι πάντα ταῦτα πρὸς τὴν ἑαυτῶν καὶ γονέων καὶ τέκνων καὶ τῶν ἄλλων οἰκειοτάτων καὶ φιλότατων σωμάτων, εἰ δὲ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, καὶ κτημάτων καὶ χρημάτων, ὡς μηδὲ ταῦτα ἀφανισθεῖη, βοήθειαν ἀποδύσεσθε. [129] Καὶ μὴν οὗτος αὐτὸς ἐγὼ τὰ λεχθέντα, ἔφη, πάντα εἰμί, τυφῶς, πόλεμος, κατακλυσμός, κεραυνός, λιμηρὰ καὶ λοιμώδης νόσος, ὁ τινάττων καὶ κυκῶν τὰ παγίως ἐστῶτα σεισμός, εἰμαρμένης ἀνάγκης οὐκ ὄνομα, ἀλλ' ἐμφανῆς ἐγγὺς ἐστῶσα δύναμις. [130] Τί οὖν τὸν ταῦτα λέγοντα ἢ διανοούμενον αὐτὸ μόνον εἶναι φῶμεν ; Ἄρ' οὐκ ἐκτόπιον ; Ὑπερωκεάνιον μὲν οὖν ἢ μετακόσμιόν τι καινὸν κακόν, εἴ γε τῷ πάντα μακαρίῳ ὁ πάντα βαρυδαίμων ἑαυτὸν ἐξομοιοῦν ἐτόλμησεν. [131] Ὑπερθεῖτ' ἂν οὗτος ἥλιον καὶ σελήνην καὶ τοὺς ἄλλους ἀστέρας βλασφημεῖν, | ὅποτε τι τῶν ἐλπισθέντων κατὰ τὰς ἐτησίους ὥρας ἢ μὴ συνόλως ἢ μὴ ῥαδίως ἀποβαίνοι, φλογμὸν μὲν θέρους, κρυμὸν δὲ [καὶ] χειμῶνος βαρὺν κατασκήπτοντος, ἔαρος δὲ καὶ μετοπώρου, τοῦ μὲν πρὸς εὐκαρπίαν ἐστερωμένου, τοῦ δὲ πρὸς νοσημάτων γενέσεις εὐτοκίᾳ χρωμένου ; [132] Πάντα μὲν οὖν ἀνασειῶν κάλων ἀχαλίνου στόματος καὶ κακηγόρου γλώττης, ὥσπερ τὸν εἰωθότα δασμὸν οὐκ ἐνεγκόντας τοὺς ἀστέρας αἰτιάσεται, τιμᾶσθαι μονονοῦ καὶ προσκυνεῖσθαι δικαίων ὑπὸ τῶν οὐρανίων τὰπίγεια καὶ περιττότερον ἑαυτόν, ὅσω καὶ τῶν ἄλλων ἄνθρωπος ὧν διενηνοχένοι ζώων δοκεῖ.

[133] Τοιοῦτοι μὲν οἱ κορυφαῖοι τῆς κενῆς ἡμῖν δόξης γράφονται, τοὺς δὲ χορευτὰς ἐν μέρει κατ' αὐτοὺς ἴδωμεν. Οὗτοι μὲν ἐπιβουλεύουσιν ἀεὶ τοῖς ἀσκηταῖς ἀρετῆς· οὓς ὅταν ἴδωσι σπουδάζοντας τὸν αὐτῶν βίον ἀληθείᾳ ἀδόλω

mano derecha contraída por fuera y la otra apoyada en la cadera por debajo del manto, para no procurar involuntariamente nada en favor de vuestra salud<sup>66</sup>? [127] ¿U os sentaréis en vuestras sinagogas, reuniéndoos como de costumbre, leyendo con seguridad vuestros libros sagrados, y extendiéndoos en aclaraciones, si algo no está claro, y ocupándoos y dedicándo el tiempo a la filosofía de vuestros padres? [128] Pues no, dejando todas esas cosas de lado, emprenderéis las labores de salvación de vosotros mismos, vuestros padres, hijos y otras personas allegadas y amigas, y para decir la verdad, de vuestros bienes y riquezas, para que nada de esto sea destruido. [129] Y ciertamente yo mismo", continua, "soy todas esas cosas que se han dicho: tifón, guerra, cataclismo, rayo, hambre y peste, terremoto que sacude y agita todo lo que se mantenía firmemente, el poder visible e inminente, no sólo el nombre, de la fatal necesidad". [130] ¿Qué podemos decir de un hombre que dice estas cosas o siquiera las piensa? ¿Acaso no es un caso extraño? Se trata sin duda de un mal desconocido venido del otro lado del océano o de algún intermundio, si el siempre desgraciado osa compararse con el eternamente Bienaventurado. [131] ¿Tardará este en empezar a blasfemar contra el sol, la luna y los demás astros, si algo de lo que esperaba de las estaciones no se cumple en absoluto o se cumple con dificultad, cayendo pesadamente el verano con el calor o el invierno con el frío, la primavera estéril en frutos o el otoño, utilizando su fertilidad para engendrar enfermedades? [132] Claramente no, sino que soliviantando plenamente su boca desenfundada y su lengua difamadora, acusará a las estrellas de no pagar el acostumbrado tributo, juzgando de algún modo que las cosas del cielo han de honrar y postrarse ante las de la tierra y sobre todo ante él, ya que como ser humano, se cree superior a los demás animales.

[133] Así hemos descrito a los corifeos de la vanagloria. Volvamos la mirada ahora separadamente hacia los coreutas. Estos siempre se conjuran contra los ascetas de la virtud. Cuando ven que estos se esfuerzan en

---

<sup>66</sup> Postura de los Terapeutas en el servicio de Dios. cf. *Contempl.* 30.

φαιδρύνειν καὶ ὡς πρὸς σεληνιακὸν ἢ τὸ ἀφ' ἡλίου καθαρὸν φέγγος αὐγάζειν, ἀπατῶντες ἢ βιαζόμενοι κωλύουσιν, εἰς τὸν ἀσεβῶν ἀνήλιον χῶρον εἰσελαύνοντες, ὃν ἐπέχουσι νύξ βαθεῖα καὶ σκότος ἀτελεύτητον καὶ εἰδώλων καὶ φασμάτων καὶ ὄνειράτων ἔθνη μυρία, κάκει καταδύσαντες προσκυνεῖν ὡς δεσπότης ἀναγκάζουσι. [134] Τὸν μὲν γὰρ φρονήσεως ἀσκητὴν ὑπολαμβάνομεν ἡλίον, ἐπειδήπερ ὁ μὲν τοῖς σώμασιν, ὁ δὲ τοῖς κατὰ ψυχὴν πράγμασιν ἐμπαρέχει φῶς, τὴν δὲ παιδείαν, ἣ κέχρηται, σελήνην — ἐν νυκτὶ γὰρ ἡ ἑκατέρας εἰλικρινεστάτη καὶ ὠφελιμωτάτη χρῆσις ἐστίν —, ἀδελφούς δὲ τοὺς παιδείας καὶ ἀσκητικῆς ψυχῆς <ὡς> ἂν ἐγγόνους ἀστείους λόγους, οὓς πάντας ὀρθὴν ἀτραπὸν εὐθύνοντας τοῦ βίου παλαίσμασι πολυτρόποις καὶ πολυμηχάνοις αὐχενίζοντες ἐκτραχηλίζουσι καὶ καταρράττειν ὑποσκελίζοντες οἱ μηδὲν ὑγιᾶς μήτε λέγειν μήτε φρονεῖν ἐγνωκότες ἀξιοῦσι. [135] Διὸ καὶ ἐπιτιμᾶ τῷ τοιοῦτῳ τιθασῶς ὁ πατήρ, οὐκ Ἰακώβ, ἀλλ' ὁ καὶ τούτου πρεσβύτερος ὀρθὸς λόγος φάσκων · « Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ἐνυπνιάσθης ; » (Gen. 37, 10). [136] Ἄλλ' οὐκ ἐνύπνιον εἶδες · ἢ ὑπέλαβες, ὅτι τὰ φύσει ἐλεύθερα ἀνθρωπείων ἀνάγκη δοῦλα ἔσται καὶ ὑπήκοα τὰ ἄρχοντα καί, τὸ ἔτι παραδοξότερον, οὐκ ἄλλων ὑπήκοα ἀλλὰ τῶν ἀρχομένων, οὐδ' ἐτέρων δοῦλα ἀλλὰ τῶν δουλευόντων ; Εἰ μὴ ἄρα κράτει θεοῦ τοῦ μόνου πάντα δυνατοῦ, ᾧ καὶ τὰ ἀκίνητα κινεῖν καὶ τὰ φορούμενα θέμις ἰδρύσασθαι, μεταβολὴ τῶν καθεστώτων γένοιτο πρὸς τάναντία. | [137] Ἐπεὶ τίνα ἔξει λόγον τὸ ὀργίζεσθαι καὶ ἐπιτιμᾶν τῷ τὴν καθ' ὕπνον φαντασίαν ἰδόντι ; Μὴ γὰρ ἐκὼν εἶδον αὐτὴν ; Ἐρεῖ, τί μοι τὰ τῶν ἐκ προνοίας ἡδίκηκότεων ἐπάγεις ἐγκλήματα ; Τὸ προσπεσὸν ἔξωθεν καὶ πληξάν μου τὴν διάνοιαν αἰφνίδιον ἄκοντος διηγησάμην. [138] Ἄλλὰ γὰρ οὐκ ἔστι περὶ ὄνειρατος

iluminar sus vidas con la verdad sin mancha y que irradian rayos de luna o incluso la pura luz del sol, les obligan, mintiéndoles o violentándoles, a avanzar hacia la tierra sin sol de los impíos, donde reinan una noche profunda, una oscuridad continua y legiones de espectros, de fantasmas y de figuras de pesadilla, y sumergiéndoles allí les fuerzan a adorarles como a señores. [134] Nosotros consideramos como sol al asceta de la sensatez, puesto que el uno proporciona luz a los cuerpos y el otro a los asuntos del alma. También entendemos como luna a la educación que recibe éste —pues el servicio de ambas por la noche es el más puro y provechoso—, y como los hermanos<sup>67</sup>, entendemos a los pensamientos inteligentes, que, como hijos de la educación y del alma practicante, enderezan a todos en la rectitud indeformable de la vida. A estos, los hombres que no saben decir ni pensar nada sano, con todo tipo de astutas trampas, consideran lícito agarrarles del cuello hasta rompérselo y derribarles con sus zancadillas. [135] Por esto, a un hombre tal su padre le regaña suavemente, no Jacob, sino la recta razón, más venerable que Jacob, diciendo: "¿Qué es el sueño ese que has tenido? (*Gen.* 37, 10). [136] Pero tú no has tenido un sueño<sup>68</sup>. O ¿crees tú que las cosas libres de la naturaleza serían por fuerza esclavas de las humanas y las gobernantes, esclavas, o aún más increíble, que no serán esclavas de otros gobernantes, sino de los mismos servidores? Sólo es posible por el poder del Dios único y todopoderoso, por el que es lícito que las cosas inamovibles se muevan y se estabilicen las móviles, que se produzca el cambio de un estado en su contrario. [137] ¿Qué razón tendría nadie para irritarse y reprender a aquel que ha tenido un ensueño?<sup>69</sup> El soñador diría: "¿Acaso lo he tenido voluntariamente? ¿Por qué me acusas de la misma manera que a los que cometen injusticias premeditadamente? He narrado lo que venido de fuera ha golpeado mi inteligencia súbitamente y sin yo quererlo. [138] Pero el presente discurso

---

<sup>67</sup> Se refiere a las estrellas.

<sup>68</sup> Seguimos la puntuación de Colson (punto alto), frente a la de Wendland (interrogación), por ser más conveniente al sentido del texto.

<sup>69</sup> Ahora Filón reconoce que José no tiene culpa por haber tenido un ensueño.



ὁ παρῶν λόγος, ἀλλὰ περὶ πραγμάτων ἑοικότων ἐνυπνίοις ·  
ἃ τοῖς μὴ λίαν κεκαθαρμένοις μεγάλα καὶ λαμπρὰ καὶ περι-  
μάχητα εἶναι δοκεῖ, μικρὰ ὄντα καὶ ἀμυδρὰ καὶ χλεῦσης  
ἐπάξια παρ' ἀδεκάστοις ἀληθείας βραβευταῖς.

[139] Ἄρ' οὖν, φησὶν, ἐλεύσομαι μὲν <ὁ> ὀρθὸς λόγος,  
ἐγώ, ἀφίξεται δὲ καὶ ἡ τοῦ φιλομαθοῦς θιάσου [ψυχῆ] μήτηρ  
ὁμοῦ καὶ τροφός, ἀρετῶσα παιδεία, συντενοῦσι δὲ καὶ οἱ  
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἔγγονοι καὶ στάντες ἀντικρὺς οὕτω κατὰ  
στοίχον ἐν κόσμῳ τὰς χεῖρας ἐξάραντες προσευξώμεθα  
τῷ φον· [140] πρότερον ὑφέντες, εἶτα καταβαλόντες ἑαυτοὺς  
εἰς τὸ ἔδαφος ποτιῶσθαι καὶ προσκυνεῖν ἐπιχειρήσωμεν ;  
'Αλλὰ μὴ ἐπιλάμψαι ποτὲ τούτοις γινομένοις ἥλιος, ἐπεὶ  
βαθὺ μὲν σκότος κακοῖς, τηλαυγὲς δὲ φῶς ἀγαθοῖς ἐφαρμόζει.  
Τί δ' ἂν γένοιτο μείζον κακὸν ἢ τὸν πλαστὸν καὶ φένακα  
τῷ φον ἀντὶ τῆς ἀπλάστου καὶ ἀψευδοῦς ἀτυφίας ἐπαινείσθαι  
τε καὶ θαυμάζεσθαι ; [141] Παγκάλως δὲ προσδιέσταλται τὸ  
« διετήρησεν ὁ πατήρ τὸ ῥῆμα » (Gen. 37, 11) · ψυχῆς γὰρ  
οὐ νεωτέρας οὐδὲ ἀγόνου καὶ ἐστερωμένης, ἀλλὰ τῷ ὄντι  
πρεσβυτέρας καὶ γεννᾶν ἐπισταμένης ἔργον ἐστὶ συζῆν  
εὐλαβεῖα καὶ μηδενὸς καταφρονεῖν τὸ παράπαν, ἀλλὰ τὸ  
ἄδραστον καὶ ἀνίκητον τοῦ θεοῦ κράτος κατεπτηχέναι καὶ  
περιαθρεῖν ἐν κύκλῳ, τί ἄρα ἀποβήσεται τὸ τέλος αὐτῆ.  
[142] Διὰ τοῦτο καὶ τὴν Μωυσέως ἀδελφὴν – ἐλπίς δὲ παρ'  
ἡμῖν τοῖς ἀλληγορικοῖς ὀνομάζεται – φασὶν ἀποσκοπεῖν  
μακρόθεν (Exod. 2, 4) οἱ χρησμοί, πρὸς τὸ τοῦ βίου δήπου  
τέλος ἐμβλέπουσαν, ἵνα αἴσιον ἀπαντήσῃ, τοῦ τελεσφόρου  
καταπέμψαντος αὐτὸ ἄνωθεν ἀπ' οὐρανοῦ. [143] Πολλοὶ γὰρ  
πολλάκις ἄπλωτα πελάγη διαβαλόντες καὶ μακρὸν πλοῦν  
οὐρίοις πνεύμασιν ἀκίνδυνοι παραπεμφθέντες ἐν αὐτοῖς  
λιμέσιν ἐξαίφνης ἐναυάγησαν, μέλλοντες ἤδη προσορμί-  
ζεσθαι. [144] Μυρίοι δὲ καὶ βαρεῖς καὶ πολυετεῖς πολέμους  
ἀνὰ κράτος ἐλόντες καὶ ἄτρωτοι διατελέσαντες, ὡς μηδ'  
ἐπιφάνειαν ἄκραν νυχθῆναι, ἀλλ' ὥσπερ ἐκ | πανηγύρεως

no versa sobre ensueños, sino sobre cosas parecidas a ensueños, sobre cosas que a los que no están purificados les parecen ser grandes y resplandecientes, cuando a los ojos de los árbitros incorruptibles de la verdad les resultan pequeñas, oscuras y ridículas.

[139] Y dice la recta razón: "¿Me voy a poner yo en camino y llegará también la madre y nodriza del tíaso amante de aprender<sup>70</sup>, la educación rica en virtudes, y nuestros hijos se apresurarán a disponerse de frente en fila y alzando las manos elevaremos nuestras plegarias a la vanidad? [140] ¿Después de inclinarnos, tirándonos al suelo empezaremos a alabar y venerar? ¡Ay!, jamás luzca el sol sobre tales acontecimientos, pues conviene la profunda oscuridad a los males y la brillante luz a los bienes. ¿Acaso existe mayor mal que alabar y admirar la vanidad, falsa y embustera, en lugar de la modestia, carente de engaño y mentira?

[141] Excelentemente queda definido en la frase "el padre no pudo olvidar lo que había dicho" (*Gen. 37, 11*), pues no es propio de un alma joven, sin descendencia y estéril, sino de un alma realmente adulta y que sabe engendrar, vivir con prudencia y no despreciar a persona alguna en absoluto, sino admirarse del poder de Dios, inevitable e invencible y contemplarlo alrededor para ver cómo llegará el final para ella. [142] Por esto, dicen los oráculos que la hermana de Moisés — a la que los alegoristas llamamos 'esperanza' — observa desde lejos (*Ex. 2, 4*), mirando sin duda hacia el final de su vida, para que nos llegue un favorable destino, enviándonoslo El que lleva a término todo desde lo alto del cielo. [143] Pues muchos, habiendo cruzado muchas veces mares no surcados y habiendo llevado a cabo largas navegaciones sin peligros, de repente han naufragado en el mismo puerto, en el momento en que iban a atracar. [144] También son muchos los que han combatido en duras y prolongadas guerras con todas sus fuerzas y han resultado indemnes, sin ni siquiera una herida superficial, sino como el que vuelve a casa de una reunión o

---

<sup>70</sup> En *Plant.* 58: θιασος τῶν σοφῶν ψυχῶν.

κοινοδήμου καὶ δημοτελοῦς ἑορτῆς τελεῖν \* \* \* ὀλοκλήροις καὶ παντελέσι, μεθ' ἰλαρᾶς ἐπιστρέψαντες εὐθυμίας ἐν ταῖς ἰδίαις ὑφ' ὧν ἤκιστ' ἐχρῆν ἐπεβουλευθήσαν οἰκίαις, τὸ λεγόμενον τοῦτο, « βόες ἐπὶ φάτνη » σφαγέστες.

[145] Ὡσπερ δὴ ταῦτα ἀπροσδόκητοι καὶ ἀτέκμαρτοι συντυχίαι κατασκήπτειν φιλοῦσιν, οὕτω καὶ τὰς περὶ ψυχὴν δυνάμεις ἀντωθοῦσι πρὸς τὰναντία καὶ ἀντιμετακλίνουσιν, ἦν οἰαί τε ὦσι, καὶ ἀνατρέψαι βιάζονται. Τίς γὰρ εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ βίου παρελθὼν ἄπτωτος ἔμεινε ; [146] Τίς δ' οὐχ ὑπεσκελίσθη ; εὐδαιμόνων δ' ὁ μὴ πολλάκις. Τίνι δ' οὐκ ἐφήδρευεν ἡ τύχη, διαπνέουσα καὶ συλλεγομένη ῥώμην, ἵνα συμπλακείσα εὐθύς ἐξαρπάσῃ, πρὶν φθάσαι τὸν ἀντίπαλον κονίσασθαι ; [147] Οὐκ ἤδη τινὰς ἴσμεν ἐκ παίδων εἰς γῆρας ἀφιγμένους, οἱ μηδεμιᾶς ἐπήσθοντο ταραχῆς εἴτε δι' εὐμοιρίαν φύσεως εἴτε διὰ τὴν τῶν τρεφόντων καὶ παιδευόντων ἐπιμέλειαν εἴτε καὶ ἀμφότερα, βαθείας δ' εἰρήνης ἀναπλησθέντας τῆς <ἐν> ἑαυτοῖς, ἢ πρὸς ἀλήθειάν ἐστιν εἰρήνη, τῆς κατὰ τὰς πόλεις ἀρχέτυπον, καὶ διὰ τοῦτ' εὐδαιμόνας νομισθέντας, ὅτι τὸν ὑπὸ τῶν παθῶν ἀναρριπιζόμενον ἐμφύλιον πόλεμον, ἀργαλεώτατον ὄντα πολέμων, οὐδ' ὄναρ ἐπήσθοντο, εἰτ' ἐν αὐταῖς τοῦ βίου ταῖς δυσμαῖς ἐξοκείλαντάς τε καὶ ναυαγήσαντας ἢ περὶ γλῶτταν ἄθυρον ἢ περὶ γαστέρα ἄπληστον ἢ περὶ τὴν τῶν ὑπογαστρίων ἀκράτορα λεγνείαν ; [148] Οἱ μὲν γὰρ τὸν μειρακιώδη τῶν ἀσώτων, ἄτιμον, ἀποκήρυκτον, αἰσχρὸν βίον ἐξήλωσαν « ἐπὶ γήραος οὐδῶ », οἱ δὲ τὸν πανοῦργον καὶ συκοφάντην καὶ ῥαδιουργόν, ἀπαρχόμενοι φιλοπραγμοσύνης, ὅτε εἰκὸς ἦν ἤδη καὶ παλαιὰν οὖσαν καταλύσαι. [149] Διὸ χρῆ τὸν θεὸν ποτνιαῖσθαι καὶ λιπαρῶς ἰκετεύειν, ὅπως τὸ ἐπὶ κηρον ἡμῶν γένος μὴ παρέλθῃ, κελεύση δὲ διαωνίζειν αὐτοῦ τὸν σωτήριον ἔλεον· χαλεπὸν γὰρ

fiesta pública, feliz y contento, con el cuerpo y los miembros intactos, han terminado siendo objeto de conjuraciones de aquellos de los que menos esperaban en sus propias casas, como dice la leyenda, "degollados como bueyes ante el pesebre"<sup>71</sup>.

[145] Así como los incidentes inesperados e imprevistos suelen producirse, así también a las potencias del alma las empujan en dirección contraria y las desvían, y si son capaces, las fuerzan a caer derrumbadas. ¿Quién que tome parte en el combate de la vida permanece en pie e indemne? [145] ¿Quién no ha recibido una zancadilla? Feliz el que no las ha recibido muchas veces. ¿A quién no ha acechado la fortuna adversa, tomando aliento y reuniendo fuerzas para, encadenándolo llevárselo inmediatamente, antes de que estuviera preparado para enfrentarse al enemigo? [147] ¿No conocemos ya a los que han llegado desde la niñez hasta la senectud sin padecer problema alguno, por buena suerte o por el cuidado que se ha puesto en criarlos y educarlos, o quizá por las dos cosas, llenos de una profunda paz en sí mismos, la cual es la paz en realidad, arquetipo de la paz de las ciudades, considerados bienaventurados por que no han visto ni en sueños la guerra civil que estalla por las pasiones, la más cruel de todas las guerras, y después, en el otoño de sus vidas, encallan y naufragan, por una lengua indiscreta<sup>72</sup> o por un vientre insaciable o por la lascivia incansable de un bajo vientre? [148] Algunos, en el umbral de la vejez<sup>73</sup>, envidian el modo de vida juvenil de los disipados, deshonesto, reprobable, vergonzoso; otros la vida de los malhechores, sicofantes y zánganos, comenzando su actividad cuando sería natural que abandonaran sus antiguas costumbres. [149] Por esto, es necesario adorar a Dios y suplicarle insistentemente que no abandone a nuestra especie abocada a la perdición, sino que ordene a su piedad salvadora que se quede para siempre entre nosotros. Pues es duro,

---

<sup>71</sup> *Od.* IV 535. La muerte de Agamenón.

<sup>72</sup> En γλώττα ἄθυρος vemos una reminiscencia de Teognis, 421: πολλοῖσ' ἀνθρώπων γλώσση θυραὶ οὐκ ἐπίκεινται y ἄθυρόγλωπτος en Eurípides, *Or.* 903.

<sup>73</sup> Homero, *Il.* XXII 60; XXIV 487.

εἰρήνης ἀκράτου γευσάμενους κωλυθῆναι κορεσθῆναι.

[150] Ἄλλὰ φέρε, δίψης κουφότερόν ἐστι κακόν ὁ λιμός οὗτος, ἔρωτα καὶ πόθον ἔχων παρηγοροῦντας. Ὅταν δὲ ἀφ' ἐτέρας πηγῆς, ἥς θολερὸν καὶ νοσερὸν τὸ νῆμα, διὰ τὸν <τοῦ> πιεῖν ἴμερον ἐμφορεῖσθαι δέη, τότε ἀνάγκη γλυκυπίκρου πληρουμένους ἡδονῆς ἐν ἀβιώτῳ βίῳ διαζῆν, τοῖς βλαβεροῖς ὡς ὠφελίμοις ἐπιτρέχοντας ἀγνοῖα τοῦ συμφέροντος.

[151] Ἡ δὲ τῶν κακῶν ἀνιαροτάτη φορὰ γίνεται τούτων, ἐπειδὴν αἱ ἄλογοι δυνάμεις τῆς ψυχῆς ἐπιθέμεναι ταῖς τοῦ λογισμοῦ κρατήσωσιν. [152] Ὅπως μὲν γὰρ ἡ βουκόλια | βουκόλοις ἢ ποιμέσι ποιμνία ἢ αἰπόλοις αἰπόλια πειθαρχεῖ, τὰ περὶ τὰς ἀγέλας κατορθοῦται· ἐπειδὴν δὲ ἀσθενέστεροι τῶν θρεμμάτων οἱ ἐπιστατοῦντες ἀγελάρχαι γίνονται, πλημμελεῖται τὰ πάντα καὶ συμβαίνει ἀταξία μὲν ἐκ τάξεως, ἀκοσμία δ' ἐξ εὐκοσμίας, ταραχή δ' ἐξ εὐσταθείας καὶ σύγχυσις ἐκ διακρίσεως, ἅτε μηδεμιᾶς ἔτι νομίμου καθεστῶσης ἐπιστασίας· εἰ γὰρ ἦν, ἤδη καθήρητο. [153] Τί οὖν; Οὐκ οἴομεθα καὶ ἐν ἡμῖν αὐτοῖς θρεμμάτων μὲν ἀγέλην εἶναι, παρόσον ἀποτέμνηται ψυχῆν τὸ ἄλογον στίφος, ἀγελάρχην δὲ τὸν ἡγεμόνα νοῦν; Ἄλλ' ἔως μὲν ἔρρωταί τε καὶ ἱκανὸς ἀγελαρχεῖν ἐστίν, ἐνδίκως ἅπαντα καὶ συμφερόντως ἐπιτελεῖται. [154] Ὅταν δὲ ἀσθένειά τις ἐπιγένηται τῷ βασιλεῖ, συγκάμνειν ἀνάγκη καὶ τὸ ὑπήκοον· καὶ ὅτε μάλιστα ἠλευθερῶσθαι δοκεῖ, τότε μάλιστα γίνεται ἐτοιμότατον ἄθλον κείμενον τοῖς βουλομένοις αὐτὸ μόνον κονίσασθαι. Πέφυκε γὰρ ἀναρχία μὲν ἐπίβουλον, ἀρχὴ δ' εἶναι σωτήριον, καὶ μάλισθ' ἡ νόμος καὶ δίκη τετίμηται· αὕτη δ' ἐστὶν ἡ σὺν λόγῳ.

habiendo probado la paz pura verse impedido de hartarse de ella.

[150] Pues bien, esta hambre es un mal más soportable que la sed, pues tiene para consolarla el deseo y el amor. Pero cuando por el anhelo de beber nos vemos impelidos a beber de otra fuente, cuya corriente es turbia y nociva, entonces, saciados de un placer agrídulce, por fuerza tendremos que llevar una vida invivible, corriendo hacia lo perjudicial como si se tratara de algo provechoso, por absoluta ignorancia de lo que nos conviene.

[151] Y el torrente de estos males resulta más penoso cuando las potencias irracionales del alma, atacando a las racionales, las vencen. [152] Mientras los bueyes obedecen al boyero, las ovejas al pastor y las cabras al cabrero, todo va bien para el rebaño. Pero cuando los encargados de la vigilancia se vuelven más débiles que las bestias, las cosas se desbordan y el orden se convierte en desorden, la organización en caos, la estabilidad en perturbación, el discernimiento en confusión, no habiendo ninguna forma legal de control, y si la hubo alguna vez, ha sido destruida. [153] ¿Qué pasa entonces? ¿No creemos que dentro de nosotros mismos hay un rebaño de animales, en tanto que la turba irracional se ha separado de nuestra alma<sup>74</sup>, y un pastor, que es la mente rectora? Mientras que esta es fuerte y capaz de gobernar a los animales, todo se cumple conveniente y justamente. [154] Pero cuando la debilidad acomete al rey, por fuerza, los súbditos comparten su sufrimiento. Y cuando estima que más libre es, entonces es cuando queda como un premio más al alcance de los que quieren revolcarse en el polvo<sup>75</sup> para eso sólo. Pues por naturaleza la anarquía es insidiosa, mientras que el gobierno es la salvación, y más cuando la ley y la justicia son respetadas, o sea, el gobierno llevado con la razón.

---

<sup>74</sup> Wendland conjetura un λογον ante ἀποτέμνεται. Leemos ψυχὴν con los manuscritos, aunque Colson lee ψυχῆς.

<sup>75</sup> Metáfora para 'luchar'.

[155] Τὰ μὲν δὴ τῆς κενῆς δόξης ὀνειράτα ὦδε ἠκριβώσθω · τὰ δὲ τῆς γαστριμαργίας εἶδη πόσις τε καὶ βρώσις, ἀλλὰ τῇ μὲν οὐ ποικίλων, τῇ δὲ μυρίων ὄσων ἡδυσμάτων καὶ παραρτυμάτων χρεία. Ταῦτα μέντοι δυσὶ φροντισταῖς ἐπανατίθεται, τὰ μὲν τῆς περιέργου πόσεως ἀρχαιονοχῶ, τὰ δὲ τῆς ἀνθηροτέρας ἐδωδῆς ἀρχισιτοποιῶ. [156] Σφόδρα δ' ἐξητασμένως μὲ νυκτὶ φαντασιούμενοι τοὺς ὀνειρούς εἰσάγονται · πρὸς γὰρ τὴν αὐτὴν χρείαν σπεύδουσιν ἀμφοτέρω, τροφὴν οὐχ ἀπλῆν, ἀλλὰ τὴν μεθ' ἡδονῆς καὶ τέρψεως εὐτρεπιζόμενοι. Καὶ ἐκάτερος μὲν περὶ τροφῆς ἡμισυ πονεῖται, ἀμφοτέρω δὲ περὶ πᾶσαν. [157] Ἔστι δὲ καὶ θάτερον μέρος ὀλκὸν θατέρου · καὶ γὰρ οἱ φαγόντες εὐθύς ὀρέγονται ποτοῦ καὶ αὐτίκα ἐδωδῆς οἱ πίνοντες · ὥστε οὐχ ἤκιστα καὶ διὰ τοῦτο χρόνον τὸν αὐτὸν τῆς φαντασίας ἀμφοτέροις ἀναγεγράφθαι. [158] Ὁ μὲν οὖν ἀρχαιονοχὸς οἰνοφλυγίαν, ὁ δὲ ἀρχισιτοποιὸς λαιμαργίαν ἔλαχε. Φαντασιούται δὲ ἐκάτερος τὰ οἰκεία, ὁ μὲν οἶνον καὶ τὸ γεννητικὸν οἴνου φυτὸν, ἄμπελον, ὁ δ' ἐπὶ κανῶν διακειμένους ἐκκεκαθαρμένους ἄρτους καὶ κληφοροῦντα ἑαυτὸν (Gen. 40, 16-17). [159] Ἀρμόττον δὲ ἂν εἶη πρότερον τὸ πρότερον ἐξετάζειν ὄναρ, ἔστι δὲ τοιόνδε · « Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου · ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστοῦς · πέπειροι βότρυες σταφυλῆς. Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρὶ μου · | καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραὼ » (Gen. 40, 9-11). [160] Θαυμασίως γε προανεφθέγξατο καὶ ἀψευδῶς ἔχει τὸ « ἐν τῷ ὕπνῳ μου ». Τῷ γὰρ ὄντι ὁ μὴ τὴν δι' οἴνου μέθην μᾶλλον ἢ τὴν δι' ἀφροσύνης ἐπιτηδεύων, ὀρθότητι καὶ ἐγρηγόρσει δυσχεραίνων, ὥσπερ οἱ κοιμώμενοι καταβέβληται καὶ παρεῖται καὶ καταμέμυκε τὰ τῆς ψυχῆς ὄμματα, οὐδὲν οὐθ' ὄραν οὐτ' ἀκούειν τῶν θεᾶς καὶ ἀκοῆς ἀξίων οἶός τε ὦν · [161] ἠττημένος δὲ τυφλὴν καὶ ἀχειραγώγητον, οὐχ ὁδόν, ἀλλ' ἀνοδίαν τοῦ βίου διεξέρχεται, βάτοις καὶ τριβόλοις

[155] Así hemos llevado a cabo un detallado estudio de los ensueños de la vanagloria. En cuanto a las clases de glotonería, hay dos: la bebida y la comida, pero la primera no tiene muchas variaciones, mientras que la segunda requiere miles de especias y condimentos. Su cuidado está confiado a dos especialistas: al de la bebida minuciosamente preparada al maestro escanciador, de los banquetes más refinados al maestro cocinero. [156] Con detalle se describen los ensueños que estos vieron en una sola noche, pues ambos se dedican a satisfacer la misma necesidad, la de la alimentación, pero no una alimentación sencilla, sino preparada para el placer y el deleite. Cada uno de ellos contribuye a la mitad de la alimentación y ambos a la vez a toda ella. [157] Cada una de las dos partes es las riendas de la otra, pues los que han comido desean bebida y los que han bebido desean comida. Por eso es tan importante la razón por la que se han descrito los ensueños de ambos como tenidos al mismo tiempo. [158] El maestro escanciador ha recibido en suerte la embriaguez y el maestro cocinero, la gula. Cada uno ha tenido la visión de lo que le es propio: uno del vino y la planta que lo produce, la viña, el otro, de panecillos de harina blanca dispuesto sobre canastos que él mismo llevaba (*Gen. 40, 16-17*). [159] Sería conveniente en primer lugar analizar el primer ensueño, que es el siguiente: "En mi sueño había ante mí una vid. Esta vid tenía tres sarmientos y florecía y echaba brotes. Habían madurado los racimos de uvas. Y la copa del Faraón estaba en mi mano. Tomé el racimo, lo exprimí en la copa y después la puse en las manos del Faraón" (*Gen. 40, 9-11*). [160] Asombrosamente y de manera verídica comienza pronunciando las palabras "en mi sueño". En verdad, el que se dedica más a la ebriedad de locura que a la de vino, se resiste a estar de pie y bien despierto, y como los que duermen, permanece tumbado y relajado y cierra los ojos del alma, no siendo capaz de ver ni oír las cosas dignas de ser contempladas o escuchadas. [161] Dominado por el sueño<sup>76</sup>, avanza no por un camino, sino por una región impracticable de la vida, ciego y sin guía, atormentado

---

<sup>76</sup> Wendland conjetura ἡττημένος ἔκ ὕπνου, que da mejor sentido que los manuscritos.



περιπειρόμενος, ἔστι δ' ὅτε καὶ κατὰ κρημνῶν κυλιόμενος καὶ ἄλλοις ἐπιφερόμενος, ὡς ἐκείνους τε καὶ ἑαυτὸν οἰκτρῶς διαφθεῖρειν. [162] Ὁ δὲ βαθὺς καὶ διωλύγιος ὕπνος, ᾧ πᾶς κατέχεται φαῦλος, τὰς μὲν ἀληθεῖς καταλήψεις ἀφαιρεῖται, ψευδῶν δὲ εἰδώλων καὶ ἀβεβαίων φαντασμάτων ἀναπίμπλησι τὴν διάνοιαν, τὰ ὑπαίτια <ὡς> ἐπαινετὰ ἀναπειθῶν ἀποδέχεσθαι. Καὶ γὰρ νυνὶ λύπην ὡς χαρὰν ὄνειροπολεῖ καὶ οὐκ αἰσθάνεται, ὅτι τὸ ἀφροσύνης καὶ τοῦ παραπαίειν \* \* \* φυτόν, ἄμπελον, ὄρα. [163] « Ἦν » γὰρ φησιν « ἄμπελος ἐναντίον μου » (Gen. 40, 9), τὸ ποθούμενον τῷ ποθοῦντι, κακία κακῷ ἦν καθ' ἑαυτῶν λελήθαμεν οἱ ἀνόητοι γεωργοῦντες, ἧς τὸν καρπὸν ἐσθλομέν τε καὶ πίνομεν εἰς ἐκάτερον τροφῆς κατατάττοντες εἶδος, ἧς ὡς ἔοικεν οὐκ ἐφ' ἡμισείᾳ τῆς βλάβης ἀρτίου ὀλοκλήρου παντελοῦς μεταποιούμεθα.

[164] Προσῆκει δὲ μὴ ἀγνοεῖν, ὅτι τὸ ἀμπέλιον μέθυσμα τοὺς χρησομένους ἅπαντας οὐχ ὁμοίως, ἀλλὰ πολλάκις ἐναντίως διατίθησιν, ὡς τοὺς μὲν ἀμείνους, τοὺς δὲ χείρους ἑαυτῶν ἐξετάζεσθαι. [165] Τῶν μὲν γὰρ τὸ σύννου καὶ σκυθρωπὸν ἐπανῆκε καὶ τὰς φροντίδας ἐχάλασεν ὀργὰς τε καὶ λύπας ἐπράϋνε τά τε ἦθη πρὸς τὸ ἐπιεικὲς ἐπαιδαγώγησε καὶ τὰς ψυχὰς ἑαυταῖς ἴλεως ἐποίησε ἰσχυρῶν δὲ ἔμπαλιν τοὺς θυμοὺς ἐπήλειψε καὶ τὰς ὀδύνας ἐπέσφιγξε καὶ τοὺς ἔρωτας ἐκίνησε καὶ τὰς ἀγροικίας ἀνήγειρεν, ἄκλειστον στόμα καὶ γλῶτταν ἀχαλίνωτον καὶ αἰσθήσεις ἀθύρους καὶ λελυττηκότα πάθη κάξηγριωμένον καὶ ἐπτοημένον πρὸς πάντα νοῦν ἀποτελοῦν. [166] ὡς δοκεῖν τὴν μὲν τῶν προτέρων κατάστασιν ἢ τῇ κατὰ τὸν ἀέρα νηνέμῳ αἰθρία ἢ τῇ κατὰ θάλατταν ἀκύμονι γαλήνῃ ἢ τῇ κατὰ τὰς πόλεις εἰρηνικωτάτῃ εὐσταθείᾳ εἰσέκειναι, τὴν δὲ τῶν ὑστέρων ἢ βιαίῳ καὶ συντόνῳ πνεύματι ἢ χειμαίνοντι καὶ κυματομένῳ πελάγει ἢ στάσει, ἀσπόνδου καὶ ἀκηρύκτου πολέμου δυσωνυμωτέρᾳ ταραχῇ. [167] Δυεῖν

por zarzas y espinas, rodando por barrancos o llevándose a otros por delante, de manera que destruye a aquellos y se destruye a sí mismo lamentablemente. [162] Este sueño profundo e interminable, al que sucumbe todo zángano, impide tener percepciones verdaderas y llena la inteligencia de falsas imágenes y visiones inseguras, que le convencen para concebir cosas reprochables como loables. Y ahora ve en sueños la pena como alegría y no se da cuenta de que contempla la planta causa<sup>77</sup> de su locura y desvarío, la viña. [163] Pues dice "había ante mí una vid" (*Gen.* 40, 9), lo deseado ante el que desea, los males ante el malhechor, que nosotros insensatos cultivamos en nosotros mismos sin darnos cuenta, y comemos sus frutos y bebemos, sirviéndolo con todo tipo de alimento, con la cual, según parece, nos causamos no la mitad del mal, sino el mal entero, completo y total<sup>78</sup>.

[164] Conviene no ignorar que esta bebida alcohólica no causa el mismo efecto a todos los que la beben sino que a menudo causa efectos contrarios, de suerte que unos son considerados mejores y otros peores. [165] En unos aminora la tristeza y la expresión malhumorada, relaja las preocupaciones y suaviza las furias y las penas, educa las maneras y las dirige hacia lo razonable y hace que las almas estén contentas consigo mismas. Pero en otros, por el contrario, estimula las cóleras y agudiza los dolores<sup>79</sup>, pone en movimiento las pasiones amorosas y despierta los instintos salvajes, haciendo la boca indiscreta y la lengua desenfrenada, las sensaciones sin límites y las pasiones ardientes y el espíritu salvaje y excitado. [166] La situación de los primeros, según parece, se asemeja a la calma de un cielo sereno en el aire, la bonanza sin olas en el mar o la más pacífica estabilidad en las ciudades; la situación de los últimos a un vendaval violento e intenso, a un mar en tempestad y oleaje o a una sublevación, conmoción más funesta que una guerra sin tregua y sin

---

<sup>77</sup> Laguna de como diez letras. Mangey suple γεννητικόν.

<sup>78</sup> Leemos τῆς βλαβῆς ἀρτίου ὀλοκληροῦ παντελοῦς, en genitivo, como en mss. A.

<sup>79</sup> Mangey propone ἡδονάς en lugar de ὀδυνας, pero pensamos que esta última palabra va mejor al sentido del texto.

γούν .| συμποσίων τὸ μὲν πέπλησται γέλωτος, παιδιᾶς, ἐπαγγελλομένων, ἀγαθὰ ἐλπίζόντων, χαριζομένων, εὐθυμίας, εὐφημίας, ἰλαρότητος, εὐφροσύνης, ἀδείας· [168] τὸ δὲ συννοίας, κατηφείας, προσκρουσμάτων, λοιδοριῶν, τραυμάτων, βριμουμένων, ὑποβλεπομένων, ὑλακτούντων, ἀγχόντων, καταπαγκρατιαζόντων, ἀκρωτηριαζόντων ὦτα καὶ ῥίνας καὶ ἅπερ ἂν τύχη τοῦ σώματος (μέρη καὶ μέλη), τὴν [τοῦ] παντὸς τοῦ βίου μέθην καὶ παροιμίαν ἐν ἀνιέρῳ ἀγῶνι μετὰ αἰσχουργίας τῆς πάσης ἐπιδεικνυμένων.

[169] Ἄκολουθον οὖν (ἂν) εἴη λογίζεσθαι, ὅτι καὶ ἄμπελος δεεῖν σύμβολον πραγμάτων ἐστίν, ἀνοίας τε καὶ εὐφροσύνης. Ἐκάτερον δέ, καίτοι μνησόμενον ἐκ πολλῶν, ἵνα μὴ μακρηγορῶμεν, δι' ὀλίγων ἐπιδείξομεν. [170] Ἦνίκα ἡμᾶς διὰ τῆς τῶν παθῶν καὶ ἀδικημάτων ἐρήμης ὁδοῦ, φιλοσοφίας, ἀγαγὼν καὶ ὥσπερ εἰς ὄρος ἀναβιβάσας τὸν ὀρθὸν λόγον ἔστησεν ἐπὶ σκοπῆς καὶ ἐκέλευε περιθρεῖν τὴν ἅπασαν ἀρετῆς χώραν, εἴτε εὐγείος καὶ βαθεῖα καὶ χλοηφόρος καὶ καρποτόκος ἐστὶ καὶ ἀγαθὴ μὲν καὶ τὰ σπειρόμενα μαθήματα συναυξῆσαι, ἀγαθὴ δὲ τὰ φυτευόμενα καὶ δενδρούμενα δόγματα στελεχῶσαι, εἴτε καὶ τούναντίον, καὶ περὶ τῶν ὠσανεὶ πόλεων πράξεων, εἰ (εὐερέσταται) καὶ ὀχυρώταται ἢ γυμναὶ καὶ ἀπημφιασμένοι οἱ αὖ κύκλων τὸ βέβαιον, καὶ περὶ οἰκητόρων, εἰ πρὸς τε πλῆθος καὶ πρὸς ἀλκὴν ἐπιδεδώκασιν ἢ δι' ἀσθένειαν ὀλιγανδροῦσιν ἢ δι' ὀλιγανδρίαν ἀσθενοῦσιν, [171] τότε οὐ δυναθέντες ὄλον τὸ σοφίας στέλεχος βαστάσαι κληματίδα μίαν καὶ βότρυν σταφυλῆς τεμόντες ἤραμεν χαρᾶς σαφέστατον δεῖγμα, κουφότατον ἄχθος, βλάστημα καὶ καρπὸν ὁμοῦ καλοκάγαθίας ἐπιδειξόμενοι τοῖς διάνοιαν ὀξυδορκοῦσι τὴν εὐκληματοῦσαν καὶ βοτρυηφόρον

heraldos. [167] Así pues, de estos dos simposios, uno está lleno de risas, de juegos, de gentes que se hacen promesas, que tienen esperanzas de bien, que se hacen regalos, de buen humor, agradables conversaciones, hilaridad, felicidad, confianza; [168] el otro está lleno de tristeza, desaliento, insultos, injurias, golpes, gente enfadada, que mira torvamente, que alborota, de estrangulamientos, de peleas de todo tipo, mutilaciones de orejas, narices o cualquier parte o miembro del cuerpo que le toque en suerte, gente que muestra ebria toda su vida y se comporta como un beodo en una lucha impía con todo tipo de actos vergonzosos<sup>50</sup>.

[169] Sería consecuente decir que la viña es el símbolo de dos cosas, la locura y la alegría. Cada una de ellas puede ser explicada con muchos ejemplos, pero para no extendernos, lo haremos brevemente. [170] Cuando nos condujo Moisés por el camino exento de pasiones e injusticias, la filosofía, como haciéndonos subir a una montaña<sup>51</sup>, colocó la recta razón sobre una atalaya y le ordenó que escrutara toda la tierra de la virtud, ya fuera una tierra fértil, rica, verde y fructífera, capaz de hacer brotar las enseñanzas sembradas y de hacer crecer los troncos de los dogmas plantados como árboles, ya fuera todo lo contrario; y que escrutara también las acciones, como si fueran ciudades, para ver si estaban bien cercadas<sup>52</sup> y amuralladas o desnudas y desprovistas<sup>53</sup> de la protección de sus muros; y que escrutara también a los habitantes, a ver si aumentaban en número y en fortaleza o si por debilidad se veían reducidos en su número o se debilitaban por su escaso número (*Num.* 13, 18-21), [171] y entonces, no pudiendo soportar toda la cepa del saber, cortamos un sarmiento y un racimo de uvas y lo elevamos como la más evidente muestra de alegría, la más ligera de las cargas, mostrando así a los que son de inteligencia aguda que el brote y fruto de la nobleza es una viña cargada

---

<sup>50</sup> cf. *Contempl.* 40 y *Plant.* 160.

<sup>51</sup> Conjetura de Wendland εἰς ὄρος. Mss. ἔμπορος.

<sup>52</sup> Hay una laguna en el texto de 10-12 letras, que Wendland suple con εὐεργεταται.

<sup>53</sup> cf. *Mos.* I 224.

ἄμπελον (cf. Num. 13).

[172] Ταύτην, ἧς μοῖράν τινα λαβεῖν ἐδυνήθημεν, εὐσκόπως ἐξομοιοῦσιν εὐφροσύνη. Μαρτυρεῖ δέ μοί τις τῶν πάλαι προφητῶν, δς ἐπιθειάσας εἶπεν· « Ἀμπελῶν κυρίου παντοκράτορος οἶκος τοῦ Ἰσραήλ » (Ies. 5, 7). [173] Ὁ μὲν Ἰσραήλ ἐστι νοῦς θεωρητικὸς θεοῦ τε καὶ κόσμου – καὶ γὰρ ἐρμηνεύεται θεὸν ὄρων –, οἶκος δὲ διανοίας ὅλη ψυχὴ. Αὕτη δ' ἐστὶν ἀμπελῶν ἱερώτατος, τὸ θεῖον βλάστημα καρποφορῶν, ἀρετῆν. [174] Οὕτω μέντοι τὸ φρονεῖν εὖ, τὸ εὐφροσύνης ἔτυμον, μέγα καὶ λαμπρόν, ὥστε φησὶ Μωυσῆς καὶ θεὸν αὐτῷ μὴ ἀπαξιῶσαι χρῆσθαι, καὶ τότε μάλιστα, ὅποτε τὸ ἀνθρώπων | γένος ἐκτρέποιο μὲν ἀμαρτήματα, ἐπικλῖνοι δὲ καὶ ἐπιστρέφοι πρὸς δικαιοσύνην, ἐκουσίῳ γνώμη φύσεως νόμοις καὶ θεσμοῖς ἐπόμενον. [175] « Ἐπιστρέψει » γὰρ φησὶ « κύριος ὁ θεὸς σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σέ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ἠύφρανθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς αὐτοῦ, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰς κρίσεις τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου » (Deut. 30, 9.10). [176] Τίς ἂν δύναιτο μᾶλλον ἀρετῆς ἡμερον ἢ καλοκάγαθίας ζῆλον ἐμφῦσαι; Βούλει, φησὶν, ὦ διάνοια, εὐφραίνεσθαι θεόν; Εὐφράνθητι αὐτῇ καὶ ἀνάλωμα μὲν μὴ εἰσενέγκῃς μηδὲν – τίνος γὰρ τῶν σῶν χρεῖός ἐστιν; – ἀλλ' ἔμπαλιν ὅσα σοὶ δίδωσιν ἀγαθὰ χαίρουσα δέξαι. [177] Διδούς γὰρ, ὅταν ἄξιοι χάριτος ὦσιν οἱ λαμβάνοντες, εὐφραίνεται· εἰ μὴ νομίζεις, ὅτι οἱ μὲν ὑπαιτίως ζῶντες παραπικραίνειν καὶ παροργίζεῖν ἐνδίκως λέγοντ' ἂν θεόν, οἱ δ' ἐπαινετῶς οὐχὶ εὐφραίνειν. [178] Ἀλλὰ πατέρας μὲν καὶ μητέρας, τοὺς θνητοὺς γονεῖς, οὐδὲν οὕτως ὡς τέκνων εὐφραίνουσιν ἀρεταί, μυρίων ὄσων ἐνδεεῖς ὄντας· τὸν δὲ τῶν ὅλων γεννητὴν καὶ μηδενὸς ἐνδεᾶ τὸ παράπαν οὐχ ἢ καλοκάγαθία τῶν γενο-

de sarmientos y racimos (*Num.* 13, 24)<sup>54</sup>.

[172] Esta planta, de la que podríamos tomar una parte, acertadamente puede compararse con la alegría. Tomo como testimonio a uno de los antiguos profetas, quien inspirado dijo: "El viñedo del Señor omnipotente es la casa de Israel" (*Isa.* 5, 7). [173] Israel es la mente contemplativa de Dios y el mundo — pues este nombre significa 'el que contempla a Dios'<sup>55</sup> —, y la mansión de la inteligencia es toda el alma<sup>56</sup>. Esta es la sacratísima viña que produce el divino fruto, la virtud. [174] Es tan grande y hermoso pensar bien — εὖ φρονεῖν es la etimología de εὐφροσύνη — que Moisés dice que Dios no considera indigno hacerlo, sobre todo si el género humano se arrepiente de sus pecados, se inclina y se vuelve hacia la justicia, siguiendo voluntariamente las leyes y preceptos de la naturaleza. [175] Pues dice: "De nuevo volverá el Señor Dios a alegrarse por tu prosperidad, como se alegró por la de tus padres, si obedeces a su mandato de guardar todos sus mandamientos, preceptos y sentencias, escritos en este libro de la ley" (*Deut.* 30, 9-10). [176] ¿Quién podría infundir mayor deseo de virtud o anhelo de moralidad?, y dice: "¿quieres, oh inteligencia mía, complacer a Dios? Regocíjate tú misma y no le hagas ofrendas costosas, pues ¿qué necesidad tiene Él de tus bienes?, sino que con alegría recibe los bienes que Él te ofrezca. [177] Pues Él se complace dando, cuando los que reciben son dignos de su gracia, y sólo si no crees que se puede decir justamente que los que viven reprochablemente irritan y enfurecen a Dios, dudarás de que los que viven vidas elogiabiles le alegran. [178] Pero a los padres y las madres, a los progenitores mortales, nada les complace más que las virtudes de sus hijos, por muchos que sean sus defectos. ¿Acaso al Creador del Universo, que no tiene absolutamente ningún defecto, no le complace la nobleza de

---

<sup>54</sup> cf. *Mutat.* 224.

<sup>55</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 57.

<sup>56</sup> Sobre el alma como una casa, cf. *Leg.* III 239.

μένων ; [179] Μαθοῦσα οὖν, ὦ διάνοια, ἡλίκον (κακὸν) μὲν ἐστὶν ὀργὴ θεοῦ, ἡλίκον δὲ ἀγαθὸν εὐφροσύνη θεοῦ, μηδὲν μὲν τῶν ὀργῆς ἀξίων ἐπ' ὀλέθρῳ κίνει τῷ σεαυτῆς, μόνα δὲ δι' ὧν εὐφρανεῖς θεὸν ἐπιτήδευε. [180] Ταῦτα δὲ εὐρήσεις οὐ μακρὰς καὶ ἀτριβεῖς διεξιὼν ὁδοὺς ἢ ἄπλωτα πελάγη περαιούμενος ἢ ἐπὶ τοὺς γῆς καὶ θαλάττης ἀπνευστὶ συντείνων ὄρους · οὐ γὰρ πορρωτάτῳ διώκισται καὶ τῆς οἰκουμένης ἔξω πεφυγάδευται, ἀλλ' ἢ φησι Μωυσῆς (Deut. 30, 12-14), ἐγγὺς οὕτως τὰ ἀγαθὸν παρίδρυται σοὶ καὶ συμπέφυκε, τρισὶ τοῖς ἀναγκαιοτάτοις μέρεσιν ἡρμοσμένον, καρδία, στόματι, χερσὶ, τὸ δ' ἐστὶ διάνοια, λόγῳ, πράξεσιν, ἐπειδὴ τὰ καλὰ καὶ φρονεῖν καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν ἀναγκαῖον, συμπληρούμενα ἔκ τε εὐβουλίας καὶ εὐπραξίας καὶ εὐλογίας.

[181] Λέγωμεν οὖν τῷ θάτερον εἶδος γαστριμαργίας, πολυποσίαν, ἐπιτηδεύοντι ἀρχαιονοχῶ · τί κακοπαθεῖς, ὦ ἀνόητε ; δοκεῖς μὲν γὰρ τὰ ἀγωγὰ πρὸς εὐφροσύνην εὐτρέπιζεσθαι, τὸ δ' ἀληθὲς ἀφροσύνης καὶ ἀκολασίας ἐξάπτεις φλόγα, πολλὴν αὐτῇ καὶ ἄφθονον ἐπιφέρων ὕλην. [182] Ἄλλ' ἴσως ἂν εἴποι, μή με προπετῶς αἰτιῶ, πρὶν με σκέψασθαι. Οἰνοχοεῖν ἐτάχθην, οὐ μὴν δὴ σωφροσύνην καὶ εὐσέβειαν καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἐνεσκευασμένῳ, ἀλλ' ἀνδρὶ λαιμάργῳ καὶ ἀκρατεῖ | καὶ ἀδίκῳ καὶ ἐπὶ ἀσεβείᾳ μέγα φρονοῦντι, ὃς ἐτόλμησέ ποτε εἰπεῖν · « Οὐκ οἶδα τὸν κύριον » (Exod. 5, 2) · ὡς εἰκότως ἐγὼ τὰ ἐκείνῳ δι' ἡδονῆς ἐπιτετήδευκα. [183] Μὴ θαυμάσης δέ, ὅτι τοῖς ἐναντίοις ὁ θεὸς καὶ ὁ ἀντίθεος νοῦς εὐφραίνεται, Φαραῶ. Τίς οὖν οἰνοχόος θεοῦ; Ὁ σπονδοφόρος, ὁ μέγας ὄντως ἀρχιερεὺς, ὃς τὰς τῶν ἀενάων χαρίτων λαβὼν προπόσεις ἀντεκτίνει, πλήρες ὄλον τὸ σπονδεῖον ἀκράτου μεθύσματος ἐπιχέων, ἑαυτόν. Ὅρᾳς οἰνοχῶν διαφοράς τοῖς θεραπευομένοις ἀναλογούσας. [184] Διὰ τοῦτο ἐγὼ μὲν ὁ τοῦ Φαραῶ κατὰ τὰς ἀνέσεις ἐπιτεινομένου τὸν σκληραύχεναν

sus criaturas<sup>57</sup>? [179] Habiendo aprendido, oh inteligencia, cuán gran mal es la cólera de Dios y cuán gran bien es su alegría, no muevas nada que pueda provocar su cólera y con ello tu propia ruina, por el contrario, aplícate sólo a cosas por las que puedas complacerle. [180] Estas cosas las encontrarás sin recorrer largos caminos nunca antes hollados ni navegar mares no surcados ni dirigirse sin pausa a los confines de la tierra y el mar. Pues ellas no habitan tan lejanamente ni están exiladas fuera de la tierra habitada, sino que, como dice Moisés (*Deut.* 30, 12-14), el bien se encuentra tan cerca de ti, que forma parte de tu naturaleza, adaptado a las tres partes más necesarias, el corazón, la boca y las manos, o sea, la inteligencia, la razón y los actos, pues es necesario pensar, hablar y hacer cosas buenas, que constan de buen consejo, buena acción y buen lenguaje.

[181] Hablemos ahora del que se dedica a uno de los dos tipos de glotonería, el exceso en la bebida, o sea, el maestro escanciador. ¿Por qué estás reducido a tal extremo, imbécil? Pues te parece que tus preparaciones conducen a la alegría y en realidad enciendes la llama de la locura y el desenfreno y le echas gran cantidad de madera. [182] Pero quizá diría: "no me acuses tan precipitadamente, antes de examinar mi caso. Se me ordena servir vino y no precisamente al que está preparado para la moderación, la piedad y todas las otras virtudes, sino al hombre voraz, desmedido e injusto, que se jacta grandemente de su impiedad, que osó decir una vez: "No conozco al Señor" (*Ex.* 5, 2). Es natural que yo me dedique a darle placer. [183] No te asombres de que Dios y la mente opuesta a Dios, el Faraón, se regocijen con cosas contrarias. Pues, ¿quién es el escanciador de Dios? El embajador de la paz, el verdadero gran sumo sacerdote, que habiendo recibido las libaciones de las gracias eternas, corresponde al brindis vertiendo la copa llena del licor embriagante no mezclado, de sí mismo. Ahora ves las diferencias entre los escanciadores con respecto a sus patrones. [184] Por esto yo, el escanciador del Faraón, que en sus diversiones pone la atención de su razonamiento, de rígido cuello e

---

<sup>57</sup> Conjetura de Wendland: γενορειων en lugar de mss. λεγορειων.



καὶ πάντων ἀκράτορα λογισμὸν εὐνοῦχός εἰμι (Gen. 40, 1.2), τὰ γεννητικὰ τῆς ψυχῆς ἐκτετμημένος, μετανάστης μὲν τῆς ἀνδρωνίτιδος, φυγὰς δὲ καὶ τῆς γυναικωνίτιδος, οὔτ' ἄρρεν οὔτε θῆλυ, οὔτε προέσθαι οὔθ' ὑποδέξασθαι σποράν δυνάμενος, ἀμφίβολος, οὐδέτερος, ἀνθρωπέιου παράκομμα νομίσματος, ἄμοιρος ἀθανασίας, ἢ τέκνων ἢ ἐγγόνων διαδοχαῖς εἰς αἰὶ ζωपुरεῖται, συλλόγου καὶ ἐκκλησίας ἱερᾶς ἀπεσχοινισμένος· θλαδίαν γὰρ καὶ ἀποκεκομμένον ἄντικρυς διείρηται μὴ εἰσιέναι (Deut. 23, 1). [185] Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἄμωμός ἐστιν, ὀλόκληρος, ἀνὴρ παρθένου (Lev. 21, 12. 13), <τὸ> παραδοξότατον, οὐδέποτε γυναικουμένης, ἀλλ' ἔμπαλιν τὰ γυναικεῖα κατὰ τὴν πρὸς τὸν ἄνδρα ὀμιλίαν ἐκλιπούσης (Gen. 18, 11), καὶ οὐκ ἀνὴρ μόνον οὗτος, ἀμιάντους καὶ παρθένους γνώμας σπεῖρειν ἱκανός, ἀλλὰ καὶ πατὴρ λόγων ἱερῶν· [186] ὧν οἱ μὲν ἐπίσκοποι καὶ ἔφοροι τῶν τῆς φύσεως πραγμάτων, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ (Exod. 28, 1), οἱ δὲ λειτουργοὶ θεοῦ, τὴν οὐράνιον φλόγα ἀνακαίειν καὶ ζωपुरεῖν ἐπειγόμενοι· τρίβοντες γὰρ αἰὶ τοὺς περὶ ὀσιότητος λόγους καθάπερ ἐκ πυρείων τὸ θεοειδέστατον εὐσεβείας γένος ποιοῦσιν ἐκλάμπειν. [187] Ὁ δὲ τούτων ὑφηγητῆς ὁμοῦ καὶ πατὴρ οὐχ ἢ τυχοῦσα μοῖρα τῆς ἱερᾶς ἐκκλησίας ἐστίν, ἀλλ' οὐ χωρὶς σύγκλητος οὐκ ἂν ἀθροισθεῖη ποτὲ τῶν τῆς ψυχῆς μερῶν βουλή τὸ παράπαν, ὁ πρόεδρος, ὁ πρύτανις, ὁ δημιουργός, ὁ καὶ χωρὶς ἄλλων μόνος ἐφ' ἑαυτοῦ σκοπεῖν τε καὶ πράττειν ἕκαστα ἱκανός. [188] Οὗτος σὺν ἄλλοις μὲν ἐξεταζόμενος ὀλίγος, πολὺς δέ, ὅταν μονωθῆ, γίνεται, δικαστήριον <ὄλον>, ὄλον βουλευτήριον, ὄλος δῆμος, ὄλος ὄχλος, σύμπαν ἀνθρώπων γένος, μᾶλλον δέ, εἰ τάληθές εἰπεῖν δεῖ, μεθόριός τις θεοῦ <καὶ ἀνθρώπου> φύσις, τοῦ μὲν ἐλάττων, ἀνθρώπου δὲ κρείττων. [189] « Ὅταν » γὰρ φησιν « εἰσίη εἰς | τὰ ἅγια

incapaz de dominar nada, soy un eunuco (*Gen.* 40, 1-2), castrado de los órganos genitales del alma, emigrado, desterrado de las habitaciones de los hombres, exilado también del gineceo, ni macho ni hembra, incapaz de producir o recibir inseminación, ambiguo, neutro, falsificación de la moneda humana, privado de la inmortalidad que por la sucesión de hijos y nietos mantiene viva la llama de la vida para siempre, excluido de la reunión y la asamblea sagrada, pues está prohibido directamente que entren los eunucos mutilados (*Deut.* 23, 1). [185] El sumo sacerdote es irreprochable, intacto, marido de una virgen (*Lev.* 21, 13) y lo más extraño de todo, una virgen que nunca llega a ser mujer, sino que por el contrario, deja atrás su femeneidad<sup>88</sup> en compañía de su marido (*Gen.* 18, 11), y éste es un marido no sólo capaz de sembrar pensamientos immaculados y vírgenes, sino que también es padre de razonamientos sagrados. [186] De estos, unos son vigilantes e inspectores de los hechos de la naturaleza, Eleazar e Itamar (*Ex.* 28, 1), otros son servidores de Dios, que se apresuran a prender la llama celeste y mantenerla viva<sup>89</sup>, pues, ejercitándose<sup>90</sup> siempre en pensamientos sacratísimos hacen brillar, como si surgiera de materia inflamable, la llama de la piedad, la cualidad más parecida a la divinidad. [187] Él que es al tiempo su preceptor y padre no es un miembro al azar de la sagrada asamblea, sino aquel sin el cual no se habría congregado absolutamente jamás la asamblea de las partes del alma, el presidente, el prítanis, el creador, el único capaz, excluyendo a los demás, de ver y hacer todo. [188] Este, examinado en comparación con los demás es poco, pero si se toma aislado, se convierte en algo muy grande, equivalente a todo un tribunal, a todo un consejo, a todo un pueblo, una multitud, a todo el género humano, o aún más, si hay que decir la verdad, una naturaleza intermedia entre Dios y hombre, inferior a Dios pero superior al hombre. [189] Pues dice Moisés: "Cuando el sumo sacerdote

---

<sup>88</sup> cf. *Cher.* 50.

<sup>89</sup> Nadab y Abihu, que ya han sido nombrados en el punto 67.

<sup>90</sup> Es el verbo *τριβειν*, que significa 'frotar' y *λογον τριβειν* significa 'conversar'. Este juego de palabras es intraducible.

τῶν ἁγίων ὁ ἀρχιερεὺς, ἄνθρωπος οὐκ ἔσται » (Lev. 16, 17). Τίς οὖν, εἰ μὴ ἄνθρωπος ; Ἄρά γε θεός ; Οὐκ ἄν εἴποιμι — τὸν γὰρ τοῦ ὀνόματος τοῦδε κληρὸν ὁ ἀρχιπροφήτης ἔλαχε Μωυσῆς ἔτι ὧν ἐν Αἰγύπτῳ, προσρηθεὶς Φαραὼ θεός (Exod. 7, 1) — οὔτε ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐκατέρων τῶν ἄκρων, ὡς ἄν βάσεως καὶ κεφαλῆς, ἐφαπτόμενος.

[190] Τὸ μὲν οὖν ἕτερον εἶδος ἀμπέλου, ὅπερ εὐφροσύνη κεκλήρωται, καὶ τὸ ἐξ αὐτῆς μέθυσμα, ἡ ἄκρατος εὐβουλία, καὶ ὁ ἀρυσάμενος οἰνοχόος ἐκ τοῦ θείου κρατήρος, ὃν αὐτὸς ὁ θεὸς ἀρετῶν πεπλήρωκεν ἐπὶ χεῖλη, δεδήλωται. [191] Τὸ δὲ ἀνοίας καὶ λύπης καὶ παροινίας ἤδη μὲν τρόπῳ τινὶ τύπῳ δὲ ἕτερον ἐκτυποῦται διὰ τῶν ἐτέρωθι λεχθέντων ἐν ᾧδῇ τῇ μείζονι · « Ἐκ γὰρ ἀμπέλου » φησὶ « Σοδόμων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας · ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς · θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν, καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος » (Deut. 32, 32. 33). [192] Ὅρας ὅσα τὸ ἀφροσύνης μέθυσμα ἐργάζεται, τὸ πικρὸν, τὸ κακόηθες, τὸ ἀκρόχολον, τὸ περίθυμον, τὸ ἀτίθασον, τὸ δηκτικόν, τὸ ἐπίβουλον. ἐμφαντικώτατα δὲ ἀφροσύνης ἔρνος ἐν Σοδόμοις φησὶν εἶναι — τύφλωσις δὲ ἢ στείρωσις ἐρμηνεύεται Σόδομα —, ἐπειδὴ τυφλὸν καὶ ἄγονον καλῶν ἀφροσύνη, ὑφ' ἧς ἀναπεισθέντες τινὲς μετρεῖν καὶ σταθμᾶσθαι καὶ ἀριθμεῖν πάντα καθ' αὐτοὺς ἠξίωσαν · Γομόρρα (γὰρ) μεταληφθέν ἐστὶ μέτρον. [193] Μωυσῆς δὲ στάθμην καὶ μέτρον καὶ ἀριθμὸν τῶν ὄλων ὑπέλαβεν εἶναι τὸν θεόν, ἀλλ' οὐ τὸν ἀνθρώπινον νοῦν. Δηλοῖ δὲ διὰ τούτων φάσκων · « Οὐκ ἔσται ἐν μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ

entre en el santo de los santos, no será hombre" (*Lev. 16, 17*)<sup>91</sup>. ¿Qué es pues, si no es hombre? ¿Acaso es un dios? Yo no lo diría, — pues la suerte de esta designación está reservada al archiprofeta Moisés, estando en Egipto, cuando fue llamado Dios del Faraón (*Ex. 7, 1*)<sup>92</sup> —, no es un hombre, ni tampoco es un dios<sup>93</sup>, sino que toca los dos extremos, como si uno fuera sus pies y el otro su cabeza.

[190] Hemos explicado una de las dos clases de viña, a la que está asignada la alegría, y la bebida embriagante que de ésta se extrae, la prudencia sin mezcla, y el escanciador que la sirve de la crátera divina, que el propio Dios ha llenado hasta los bordes de virtudes. [191] La otra clase, la de la insensatez, el dolor, el delirio de la borrachera, en cierto modo ha sido presentada, pero ha sido caracterizada de otra manera en las palabras del cántico mayor<sup>94</sup>: "Su viña viene de la viña de Sodoma, su sarmiento de Gomorra, sus uvas de las uvas de la ira y su racimo es el racimo de la amargura. Su vino es furia de dragones y veneno mortal de víboras" (*Deut. 32, 32-33*). [192] Ahora ves lo que produce el licor embriagante de la locura, la amargura, la maldad, la irascibilidad, la cólera, el salvajismo, la mordacidad, la insidia. Enérgicamente dice que la planta de la locura está en Sodoma — pues el nombre Sodoma significa ceguera o esterilidad<sup>95</sup> —, pues la locura es ciega e incapaz de engendrar bienes, y convencidos por ella algunos juzgaron conveniente medir, pesar y contar todo para sí — pues la traducción de Gomorra es 'medida'<sup>96</sup> —. [193] Moisés concebía que el peso, la medida y la cuenta de todo es Dios y no la mente humana. Y lo demuestra diciendo estas palabras. "No tendrás en tu saco dos pesas, una

---

<sup>91</sup> cf. *Heres* 84. Es una interpretación de Filón al texto bíblico, que dice que, mientras dura el ritual de la absolución, no habrá ningún otro hombre en el santuario más que el sumo sacerdote, pero no dice que no sea hombre.

<sup>92</sup> Filón no cree en esta divinización de Moisés. Dice que no es προς ἀληθειαν sino sólo δοξή (*Deter.* 161). cf. también *Sacrif.* 9, *Leg.* I, 40, *Migr.* 84 y *Mutat.* 19.

<sup>93</sup> Wendland propone οὔτε ἑὸν θεὸς οὔτε ἄνθρωπος.

<sup>94</sup> cf. *Mutat.* 57. cf. Ambrosio, *De Noe*, 19, 69 p. 463 Sch.

<sup>95</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 79.

<sup>96</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 80.

μικρόν· οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου (μέτρον καὶ μέτρον), μέγα ἢ μικρόν· στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι» (Deut. 25, 13-15). [194] Ἀληθές δὲ καὶ δίκαιον μέτρον τὸ τὸν μόνον δίκαιον θεὸν ὑπολαβεῖν πάντα μετρεῖν καὶ σταθμᾶσθαι καὶ ἀριθμοῖς καὶ πέρασι καὶ ὄροις τὴν τῶν ὄλων περιγράψαι φύσιν, ἄδικον δὲ καὶ ψευδές τὸ νομίσαι κατὰ τὸν ἀνθρώπινον νοῦν ταῦτα συμβαίνειν.

[195] Ὁ δὲ εὐνοῦχος ἄμα καὶ ἀρχαιονοχόος τοῦ Φαραῶ τὸ ἀφροσύνης γεννητικὸν φυτόν, ἄμπελον, φαντασιωθεῖς προσαναζωγραφεῖ τρεῖς πυθμένας, ἵνα τὰς ἐν τῷ διαμαρτάνειν κατὰ τοὺς τρεῖς χρόνους ἐσχατιᾶς παρεμφήνη· πυθμὴν γὰρ τὸ ἔσχατον. | [196] Ἐπειδὴν οὖν ἀφροσύνη πᾶσαν ψυχὴν ἐπισκιάση καὶ κατασχῆ καὶ μηδὲν αὐτῆς ἄφετον μηδὲ ἐλεύθερον μέρος ἐάση, οὐ μόνον ὅσα τῶν ἀμαρτημάτων ἴσσιμα δρᾶν ἀναγκάζει, ἀλλὰ καὶ ὅσα ἀνίατα. [197] Τὰ μὲν οὖν θεραπείαν ἐνδεχόμενα ῥᾶστα καὶ πρῶτα γράφεται, τὰ δὲ ἀθεράπευτα παγχάλεπα καὶ ὕστατα, πυθμέσιν ἀναλογοῦντα. [198] Καὶ καθάπερ, οἶμαι, ἡ φρόνησις ἄρχεται μὲν ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ὠφελεῖν, λήγει δὲ εἰς τὰς ὑπερβολὰς τῶν κατορθωμάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ἀφροσύνη καταβιάζουσα τὴν ψυχὴν ἄνωθεν καὶ κατ' ὀλίγον ἀφιστάσα παιδείας μακρὰν ὀρθοῦ λόγου διοικίζει καὶ μέχρι τῶν ἐσχατιῶν καθαιρεῖ. [199] Τὸ δ' ὄναρ ἐδήλου μετὰ τοὺς πυθμένας ἀνθοῦσαν καὶ βλαστάνουσαν καὶ καρποφοροῦσαν τὴν ἄμπελον – « αὐτὴ » γὰρ φησι « θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστοῦς· πέπειροι βότρυες σταφυλῆς » (Gen. 40, 10) –, ἣν εὐκτέον ἀκαρπία χρησθαι καὶ μηδέποτε χλοηφορῆσαι καὶ πάντα μεμαράνθαι τὸν αἰῶνα. [200] Τί γὰρ εἶη μείζον κακὸν [ἢ] θαλλούσης καὶ εὐφορούσης ἀφροσύνης; Ἀλλὰ καὶ « τὸ ποτήριον Φαραῶ », ἡ δεξαμενὴ τῆς ἀνοίας καὶ παροινίας καὶ τῆς παρὰ πάντα τὸν βίον ἀπαύστου μέθης, « ἐν τῇ χειρὶ μου » (Gen. 40, 11), φησίν,

grande y una pequeña, ni en tu casa dos medidas, una grande y una pequeña, sino que tendrás un solo peso verdadero y justo" (*Deut.* 25, 13-15). [194] La verdadera y justa medida es concebir que sólo Dios es la justa medida y todo lo mide y pesa y describe la naturaleza de todo con números, términos y límites, y la medida injusta y falsa es considerar que estas cosas suceden conforme al espíritu humano<sup>97</sup>.

[195] El eunuco que es al tiempo escanciador del Faraón, habiendo tenido la visión de la planta pariente de la locura, la viña, describe a continuación los tres sarmientos, para sugerir los tres extremos del error por las tres divisiones del tiempo, pues la raíz es el extremo. [196] Puesto que la locura ha ensombrecido y retenido al alma entera, y no le permite hacer nada libre ni voluntario, sino que la fuerza a cometer no sólo los pecados que pueden ser perdonados, sino también los imperdonables. [197] Los que pueden recibir curación son los ligeros y los descritos en primer lugar; los incurables son los graves y descritos los últimos, análogamente a los sarmientos. [198] Y, según creo, así como el sentido común comienza a ser útil a partir de pequeñas cosas y llega hasta el final en los extremos de la virtud, por otra parte la locura precipita al alma con violencia desde su altura y despojándola poco a poco de su cultura la retiene alejada de la recta razón y la destruye hasta los últimos extremos. [199] El ensueño mostraba después de los sarmientos a la vid floreciendo, echando brotes y dando frutos — pues dice, "ésta florecía y echaba brotes. Habían madurado los racimos de uvas" (*Gen.* 40, 10) —; hay que rogar que esta vid sea estéril en frutos, que en absoluto brote y que se marchite completamente para siempre. [200] ¿Qué mal puede ser mayor que la locura floreciente y fructífera? Además dice "la copa del Faraón", el receptáculo de la insensatez y la embriaguez y la constante borrachera que se prolonga toda la vida, "estaba en mi mano" (*Gen.* 40, 11), lo que es lo mismo que decir en

---

<sup>97</sup> Filón piensa que Dios es la medida de todo. cf. *Poster.* 35, en que menciona a Protágoras como representante de la opinión de que el hombre es la medida de todo: Diels, *Vors.* 74 B 1: πάντων χρημάτων μέτρον ἐστὶν ἄνθρωπος, τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστιν, τῶν δὲ οὐκ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν. cf. Platón, *Leg.* IV 716 C: ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν πάντων χρημάτων μέτρον ἂν εἴη μάλιστα, καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ πού τις, ὡς φασι, ἄνθρωπος.

ἔστιν ἴσον τῷ ἐν ταῖς ἐμαῖς ἐγχειρήσεσι καὶ ἐπιβολαῖς καὶ δυνάμεσιν · οὐ γὰρ ἄνευ γε τῶν ἐμῶν ἐπινοιῶν εὐδοήσει τὸ πάθος ἐξ ἑαυτοῦ. [201] Ὡσπερ γὰρ ἐν μὲν ταῖς τοῦ ἡνιόχου χερσὶ τὰς ἡνίας εἶναι προσῆκεν, ἐν δὲ ταῖς τοῦ κυβερνήτου τοὺς οἴακας – μόνως γὰρ οὕτως κατορθοῦται δρόμος μὲν ἄρματι, σκάφει δὲ πλοῦς –, οὕτως ἐν τῇ χειρὶ καὶ δυνάμει τοῦ θάτερον εἶδος τῆς γαστριμαργίας τεχνιτεύοντος, οἰνοφλυγίαν, ἢ τοῦ ἀκρατοῦς ἔστιν ἐκλήρωσις. [202] Ἄλλὰ τί παθῶν ὑπέμεινεν αὐχεῖν ἐπ’ ἀρνήσεως μᾶλλον ἢ ὁμολογίας ἐπαξίῳ πράγματι ; Ἡ οὐκ ἄμεινον ἦν μὴ οὐχ ὁμολογεῖν διδάσκαλον ἀκρασίας εἶναι, ἀλλὰ τῷ ἀκρατεῖ τὰ ὑπεκκαύματα τοῦ πάθους ἐπαναθεῖναι ὡς εὐρετῇ καὶ αὐτουργῷ τεθρυμμένου καὶ κατεαγότος αἰσχίστου βίου ; [203] Τοιοῦτον δ’ ἔστιν · ἀφροσύνη σεμνύνεται ἐφ’ οἷς εἰκὸς ἐγκαλύπτεσθαι · νυνὶ μὲν οὐ μόνον ἐπὶ τῷ τὴν δεξαμενὴν τῆς ἀκράτορος ψυχῆς, τὸ ποτήριον, περιφέρειν ἐν ταῖς χερσὶ καὶ ἐπιδείκνυσθαι πᾶσιν ἀγάλλεται, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῷ τὴν σταφυλῆν εἰς αὐτὸ ἐκθλίβειν · τὸ δ’ ἔστι τὸ ἐκπληρωτικὸν τοῦ πάθους δημιουργεῖν καὶ κεκρυμμένον εἰς φῶς ἄγειν. [204] Ὡς γὰρ τὰ βρέφη γλιχόμενα τροφῆς, ὅποτε μέλλοι σπᾶν τοῦ γάλακτος, ἐκθλίβει καὶ πιέζει τὸν μαστὸν τῆς τρεφούσης, οὕτω τὴν πηγὴν, ἀφ’ ἧς τὸ οἰνοφλυγίας ὄμβρεϊ | κακόν, ὁ δημιουργὸς τῆς ἀκρασίας πιέζει κραταιῶς, ἵνα ταῖς ἐκθλιβομέναις λιβάσιν ἡδίστη τροφῇ χρῶτο.

[205] Τοιοῦτος μὲν ἡμῖν ὁ βεβακχευμένος ἀκράτῳ, παροΐνιον καὶ παράληρον κακὸν καὶ ἀνίατον, γραφέσθω · τὸν δὲ συγγενῇ τούτου γάστρωνα καὶ αὐτὸν ὄντα, πολυφαγίας καὶ λαιμαργίας ἑταῖρον, τὰ περὶ ἐδωδῆν ἀκρατῶς τεχνιτεύοντα, πάλιν ἐπισκεπτέον. [206] Καίτοι οὐ πολλῆς δεῖ πρὸς τὴν θήραν αὐτοῦ φροντίδος · ἔστι γὰρ ἐκμαγεῖον ἐμφερέστατον αὐτοῦ τῆς εἰκότος ὁ φανεῖς ὄνειρος.

Ἄκριβῶσαντες <οὖν> αὐτὸν ἐκείνον ὥσπερ ἔμφασιν ἐν

mis empresas, en mis proyectos y mis poderes, pues sin mis pensamientos la pasión por sí misma no puede ir muy lejos. [201] Así como es conveniente que en las manos del auriga estén las riendas y en las del piloto la caña del timón, pues sólo de esta manera será recto el curso del carro y la navegación del navío, así también en la mano y el poder del artista de uno de las dos clases de glotonería, el exceso de vino, está la satisfacción del intemperado. [202] Pero, ¿bajo el influjo de qué pasión se atrevió a jactarse de una actividad más digna de ser negada que de ser reconocida? o ¿no habría sido mejor no reconocer que se es maestro de la desmesura y dejar al incontinente la responsabilidad de los alimentos del vicio, ya que es él el inventor y autor de una vida inconsistente, disoluta y vergonzosa? [203] Es un hecho, la locura se enorgullece de cosas que sería natural ocultar. Ahora, no sólo se vanagloria de llevar en sus manos el receptáculo del alma incontinente, la copa, y enseñárselo a todo el mundo, sino también de exprimir las uvas en él, que es como conducir la pasión a su plenitud y llevarla a la luz cuando estaba escondida. [204] De la misma manera que las criaturas hambrientas, en el momento de chupar la leche, exprimen y aprietan el pecho de su nodriza, así exprime con fuerza el artesano de la incontinencia la fuente de la que surge como una lluvia el vicio de la embriaguez, para extraer de las gotas exprimidas un alimento placentero.

[205] Tal es la descripción que damos del hombre que se emborracha con vino puro, delirante y enloquecido, que además es incurable. Ahora debemos volvernos hacia su pariente, también él dedicado al vientre, amigo del exceso de comida y la glotonería, artista del comer sin medida<sup>95</sup>. [206] Así, no será necesario mucho esfuerzo en nuestra pesquisa: la visión contenida en su ensueño es la más detallada imagen de él mismo.

Estudiándola en detalle, veremos a este hombre como en la imagen

---

<sup>95</sup> Los estoicos pensaban que *λήρησις* y *ληρεῖν*, 'desvariar' eran *ἀμαρτήματα*, cf. *SVE* III 163, II 179, 16, 20.



κατόπτρῳ θεασόμεθα. [207] « Ὁμῆν » γάρ φησι « τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου » (Gen. 40, 16). Κεφαλὴν μὲν τοίνυν ἀλληγοροῦντές φαμεν εἶναι ψυχῆς τὸν ἡγεμόνα νοῦν, ἐπικεῖσθαι δὲ τούτῳ πάντα · καὶ γὰρ ἐξεφώνησέ ποτε ἐπ' αὐτοῦ · « Ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα » (Gen. 42, 36). [208] Στειλάμενος οὖν πομπὴν ὧν ἐτεχνίτευσε κατὰ γαστρὸς τῆς ταλαίνης ἐπιδείκνυται, καὶ κανηφορῶν ὁ ἀνόητος οὐκ αἰδεῖται τοσοῦτῳ βαρυνόμενος τριττῷ κανῶν ἄχθει, τοῦτο δ' ἐστὶ τρισὶ χρόνου μέρεσι. [209] Τὴν γὰρ ἡδονὴν οἱ θιασῶταί φασιν αὐτῆς ἔκ τε μνήμης τῶν παρεληλυθότων τερπνῶν καὶ ἐξ ἀπολαύσεως τῶν ἐνεστηκότων καὶ ἐξ ἐλπίδος τῶν μελλόντων συνεστάναι · [210] ὥστε τὰ τρία κανᾶ τοῖς τρισὶ τοῦ χρόνου μέρεσιν ἐξομοιοῦσθαι, τὰ δ' ἐπὶ τῶν κανῶν πέμματα τοῖς ἐκάστῳ τῶν μερῶν ἐφαρμόζουσι, παρεληλυθότων μνήμαις, ἐνεστηκότων μετουσίαις, μελλόντων προσδοκίαις, τὸν δὲ βαστάζοντα ταῦτα πάντα τῷ φιληδόνῳ, ὃς οὐκ ἀφ' ἐνὸς γένους ἀκρασίας, ἀλλ' ἀπὸ πάντων σχεδὸν εἰδῶν καὶ γενῶν τῆς ἀκολασίας ἄσπονδον καὶ φιλίῳν ἀλῶν ἐπιδεᾶ τράπεζαν ἐκπεπλήρωκεν. [211] Ἦς ἀπολαύει μόνος ὥσπερ ἐν δημοθιοινίᾳ ὁ βασιλεὺς Φαραῶ, σπορὰν καὶ σκέδασιν καὶ φθορὰν ἐγκρατείας ἐπιτετηδευκῶς · ἐρμηνεύεται γὰρ σκεδασμός. Ἔστι δὲ τὸ ὑπέρογκον καὶ βασιλικὸν αὐτῷ οὐκ ἐφ' οἷς εἰκὸς σωφροσύνης ἀγαθοῖς ἀγάλλεσθαι, ἀλλ' ἐν οἷς ἀπεικὸς βδελυρίας ἐπιτηδεύμασι σεμνύνεσθαι, πρὸς ἀπληστίαν καὶ λαιμαργότητα καὶ τὸ ἀβροδίαιτον ἐξοκείλαντι. [212] Τοιγάρτοι τὰ πτηνά, τὸ δ' ἐστὶν αἱ ἐπιποτώμεναι ἔξωθεν ἀτέκμαρτοι συντυχίαι, πάντα πυρὸς τρόπον ἐπιδραμοῦνται καὶ ἀναφλέξουσι καὶ τῇ παμφάγῳ δυνάμει καταναλώσουσιν (Gen. 40, 17), ὡς μηδὲ λείψανον γοῦν ὑπολείπεσθαι πρὸς ἀπόλαυσιν τῷ κανηφοροῦντι, ὃς ἤλπισε τὰς εὐρέσεις καὶ τὰς ἐπινοίας

de un espejo. [207] Pues dice: "me pareció llevar tres canastos de panecillos sobre mi cabeza" (*Gen.* 40, 16). Decimos simbólicamente que la cabeza es la mente, la parte rectora del alma, sobre la que todo se apoya, y por esto le<sup>99</sup> gritó una vez así: "¡sobre mí reposan todas las cosas!" (*Gen.* 42, 36)<sup>100</sup>. [208] Efectivamente se nos muestra enviando la procesión que ha organizado con sus artes para el pobre vientre, y llevando sus canastos sobre la cabeza, no se avergüenza el insensato de ir cargado con una triple carga de canastos, es decir, las tres partes del tiempo. [209] Los cofrades del placer dicen que está hecho del recuerdo de los pasados placeres, el goce de los presentes y la esperanza de los futuros<sup>101</sup>. [210] Así como las tres canastas se comparan a las tres partes del tiempo, los pasteles que hay en ellas corresponden a cada una de las partes, a los recuerdos de las cosas pasadas, al aprovechamiento de las cosas presentes y a la espera de las cosas por venir, y el que las porta a todas ellas, al amigo del placer, que ha llenado una mesa, no de una sola clase de incontinencia, sino de casi todas clases y géneros de desenfreno, una mesa sin libaciones y sin la sal de la amistad. [211] En esta mesa, como un banquete público, hay sólo un comensal, el Faraón, que se ha dedicado a la desaparición, la dispersión, la ruina de la continencia. Pues su nombre significa eso, dispersión<sup>102</sup>. Lo que es superior y real para él no es, como sería natural, enorgullecerse de los bienes de la moderación, sino que se vanagloria de manera antinatural de dedicar su tiempo a la indecencia, arrastrándose a la deriva tras el deseo insaciable, la gula y la molicie. [212] Así los pájaros, es decir, las desgracias inesperadas que llegan volando desde el exterior, se extenderán por todos sitios como un incendio, le abrasarán y le consumirán con su fuerza devoradora (*Gen.* 40, 17), de manera que no quedará ni un resto para el disfrute del que porta las canastas, quien tenía la esperanza de mantener

---

<sup>99</sup> El ms. A da ἐν τῷ. Wendland corrige ἐν αὐτοῦ.

<sup>100</sup> Jacob, identificado con el espíritu, es el que grita.

<sup>101</sup> Epicúreos, cf. Usener, *Epicurea*, fr. 435 - 439. Cicerón, *Tusc. disp.* V 33, 96.

<sup>102</sup> Sobre este nombre, cf. cap. 5 § 81.

αὐτοῦ μέχρι παντός αἰῶνος οἷσιν ἀναφαιρέτους ἐν | βεβαίῳ.  
[213] Χάρις δὲ τῷ νικηφόρῳ θεῷ, ὃς ἀτελεῖς τὰς εἰς ἄκρον  
πεποιημένας σπουδὰς τοῦ φιλοπαθοῦς ἐργάζεται, πτηνὰς  
φύσεις ἐπιπέμπων ἀοράτως πρὸς ἀναίρεσιν καὶ φθορὰν  
αὐτῶν. Περισυληθεὶς οὖν ὁ νοῦς ὧν ἐδημιούργησεν, ὥσπερ  
τὸν αὐχένα ἀποτμηθεὶς ἀκέφαλος καὶ νεκρὸς ἀνευρεθήσεται,  
προσηλωμένος ὥσπερ οἱ ἀνασκολοπισθέντες τῷ ξύλῳ τῆς  
ἀπόρου καὶ πενιχρᾶς ἀπαιδευσίας. [214] Ἔως μὲν γὰρ  
μηδὲν λυμαίνεται τῶν ἑξαπιναιῶς εἰωθότων ἀπροοράτως  
ἐπιφοιτᾶν, εὐδοεῖν δοκοῦσιν αἱ πρὸς ἀπόλαυσιν ἡδονῆς  
τέχνη· κατασκηψάντων δ' ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἀνατρέπονται,  
καὶ ὁ δημιουργὸς αὐταῖς συνδιαφθείρεται.

[215] Τὰ μὲν οὖν τῶν διηρημένων τὸ γεύσεως ἐργαστήριον  
ἐν ἑκατέρῳ τροφῆς εἶδει, πόσεώς τε καὶ βρώσεως οὐχὶ τῆς  
ἀναγκαίας ἀλλὰ περιττῆς καὶ ἀκράτορος, ὀνείρατα δεδή-  
λωται· τὰ δὲ <τοῦ> τούτων καὶ τῶν ἄλλων, ὅσαι ψυχῆς  
δυνάμεις, βασιλεύειν δοκοῦντος, ὄνομα Φαραῶ, κατὰ τὸ  
ἀκόλουθον αὐτίκα διερευνητέον. [216] « Ἐν γὰρ τῷ ὕπνῳ  
μου » φησὶν « ὧμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·  
καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον βόες ἑπτὰ, ἐκλεκταὶ  
ταῖς σαρκί καὶ καλαὶ τῷ εἶδει, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ. Καὶ  
ἰδοὺ ἕτεραι ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ,  
πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, ὡς οὐκ  
εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ τῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας. [217] Καὶ  
κατέφαγον αἱ βόες αἱ λεπταὶ καὶ αἰσχροὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς  
πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας  
αὐτῶν· <καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς  
κοιλίας αὐτῶν>, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ, καθὰ καὶ τὴν  
ἀρχὴν [εἶπον]. [218] Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην, καὶ εἶδον  
πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὡς ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν  
πυθμένι ἐνί, πλήρεις καὶ καλοὶ· ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες  
λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι· καὶ κατέπιον

para siempre sus invenciones y pensamientos de manera segura sin que nadie se los arrebatase. [213] Gracias a Dios el vencedor, que impide llegar a su término a los preparativos obrados con extremo detalle del amante de la pasión, enviándole invisiblemente las naturalezas aladas para la ruina y destrucción de estos preparativos. El espíritu, habiendo sido despojado de sus creaciones, se encontrará como un cadáver decapitado<sup>103</sup>, con el cuello mutilado, y clavado como los crucificados, en el árbol de la incultura, que no tiene recursos ni dinero. [214] Pues mientras no sufran ningún daño de estos pájaros que acostumbran visitar repentina e inesperadamente, parecen marchar bien las artes que producen el placer. Pero cuando los pájaros, salidos de lo invisible, se lanzan sobre ellas, estas se derrumban y el artesano perece con ellas.

[215] Esta ha sido la explicación de los ensueños de los que se reparten el taller del sentido del gusto en cada una de las clases de alimentación, la comida y la bebida, y no de la alimentación necesaria, sino de la supérflua e intemperada. A continuación han de examinarse los de aquel que creía ser el rey de estas y de otras facultades del alma, es decir, el Faraón. [216] "En mi ensueño" dice "me parecía estar en pie a la orilla del río y era como si surgieran del río siete vacas gordas y hermosas en su aspecto, que se pusieron a pacer en la ribera<sup>104</sup>. Y he aquí que otras siete vacas salieron detrás de estas del río, malas, feas y flacas, de las que no he visto peores en todo Egipto. [217] Las vacas flacas y malas se comieron a las siete primeras vacas, buenas y hermosas, que entraron en sus vientres, pero no se notó que habían entrado en sus vientres<sup>105</sup>, y su aspecto siguió siendo feo como al principio. [218] Habiéndome despertado, volví a dormirme y tuve otro ensueño, en el que siete espigas salían de la misma caña, granadas y hermosas. A continuación salían otras siete espigas

---

<sup>103</sup> Filón piensa en *Gen.* 40, 19: el Faraón le cortó la cabeza.

<sup>104</sup> Leemos la corrección de Adler ἐν τῷ ὄχθῳ en vez de ἐν τῷ ἄχθῳ. cf. *Ios.* 101: παρὰ ταῖς ὄχθαις νεμεσθαί.

<sup>105</sup> Es una reconstrucción de una laguna basada en los LXX: ἰ καὶ οὐ διαδηλοὶ ἐγένοντο ὅτι εἰσηλθόν εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν .

οἱ ἑπτὰ στάχυες τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις » (Gen. 41, 17-24). [219] Ὁρᾶς μὲν δὴ (τὸ) προοίμιον τοῦ φιλαύτου, ὃς κινήτος καὶ στρεπτός καὶ μεταβλητός ὢν κατὰ τε σῶμα καὶ ψυχὴν φησιν· « Ὡμην ἑστάναι », καὶ οὐκ ἐλογίσατο, ὅτι μόνῳ θεῷ τὸ ἀκλινὲς καὶ πάγιόν ἐστιν οἰκεῖον καὶ εἴ τις αὐτῷ φίλος. [220] Τῆς μὲν ἀκλινοῦς περὶ αὐτὸν δυνάμεως σαφειστάτη πίστις ὅδε ὁ κόσμος, αἰεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχων — ὅποτε δὲ ὁ κόσμος ἀρρεπῆς, ὁ δημιουργὸς πῶς οὐ βέβαιος ; —, εἶτα μέντοι καὶ οἱ ἀψευδέστατοι μάρτυρες ἱεροὶ χρησιμοί· [221] λέγεται γὰρ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ· « Ὡδε ἐγὼ ἔστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σέ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ » (Exod. 17, 6), ἴσον τῷ | οὗτος ἐγὼ ὁ ἐμφανῆς καὶ ἐνταῦθα ὢν ἐκεῖ τέ εἰμι καὶ πανταχοῦ, πεπληρωκὼς τὰ πάντα, ἐστῶς ἐν ὁμοίῳ καὶ μένων, ἄτρεπτος ὢν, πρὶν ἢ σέ ἢ τι τῶν ὄντων εἰς γένεσιν ἐλθεῖν, ἐπὶ τῆς ἀκροτάτης καὶ πρεσβυτάτης ἰδρυμένος δυνάμεως ἀρχῆς, ἀφ' ἧς ἡ τῶν ὄντων γένεσις ὤμβρησε καὶ τὸ σοφίας ἐπλήμμυρε νᾶμα. [222] Ἐγὼ γάρ εἰμι « ὁ ἐξαγαγὼν ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος » (Deut. 8, 15) ἐν ἑτέροις εἴρηται. [Μαρτυρεῖ Ἰδὲ | καὶ Μωυσῆς περὶ τοῦ μὴ τρέπεσθαι τὸ θεῖον φάσκων· « Εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ » (Exod. 24, 10), τὸ μὴ μεταβάλλειν διὰ τῆς στάσεως καὶ ἰδρύσεως αἰνιττόμενος. [223] Ἀλλὰ γὰρ τοσαύτη περὶ τὸ θεῖον ἐστὶν ὑπερβολὴ τοῦ βεβαίου, ὥστε καὶ ταῖς ἐπιλελεγμέναις φύσεσιν ἐχυρότητος, ὡς ἀρίστου κτήματος, μεταδίδωσιν. Αὐτίκα γέ τοι τὴν πλήρη χαρίτων διαθήκην ἑαυτοῦ — νόμος δ' ἐστὶ καὶ λόγος τῶν ὄντων ὁ πρεσβύτατος — ὡς ἂν ἐπὶ βάσεως τῆς τοῦ δικαίου ψυχῆς ἄγαλμα θεοειδὲς ἰδρύσεσθαι παγίως φησίν, ἐπειδὴν λέγει τῷ Νῶε· « Στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ »

delgadas y quemadas por el viento y devoraban a las otras siete espigas buenas y granadas" (*Gen.* 41, 17-24). [219] Aquí ves el preludio del ególatra, que movable, cambiante e inestable en su cuerpo y su alma dice: "Me parecía estar de pie"<sup>106</sup> y no había razonado que sólo a Dios, y quizá a sus amigos, es propio ser inamovible y firme<sup>107</sup>. [220] Este mundo es la prueba más evidente de su firme poder, pues siempre permanece tal como es. Y si el mundo es inamovible, ¿cómo no va a ser firme su creador? Además son testimonios verdaderos los sagrados oráculos. [221] Pues estas palabras salieron de la boca de Dios: "He aquí que yo estoy de pie allí antes que tú sobre la roca de Horeb" (*Ex.* 17, 6)<sup>108</sup>, lo que es lo mismo que decir "Yo soy el que, siendo visible aquí, también estoy allí y en todas partes, llenando todas las cosas, estando y permaneciendo igual, pues soy inmutable, antes que tú o cualquiera de los seres llegaran a su creación, solidamente establecido sobre el más alto y antiguo poder de gobierno, del que llovió la creación de los seres y de donde brotó la fuente de la sabiduría". [222] Pues dice en otro sitio "yo soy el que hizo surgir una fuente de agua de lo alto de la roca" (*Deut.* 8, 15)<sup>109</sup>. Moisés testimonia la inalterabilidad divina diciendo: "vi el lugar donde estaba en pie el Dios de Israel" (*Ex.* 24, 10)<sup>110</sup>, queriendo expresar la ausencia de cambio por la estabilidad y la firmeza. [223] En la divinidad hay una tal intensidad de firmeza que la ha compartido con las naturalezas escogidas por su solidez, como el mejor de los dones. Por ejemplo, dice que su pacto lleno de sus gracias — pues es la más antigua ley y principio de lo que existe<sup>111</sup> — se ha de instalar firmemente sobre el alma justa como si fuera una estatua de Dios sobre un pedestal, porque le dijo a Noé: "Estableceré mi pacto sobre ti" (*Gen.* 6, 18).

---

<sup>106</sup> cf. Orígenes, *in Gen.* p. 44: ὁ ἐν τοῖς βραχίονι καὶ ἀβραμῶνι πεποιθὸς ὡς ἐστὶν αὐτῶν. Aristobulo en Eusebio, *PE* VIII 10, 9-12.

<sup>107</sup> cf. *Deus* 22.

<sup>108</sup> cf. *Mígr.* 183, *Leg.* III 4, *Sac.* 67, *Confus.* 138: πρὸ τοῦ τοῦ τοῦ, sino temporal.

<sup>109</sup> cf. *Leg.* II 84.

<sup>110</sup> cf. *Confus.* 96 y supra I 62.

<sup>111</sup> Λόγος ὁ πρῶτος, cf. supra I 230, *Deter.* 82 y *Leg.* III 175.

(Gen. 9, 11). [224] Παρεμφαίνει δὲ καὶ δύο ἕτερα, ἐν μὲν ὅτι τὸ δίκαιον ἀδιαφορεῖ διαθήκης θεοῦ, ἕτερον δὲ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι χαρίζονται τὰ διαφέροντα τῶν λαμβανόντων, ὁ δὲ θεὸς οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ αὐτοὺς ἐκείνους ἑαυτοῖς· ἐμὲ γὰρ ἐμοὶ δεδώρηται καὶ ἕκαστον τῶν ὄντων ἑαυτῷ· τὸ γὰρ « στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ » ἴσον ἐστὶ τῷ « σοὶ δωρήσομαι ». [225] Σπουδάζουσι δὲ καὶ πάντες οἱ θεοφιλεῖς τὸν φιλοπραγμοσύνης χειμῶνα ἀποδιδράσκοντες, ἐν ᾧ σάλος καὶ κλύδων αἰεὶ κυκᾶται, τοῖς τῆς ἀρετῆς εὐδίαις καὶ ναυλοχωτάτοις ἐνορμίζεσθαι λιμέσιν. [226] Οὐχ ὁρᾷς, οἶα περὶ Ἀβραὰμ λέγεται τοῦ σοφοῦ, ὡς ἐστὶν « ἐστὼς ἐνώπιον κυρίου » (Gen. 18, 22) ; Πότε γὰρ εἰκὸς δύνασθαι στήναι διάνοιαν μηκέθ' ὡς ἐπὶ τρυτάνης ταλαντεύουσαν ἢ ὅτε ἀντικρὺς ἐστὶ θεοῦ, ὁρῶσά τε καὶ ὀρωμένη ; [227] Διχόθεν γὰρ αὐτῇ τὸ ἀρρεπές, ἐκ μὲν τοῦ ὁρᾶν τὸν ἀσύγκριτον, ὅτι ὑπὸ τῶν ὁμοίων πραγμάτων οὐκ ἀνθέλκεται, ἐκ δὲ τοῦ ὁρᾶσθαι, ὅτι ἦν ἀξίαν ἔκρινεν εἰς ὄψιν ὁ ἡγεμῶν τὴν ἑαυτοῦ < ἐλθεῖν, τῷ > ἀρίστῳ μόνῳ προσεκλήρωσεν, αὐτῷ. Καὶ Μωυσεῖ μέντοι θεοπρόπιον ἐχρήσθη τοιόνδε· « Σὺ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ » (Deut. 5, 31), δι' οὗ τὰ λεχθέντα ἄμφω παρίσταται, τό τε μὴ κλίνεσθαι τὸν ἀστείον καὶ ἢ τοῦ ὄντος περὶ πάντα βεβαιότης. [228] Καὶ γὰρ τῷ ὄντι τὸ τῷ θεῷ συνεγγίζον οἰκειοῦται κατὰ τὸ ἄτρεπτον αὐτοστατοῦν, καὶ ἡρεμῆσας ὁ νοῦς, ἡλίκον ἐστὶν ἀγαθὸν ἡρεμία, σαφῶς ἔγνω καὶ θαυμάσας αὐτῆς | τὸ κάλλος ὑπέλαβεν, ὅτι ἢ θεῷ μόνῳ προσεκλήρωται ἢ τῇ μεταξύ φύσει θνητοῦ καὶ ἀθανάτου γένους. [229] Φησὶ γοῦν· « Κἀγὼ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν » (Deut. 5, 5), οὐχὶ τοῦτο δηλῶν, ὅτι ἐπὶ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ἡρήρειστο, ἀλλ' ἐκείνο βουλόμενος ἐμφῆναι, ὅτι ἢ τοῦ σοφοῦ διάνοια χειμῶνων μὲν καὶ πολέμων ἀπαλλαγείσα, νηνέμῳ δὲ

[224] Aparecen aquí dos sentidos, uno de ellos dice que la justicia no se diferencia del pacto de Dios, y el otro, que otros entregan dones que son cosas diferentes a los que los reciben, pero Dios no sólo hace esto, sino que también les entrega a ellos como don a sí mismos, pues a mí me ha donado a mí mismo, y a cada una de las criaturas a sí misma. El decir "estableceré mi pacto sobre ti" es lo mismo que decir "te he entregado a ti mismo". [225] Todos los amantes de Dios se esfuerzan en escapar de la tempestad de las actividades incesantes, en el que la agitación y el oleaje están en permanente confusión, y llegar a los puertos más calmos y seguros de la virtud. [226] ¿No ves lo se dice sobre el sabio Abraham, que "estuvo en pie frente al Señor" (*Gen. 18, 22*)<sup>112</sup>? ¿Cuándo es natural que la inteligencia pueda estar firmemente en pie, no vacilando como sobre una balanza sino cuando esté en presencia de Dios, observando y siendo observada? [227] La estabilidad le viene de dos cosas, de contemplar al Incomparable, porque no es arrastrado en sentido opuesto por las cosas similares a ella, y del ser contemplada, porque la inteligencia que ha juzgado digna de ser mirada el Soberano, es elegida para el único bien máximo, él mismo. Y a Moisés le fue comunicado el siguiente oráculo: "Tú, permanece aquí junto a mí" (*Deut. 5, 31*)<sup>113</sup>, por el que se constatan las dos cosas mencionadas: la estabilidad del hombre inteligente y la firmeza del que Es sobre todas las cosas. [228] Y en verdad, la criatura que vive unida a Dios se convierte en su pariente y por la inmutabilidad se tiene firmemente en pie, y afirmándose la mente conoció claramente qué gran bien es la firmeza, y admirándose de su belleza, concibió que está reservada sólo a Dios o a las naturalezas intermedias entre la especie mortal y la inmortal. [229] En todo caso dice: "Yo estaba en pie entre el Señor y vosotros" (*Deut. 5, 5*), y no mostrando por esto que estuviera firmemente establecido sobre sus pies, sino queriendo señalar que la inteligencia del sabio, habiendo renunciado a las tormentas y las guerras,

---

<sup>112</sup> cf. *Cher.* 18.

<sup>113</sup> cf. *Poster.* 27, *Leg.* III 9.



γαλήνη καὶ βαθεῖα εἰρήνη χρωμένη κρείττων μὲν ἐστὶν ἀνθρώπου, θεοῦ δὲ ἐλάττων. [230] Ὁ μὲν γὰρ ἀγελαῖος ἀνθρώπειος νοῦς σείεται καὶ κυκᾶται πρὸς τῶν ἐπιτυχόντων, ὁ δ' ἄτε μακάριος καὶ εὐδαίμων ἀμέτοχος κακῶν · μεθόριος δὲ ὁ ἀστεῖος, ὡς κυρίως εἰπεῖν μήτε θεὸν αὐτὸν εἶναι μήτε ἄνθρωπον, ἀλλὰ τῶν ἄκρων ἐφαπτόμενον, ἀνθρωπότητι μὲν θνητοῦ γένους, ἀρετῇ δὲ ἀφθάρτου. [231] Τούτῳ παραπλήσιόν ἐστι καὶ τὸ χρησθὲν λόγιον ἐπὶ τοῦ μεγάλου ἱερέως · « Ὅταν » γὰρ φησὶν « εἰσὶν εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ἄνθρωπος οὐκ ἔσται, ἕως ἂν ἐξέλθῃ » (Lev. 16, 17). Εἰ δὲ μὴ γίνεται τότε ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι οὐδὲ θεός, ἀλλὰ λειτουργὸς θεοῦ, κατὰ μὲν τὸ θνητὸν γενέσει, κατὰ δὲ τὸ ἀθάνατον οἰκειούμενος τῷ ἀγενήτῳ. [232] Τὴν δὲ μέσσην τάξιν εἴληχεν, ἕως ἂν ἐξέλθῃ πάλιν εἰς τὰ τοῦ σώματος καὶ τῆς σαρκὸς οἰκεῖα. Καὶ πέφυκεν οὕτως ἔχειν · ὅταν μὲν ἐξ ἔρωτος θεοῦ κατασχεθεῖς ὁ νοῦς, συντείνας ἑαυτὸν ἄχρι τῶν ἀδύτων, ὄρμη καὶ σπουδῇ πάσῃ χρώμενος προέρχεται, θεοφορούμενος ἐπιλέλησται μὲν τῶν ἄλλων, ἐπιλέλησται δὲ καὶ ἑαυτοῦ, μόνου (δὲ) μέμνηται καὶ ἐξήρηται τοῦ δορυφορουμένου καὶ θεραπευομένου, ὧ τὰς ἱεράς καὶ ἀναφεῖς καθαγιαζῶν ἀρετὰς ἐκθυμιᾷ. [233] Ἐπειδὴν δὲ στῆ (τὸ) ἐνθουσιῶδες καὶ ὁ πολὺς ἡμέρος χαλάσῃ, παλινδρομήσας ἀπὸ τῶν θείων ἄνθρωπος γίνεται, τοῖς ἀνθρωπίνοις ἐντυχῶν, ἅπερ ἐν τοῖς προπυλαίοις ἐφήδρευεν, ἵνα αὐτὸ μόνον ἐκκύψαντα ἔνδοθεν ἐξαρπάσῃ. [234] Τὸν μὲν οὖν τέλειον οὔτε θεὸν οὔτε ἄνθρωπον ἀναγράφει Μωυσῆς, ἀλλ' ὡς ἔφην μεθόριον τῆς ἀγενήτου καὶ φθαρτῆς φύσεως · τὸν δὲ προκόπτοντα πάλιν ἐν τῇ μεταξὺ χώρα ζώντων καὶ τεθνηκότων τάττει, ζῶντας μὲν καλῶν τοὺς συμβιοῦντας

sumida en una calma total y una profunda paz, es superior al hombre pero inferior a Dios<sup>114</sup>. [230] La mente humana ordinaria se agita y altera con las circunstancias del azar, mientras el otro, bienaventurado y dichoso, está alejado de los males. El hombre inteligente está en los límites, o, para decirlo mejor, no es ni Dios ni hombre, sino que toca los dos extremos, el género mortal, por su calidad de hombre, y el inmortal por su virtud. [231] A esto se acerca el oráculo comunicado al sumo sacerdote: "Cuando entre en el Santo de los Santos" dice "no será hombre hasta que salga" (*Lev. 16, 17*)<sup>115</sup>. Y si entonces no es hombre, y claro está que tampoco Dios, qué otra cosa que ministro de Dios<sup>116</sup>, emparentado a la creación por su parte mortal y al No Creado por su parte inmortal. [232] Le ha tocado en suerte una posición intermedia, hasta que salga otra vez a la región del cuerpo y la carne. Y es así por naturaleza. Cuando la mente, dominada por el amor divino, se inclina hacia la parte más sagrada y avanza con todo su empeño y esfuerzo, poseído por Dios se olvida de todo, se olvida de sí mismo y sólo recuerda y está pendiente de aquel de quien es guardaespaldas y siervo, a quien hace la ofrenda del incienso de las virtudes sagradas e incorpóreas. [233] Pero puesto que el entusiasmo cae y el gran deseo se relaja, saliendo de la región divina, se vuelve hombre otra vez, dirigiéndose a los asuntos humanos, que estaban apostados en los propileos, para sacarlo de allí dentro en cuanto asomara la cabeza. [234] Así, al hombre perfecto Moisés lo describe no como Dios ni como hombre, sino que, como dijo, está en el límite, entre la naturaleza no creada y la mortal. Al que hace progresos, lo coloca en la región intermedia entre los vivos y los muertos, considerando vivos a los que conviven con las

---

<sup>114</sup> cf. *Heres* 205, en que Moisés es el Logos filoniano, pero en el presente pasaje es el símbolo del sabio perfecto en el sentido estoico.

<sup>115</sup> cf. *supra* 189.

<sup>116</sup> Wendland corrige: εἶλον ὅτι οὐδε θεός, τι ἄλλο ἢ λειτουργός θεοῦ.

φρονήσει, τεθηκότας δὲ τοὺς ἀφροσύνη χαίροντας. [235] Λέγεται γὰρ ἐπὶ Ἀαρὼν ὅτι « ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθηκότων (καὶ τῶν ζώντων), καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις » (Num. 16, 48). Ὁ γὰρ προκόπτων οὔτε ἐν τοῖς τεθηκόσι τὸν ἀρετῆς βίον ἐξετάζεται, πόθον καὶ ζῆλον ἔχων τοῦ καλοῦ, οὔτε ἐν τοῖς | μετὰ τῆς ἄκρας καὶ τελείας ζώσιν εὐδαιμονίας – ἔτι γὰρ πρὸς τὸ πέρας ἐνδεῖ –, ἀλλ' ἐκατέρων ἐφάπτεται. [236] Διὸ καὶ κυρίως ἐπιλέγεται τὸ « ἐκόπασεν ἡ θραῦσις », ἀλλ' οὐκ ἐπαύσατο· παύεται μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν τελείων τὰ περιθραύοντα καὶ κατακλῶντα καὶ καταγνύντα τὴν ψυχὴν, μειοῦται δὲ ἐπὶ τῶν προκοπτόντων ὡς ἂν αὐτὸ μόνον ἀνακοπτόμενα καὶ στελλόμενα.

[237] Τῆς οὖν στάσεως καὶ ἰδρύσεως καὶ τῆς ἐν ταύτῳ κατὰ τὸ ἀμετάβλητον καὶ ἄτρεπτον εἰς αἰὲ μόνῃς πρῶτον μὲν ὑπαρχούσης περὶ τὸ ὄν, ἔπειτα δὲ περὶ τὸν τοῦ ὄντος λόγον, ὃν διαθήκην ἐκάλεσε, τρίτον δὲ περὶ τὸν σοφὸν καὶ τέταρτον περὶ τὸν προκόπτοντα, τί παθὼν ὁ φαῦλος καὶ πάσαις ἀραῖς ἔνοχος νοῦς ᾤθηται μόνος ἴστασθαι δύνασθαι, φορούμενος ὥσπερ ἐν κατακλυσμῷ καὶ κατασυρόμενος ταῖς τῶν ἐπιρρεόντων διὰ τοῦ νεκροφορουμένου σώματος δίναις ἐπαλλήλοις ; [238] « Ὠμην » γὰρ φησιν « ἐστάναι ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ » (Gen. 41, 17). Λόγον δὲ συμβολικῶς ποταμὸν εἶναι φαμεν, ἐπειδὴ ἐκάτερος ἔξω τε φέρεται καὶ ῥέων συντόνῳ χρῆται τῷ τάχει καὶ τοτὲ μὲν εὐφορεῖ πλημύραις ὁ μὲν ὕδατος, ὁ δὲ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων, τοτὲ δὲ ἀφορεῖ χαλῶμενος καὶ συνίζων· [239] καὶ ὠφελουσι μέντοι ὁ μὲν ἄρδων τὰς ἀρούρας, ὁ δὲ τὰς τῶν φιληκόων ψυχάς, καὶ

virtudes, y muertos a los que se complacen con la locura<sup>117</sup>. [235] Pues se dice sobre Aarón que "estaba entre los muertos y los vivos y disminuyó la mortandad" (*Num.* 17, 13)<sup>118</sup>. Pues el hombre que progresa no es reconocido entre los hombres que están muertos para la vida de la virtud, pues tiene deseos y anhelos de bien, ni tampoco entre los que viven en una perfecta bienaventuranza, pues todavía le falta para llegar al más alto grado; está tocando los dos extremos. [236] Por esto dice muy justamente "disminuyó la mortandad", pero no 'cesó'. Pues entre los perfectos, los males que rompen, abaten y quebrantan el alma cesan, pero entre los que progresan, estos males sólo se apaciguan, como si sólo hubieran sido mutilados y rechazados<sup>119</sup>.

[237] Siendo esta estabilidad, esta firmeza y permanencia en el mismo estado por su inmutabilidad e inalterabilidad eternas atributo en primer lugar sólo del que Es, después del Logos del que Es, al que llamó 'pacto', en tercer lugar, del sabio y en cuarto lugar, del que progresa, ¿qué llevó al espíritu vil, objeto de todas las maldiciones, a creer que podía tenerse en pie él sólo, arrastrado como está, como en medio de un cataclismo, y llevado por los torbellinos de las corrientes que fluyen por el cuerpo portador de muerte<sup>120</sup>? [238] Pues dice: "Me parecía estar en pie a la orilla del río" (*Gen.* 41, 17). Decimos que el río es simbólicamente la palabra, puesto que ambos brotan hacia fuera y fluyendo con fuerza y rapidez, unas veces son fértiles en caudal, uno de agua, la otra de palabras y nombres, otras veces son estériles, relajándose y asentándose. [239] Y son útiles, el uno regando las tierras de cultivo y la otra las almas atentas, y

---

<sup>117</sup> cf. *Her.* 290, *Leg.* I 105, *Quaest. Gen.* IV 152. En *Her.* 108 se hace una referencia explícita a Heráclito, fr. 62 Diels: ζῶμεν τὸν ἐκεῖνον θάνατον, τεθηκάμεν δὲ τὸν ἐκεῖνον βίον. Para Filón, el dicho de Heráclito opone la vida del cuerpo a la vida del alma. cf. *Fug.* 55, *Poster.* 39, *Deter.* 49.

<sup>118</sup> cf. *Her.* 201.

<sup>119</sup> Para esta división en tres tipos de almas cf. *Gig.* 14, *Her.* 45 y Plutarco, *De genio Socratis* 591 ss. y *De facie in orbe Lunae*, 943 A ss.

<sup>120</sup> διὰ τοῦ νεκροφορομένου σώματος, cf. *Migr.* 21, *Leg.* III 69 y 74 y *Agric.* 25.

ἔστιν ὅτε βλάπτουσι κυμήναντες, ὁ μὲν τὴν ὄμορον γῆν ἐπικλύσας, ὁ δὲ ἀνακυκῆσας καὶ συγχέας τὸν τῶν οὐ προσεχόντων λογισμόν. [240] Οὗτος μὲν εἰκάζεται ποταμῶ. Διττὴ δὲ λόγου φύσις, ἢ μὲν ἀμείνων, ἢ δὲ χείρων, ἀμείνων μὲν ἢ ὠφελούσα, χείρων δὲ κατὰ τὸ ἀναγκαῖον ἢ βλάπτουσα. [241] Παραδείγματα δὲ ἑκατέρας τοῖς δυναμένοις ὄραν ἀνέθηκε Μωϋσῆς ἀριδηλότατα· « Ποταμὸς » γάρ φησι « πορεύεται ἐξ Ἑδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς » (Gen. 2, 10). [242] Καλεῖ δὲ τὴν μὲν τοῦ ὄντος σοφίαν Ἑδέμ, ἧς ἐρμηνεῖα τρυφή, διότι, οἶμαι, ἐντρύφημα καὶ θεοῦ σοφία καὶ σοφίας θεός, ἐπεὶ καὶ ἐν ὕμνοις ᾄδεται· « Κατατρύφησον τοῦ κυρίου » (Psalm. 37, 4). Κάτεισι δὲ ὡσπερ ἀπὸ πηγῆς τῆς σοφίας ποταμοῦ τρόπον ὁ θεῖος λόγος, ἵνα ἄρρη καὶ ποτίζη τὰ ὀλύμπια καὶ οὐράνια φιλαρέτων ψυχῶν βλαστήματα καὶ φυτά, ὡσανεὶ παράδεισον. [243] Ὁ δὲ ἱερὸς οὗτος λόγος ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς, λέγω δὲ εἰς τὰς τέσσαρας ἀρετὰς σχίζεται, ὧν ἑκάστη βασιλὶς ἐστὶ· τὸ γὰρ ἀφορίζεσθαι εἰς ἀρχάς οὐ τοπικοῖς ὅροις, ἀλλὰ βασιλεία ἕοικεν, ἵν' ἐπιδείξας τὰς ἀρετὰς εὐθύς ἀποφήνη | καὶ τὸν χρώμενον αὐταῖς σοφὸν βασιλέα, κεχειροτονημένον οὐ πρὸς ἀνθρώπων, ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀψευδοῦς καὶ ἀδεκάστου καὶ μόνης ἐλευθέρως φύσεως. [244] Λέγουσι γὰρ τῷ Ἀβραάμ οἱ κατιδόντες αὐτοῦ τὸ ἀστείον· « Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σύ ἐν ἡμῖν » (Gen. 23, 6), δόγμα τιθέμενοι τοῖς περὶ φιλοσοφίαν διατρίβουσιν, ὅτι μόνος ὁ σοφὸς ἄρχων καὶ βασιλεὺς καὶ ἡ ἀρετὴ ἀνυπεύθυνος ἀρχή τε καὶ βασιλεία. [245] Τοῦτον τὸν λόγον εἰκάσας ποταμῶ τις τῶν ἐταίρων Μωυσέως ἐν ὕμνοις εἶπεν· « Ὁ

también hay veces en que golpeando con sus olas causan daños, el río inundando la tierra vecina, la palabra confundiendo y desordenando la razón de los espíritus que no la escuchan con atención. [240] De esta manera se parece la palabra al río<sup>121</sup>. La naturaleza de la palabra es doble, puede ser buena y puede ser mala: es buena la que es útil y necesariamente mala la que daña. [241] Moisés ha dado ejemplos muy claros para los que son capaces de ver: "Un río" dice "nace en el Edén para regar el paraíso, desde allí se divide en cuatro cabeceras" (*Gen. 2, 10*)<sup>122</sup>. [242] Llama a la sabiduría del Ser 'Edén', que significa 'delicia'<sup>123</sup>, por esto, creo, la sabiduría hace las delicias de Dios y Dios las de la sabiduría, pues también cantan los himnos: "busca en el Señor tus delicias" (*Psalms. 37, 4*). Y la palabra divina desciende como de la fuente de sabiduría a la manera de un río, para regar e irrigar los brotes y plantas olímpicos y celestes de las almas amantes de la virtud, como si fuera el paraíso. [243] Y esta palabra sagrada se divide en cuatro cabeceras<sup>124</sup>, quiero decir que se divide en las cuatro virtudes, de las que cada una es reina. Pues el dividirse en cabeceras se asemeja no a límites geográficos, sino a un reino; así, habiendo expuesto las virtudes, inmediatamente demuestra que el que las practica es un sabio rey, elegido por la mano no del hombre, sino de la naturaleza única verdadera, incorruptible y libre. [244] Los que han observado su inteligencia dicen a Abraham: "Eres entre nosotros un rey venido de Dios" (*Gen. 23, 6*)<sup>125</sup>, estableciendo un dogma para los que se ocupan de la filosofía, que dice que el único sabio es el Soberano Dios y la virtud es un gobierno y reino independiente. [245] Habiendo comparado esta palabra con el río, uno de los amigos de Moisés dijo en los himnos: "El río de Dios

---

<sup>121</sup> Wendland corrige los manuscritos que dan οὗτος μὲν εἰκάζεται ποταμῶ y propone οὗτος μὲν, y Mangey añade λόγος tras εἰκάζεται.

<sup>122</sup> cf. *Leg.* I 63 y *Poster.* 128. Los cuatro ríos del sueño son: razón, prudencia, valentía y justicia, las cuatro virtudes cardinales en Platón y la Stoa. El tronco, el río central, es la Virtud (cf. *Poster.* 59, donde se toma como símbolo del árbol de la ciencia).

<sup>123</sup> Sobre la etimología de este nombre, cf. cap. 5 § 82.

<sup>124</sup> Doble sentido de ἀρχή —origen o principio y poder—. También en *Leg.* I 65.

<sup>125</sup> cf. *Mutat.* 152, *Abr.* 261, *SVF* II 262.

ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων » (Psalm. 64, 10). Καί <τοι> τινὰ τῶν ἐπὶ γῆς ρεόντων ἄλογον κυριολογεῖσθαι ἄλλ', ὡς ἔοικε, πλήρη τοῦ σοφίας νάματος τὸν θεῖον λόγον διασυνίστησι, μηδὲν ἔρημον καὶ κενὸν ἑαυτοῦ μέρος ἔχοντα, <μᾶλλον> δέ, ὡς εἶπέ τις, ὄλον δι' ὄλων ἀναχεόμενον καὶ αἰρόμενον εἰς ὕψος διὰ τὴν συνεχῆ καὶ ἐπάλληλον τῆς ἀεννάου πηγῆς ἐκείνης φοράν. [246] Ἔστι δὲ καὶ ἕτερον ἄσμα τοιοῦτον ἄ « Τὸ ὄρμημα τοῦ ποταμοῦ εὐφραίνει τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ » (Psalm. 45, 5). Ποίαν πόλιν ; Ἡ γὰρ νῦν οὐσα ἱερὰ πόλις, ἐν ἣ καὶ ἅγιος νεὼς ἐστὶ, μακρὰν ὥσπερ θαλάττης καὶ ποταμῶν συνώκισται ἄ ὡς δῆλον εἶναι, ὅτι τοῦ προφανοῦς ἕτερόν τι βούλεται δι' ὑπονοιῶν παραστήσαι. [247] Τῷ γὰρ ὄντι τοῦ θεοῦ λόγου ῥύμη \* \* \* καὶ συνεχῶς μεθ' ὄρμης ἐν τάξει φερομένη πάντα διὰ πάντων ἀναχεῖ τε καὶ εὐφραίνει. [248] Πόλιν γὰρ θεοῦ καθ' ἓνα μὲν τρόπον τὸν κόσμον καλεῖ, ὅς ὄλον τὸν κρατῆρα τοῦ θεοῦ πόματος δεξάμενος <ἡκρατί>-σατο καὶ γανωθείς ἀναφαιρέτου καὶ ἀσβέστου τῆς εἰς ἅπαντα τὸν [ἐπὶ τὸν] αἰῶνα εὐφροσύνης ἐπέλαχε, καθ' ἕτερον δὲ τὴν ψυχὴν τοῦ σοφοῦ, ἣ λέγεται καὶ ἐμπεριπατεῖν ὁ θεὸς ὡς ἐν πόλει ἄ « Περιπατήσω » γὰρ φησὶν « ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι [ἐν] ὑμῶν θεός » (Lev. 26, 12). [249] Καὶ ψυχῇ δ' εὐδαίμονι τὸ ἱερώτατον ἔκπωμα προτεινούση τὸν ἑαυτῆς λογισμὸν τίς ἐπιχεῖ τοὺς ἱερούς κυάθους τῆς πρὸς ἀλήθειαν εὐφροσύνης, ὅτι μὴ <ὁ> οἰνοχόος τοῦ θεοῦ καὶ συμποσίαρχος λόγος, οὐ διαφέρων τοῦ πόματος, ἀλλ' αὐτὸς ἄκρατος ὢν, τὸ γάνωμα, τὸ ἡδυσμα, ἡ ἀνάχυσσις, ἡ εὐθυμία, τὸ χαρᾶς,

esta lleno de agua" (*Psalm. 64, 10*). Y en efecto, sería absurdo hablar así de uno de los ríos que fluyen en la tierra. Pero, según parece, presenta a la palabra divina llena de las corrientes de la sabiduría, no con una parte en su caudal calma y escasa, más bien, como alguien podría decir<sup>126</sup>, fluyendo en todas sus partes abundantemente y elevando su curso hacia las alturas por el constante y sucesivo fluir de aquella fuente perpetua. [246] Hay otro canto que es el siguiente: "La impetuosidad del río regocija a la ciudad de Dios" (*Psalm. 45, 5*). ¿Qué ciudad? Pues la ciudad sagrada que ahora existe, en la que hay un sagrado templo, está construida lejos tanto del mar como de los ríos. De manera que está claro que el salmo quiere decir alegóricamente otra cosa que la realidad presente. [247] La verdad es que la corriente de la divina palabra, fluyendo «rápida»<sup>127</sup> y constantemente, con ímpetu y orden, inunda y alegra a todo el Universo en todas sus partes. [248] Pues llama 'ciudad de Dios' en un primer sentido al Universo<sup>128</sup>, que habiendo recibido toda la crátera<sup>129</sup> de néctar divino, ha bebido y, alegrándose, ha recibido en suerte la alegría inalienable e inextinguible para toda la eternidad; en un segundo sentido al alma del sabio, por la que se dice que Dios pasea como por una ciudad. "Pasearé" dice "entre vosotros y seré vuestro Dios" (*Lev. 26, 12*)<sup>130</sup>. [249] Y al alma bienaventurada que sostiene ante sí el sacratísimo cáliz, su propia razón, ¿quién vierte las medidas sagradas de la verdadera felicidad, sino el escanciador de Dios y maestro del festín, el Logos, que no es otra cosa que el néctar, es eso mismo sin mezcla, la alegría, la dulzura, la diversión, el buen ánimo, el gozo y, para decirlo utilizando términos poéticos, el filtro

---

<sup>126</sup> corrección de Mangey: ὡς ἂν εἶποι τις.

<sup>127</sup> Traducimos el λαιφῆρως, sugerido por Colson para esta laguna de 6 a 8 letras, precedida de una λ, que Wendland no tiene en cuenta en sus conjeturas.

<sup>128</sup> Κοσμος como πολις, cf. Index de Leisegang, p. 468, n. 11.

<sup>129</sup> Motivo del crisol, cf. Platón, *Tim.* 41 D ss.

<sup>130</sup> cf. *Mutat.* 264 y supra I 148.



τὸ εὐφροσύνης ἀμβρόσιον, ἵνα καὶ αὐτοὶ ποιητικοῖς ὀνόμασι  
χρησώμεθα, φάρμακον ; [250] Ἡ δὲ θεοῦ πόλις ὑπὸ Ἑβραίων  
Ἱερουσαλήμ καλεῖται, ἧς μεταληφθὲν τοῦνομα ὄρασις ἐστὶν  
εἰρήνης. Ὡστε μὴ ζήτηί τὴν τοῦ | ὄντος πόλιν ἐν κλίμασι  
γῆς – οὐ γὰρ ἐκ ξύλων ἢ λίθων δεδημιούργηται –, ἀλλ' ἐν  
ψυχῇ ἀπολέμῳ καὶ ὀξυδορκούσῃ <τέλος> προτεθειμένη τὸν  
[δὲ] θεωρητικὸν καὶ εἰρηναῖον βίον. [251] Ἐπεὶ καὶ τίνα  
σεμνότερον καὶ ἀγιώτερον εὔροι τις ἂν οἶκον ἐν τοῖς οὐσι  
θεῶ ἢ φιλοθεάμονα διάνοιαν, πάνθ' ὄραν ἐπειγομένην καὶ  
μηδὲ ὄναρ στάσεως ἢ ταραχῆς ἐφιεμένην ; [252] Ὑπηχεῖ  
δέ μοι πάλιν τὸ εἰωθὸς ἀφανῶς ἐνομιλεῖν πνεῦμα ἀόρατον  
καὶ φησὶν ὡ οὗτος, ἕοικας ἀνεπιστήμων εἶναι καὶ μεγάλου  
καὶ περιμαχίτου πράγματος, ὅπερ ἀφθόνως – πολλὰ γὰρ  
καὶ ἄλλα εὐκαίρως ὑφηγησάμην – ἀναδιδάξω. [253] Ἴσθι  
δὲ, <ὦ> γενναῖε, ὅτι θεὸς μόνος ἢ ἀψευδестаτή καὶ πρὸς  
ἀλήθειάν ἐστὶν εἰρήνη, ἢ δὲ γενητή καὶ φθαρτὴ οὐσία πᾶσα  
συνεχῆς πόλεμος. Καὶ γὰρ ὁ μὲν θεὸς ἐκούσιον, ἀνάγκη δὲ  
ἢ οὐσία ὅς ἂν οὖν ἰσχύσῃ πόλεμον μὲν καὶ ἀνάγκην καὶ  
γένεσιν καὶ φθορὰν καταλιπεῖν, αὐτομολῆσαι δὲ πρὸς τὸ  
ἀγένητον, πρὸς τὸ ἀφθαρτον, πρὸς τὸ ἐκούσιον, πρὸς εἰρήνην,  
λέγοιτ' ἂν ἐνδίκως ἐνδιαίτημα καὶ πόλις εἶναι θεοῦ. [254]  
Μηδὲν οὖν διαφερέτω σοὶ ἢ ὄρασιν εἰρήνης ἢ ὄρασιν θεοῦ τὸ  
αὐτὸ ὑποκείμενον ὀνομάζειν, ὅτι δὲ τῶν πολυωνύμων τοῦ

de la ambrosía de la alegría?<sup>131</sup> [250] La ciudad de Dios<sup>132</sup> es llamada por los hebreos Jerusalén, nombre que quiere decir 'visión de la paz'<sup>133</sup>. Así no vayas a buscar la ciudad del Ser en las regiones de la tierra — pues no está construida con madera y piedra —, sino en el alma carente de guerra y de aguda mirada, que se propone «como fin» la vida contemplativa y pacífica. [251] Además ¿qué morada encontraría nadie más venerable y santa para Dios en todo lo que existe que la inteligencia amante de la contemplación, que está ansioso de verlo todo y que no permite la sublevación ni el alboroto ni siquiera en sueños? [252] De nuevo se me presenta el espíritu invisible que me suele visitar en secreto y dice<sup>134</sup>: "Oye, me parece que ignoras una cosa de gran importancia, que yo generosamente te enseñaré — pues ya otras veces te he enseñado muchas otras cosas en su momento —. [253] Sabe, amigo, que sólo Dios es la indudable y verdadera paz y que toda la materia creada y mortal es la continua guerra. Pues Dios es libre en su voluntad, mientras que la materia está sujeta a la necesidad. El que pone toda su fuerza en hacer cesar la guerra, la necesidad, la génesis y la destrucción, en pasarse al bando de lo no-creado, lo indestructible, la libertad, la paz, podría ser justamente ser llamado morada y ciudad de Dios<sup>135</sup>. [254] Entonces, que en nada sea diferente para ti llamar visión de Dios o la visión de la paz a la misma realidad, puesto que la paz no sólo es cofrade, sino también general de las

---

<sup>131</sup> J. Dillon, "Ganymedes as the Logos: Traces of a Forgotten Allegorization in Philo", *CQ* 31 (1981), pp. 183-85, dice que es una alegoresis homérica perdida, que Filón ha recogido.

<sup>132</sup> La ciudad de Dios en Filón, cf. Leisegang, "Der Ursprung der Lehre Augustins von der Civitas Dei", *Archiv für Kulturgeschichte*, XVI, 2, 1926.

<sup>133</sup> Sobre esta etimología, cf. cap. 5 § 83.

<sup>134</sup> Profecía del espíritu, cf. Leisegang, *Der heilige Geist*, 1919, p. 159 y Bousset, *Die Religion des Judentums in neutestamentlichen Zeitalter*, 1903, p. 423.

<sup>135</sup> Jaap Mansfeld, "Two Heraclitea in Philo Iudaeus" en L. Rossetti, *Atti del Symposium Heracliteum*, tomo I, Roma, 1983, p. 63-4, ve en este pasaje una reminiscencia del fragmento 67 de Heráclito (Hippolytus Ref. IX 10, 8, p. 244, 4-8 Wendland: τὸν γὰρ ποιητὸν κόσμον αὐτὸν δημιουργὸν καὶ ποιητὴν ἑαυτοῦ γινόμενον οὕτω λέγει ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφροσύνη, λείμων, θέρος, πόλεμος, εἰρήνη, κορος, λιμός -τὰναντία ἅπαντα οὗτος ὁ κόσμος ἀλλοιοῦται ὡς ὁκόσπερ πῦρ, ὅκοταν συμμιγῆ θυσιασίων, ὀνομαζέται καθ' ἡδονὴν ἕκαστου.

ὄντος δυνάμεων οὐ θιασῶτις μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔξαρχός ἐστιν εἰρήνη.

[255] Καὶ Ἀβραὰμ μέντοι τῷ σοφῷ δώσειν φησὶ κλῆρον γῆς « ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ (Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ) τοῦ μεγάλου Εὐφράτου » (Gen. 15, 18), οὐ χώρας ἀποτομῆν μᾶλλον ἢ τὴν περὶ αὐτοὺς ἡμᾶς ἀμείνω μοῖραν. Αἰγύπτου μὲν γὰρ ἀπεικάζεται ποταμῷ τὸ ἡμέτερον σῶμα καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ ἐγγινόμενα πάθη, τῷ δὲ Εὐφράτῃ (ψυχῇ) καὶ τὰ φίλα ταύτη. [256] Δόγμα δὴ τίθεται βιωφελέστατον καὶ συνεκτικώτατον, ὅτι ὁ σπουδαῖος κλῆρον ἔλαχε ψυχὴν καὶ τὰς ψυχῆς ἀρετάς, ὡσπερ ὁ φαῦλος ἔμπαλιν σῶμα καὶ τὰς σώματος καὶ διὰ σώματος κακίας. [257] Τὸ δὲ ἀπὸ δύο δηλοῖ, ἐν μὲν τὸ σὺν ἐκείνῳ ἀφ' οὗ λέγεται, ἕτερον δὲ (τὸ) χωρὶς αὐτοῦ. Ὅταν μὲν γὰρ λέγωμεν ἀπὸ πρωΐας ἄχρι ἑσπέρας (ῥας) εἶναι δώδεκα καὶ ἀπὸ νεομηνίας ἄχρι τριακάδος ἡμέρας τριάκοντα, συγκατατάττομεν τὴν τε πρώτην ῥαν καὶ τὴν νεομηνίαν · ὅταν δέ τις ἀπὸ τῆς πόλεως φῆ | τὸν ἀγρὸν ἀπέχειν σταδίους τρεῖς ἢ τέτταρας, δίχα τῆς πόλεως δήπου φησίν. [258] Ὡστε καὶ νῦν τὸ « ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου » νομιστέον τὸ χωρὶς ἐκείνου παραλαμβάνεσθαι · βούλεται γὰρ διοκίσας ἡμᾶς τῶν σωματικῶν, ἅπερ ἐν ῥύσει καὶ φορᾷ φθειρομένη καὶ φθειρούση θεωρεῖται, κλῆρον ψυχῆς λαβεῖν μετὰ τῶν ἀφθάρτων καὶ ἀφθαρσίας ἀξίων ἀρετῶν. [259] Οὕτω μέντοι τὸ εἰκάσθαι ποταμῷ λόγον ἐπαινετὸν ἰχνηλατοῦντες εὐρήκαμεν. Ὁ δὲ ψεκτὸς αὐτὸς ἄρα ἦν ὁ Αἰγύπτιος ποταμός, ἀνάγωγός τις καὶ ἀμαθής, ὡς ἔπος εἶπεῖν, ἄψυχος λόγος · οὐ χάριν καὶ εἰς αἷμα μεταβάλλει (Exod. 7, 20), τρέφειν οὐ δυνάμενος – ὁ γὰρ ἀπαιδευσίας λόγος οὐ πότιμος – καὶ εὐτοκεῖ μέντοι βατράχοις (Exod. 8, 6) ἀναίμοις καὶ ἀψύχοις, καινὸν καὶ τραχὺν ἦχον, ἄλγημα

potencias de muchos nombres del Ser<sup>136</sup>".

[255] Al sabio Abraham dice Dios que le dará un lote de tierra "desde el río de Egipto hasta el gran río Éufrates<sup>137</sup>" (*Gen.* 15, 18)<sup>138</sup>, lo que no es una división de tierra, sino más bien la mejor parte de nosotros mismos. Pues al río de Egipto se asemeja nuestro cuerpo y las pasiones que hay en él y de él se originan, y al río Éufrates se asemeja el alma y las cosas que ésta ama. [256] Así se establece un dogma de vital utilidad y gran contenido, según el cual el hombre de bien recibe en suerte el alma y las virtudes del alma, mientras que el hombre vil por su parte recibe el cuerpo y los vicios que hay en el cuerpo y que se originan en él. [257] La palabra 'desde' se podría explicar de dos maneras: una en la que se incluye aquello desde lo que decimos que comienza algo, y otro en que se excluye esto. Pues cuando decimos que desde la mañana hasta la tarde hay doce horas o que desde la luna nueva hasta fin de mes hay treinta días, incluimos la primera hora y el día de la luna nueva. Pero cuando alguien dice que desde la ciudad hasta el campo hay una distancia de tres o cuatro estadios, está hablando sin tener en cuenta la ciudad. [258] De manera que, en el caso presente, la expresión "desde el río de Egipto" ha de entenderse que no incluye al río. Separándonos de nuestras realidades corporales, las cuales se presentan en una corriente y caudal que destruye y se destruye a sí mismo, Moisés quiere que recibamos en suerte el alma junto con sus virtudes inmortales e incorruptibles. [259] Así pues, habiendo investigado, hemos descubierto que la palabra digna de elogio se asemeja al río. La palabra reprochable era el río egipcio, grosera e ignorante, por así decirlo, sin alma. Por esto se convierte en sangre (*Ex.* 7, 20), siendo incapaz de nutrir — pues la palabra de la ignorancia no es potable — y sólo engendra ranas (*Ex.* 8, 6) sin sangre ni alma, que producen un sonido extraño y

---

<sup>136</sup> Traducimos las correcciones de Wendland: θιασώτης y εἰρηνη.

<sup>137</sup> Sobre la etimología, cf. cap. 5 § 84.

<sup>138</sup> cf. *Her.* 315.

ἀκοῆς, ἀπηχοῦσι. [260] Λέγεται δέ, ὅτι καὶ οἱ ἐν αὐτῷ πάντες ἰχθύες ἐφθάρησαν (Exod. 7, 21), οἱ συμβολικῶς εἰσι τὰ νοήματα · ταῦτα γὰρ ἐννήχεται καὶ ἐγγίνεται ὡς ἐν ποταμῷ τῷ λόγῳ, ζῳοῖς ἐοικότα καὶ ψυχοῦντα αὐτόν · ἐν δὲ ἀπαιδεύτῳ λόγῳ τέθνηκε τὰ ἐνθυμήματα · συνετὸν γὰρ οὐδὲν ἔστιν εὐρεῖν, ἀλλὰ κολωῶν τινὰς ἀκόσμους καὶ ἀμετροεπεῖς, ὡς εἶπέ τις, φωνάς.

[261] Περί μὲν δὴ τούτων ἄλις. Ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον στάσιν καὶ ποταμόν, ἀλλὰ καὶ χεῖλη ποταμοῦ φαντασιώθῃναι ὁμολογεῖ φάσκων · « Ὧμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ » (Gen. 41, 17), ἀναγκαῖον ἂν εἴη καὶ περὶ χείλους τὰ καίρια ὑπομνήσαι. [262] Φαίνεται τοίνυν ἕνεκα δυεῖν τῶν ἀναγκαιοτάτων ἢ φύσις χεῖλη ζῳοῖς καὶ μάλιστα ἀνθρώποις ἀρμόσασθαι · ἐνὸς μὲν ἡσυχίας — ἔρυμα γὰρ ταῦτα καὶ φραγμὸς ὀχυρώτατος φωνῆς —, ἑτέρου δὲ ἐρμηνείας · διὰ γὰρ τούτων τὸ τῶν λόγων νᾶμα φέρεται · συναχθέντων μὲν γὰρ ἐπέχεται, φέρεσθαι δ' ἀμήχανον μὴ διαστάντων. [263] Ἐκ δὲ τούτου γυμνάζει καὶ συγκροτεῖ πρὸς ἄμφω, τὸ λέγειν καὶ ἡσυχάζειν, ἑκατέρου τὸν ἀρμόττοντα καιρὸν παραφυλάττοντας. Οἷον ἀκοῆς ἀξιόν τι λέγεται ; Πρόσεχε μηδὲν ἐναντιούμενος ἐν ἡσυχίᾳ κατὰ τὸ Μωυσέως παράγγελμα, τὸ « σιώπα καὶ ἄκουε » (Deut. 27, 9). [264] Τῶν γὰρ εἰς τὰς ἐριστικὰς γνωσιμαχίας ἀφικνουμένων οὐδ' ἂν εἰς κυρίως οὔτε λέγειν οὔτ' ἀκούειν νομισθεῖη, τῷ δὲ μέλλοντι πρὸς ἀλήθειαν \* \* \* ὠφέλιμον. [265] Πάλιν ὅταν ἴδῃς ἐν τοῖς τοῦ βίου πολέμοις καὶ κακοῖς τὴν ἰλεω τοῦ θεοῦ χεῖρα καὶ δύναμιν ὑπερέχουσαν καὶ προασπίζουσαν, ἡρέμησον · οὐ γὰρ δεῖται | συμμαχίας ὁ βοηθὸς οὗτος. Ἔστι δὲ καὶ τούτου δεῖγμα τὸ ἐν ταῖς ἱεραῖς ἀναγραφαῖς κατακείμενον, τὸ « κύριος πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσεσθε » (Exod. 14, 14).

áspero, un dolor para el oído. [260] Se dice que murieron todos los peces que vivían en él (*Ex.* 7, 21), que simbólicamente son pensamientos. Estos nadan y nacen en la palabra como si fuera un río, semejantes a seres vivientes, que dan vida a la palabra. Pero los pensamientos colocados en la palabra ignorante mueren, pues no encuentran nada inteligente, sino sólo, como alguien dijo<sup>139</sup>, griterío desordenado y desmesurado.

[261] Con esto ha sido suficiente. Después el soñador reconoce haber visto no sólo la estabilidad y el río, sino también los labios<sup>140</sup> del río, diciendo "me parecía estar al borde del río" (*Gen.* 41, 17). Sería necesario recoger unos detalles convenientes en cuanto a los labios. [262] Parece que por dos razones de necesidad la naturaleza ha dotado de labios a los animales y en especial al hombre: una razón es el silencio — pues los labios son una muralla y barrera infranqueable para la voz—, y la otra es la expresión. Por estos fluye el manantial de las palabras, y así, cerrándose lo contienen, y es imposible que pase si no se separan. [263] Por esto nos entrenan y ejercitan para ambas cosas, para hablar y para callar, para que estemos atentos a cuál es el momento conveniente para cada cosa. ¿Acaso se dice algo que sea digno de ser escuchado?, entonces pon atención, no lledes la contraria y estáte en silencio, según el precepto de Moisés: "calla y escucha" (*Deut.* 27, 9). [264] Entre los aficionados a las discusiones erísticas no hay ninguno del que se pueda pensar justamente que habla y escucha; a aquel que en verdad va a escuchar, le es de suma utilidad el silencio. [265] De la misma manera, cuando veas en las guerras y desgracias de la vida la mano propicia y el poder de Dios elevándose por encima de ti y protegiéndote, cálmate, ya no es necesaria una alianza, puesto que éste es el salvador. Hay una prueba de esto en las Sagradas Escrituras, cuando dicen: "el Señor luchará por nosotros, y nosotros permaneceremos en

---

<sup>139</sup> Homero, *Il.* II 212.

<sup>140</sup> La palabra *χείλος* significa tanto labio como borde o ribete de una apertura o agujero. Aquí es el borde del río. cf. Heródoto II 94: *παρὰ τὰ χεῖλα τῶν τε ποταμῶν καὶ τῶν λιμενῶν.*

[266] Ἐάν γε μὴν ἴδῃς τὰ γνήσια ἔγγονα καὶ πρωτότοκα Αἰγύπτου φθειρόμενα (Exod. 11, 5), τὸ ἐπιθυμῆναι, τὸ ἡδεσθαι, τὸ λυπεῖσθαι, τὸ φοβεῖσθαι, τὸ ἀδικεῖν, τὸ ἀφραίνειν, τὸ ἀκολασταίνειν καὶ ὅσα τούτων ἀδελφὰ καὶ συγγενῆ, καταπλαγεῖς ἡσύχαζε, τὸ φοβερὸν τοῦ θεοῦ κράτος ὑποπτήξας. [267] « Οὐ γὰρ γρύξει » φησὶ « κύων τῇ γλώσσῃ, οὐδ' ἀπ' ἀνθρώπου ἕως κτήνους » (ibid. 7), ἴσον τῷ οὔτε τὴν κυνώδη γλώσσαν ὑλακτοῦσάν τε καὶ κρᾶζουσάν οὔτε τὸν ἐν ἡμῖν ἄνθρωπον, ἡγεμόνα νοῦν, οὔτε τὸ κτηνώδες θρέμμα, τὴν αἴσθησιν, προσήκει γαυριᾶν, ὅταν ἀναιρεθέντος τοῦ παρ' ἡμᾶς ὄλον ἔξωθεν τὸ συμμαχικὸν αὐτοκέλευστον ὑπερασπιοῦν ἤκη. [268] Πολλοὶ δὲ συμβαίνουσι καιροὶ μὴ ἐφαρμόζοντες ἡσυχίαν, ὡδὰς δὲ καὶ καταλογάδην ῥήσεις ἐπιζητοῦντες ὧν πάλιν ἰδεῖν ἔστιν ἀνακείμενα ὑπομνήματα. Πῶς ; Ἀγαθοῦ τις γέγονεν ἀπροσδόκητος μετουσία ; Καλὸν οὖν εὐχαριστῆσαι καὶ τὸν ἐπιπέμψαντα ὑμνῆσαι. [269] Τί οὖν τὸ ἀγαθόν ; Τέθνηκε τὸ ἐπιτιθέμενον ἡμῖν πάθος καὶ πρηνές ἄταφον ἔρριπται ; Μὴ μέλλωμεν οὖν, ἀλλὰ <χορὸν> στησάμενοι τὴν ἱεροπρεπεστάτην ἄδωμεν ὡδήν, παρακελευόμενοι λέγειν πᾶσιν ἑξ ἑσῶν « Ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν » (Exod. 15, 1). [270] Ἀλλὰ γὰρ ἡ μὲν τοῦ πάθους φθορὰ καὶ μετανάστασις ἀγαθόν, ἀλλ' οὐ τέλειον ἀγαθόν ἡ δὲ σοφίας εὗρεσις ὑπερβάλλον καλόν ἡ εὐρεθείσης ἅπασ ὁ λέως οὐ καθ' ἑν μέρος μουσικῆς, ἀλλὰ κατὰ πάσας αὐτῆς τὰς ἀρμονίας καὶ μελωδίας ἔσεται. [271] « Τότε » γὰρ φησὶν « ἦσεν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος » (Num. 21, 17), λέγω δὲ ἐπὶ τῆς πάλαι μὲν κεκρυμμένης, ἀναζητηθείσης δὲ αὐθις καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἀνευρημένης βαθείας τὴν φύσιν ἐπιστήμης, ἢ νόμος τὰς τῶν φιλοθεαμόνων ἄρδειν λογικὰς

silencio" (*Ex.* 14, 14). [266] Si efectivamente ves morir a los hijos legítimos y primogénitos de Egipto (*Ex.* 11, 5), es decir, el deseo, el placer, el dolor, el temor, la injusticia, la locura, la vida licenciosa y cuantos hermanos y parientes de estos, quedándote atónito, queda en silencio, temblando ante el terrible poder de Dios. [267] "Pues no gruñirá el perro con la lengua" dice "ni ninguna criatura desde el hombre hasta las bestias de tiro" (*ibid.* 7), esto quiere decir que no conviene que la lengua canina ladrando y gruñendo, ni el hombre que hay en nosotros, que es la mente rectora<sup>141</sup>, ni la bestia, que es el conocimiento sensible, sean orgullosos cuando, habiendo sido destruido todo lo que nos pertenece, venga una espontánea ayuda del exterior a protegernos. [268] Por el contrario hay muchas ocasiones en que el silencio no es propicio, y requieren que se hable en verso o en prosa<sup>142</sup>. De esto es posible ver también ejemplos adecuados. ¿Cómo? Si se nos da inesperadamente la posesión de un bien, es conveniente agradecerlo y cantar himnos al que nos lo ha enviado. [269] ¿Qué es pues este bien? ¿Ha muerto una pasión arraigada en nosotros, y derribado ha sido abandonado sin sepultura? No nos demoremos entonces, organizando un coro, cantemos el más piadoso de los cánticos, ordenándoles a todos decir "Cantemos al Señor, pues gloriosamente ha vencido. Al caballo y al caballero ha arrojado al mar" (*Ex.* 15, 1)<sup>143</sup>. [270] Pero la destrucción y expulsión de una pasión es un bien. El descubrimiento de la sabiduría es un bien extraordinario. Habiendo sido descubierta, todo el pueblo cantará, y no sólo una parte de la música, sino todas sus armonías y melodías. [271] "Entonces" dice Moisés "Israel cantó este cántico ante el pozo<sup>144</sup>" (*Num.* 21, 17), y por esto quiero decir ante la ciencia, oculta desde antiguo, pero sondeada y de nuevo hallada en toda su profundidad natural, la ciencia para la que es ley regar los campos de la

---

<sup>141</sup> Motivo estoico de que el espíritu es el verdadero hombre que hay en nosotros. cf. Leisegang, *Der heilige Geist*, 1919, p. 107.

<sup>142</sup> Corrección de Colson: ψῶας δὲ καὶ καταλογαδῆν en vez de τὰς δὲ καταλογαδῆν.

<sup>143</sup> cf. *Agric.* 82 y *Leg.* II 102.

<sup>144</sup> El pozo de Beer, en que el Señor le había dicho a Moisés que reuniera al pueblo.



ἐν ψυχαῖς ἀρούρας. [272] Τί δέ ; Ὅταν συγκομίσωμεν τὸν γνήσιον διανοίας καρπὸν, οὐ παραγγέλλει ἡμῖν ὁ ἱερός λόγος ὡσπερ ἐν καρτάλῳ (Deut. 26, 2-4) τῷ λογισμῷ τὰς ἀπαρχὰς τῆς εὐφορίας ὧν ἤνθησεν, ὧν ἐβλάστησεν, ὧν ἐκαρποφόρησεν ἢ ψυχὴ καλῶν, ἐπιδεικνυμένους ἄντικρυς οὕτω ῥητορεύειν, τὰ εἰς τὸν τελεσφόρον θεὸν ἐγκώμια λέγοντας · « Ἐξεκάθηρα τὰ ἅγια ἀπὸ τῆς οἰκίας μου » (ibid. 13) καὶ ἐταμειυσάμην | ἐν τῷ τοῦ θεοῦ οἴκῳ, ταμίας καὶ φύλακας αὐτῶν ἐπιστήσας τοὺς ἀριστίνδην ἐπιλελεγμένους πρὸς τὴν ἱερὰν νεωκορίαν. [273] Οὗτοι δέ εἰσι Λευῖται καὶ προσήλυτοι καὶ ὄρφανοὶ καὶ χῆραι (ibid.) · οἱ μὲν ἰκέται, οἱ δὲ μετανάσται καὶ πρόσφυγες, οἱ δὲ ἀπωρφανισμένοι καὶ κεχηρευκότες γενέσεως, θεὸν δὲ τὸν τῆς ψυχῆς θεραπευτρίδος ἄνδρα καὶ πατέρα γνήσιον ἐπιγεγραμμένοι.

[274] Τοῦτον μὲν δὴ τὸν τρόπον καὶ λέγειν καὶ ἡσυχάζειν ἐμπρεπέστατον. Τὸ δὲ ἐναντίον μεμελετήκασιν οἱ φαῦλοι · καὶ γὰρ ἡσυχίας ἐπιλήπτου καὶ ἐρμηνείας ὑπαιτίου ζηλωταὶ γεγόνασιν, ἐκάτερον ἐπ' ὀλέθρῳ ἑαυτῶν τε καὶ ἐτέρων συγκροτοῦντες. [275] Τὸ δὲ πλεόν ἐστὶν αὐτοῖς τῆς ἀσκήσεως ἐν τῷ λέγειν ἢ μὴ δεῖ · τὸ γὰρ στόμα διανοίξαντες καὶ ἑάσαντες ἀχαλίνωτον, καθάπερ ρεῦμα ἀκατάσχετον, φέρεσθαι τὸν ἀκριτόμυθον, ἧ φασιν οἱ ποιηταί, λόγον ἰᾶσι, μυρία τῶν ἀλυσιτελῶν προσεπισύροντα. [276] Τοιγαροῦν οἱ μὲν ἐπὶ συνηγορίαν ἡδονῆς καὶ ἐπιθυμίας καὶ πάσης πλεοναζούσης ὀρμῆς ἐτρέποντο, ἄλογον πάθος ἐπιτειχίζοντες ἡγεμόνι λογισμῷ, (οἱ δὲ αὖ) καὶ ταῖς ἐριστικαῖς φιλονεικίαις (ἐπ)αποδυσάμενοι συνεπλάκησαν, ἐλπίσαντες τὸ ὄρατικὸν πηρῶσαι γένος καὶ κατὰ κρημνῶν καὶ βαράθρων, ἐξ ὧν οὐδ' ἂν ἔτι γένοιτο διαναστῆναι, δυνήσεσθαι ρίψαι. [277] Ἐνιοὶ δὲ οὐ μόνον ἀντιπάλους ἑαυτοὺς τῆς ἀνθρωπίνης ἀπέφηναν ἀρετῆς,

razón en las almas de los amantes de la contemplación. [272] ¿Qué significa esto? Cuando recolectamos el verdadero fruto de la inteligencia, el divino Logos no nos ordena ofrecer, como en el cesto (*Deut.* 26, 2-4<sup>145</sup>) de nuestro sentido común, las primicias de la buena cosecha de bienes que en el alma ha florecido, ha brotado, ha dado fruto, y mostrando una sobria elocuencia, hacer alabanzas a Dios omnipotente, diciendo: "He apartado de mi casa las cosas consagradas" (*ibid.* 13) lo he dejado en reserva en la casa de Dios, apostando guardianes y vigilantes de estas, elegidos por su excelencia para el sagrado servicio del templo. [273] Estos son los levitas, los prosélitos, los huérfanos y las viudas (*ibid.*). Unos son suplicantes, otros emigrados y prófugos y los otros huérfanos y viudas de la creación, que han tomado a Dios como legítimo padre y esposo del alma que le sirve.

[274] Esta es la manera más conveniente de elegir el momento para hablar y para callar. Pero los hombres viles practican lo contrario y se han hecho partidarios de un silencio culpable y la expresión condenable, ejercitando cada uno de ellos para su propia pérdida y la de los demás. [275] La práctica más habitual en ellos es el decir lo que no deben. Abriendo la boca y dejándola sin freno, como un torrente incontenible, permitiendo así que su palabra fluya, como dicen los poetas<sup>146</sup>, confusa, arrastrando tras de sí miles de consecuencias perjudiciales. [276] Por consiguiente, unos son defensores del placer, el deseo y todo anhelo supérfluo<sup>147</sup>, protegiendo a la pasión irracional de la razón rectora, otros, quitándose la túnica, se enredan en violentas disputas, teniendo la esperanza de cegar a la raza vidente y poder arrojarla por precipicios y abismos de los que no hay manera de salir. [277] Otros se han manifestado como enemigos no sólo de

---

<sup>145</sup> Se trata del ritual de las primicias, que se han de poner en una cesta para ser ofrecidas al Señor en el lugar elegido por Él.

<sup>146</sup> Homero, *Il.* II 246.

<sup>147</sup> Como ὁρμη πλεοναζουσα definían los estoicos Zenón y Crisipo el πάθος. cf. *SVFI* 150, 21. 2o III 92, 5; 95, 15; 99, 33; 113, 14; 130.

ἀλλὰ καὶ τῆς θείας· ἐπὶ τοσοῦτον ἀπονοίας ἤλασαν. Τοῦ μὲν οὖν φιλοπαθοῦς ἔξαρχος ἀναγράφεται θιάσου τῆς Αἰγυπτίας χώρας ὁ βασιλεὺς, Φαραώ· λέγεται γὰρ τῷ προφήτῃ· « Ἴδου αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήση συναντῶν αὐτῷ παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ » (Exod. 7, 15). [278] Τοῦ μὲν γὰρ ἴδιον ἐπὶ τὴν φορὰν καὶ ἀνάχυσιν αἰεὶ τοῦ ἀλόγου πάθους ἐξίεναι· τοῦ δὲ σοφοῦ πολλῶν ῥέοντι τοῖς ὑπὲρ ἡδονῆς καὶ ἐπιθυμίας λόγοις ὑπαντιάσαι οὐ τοῖς ποσίν, ἀλλὰ τῇ γνώμῃ, βεβαίως καὶ ἀκλινῶς, ἐπὶ τοῦ ποταμίου χεῖλους, τοῦτο δὲ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ στόματος καὶ τῆς γλώττης, ἅπερ ἦν ὄργανα λόγου· παγίως γὰρ ἐπιβὰς αὐτοῖς δυνήσεται τὰς συνηγορούσας τῷ πάθει πιθανότητας ἀνατρέψαι καὶ καταβαλεῖν. [279] Ὁ δὲ τοῦ ὁρατικοῦ γένους ἐχθρὸς ὁ τοῦ Φαραὼ λαὸς ἐστίν, ὃς ἐπιτιθέμενος καὶ διώκων καὶ δουλούμενος ἀρετὴν οὐκ ἐπαύσατο, ἕως κακὰς ὧν διέθηκε τὰς ἀμοιβὰς εὖρατο, πελάγει τῶν ἀδικημάτων καὶ τρικυμῖαις, ἃς τὸ λυ(τῶν πάθος) ἀνήγειρε, καταποντωθεῖς, | ὡς ὑπερβάλλουσαν θεὰν καὶ νίκην ἀνανταγώνιστον καὶ χαρὰν ἐλπίδος μείζονα τὸν καιρὸν ἐνεγκεῖν ἐκείνον. [280] Διὸ λέγεται· « Εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης » (Exod. 14, 30). Μεγάλη γε ἡ ὑπέρμαχος χεῖρ, ἀναγκάζουσα παρὰ στόματι καὶ χεῖλεσι καὶ λόγῳ πίπτειν τοὺς τὰ ὄργανα ταῦτα κατὰ τῆς ἀληθείας ἀκονησαμένους, ἵνα μὴ ὀθνεῖοις ἀλλὰ ἰδίοις ὄπλοις οἱ καθ' ἐτέρων ἀναλαβόντες αὐτὰ θνήσκωσι. [281] Τρία δ' εὐαγγελίζεται τῇ ψυχῇ τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν ἀπώλειαν Αἰγυπτιακῶν παθῶν, ἕτερον δὲ τὸ μὴ παρ' ἐτέρῳ χωρίῳ, (ἀλλὰ) τῆς ἀλμυρᾶς καὶ πικρᾶς πηγῆς, ὡς ἂν θαλάττης, χεῖλεσι, δι' ὧν ὁ πολέμιος ἀρετῆς σοφιστῆς λόγος ἐξεκέχυτο, τελευταῖον

la virtud humana, sino también de la divina. ¡A semejante altura ha llegado su locura! Hay que señalar, en efecto, como cabecilla de la cofradía de amantes del vicio al rey de la tierra de Egipto, el Faraón. Pues Dios dijo al profeta: "He aquí que él saldrá para ir a bañarse, y tú estarás allí para encontrarte con él a la orilla del río" (*Ex. 7, 15*)<sup>148</sup>. [278] Es propio de éste dirigirse siempre hacia la corriente desbordada de la pasión irracional. Del sabio, en cambio, es propio oponerse a la fuerte corriente de razones a favor del placer y el deseo, no con sus pies, sino con su razón, segura y firmemente, sobre los 'labios'<sup>149</sup> del río, es decir, sobre la boca y la lengua, los órganos de la palabra. Subiéndose y estableciéndose firmemente sobre ellos, podrá rechazar y derribar a las malas artes defensoras del vicio. [279] El enemigo de la raza vidente es el pueblo del Faraón, que no paró de atacar, perseguir y esclavizar a la virtud, hasta que recibió en merecido castigo los males que había él mismo infligido, náufrago en un tempestuoso mar de injusticias, que su pasión rabiosa había despertado, de manera que esta situación trae el espectáculo insuperable de una victoria irrefutable y una alegría mayor que la esperanza. [280] Por esto dice Moisés "Vio Israel a los egipcios muertos junto a los 'labios' del mar" (*Ex. 14, 30*)<sup>150</sup>. Es poderosa la mano vencedora, que obliga a caer junto a la boca, los labios y la palabra a los que habían excitado a estos órganos contra la verdad, para que murieran no por armas extranjeras, sino por las propias armas que habían levantado contra ella. [281] Tres bellísimos mensajes hay para el alma: uno es la destrucción de las pasiones egipcias, el segundo es que esta destrucción no se dio en otro lugar más que en los labios de esta fuente salada y amarga, que es como el mar<sup>151</sup>, por la que fluyó la palabra del sofista, enemigo de la virtud, y el tercero es la visión de la caída. [282]

---

<sup>148</sup> cf. *Confus.* 29. Dios ordena a Moisés hacerse el encontradizo con el Faraón paseando a la orilla del río y decirle que el Señor le envía para decirle que deje en paz a su pueblo.

<sup>149</sup> cf. *supra* 261.

<sup>150</sup> cf. *Confus.* 36.

<sup>151</sup> Obsérvese que el mar para los hebreos es símbolo del dominio del mal. En Filón se convierte en la agitación de las pasiones y la inestabilidad de los asuntos humanos (Daniélou, *Origène*, Paris, 1948, pp. 185-6).

δὲ τὴν θέαν τοῦ πτώματος. [282] Μηδὲν γὰρ ἀόρατον εἶη καλόν, ἀλλὰ πρὸς \*\*\* καὶ λαμπρὸν ἥλιον ἄγοιτο· καὶ γὰρ τοῦναντίον εἰς βαθὺ σκότος καὶ \*\*\* ἄξιον τὸ κακόν. Καὶ τοῦτο μὲν μηδ' ἐκ τύχης ἰδεῖν ποτε γένοιτο, τὸ δὲ ἀγαθὸν μείζοσιν ὀφθαλμοῖς αἰεὶ περιαθροῖτο. Τί δὲ οὕτως ἀγαθόν, ὡς ζῆσαι τὰ καλὰ καὶ ἀποθανεῖν τὰ φαῦλα ; [283] Τρίτοι τοίνυν ἦσαν οἱ τὴν τῶν λόγων δεινότητα μέχρι οὐρανοῦ τείναντες. Οὗτοι μελέτην κατὰ τῆς φύσεως, μᾶλλον δὲ κατὰ τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς ἐμελέτησαν φάσκοντες, μόνον εἶναι τὸ αἰσθητὸν καὶ ὀρώμενον τοῦτο, οὔτε γενόμενόν ποτε οὔτ' αὐθις φθαρησόμενον, ἀγένητον δὲ καὶ ἄφθαρτον, ἀνεπιτρό-  
πευτον, ἀκυβέρνητον, ἀπροστασίαστον. [284] Εἶτ' ἐπ' ἄλλοις ἄλλα συνθέντες ἐπιχειρήματα, δόγμα ἀδόκιμον οἰκοδομοῦντες εἰς ὕψος οἶα πύργον ἐξῆραν. Λέγεται γὰρ ὅτι « Ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν » (Gen. 11, 1), συμφωνία τῶν τῆς ψυχῆς μερῶν πάντων ἀσύμφωνος ἐπὶ τῷ κινήσει τὸ συνεκτικώτατον ἐν τοῖς οὖσιν, ἀρχήν. [285] Τοιγαροῦν ἐλπίσαντας αὐτοὺς εἰς οὐρανὸν ταῖς ἐπινοίαις ἀναδραμεῖσθαι ἐπὶ καθαιρέσει τῆς αἰωνίου βασιλείας ἡ μεγάλη καὶ ἀκαθαί-  
ρετος καταβάλλει χεῖρ, καὶ τὸ οἰκοδομηθὲν δόγμα συνανατρέ-  
ψασα. [286] Κέκληται δὲ ὁ τόπος « σύγχυσις », οἰκείον ὄνομα τῷ καινουργηθέντι τολμήματι. Τί γὰρ ἀναρχίας συγχυτικώτερον ; Οὐκ οἰκίαι μὲν ἀνηγεμόνευτοι προσκρουσ-  
μάτων γέμουσι καὶ ταραχῆς ; [287] Ἀβασίλευτοι δ' ἐαθεῖσαι πόλεις ὑπὸ ὀχλοκρατίας, ἐναντίου καὶ μεγίστου, φθείρονται ; Καὶ χῶραι δὲ καὶ ἔθνη καὶ κλίματα γῆς, ὧν ἀρχαὶ κατελύθησαν,

Ojalá nada virtuoso permanezca invisible, sino que salga a la plena luz<sup>152</sup> del radiante sol. Por el contrario, lo malo merece caer en la profunda oscuridad y la noche<sup>153</sup>, y nunca debería ni por casualidad llegar a presentarse a nuestra vista, y por el contrario, sea el bien siempre contemplado por los mejores ojos. ¿Qué bien existe mejor a que viva la virtud y muera el vicio? [283] En tercer lugar<sup>154</sup> están los que llevan hasta el cielo la habilidad de sus palabras. Estos se dedican a un ejercicio contra la naturaleza, o más bien, contra sus propias almas, diciendo que sólo existe el mundo sensible, el que vemos, y que no perecerá jamás, puesto que no fue engendrado y es indestructible, no tiene regente, ni piloto, ni protector. [284] Y reuniendo uno sobre otro sus propósitos, construyeron como una torre hacia las alturas su doctrina sin pies ni cabeza. Efectivamente dicen las Escrituras "toda la tierra era un labio" (*Gen.* 11, 1)<sup>155</sup>, una sinfonía cacofónica de todas las partes del alma, para expulsar al más poderoso de los seres, el gobierno<sup>156</sup>. [285] Así pues, la poderosa e invencible mano, habiendo destruido la torre de su doctrina, derriba a los que tienen la esperanza de alcanzar con sus pensamientos el cielo con el ánimo de destruir el reino eterno. [286] Este lugar se llama 'confusión'<sup>157</sup>, un nombre muy apropiado para esta extraordinaria audacia. Porque, ¿qué hay más confuso que la anarquía? ¿No están las casas sin patrón llenas de conflictos y alboroto? [287] Y ¿acaso no perecen las ciudades abandonadas sin rey, bajo el gobierno de la muchedumbre, causa de los mayores males<sup>158</sup>? Y los países, pueblos y regiones de la tierra cuyo gobierno se ha

---

<sup>152</sup> Laguna de 8 a 10 letras. Traducimos la sugerencia de Wendland: ἄσκιον φῶς.

<sup>153</sup> Laguna de 6 a 8 letras. Traducimos la sugerencia de Cohn: νυκτᾶ πεσεῖν.

<sup>154</sup> Traducimos la conjetura de Colson que sustituye la lectura de los mss: τρεῖς ποὶ τρίτοι. La corrupción es fácil puesto que los copistas empleaban el mismo signo para los numerales ordinales y los cardinales.

<sup>155</sup> "Toda la tierra hablaba la misma lengua". cf. *Confus.* 1.

<sup>156</sup> cf. *Confus.* 15.

<sup>157</sup> Este lugar es Babel. cf. *Gen.* 11, 9. Para la etimología, cf. cap. 5 § 86.

<sup>158</sup> Wendland después de ὀχλοκρατίας conjetura τῆς αἰτίας κακῶν μεγίστων. cf. *infra* 288: ὡς μόνον ἀγαθῶν αἰτίων.

οὐ παλαιὰς καὶ μεγάλας εὐδαιμονίας ἀπέβαλον ; [288] Καὶ τί δεῖ | τὰ ἀνθρώπινα λέγεσθαι ; Οὐδὲ γὰρ αἱ ἄλλαι τῶν ζώων ἀγέλαι, πτηνῶν, χερσαίων, ἐνύδρων, ἄνευ τινὸς ἀγελάρχου συνεστᾶσιν, ἀλλὰ ποθοῦσι καὶ περιέπουσιν αἰεὶ τὸν οἰκεῖον ἡγεμόνα, ὡς μόνον ἀγαθῶν αἴτιον, οὐ κατὰ τὴν ἀπουσίαν σκεδάννυνται καὶ διαφθείρονται. [289] Εἴτ' οἴομεθα τοῖς μὲν περιγείοις, ἃ βραχυτάτη μοῖρα τοῦ παντός ἐστίν, ἀρχὴν μὲν ἀγαθῶν, ἀναρχίαν δὲ κακῶν εἶναι αἰτίαν, τὸν δὲ κόσμον οὐ διὰ τὴν τοῦ βασιλεύοντος θεοῦ προήγησιν εὐδαιμονίας τῆς ἄκρας πεπληρῶσθαι ; [290] Δίκην οὖν ἀρμόττουσαν οἷς ἐτίθεντο διδῶσιν· φύραντες γὰρ τὸ ἱερόν (τὸ ἑαυτῶν ἀνιέρων) πρὸς ἀναρχίας φυρόμενον ἐπέιδον, συγχυθέντες οἱ συγχέαντες. Ἔως δὲ οὐπω τιμωρίαν δεδώκασιν, ὑπὸ φρενοβλαβείας φυσώμενοι τὴν μὲν τῶν ὄλων ἀρχὴν ἀνοσίοις λόγοις καθαιροῦσιν, αὐτοὺς δὲ ἄρχοντας καὶ βασιλέας ἀναγράφουσι, τὸ ἀκαθαίρετον τοῦ θεοῦ κράτος γενέσει τῇ ἀδιαστάτως ἀπολλυμένη καὶ φθειρομένη περιάπτοντες. [291] Ἐπιτραγωδοῦντες γοῦν καὶ ἐπικομπάζοντες εἰώθασιν οἱ καταγέλαστοι λέγειν ταῦτα· ἡμεῖς οἱ ἡγεμόνες, ἡμεῖς οἱ δυναστεύοντες· ἐφ' ἡμῖν ὄρμει τὰ πάντα· ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐναντίων τίνες αἴτιοι (ὅτι μὴ) ἡμεῖς ; Τὸ (εὖ καὶ) κακῶς ἐργάσασθαι τίσιν ὅτι μὴ ἡμῖν ἀψευδέστατα ἀνάκειται ; Φλυαροῦσι δὲ ἄλλως οἱ δυνάμεως ἀοράτου τὰ πάντα φάσκοντες ἐξῆφθαι, ἣν πρυτανεύειν τῶν κατὰ τὸν κόσμον ἀνθρωπείων τε καὶ θείων νομίζουσι. [292] Τοιαῦτα καταλαζονευσάμενοι, ἐὰν μὲν ὥσπερ ἐκ μέθης νήψαντες ἐν ἑαυτοῖς γένωνται καὶ τῆς παροιρίας, ἣν παρῶνησαν, εἰς αἴσθησιν ἐλθόντες αἰδεσθῶσι καὶ κακίσωσιν ἑαυτοὺς ἐφ' οἷς ὑπ' ἀγνώμονος γνώμης ἐξαμαρτάνειν προήχθησαν, ἀκολακεύτῳ καὶ ἀδεκάστῳ χρησάμενοι συμβούλῳ μετανοίᾳ, τὴν ἰλεῶ τοῦ ὄντος δύναμιν ἐξευμενισάμενοι παλινωδίαις ἀντὶ βεβήλων ἱεραῖς, ἀμνηστίαν

disuelto, ¿no han perdido su gran prosperidad pasada? [288] Y ¿qué se puede decir de los asuntos humanos?, pues las otras comunidades de animales, alados, terrestres y acuáticos, no se constituyen sin un dirigente, sino que siempre desean y siguen a un jefe, como si él fuera la causa de sus bienes, con cuya ausencia se dispersan y son destruidas. [289] Según esto, ¿consideramos que si para las criaturas terrestres, que no son más que una mínima parte del universo, el gobierno es un bien y la anarquía causa de males, entonces el mundo está lleno de la más alta bienaventuranza gracias al gobierno de Dios, su rey? [290] Aquellos han recibido el justo castigo a sus tentativas. Pues habiendo llevado la confusión a lo santo, han visto su propia impiedad embrollada por la anarquía<sup>159</sup>, enredados en la confusión precisamente los que querían sembrarla. Mientras que no han recibido este castigo, envanecidos en su locura, intentan destruir el gobierno del universo con sus palabras delirantes, se hacen pasar a sí mismos por gobernadores y reyes, intentando adaptar el poder indestructible de Dios a la creación mortal y perecedera. [291] Con el tono de los actores de tragedia y llenos de vanagloria, suelen hacer el ridículo diciendo: "Nosotros somos gobernantes, nosotros tenemos el poder. Todo reposa sobre nosotros. ¿Cuál es la causa de los bienes y de los males sino nosotros?, ¿de quién depende que algo funcione bien o mal sino de nosotros? Y por el contrario, deliran los que dicen que dicen que todo depende de un poder invisible, el cual consideran que gobierna todo lo humano y divino en el Universo". [292] Después de fanfarronear de semejante manera, si vuelven en sí como despertando de una borrachera y recuperando la percepción se avergüenzan de la embriaguez que les dominaba y se maldicen a sí mismos por las faltas a las que les ha llevado el razonamiento insensato, se arrepienten ante el insobornable e incorrupto consejero, congraciándose con el benigno poder del Ser con sus

---

<sup>159</sup>Wendland conjetura una laguna después de *τερον*, pero no sugiere ninguna restitución. Traducimos la conjetura de Colson que propone: *τὸ ἑαυτῶν ἀντερον*. Escribe también *πρός* en lugar de *περί* y conserva la lectura de A: *φυρομενον*.



εύρησονται παντελή. [293] Ἐὰν δὲ ἀφηνιασθῶσι καὶ σκληραύ-  
χενες μέχρι τοῦ παντός γενόμενοι σκιρτῶσιν, ὡς αὐτόνομοι  
καὶ ἐλεύθεροι καὶ ἐτέρων ἡγεμόνες ὄντες, ἀπαραιτήτῳ ἀνάγκῃ  
καὶ ἀμειλίκτῳ τὴν ἑαυτῶν ἐν ἅπασιν μικροῖς τε καὶ μεγάλοις  
οὐδένεϊαν αἰσθήσονται. [294] Ὁ γὰρ ἐπιβεβηκῶς ἡνίοχος  
ὡς ἄρματι πτηνῷ τῷδε τῷ | κόσμῳ χαλινὸν ἐμβαλὼν καὶ τὸ  
κεχαλασμένον τῶν ἡνίων ὀπίσω βία τεῖνας καὶ τοὺς κημοὺς  
ἐπισφίγγας, μᾶστιξι καὶ κέντροις ἀναμνήσει τῆς δεσποτικῆς  
ἐξουσίας, ἧς ἐπελάθοντο διὰ τὸ χρηστὸν καὶ ἡμερον τοῦ  
κρατοῦντος ὡσπερ οἱ κακοὶ δούλοι. [295] Τὸ γὰρ τῶν δεσπο-  
τῶν ἐπιεικὲς εἰς ἀναρχίαν ἐκτρέποντες ἐπιμορφάζουσι τὸ  
ἀδέσποτον, μέχρις ἂν τὴν ῥώδην τε καὶ πολλὴν αὐτῶν  
νόσον, ἀντὶ φαρμάκων τὰς τιμωρίας προσφέρων, ὁ κεκτημένος  
ἐπισχῆ. [296] Διὸ λέγεται· «Ψυχὴ ἄνομος ἢ διαστέλλουσα  
τοῖς χεῖλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι», εἰθ' ὕστερον·  
«ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν ἑαυτῆς» (Lev. 5, 4). Τί φῆς,  
ὦ γέμουσα ἀλαζονείας; Οἶδας γάρ, τί ἐστὶ τὸ πρὸς ἀλήθειαν  
ἀγαθὸν ἢ καλὸν ἢ δίκαιον ἢ ὀσιον ἢ τίνα τίσιν ἐφαρμόττει;  
[297] Ἡ τούτων ἐπιστήμη τε καὶ δύναμις ἀνάκειται μόνῳ  
θεῷ, καὶ εἴ τις αὐτῷ φίλος. Μάρτυς δὲ καὶ χρησμός, ἐν ᾧ  
λέγεται· «Ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω· πατάξω καὶ γὰρ  
ἰάσομαι». (Deut. 32, 39). [298] Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ ἐπιπόλαιον  
ἔσχεν ἢ δοκησίσοφος ψυχὴ τὴν τῶν ὑπὲρ ἑαυτὴν ὀνειρώξιν,  
ἀλλ' οὕτως ἢ δυστυχῆς ἐξηνεμώθη, ὡς καὶ ἐνώμοτον γενέσθαι  
περὶ τοῦ βεβαίως καὶ παγίως ταῦθ' ἐστάναι, ἃ ψευδῶς  
ὑπέλαβεν. [299] Ἐὰν οὖν τὸ παλμῶδες καὶ παφλάζον τοῦ  
νοσήματος ἄρξῃται χαλᾶν, τὰ τῆς ὑγείας ἐμπυρεύματα κατ'  
ὀλίγον ἐκζωπυρούμενα βιάσεται τὸ μὲν πρῶτον ἐξαγορεύσαι  
τὸ ἀμάρτημα, τὸ δ' ἐστὶ κακίσαι ἑαυτήν, εἶτα πρὸς βωμοῖς

palinodias<sup>160</sup> sagradas contra sus impurezas, recibirán un perdón completo. [293] Pero si, indóciles a las bridas y alzando el cuello orgullosos siguen siempre saltando encabritados, creyéndose autónomos y libres y gobernantes de los otros, la necesidad inexorable y amarga les hará sentir su insignificancia entre todas las cosas, grandes y pequeñas. [294] Y el auriga que está subido como en un carro alado<sup>161</sup> en el mundo, imponiéndole el freno, tensando hacia atrás con violencia las riendas hasta entonces flojas y apretando los bozales, les recordará con látigos y agujones su condición de amo, que habían olvidado por la bondad y la dulzura del gobernante, como malos esclavos. [295] Pues considerando la benignidad de los gobernantes como falta de control, simulan una anarquía, hasta que el propietario retiene esta enfermedad suya, impetuosa y grande, aplicando el remedio del castigo. [296] Por esto se dice: "el alma sin ley<sup>162</sup> que distingue en los labios las malas y las buenas acciones" y más adelante dice "confesará su culpa" (*Lev.* 5, 4). ¿Qué dices tú, alma llena de vanagloria? ¿Sabes en verdad qué es algo bueno, bello, justo, piadoso o qué conviene a cada uno? [297] La ciencia y poder de estos reside solamente en Dios y en aquel que es su amigo. Es testimonio el oráculo que dice: "Yo mataré y haré vivir, y también yo heriré y haré sanar las heridas" (*Deut.* 32, 39<sup>163</sup>). [298] Pero cuando el alma que se cree sabia a sí misma ha tenido este sueño sobre las cosas que están fuera de su alcance, no lo considera superficial, sino que se llena de orgullo la desgraciada hasta tal punto que llega a jurar que esas cosas, que falsamente percibe, se mantienen firme y seguramente. [299] Si la fiebre y el delirio de la enfermedad comienzan a atenuarse, las chispas de la salud poco a poco cobrando vida la obligarán en primer lugar a reconocer su error, esto es arrepentirse y presentarse como suplicante ante los altares, rogando la

---

<sup>160</sup> Platón, *Phaedrus* 243 B y 257 A. Filón, cf. *Poster.* 179.

<sup>161</sup> cf. Platón, *Phaedrus* 246 A.

<sup>162</sup> Nestle en *Philologus* 61 (1902), p. 211s. propone la conjetura: ψυχή ἢ ἄν ὁμοίη. Nosotros leemos los mss.

<sup>163</sup> Cántico de Moisés ante la asamblea de Israel antes de su muerte.

ικέτιν γενέσθαι, ποτνωμένην λιταῖς καὶ εὐχαῖς καὶ θυσίαις,  
(αἰς) ἀμνηστίας μόνοις ἐπιλαχεῖν ἔστιν.

[300] Ἐξῆς δ' ἂν τις εἰκότως ἐπαπορήσειε, τί δὴ ποτε τὸν  
ἐν Αἰγύπτῳ ποταμὸν μόνον ἀνέγραψεν ἔχοντα χεῖλη, τὸν δ'  
Εὐφράτην ἢ τινα τῶν ἄλλων ἱερῶν ποταμῶν οὐκέτι. Ὅπου  
μὲν γὰρ φησι· « Στήση συναντῶν αὐτῷ παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ  
ποταμοῦ » (Exod. 7, 15) \*\*\*. [301] Καίτοι τινὲς ἴσως  
ἐπιχλευάζοντες ἐροῦσι, μὴ δεῖν τὰ τοιαῦτα εἰς τὰς ζητήσεις  
εἰσάγειν· γλισχρολογίαν γὰρ μᾶλλον ἢ ὠφέλειάν τινα  
ἐμφαίνειν. Ἐγὼ δὲ τὰ τοιαῦτα ἡδυσμάτων τρόπον παρηρτύσθαι  
ταῖς ἱεραῖς ἀναγραφαῖς βελτιώσεως ἕνεκα τῶν ἐντυγχανόντων  
ὑπολαμβάνω· καὶ οὐδεμίαν τῶν ζητούντων καταγνωστέον  
εὐρεσιλογίαν, ἀλλ' εἰ μὴ ζητοῖεν, ἔμπαλιν ἀργίαν. [302] Οὐδὲ  
γὰρ περὶ ποταμῶν ἔστιν ἱστορίας ἢ παροῦσα σπουδή, περὶ  
δὲ βίων | τῶν εἰκαζομένων ποταμίῳις ρεύμασιν, ἐναντιουμένων  
ἀλλήλοις. Ὁ μὲν γὰρ τοῦ σπουδαίου βίος ἐν ἔργοις, ἐν  
λόγοις δὲ ὁ τοῦ φαύλου θεωρεῖται. Λόγος δὲ γλώττη καὶ  
στόματι καὶ χεῖλεσι καὶ τοῖς \*\*\*

gracia con súplicas, plegarias y sacrificios, que son lo único por lo que se puede conseguir el perdón.

[300] A continuación se podría razonablemente preguntar por qué sólo del río de Egipto se ha dicho que tenga labios y no el río Éufrates o los demás ríos sagrados. Precisamente declara: "tú estarás allí para encontrarte con él en el 'labio' del río" (Ex. 7, 15) \* \* \*<sup>164</sup>. [301] En efecto algunos dirán burlándose que no es necesario dirigirse a tales investigaciones, que parecen indagaciones más insignificantes que provechosas. Pero yo creo que estas, a modo de condimentos, se añaden a las Sagradas Escrituras para el perfeccionamiento de los posibles lectores. No se ha de despreciar a los que hacen estas investigaciones como si fueran charlatanes, pero sí ha de condenarse a los que rechazan esta investigación. [302] El presente estudio no es una investigación sobre los ríos y sí sobre las vidas que se asemejan a las corrientes de los ríos y que se oponen unas a otras. Pues la vida del hombre inteligente se contempla en los actos, la del hombre vil en las palabras. La palabra < depende > de la lengua, la boca, los labios<sup>165</sup>.

---

<sup>164</sup> Aquí sigue una laguna irrellenable.

<sup>165</sup> El texto conservado llega hasta aquí. El resto del tratado se ha perdido.